

TESIS DOCTORAL

**LA LACTANCIA EN EL ANTIGUO
EGIPTO: UNA APROXIMACIÓN LÉXICA
Y CULTURAL**

SARA RODRÍGUEZ-BERZOSA GÓMEZ-LANDERO

Director: DR. MARC ORRIOLS I LLONCH

Codirector: DR. JORDI CORS I MEYA

Doctorado en Egiptología

Institut d'Estudis del Pròxim Orient Antic

Universitat Autònoma de Barcelona

Barcelona 2016



Universitat Autònoma de Barcelona

ANEXO:
CATÁLOGO
LÉXICO

1. 3tyt/ 3ṭyt/ 3ṭwt

3tyt

AnLex 78.0109; nourrice.

HL 1², 17, 568; Amme, Kindermädchen.

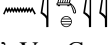
HL 5, 50, 568; Amme, Kindermädchen¹⁷⁹⁵.

TLA 336; Amme, Wärterin (nurse, attendant).

Wb I 23, 10; Kindermädchen, Amme.

3ṭwt

HL 4, 22, 568; Amme, Kindermädchen.

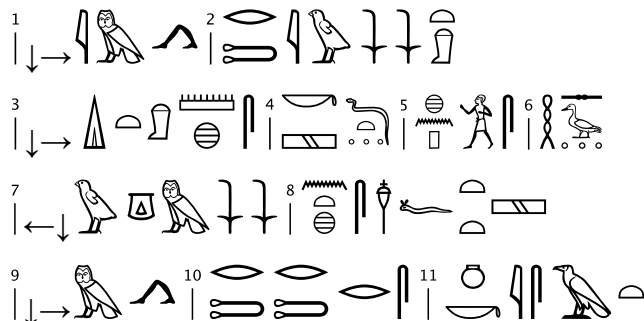
¹⁷⁹⁵ En la entrada correspondiente de HL 5 para el término 3ṭyt se incluye un sarcófago de madera de la Dinastía XII, procedente de la tumba 39 de Beni Hassan (BH8). En el sarcófago, cuya propietaria es una mujer que tan sólo ostenta el título de “señora de la casa” (*nbt pr*), ha habido una confusión entre la lectura del posible título de ama de cría y el nombre de esta mujer. Tras la fórmula de ofrendas se puede leer: , *n im3ḥt wʕrt-ʕnh* [*mʕt-ḥrw*], “para la *imakhet* Uaret-ankh [justificada de voz]”. Ver GARSTANG, 1907: 169, fig.169, lám. VII; OREL, 1993: 356-359; POSENER, 1963: 127-128.

1.1.

Fuente:

Mastaba de Uepemnefret, registro inferior, escenas de la pared este.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

1
| ↓ → *im* | ²*r=t iw nn t3*

3
| ↓ → *di t3 mnḥ s* | ⁵*k šdt* | ⁵*hnp=s* | ⁶*ḥs3*

7
| ← ↓ *wgm nn* | ⁸*nt ḫsfty(-m)?*

9
| ↓ → *mi* | ¹⁰*r=t r=t r=s* | ¹¹*ink is 3t(yt).*

Traducción:

1
| ¡Ve | ²*n!* Esto está caliente.

3
| Haz (esto) verdaderamente calien | ⁵*te* (porque) la masa, | ⁵*ella* vierte | ⁶*el* agua.

7
| Muele esto | ⁸*que* está | ⁸*¿cerca* de?

9
| Ven | ¹⁰*por* ello, | ¹¹*yo* soy una nodriza-*at(yt)*.

Datación¹⁷⁹⁶:

Segunda mitad de la dinastía V, Reino Antiguo.

Procedencia:

Giza.

Tipo de escritura:

Jeroglífico.


Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Contexto:

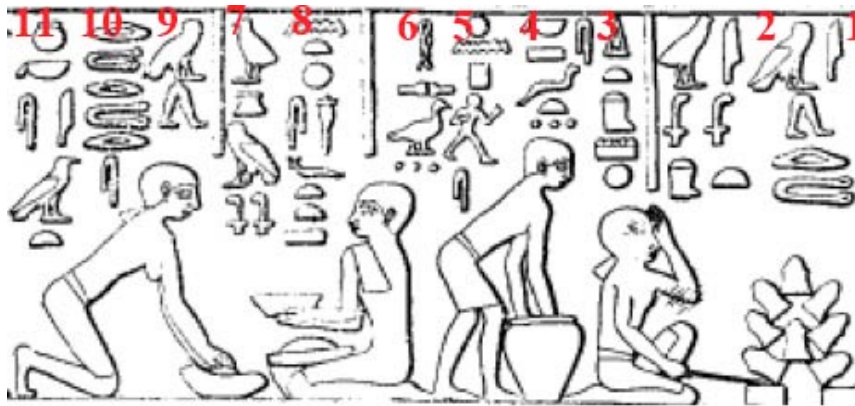
¹⁷⁹⁶ Las figuras están ordenadas cronológicamente y de particular a general. Por ejemplo, aquellos documentos de los que sólo se puede precisar la dinastía están detrás de las que se conoce más concretamente en qué momento (reinado, etc.) de la misma se elaboraron.

Funerario.	Escenas de preparación de pan.
Edición utilizada: HASSAN, 1936: fig. 219.	Otras ediciones: No se han encontrado otras ediciones.
Traducciones: HASSAN: Come! This is hot. Make it very hot, because the dough is bubbling over. Grind that which is at hand... Come (fem.) in order to make it because I am... ¹⁷⁹⁷ .	
Bibliografía: GOEDICKE, 1970: 31-43, lám. IV. HASSAN, 1936: fig. 219, lám. LXXIV-LXXVI.	
Comentario: <p>El término se encuentra escrito con las grafías mínimas, , y a pesar de que Hassan no lo traduce, es bastante plausible que se refiera a una nodriza-<i>atyt</i> a pesar de que no hay ningún paralelo con esta grafía. La escena que nos ocupa representa una escena de panificación. El primer bloque (derecha) lo componen una mujer arrodillada ante un horno que llama a su compañera, que se encuentra detrás de ella preparando la masa y avisándola de que el agua se va a salir. El siguiente bloque (izquierda) lo componen las mismas dos mujeres: a la izquierda una de ellas aparece moliendo el grano y en frente se sitúa la otra mujer arrodillada y sujetando un plato llano con sus manos, mientras que sobre sus rodillas aparece un plato con algo de masa. En el diálogo que ambas mujeres establecen, la mujer situada a la izquierda es la que se identifica como una ama de cría-<i>atyt</i>.</p> <p>No es común que el término se enmarque en una escena de panificación, sin embargo tampoco resulta extraño. Existen algunas clases de empleo fuera de las casas particulares en las que las mujeres parecen haber estado más presentes a lo largo de la historia de Egipto, como por ejemplo, moler y hacer el pan, hilar y tejer y actividades relacionadas con la música y la danza. Parece que la molienda era un trabajo normalmente hecho por mujeres. Asimismo otras partes del proceso de panificación, como atender el fuego o colocar los moldes, también son tareas que se relacionan con mujeres¹⁷⁹⁸. La relación entre la lactancia y una escena de panificación aparece en la</p>	

¹⁷⁹⁷ HASSAN, 1936: 197-198.

¹⁷⁹⁸ ROBINS, 1993: 117-119.

tumba de Niankhkhnum y Khnumhotep en Saqqara, donde una mujer dando el pecho a un niño está colocando los moldes¹⁷⁹⁹.



¹⁷⁹⁹ FISCHER, 2000: fig.7.

1.2.

Fuente:

PT 669, *Pyr.* 1970c-d^N, Pirámide de Pepy II, cámara funeraria, pared sur (=N/F/S C 100)¹⁸⁰⁰.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

sp3=k im sp3=[k im rs ir 3twt=k mh(y)]t r mn^ct=k.

Traducción:

Que tú (=Pepy II) vuelas allí, que [tú] vuelas [allí, el viento del sur es tu nodriza-3twt y el viento del nor]te es tu nodriza-mn^ct.

Datación:

Pepy II, Dinastía VI, Reino Antiguo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto de ascensión y renacimiento.

Edición utilizada:

PT 669, *Pyr.* 1970c-d^N.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones

MERCER: ...that thou mayest fly therewith, that thou mayest fly therewith, the south-wind for thy foster-mother, the north-wind for thy nurse¹⁸⁰¹.

FAULKNER: You shall fly up therewith, you shall fly up therewith: the [south]-wind shall be your wet-nurse and the north-sind shall be your dry-nurse¹⁸⁰².

ALLEN: ... and you will be made to fly in it, and you will be made to fly in it. [For] the south wind will be your nurterer and the north wind will be your nurse¹⁸⁰³.

CARRIER: Tu t`envoleras avec! Tu t`envoleras avec! [Le vent du Sud] será ta nourrice sèche (et) le vent du Nord será ta nourrice!¹⁸⁰⁴.

¹⁸⁰⁰ Este pasaje estuvo también en la Pirámide de Pepy I (=P/A/N 24) pero se halla íntegramente reconstruido y por ello no se ha incluido una ficha específica. Ver CARRIER, 2009, II: 849.

¹⁸⁰¹ MERCER, 1952, I: 293.

¹⁸⁰² FAULKNER, 1998: 284.

¹⁸⁰³ ALLEN, 2005: 266 (N 347).

Bibliografía:

HL 4, 22, 568.

Comentario:

La parte de la recitación donde se encontraría el término *ꜣtwt* no se conserva como se puede ver en la edición de Sethe. Lo mismo sucede con la edición de Leclant de este pasaje en la pirámide de Pepy I¹⁸⁰⁵. Sin embargo, en el *Wörterbuch* de Hannig la única referencia para *ꜣtwt* es esta recitación de los *Textos de las Pirámides*. En ella, el viento del sur se identifica con Isis, mientras que el viento del norte lo hace con Neftis¹⁸⁰⁶, por lo que *ꜣtwt* designaría a Isis, mientras que *mnꜥt* se refería a Neftis. Del mismo modo que *mnꜥt* aparece determinado con el signo del halcón perchado (G7), es probable que *ꜣtwt* también estuviera con el mismo determinativo y así consta en la entrada del HL 4.

En los *Textos de las Pirámides* el verbo *ꜣtꜣ*¹⁸⁰⁷ aparece relacionado siempre con la diosa Isis, por lo que no es extraño que esta divinidad sea designada con el sustantivo que deriva de esta raíz verbal.

¹⁸⁰⁴ CARRIER, 2009, III: 1477.

¹⁸⁰⁵ CARRIER, 2009, II: 849.

¹⁸⁰⁶ MERCER, 1952, III: 887.

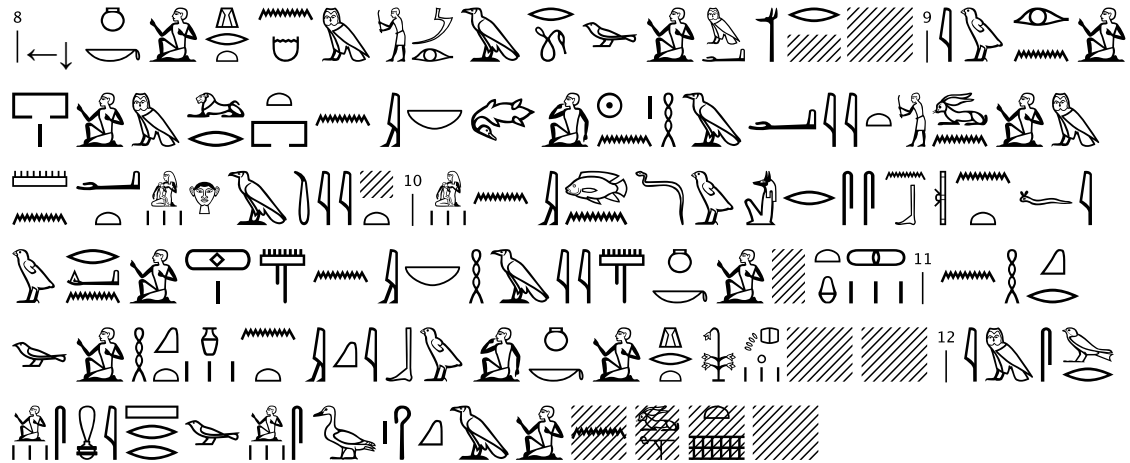
¹⁸⁰⁷ TLA 335; (ein Kind) warten; aufziehen; sorgen (für); *Wb* I 23, 9; ein Kind warten, ein Kind aufziehen; *AnLex* 77.0099; nourrir, élever un enfant; HL 1², 16, 536; aufziehen (*Kind*), hegen; säugen; HL 4, 21; aufziehen (*Kind*), hegen; säugen. HL 5, 47, 536; aufziehen (*Kind*), hegen; säugen.

1.3.

Fuente:

Grafito N° 16 del nomarca Kay en Hatnub.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

⁸ | ← ↓ ink hrt nhm m3r m-^c wsr(t)... | ⁹ iw ir.n=i pr=i m rwt n sndw r^c n h3yt wn=i m mn^ct
¹⁰ hr 3tyt | n indw r ssnb.n.t(w)=f iw rdi.n=i d3iw n h3y ink [...] t | ¹¹ n hqr hnqt nt ib ink hrt
¹² šm^cw.... | im=s swr=s mi išrr=s s3 hq3 [n Wnt].

Traducción:

⁸ | Yo soy uno que ha salvado a los desdichados de los poderos(os)... | ⁹ Yo he hecho mi casa como la puerta para el temeroso el día de la revuelta. Yo he sido como una nodriza-menat y un ama de cría-¹⁰atyt | para el enfermo, hasta que él fue curado. He dado un trozo de tela al desnudo, yo soy (?) [...] el pan del hambriento y ¹¹ la cerveza del sediento. Yo he sido grano [...] | ¹² en ella (=la ciudad), su ancianos (=de la ciudad) eran como sus jóvenes, un hijo del gobernador de Unet (=nomo 15 del Alto Egipto).

Datación:

Neheri I año 5, Dinastía X-XII, Primer Período Intermedio.

Procedencia:

Hatnub.

Tipo de escritura:

Hierática.

SopORTE:

Parietal.

Género del texto: Grafito.	Contexto: Narración de la expedición a Hatnub para recoger piedra para la tumba de Neheri (grafitos 16-18; 19) ¹⁸⁰⁸ .
Edición utilizada: ANTHES, 1928: 36-37, línea 8-13.	Otras ediciones: No se han encontrado otras ediciones.
Traducciones: ANTHES: Ich war aber einer, der den Elenden vor dem Starken rettet; ich habe mich mein Haus zu einem Tor gemacht für jeden furchtsam Kommenden am Tage des Aufruhrs: Ich war Amme und Kindswärterin für jeden krank Kommenden, bis er geheilt war; ich habe ein Kleidungsstück jedem nackt Kommenden gegeben; ich war(?) Brot des Hungrigen, Bier der (?) durstig Kommenden. Ich war aber Korn (?) ... [ohne einen Unterschied zu machen?] in ihr (nämlich der Stadt): ihre Grossen waren wie ihre Kleinen; ein Sohn des Herrschers [vom Hasengrau]... ¹⁸⁰⁹ . JEAN Y LOYRETTE: J'etais une nourrice et une garde d'enfant pour quinconque était venu malade, jusqu'à ce qu'il eût guéri ¹⁸¹⁰ . KASPARIAN: Je suis en outre quelqu'un qui secourt le démuni du pouvoir du puissant (...); je suis une nourrice-ménât et une nourrice-atyat pour toute personne que vient dans un état d'affliction ¹⁸¹¹ .	
Bibliografía: ANTHES, 1928: 36-37, lám. 16, gr. 16. JEAN, LOYRETTE, 2010: 296. KASPARIAN, 2007: 121-122.	
Comentario: La traducción que ofrecen los diferentes autores para el término en este contexto es curandera o enfermera. Por un lado, Anthes lo traduce como " <i>Kindswärterin</i> ", mientras que Jean y Loyrette traducen el término como " <i>puéricultrice</i> ", especialistas experimentadas a las cuales se recurre en caso de enfermedad de niños porque ellas saben qué hacer en casos médicos similares. Se trataría entonces de mujeres preparadas	

¹⁸⁰⁸ ANTHES, 1928: 35.

¹⁸⁰⁹ ANTHES, 1928: 37.

¹⁸¹⁰ JEAN, LOYRETTE, 2010: 296.

¹⁸¹¹ KASPARIAN, 2007: 122.

para curar a lactantes como Horus. En este documento el término aparece nuevamente mencionado junto a las nodrizas-*menat* y ambos van determinados con el signo de la mujer que sostiene a un niño (B5b).

El texto nos narra la expedición a Hatnub para recoger piedra para la tumba de Neheri (grafitos 16-18 y 19) y en él encontramos la fraseología típica de las autobiografías, donde se muestra la conformidad de los actos personales a la norma social. Este tipo de textos autobiográficos ya aparecen desde el Reino Antiguo pero son más evidentes a partir del Primer Periodo Intermedio. Aunque normalmente son textos canónicos, en ocasiones aparecen ciertas metáforas que no son tan usuales, como en este caso la apropiación de la figura tanto de la nodriza-*menat* como de la nodriza-*atyt* para mostrar el buen actuar, en este caso, con un colectivo concreto: los enfermos¹⁸¹². En esta ocasión vemos como el hombre se apodera de funciones femeninas: las de las nodrizas *menat* y las nodrizas-*atyt*, cuyas funciones, aunque complementarias, debieron de ser diferentes.

La relación entre las nodrizas-*menat*, las nodrizas-*atyt* y la curación aparece en otro documento del Reino Medio, el *pRam* III.B 20-34, donde de nuevo Jean y Loyrette identifican a las nodrizas-*atyt* como mujeres preparadas para curar a los lactantes¹⁸¹³. Ver Ficha 1.20.

¹⁸¹² En la estela de Nesumontu (Museo del Louvre C1) aparece también la apropiación de la figura de la nodriza-*menat*. Ver GAYET, 1886: lám. I; OBSOMER, 1993: fig. 1, 6 y 8; SIMPSON, 1974a: lám. 14 y Ficha .2. 28.

¹⁸¹³ JEAN, LOYRETTE, 2010: 296.

1.4.

Fuente:

Estela de Intef, Museo del Louvre, C168.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹ | → Mn^ct S3t-Rnsi | ² s3t=s Inkw | ³ mn^ct Sny | ⁴ mn^ct s3t Nnrnf | ⁵ 3tyt hnw.

Traducción:

¹ | La nodriza-menat Sat-Rensi | ² su hija (=de la nodriza) Inku, | ³ la nodriza-menat Seny,
⁴ | la nodriza-menat de la hija, Nenrenef, | ⁵ la nodriza-*atyt* Khenu.

Datación:

Sesostris I, Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Registros con parientes y sirvientes del propietario de la estela.

Edición utilizada:

GAYET, 1886: lám. LVI.

Otras ediciones:

SIMPSON, 1974a: lám. 10.

MOSS, 1932: lám. 48.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

GAYET, 1886: lám. LVI.

KASPARIAN, 2007: 116-117.


MOSS, 1932: 310-311, lám. 48.

POSENER, 1963: 127-128.

SIMPSON, 1974a: 17, lám. 10.

PM V¹: 98.

Comentario:

A partir del Reino Medio existen una serie de documentos donde este término forma parte de la titulación de una mujer. En estos casos va a aparecer escrito con el signo  (D56) con valor fonético *3t*, como ya expuso Posener¹⁸¹⁴ y no va determinado. Para más ejemplos ver Ficha 1.6; Ficha 1.7; Ficha 1.8; Ficha 1.9; Ficha 1.10; Ficha 1.23 y Ficha 1.25. La ausencia de este determinativo en el término *3tyt/3tyt* para referirse a un colectivo de mujeres encargadas del cuidado de los niños nos hace plantearnos o replantearnos si las funciones de estas mujeres han de ser entendidas como las de las nodrizas, encargadas de dar el pecho (*mn^ct*). Para ahondar sobre esta cuestión ver 2.2. Las amas de cría-*atyt*.

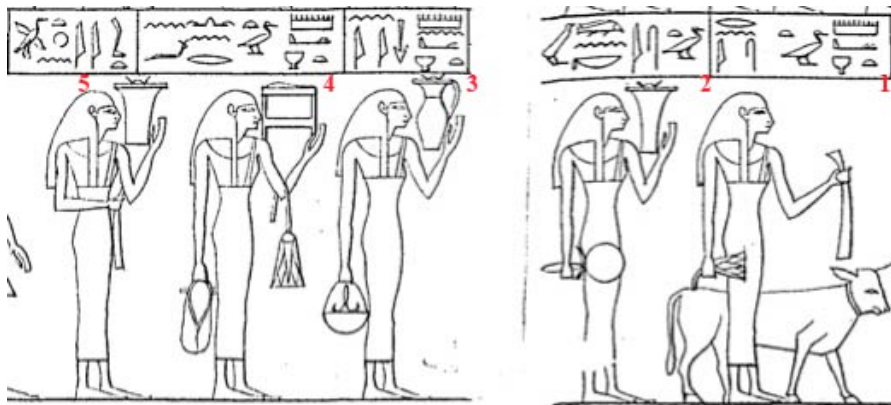
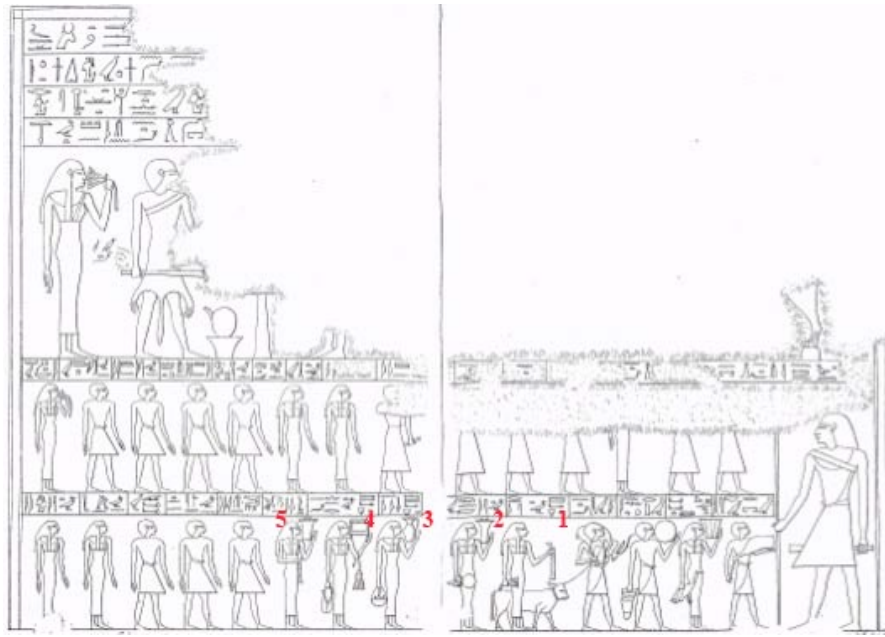
La estela muestra cuatro registros: en el superior hay cuatro líneas con inscripciones de las que se conservan tan sólo una parte de la parte izquierda. Rosalind L.B. Moss cita que, entre algunos documentos de James Burton en el British Museum, existe una copia de esta estela en el momento que la vio Burton en Abidos entre 1823 y 1829, y todavía estaba en perfectas condiciones¹⁸¹⁵. En la copia de James Burton (Add. MSS. 25635) se pueden leer las cuatro líneas de inscripción, de las que hoy sólo se conservan el final de las mismas, y en las que Intef pone atención en recalcar cuán joven fue nombrado oficial real. En el segundo registro, aparece Intef llevando una piel de leopardo, seguido por su madre Sat-Amon, de pie ante una mesa de ofrendas. Al otro lado de la mesa de ofrendas aparece una mujer, y detrás están su hijo Sobekdedu y dos hijas, Nenrekhtes y Meryt con ofrendas ante su padre y su abuela Sat-Amon. Todo el registro, excepto las figuras de Intef y su madre Sat-Amon en la parte izquierda no se conservan en la actualidad.

Los dos registros inferiores contienen dos filas donde aparecen los hijos e hijas ante Intef, y una serie de personajes que llevan ofrendas al propietario de la estela. Es en este último registro donde aparecen tres nodrizas-*menat* y una ama de cría-*atyt*. Las nodrizas-*menat* sujetan respectivamente una flor de loto y una especie de tela, un recipiente y un cesto con un espejo y una sandalia, una flor de loto y una caja. Por último la ama de cría-*atyt* lleva una especie de tela y un recipiente de piedra.

Para la relación de los espejos y las mujeres lactantes ver 2.1.3. La dimensión mágica de las nodrizas-*menat*.

¹⁸¹⁴ POSENER, 1963: 127-128.

¹⁸¹⁵ MOSS, 1932: 310.

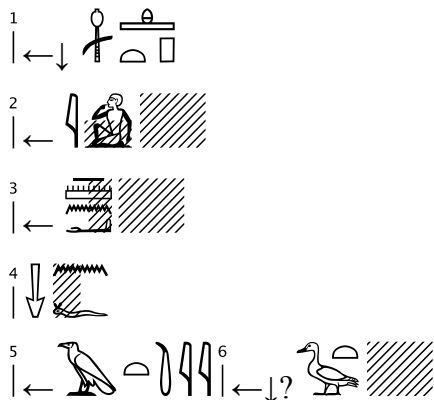


1.5.

Fuente:

Pared derecha de la cámara interior de la tumba N° 2 de Djehutyhotep en Deir El-Bersha.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹ | ← ↓ *hd-htp* | ² ← *i*[...] | ³ ← *mn*^c[*t*...] | ⁴ ← *sn(t)=f* | ⁵ ← *3ty(t)* | ⁶ *s3t*[...]

Traducción:

¹ | Khedj-hotep, | ² [...], | ³ la nodriza-*mena*[*t*...] | ⁴ ¿su hermana (=de él)?, | ⁵ la ama de cría-
aty(t) | ⁶ ¿Sat- [...]?

Datación:

Sesostris III¹⁸¹⁶, Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Deir el-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífico.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Registro de mujeres de la familia de Djehutyhotep y sirvientas.

Edición utilizada:

SMITH, 1951: fig. 2.

Otras ediciones:

NEWBERRY, 1895: lám. XXX.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

¹⁸¹⁶ Djehutyhotep vivió durante los reinados de Amenemhat II, Sesostris II y Sesostris III, reinado durante el cual se construyó su tumba, según el mismo Djehutyhotep narra en la misma. Ver SMITH, 1951: 321.

Bibliografía:

GNIRS, 2009: 152.

KASPARIAN, 2007: 115.

SMITH, 1951: 321-332.

NEWBERRY, 1895: 37-38, lám. XXX.

PM IV¹: 179-181.

Comentario:

En la pared este de la cámara interior de esta tumba aparece representada una larga fila de mujeres de la familia del nomarca que ocupa la mitad izquierda de la pared¹⁸¹⁷. Ante estas diez mujeres aparecen cinco mujeres: dos en el registro superior y tres en el registro inferior. Bajo nuestro punto de vista, siguiendo a Smith, la reconstrucción llevada a cabo por Newberry del fragmento que contiene el término *3tyt* es errónea. Según este autor, el bloque estaría colocado de tal modo que parecía identificar a la primera mujer del registro superior como la nodriza-*atyt*¹⁸¹⁸. Sin embargo, Smith estudió los diferentes fragmentos que pertenecían a esta pared y propuso otra reconstrucción de la escena que parece más plausible. Además de los motivos mencionados por el citado autor¹⁸¹⁹, se debe tener en cuenta que si nos guiásemos por la reconstrucción de Newberry tendríamos en una posición preferente a la nodriza-*atyt* frente a la nodriza-*menat*. Se trataría así del único ejemplo, ya que en todas las ocasiones que ambos términos aparecen juntos, la nodriza-*menat* ocupa la posición preponderante. Por ello es más plausible la reconstrucción ofrecida por Smith.

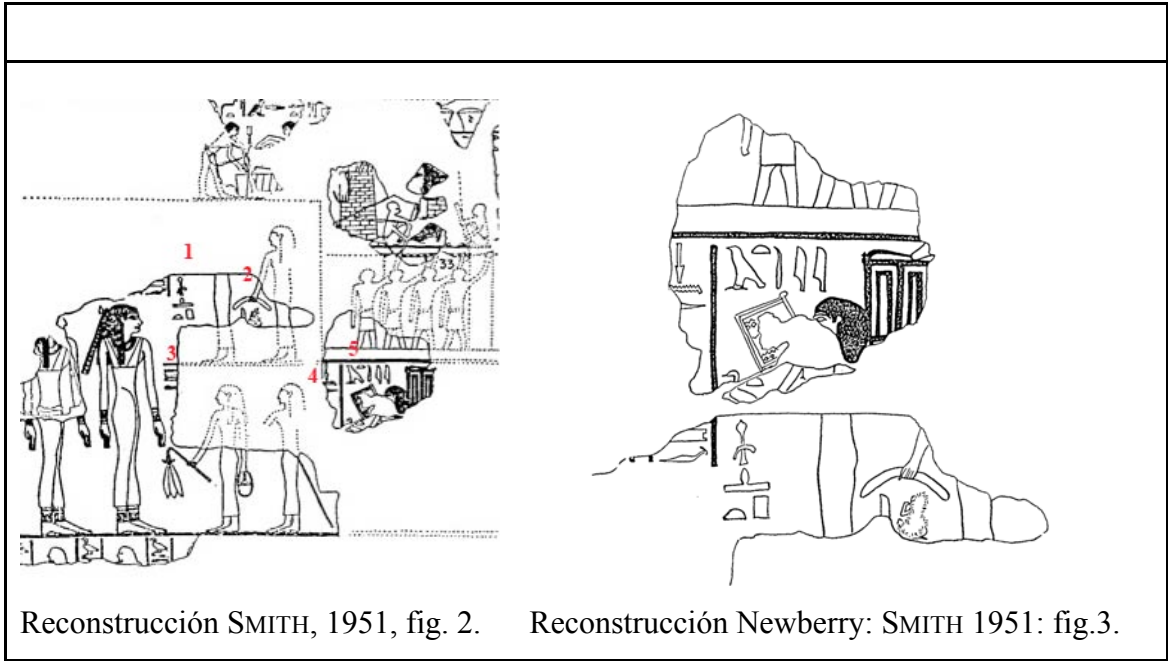
Aunque el estado de conservación del relieve no es óptimo, en el registro superior se puede observar que la segunda mujer agarra con una de sus manos un marfil mágico. En el registro inferior aparecen representadas otras tres mujeres, solamente conservadas parcialmente. La primera de ellas aparece identificada como una nodriza-*menat* y sostiene con una de sus manos un flabelo y con la otra una especie de recipiente con un espejo, mientras que detrás de ella se encuentra otra mujer que parece sostener una especie de vara. La última de ellas es la ama de cría-*atyt* y sostiene un abanico y una caja.


El término no aparece determinado. Si se observa la escena es posible que se conserve el principio del nombre de esta mujer (Sat-[...]).

¹⁸¹⁷ SMITH, 1951, fig. 1.

¹⁸¹⁸ NEWBERRY, 1895: lám. XXX; SMITH, 1951: fig. 3

¹⁸¹⁹ SMITH, 1951: 324.



1.6.	
Fuente: Estela de Sobekkh, Museo de Manchester, mManch 3306.	
Texto en jeroglífico: 	
Transliteración: ¹ ↓ → 3twt= ḫtp?nbt im3h.	
Traducción: ¹ Su ama de cría-atut ḫTep?, señora de veneración.	
Datación: Sesostris III, Amenemhat III, Dinastía XII, Reino Medio.	Procedencia: El Arabah.
Tipo de escritura: Jeroglífica.	Soporte: Estela de piedra caliza.
Género del texto: Funerario.	Contexto: Listado de familiares y personas relacionadas con el difunto.
Edición utilizada: GARSTANG, 1901: lám. IV,4.	Otras ediciones: GARSTANG, 1901: lám. V. SIMPSON, 1974a: lám. 31.
Traducciones: FISCHER: His nurse T, possessor of reverence ¹⁸²⁰	
Bibliografía: FISCHER, 1976: 76-77. GARSTANG, 1901: 32-32, lám. IV,4 y V. KASPARIAN, 2007: 120. PM V ¹ : 66. SIMPSON, 1974a: lám. 31.	
Comentario:	

¹⁸²⁰ FISCHER, 1976: 77, n.50.

En la parte superior de la estela aparecen cuatro líneas de texto horizontal con la fórmula de ofrendas para el *ka* de Sobekkh. A continuación, en el segundo registro a la izquierda aparece representando el difunto ante una mesa de ofrendas. En el espacio que queda disponible bajo su asiento aparece el nombre de una ama de cría-*atyt*. Frente a Sobekkh aparecen dos registros con personas relacionadas con él: en el superior aparecen representados una hija, un hermano, un hombre cuya filiación con Sobekkh no se menciona, mientras que el registro inferior lo encabeza la nodriza-*menat* y otras dos mujeres, Iubu y la señora de la casa Iunet. La parte inferior de la estela la componen cinco líneas de texto horizontal y doce líneas de texto vertical.

Para los comentarios del término *mn^t* ver Ficha 2.39.



1.7.

Fuente:

Estela de Ser, Kunsthistorisches Museum en Viena, mWien ÄS 144.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹ | → Mn^ct ꜥḫ m³c^t-ḥrw | ² 3tyt Ir-hbs m³c^t-ḥrw.

Traducción:

¹ | La nodriza-*menat* Afa, justificada de voz, | ² la ama de cría-*atyt* Irhebes, justificada de voz.

Datación:

Posterior a Amenemhat III¹⁸²¹, Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífico.

Soporte:

Piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de nombres de familiares y sirvientes.

Edición utilizada:

HEIN, STAZTINGER, 1989: 79 y 80.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

HEIN Y SATZINGER: Die Amme ꜥḫ die Gerechtfertige, die Erzieherin Ir-hbs, die Gerechtfertige¹⁸²².

Bibliografía:

HEIN y SATZINGER, 1989: 75-80.

WARD, 1982: 3, 22.

Comentario:

La estela se puede dividir en tres espacios: en la parte superior, y en dos líneas con inscripciones, se encuentra la fórmula de ofrendas. En el segundo registro aparecen

¹⁸²¹ La estructura de la fórmula de ofrendas, así como la grafía del epíteto de Osiris (*nb ddw*) permite datar esta estela en un momento posterior al reinado de Amenemhat III. Ver BENNETT, 1941: 78-79; HEIN, SATZINGER, 1989: 76.

¹⁸²² HEIN, SATZINGER, 1989: 75.

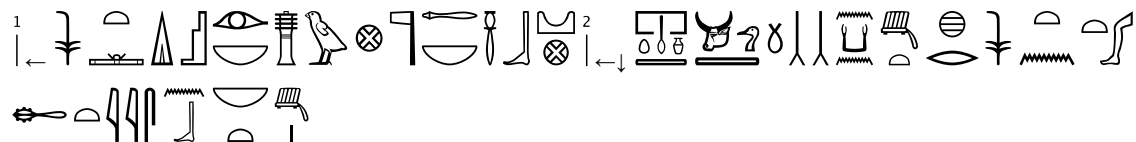
sentados, a la izquierda, el difunto, Ser, ante una mesa de ofrendas y llevándose una flor de loto a la nariz, y frente a él, su mujer, identificada por las inscripciones y que también se lleva una flor de loto hacia su rostro. A continuación aparecen once registros, divididos por una línea central que divide la parte inferior de la estela en dos mitades, con los nombres y títulos de los parientes de la pareja y sirvientes. En los dos registros inferiores de la izquierda aparecen mencionadas una nodriza-*menat* y una ama de cría-*atyf*.

Para la grafía de *atyf* ver comentarios de la Ficha 1.4.



1.8.**Fuente:**

Tabla de ofrendas de Kheti-Seneb, Museo Egipcio del Cairo, CGC 23052, (*JdÉ* 31155).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | *h*tp-dī-nsw (n) Wsir nb *d*w ntr ʕ3 nb ʒbdw (dī=f) | ² prt-hrw t hnqt k3 ʒpd šs mnht n k3 n im3ht hr nsw ʒt(yt) Hty-snb nbt im3h.

Traducción:

¹ | Una ofrenda que da el rey (a) Osiris, Señor de Busiris, gran dios, Señor de Abidos, (para que él de) ² | una ofrenda invocada de pan, cerveza, buey, carne de ave, alabastro y lino para el *ka* de la venerada ante el rey, la nodriza-at(yt) Kheti-Seneb, señora de veneración.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

El-Lisht.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas.

Edición utilizada:

GAUTIER, JEQUIER, 1902: fig. 53.

Otras ediciones:

BEY KAMAL, 1909: 46-47.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

BEY KAMAL, 1909: 46-47, nº 23052.

GAUTIER, JEQUIER, 1902: 52-55, fig. 53.

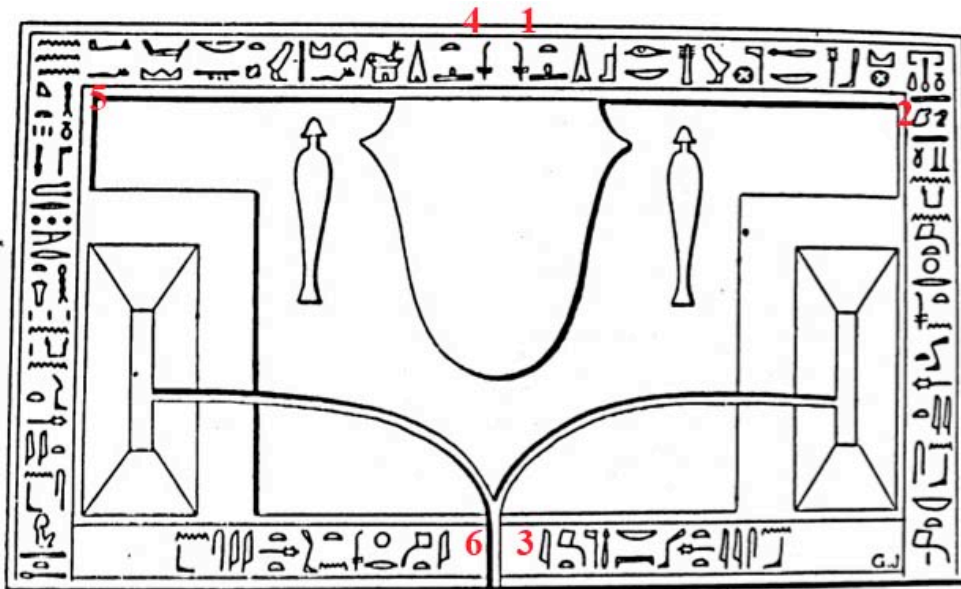
WARD, 1986: 29 y 189.

Comentario:

Según Gautier y Jequier existe una serie de tablas de ofrendas de la Dinastía XII pertenecientes a doce mujeres en total. Todas presentan la misma estructura en

cuanto a la fórmula de ofrendas, y en la mayoría, excepto en dos casos entre el que se incluye el de Khety-Seneb, se incluye el nombre de la madre¹⁸²³. Según estos autores, parece que este conjunto de mujeres que poseían estas tablas de ofrendas formaban una especie de congregación. Si observamos los títulos que poseen estas mujeres, cinco de ellas ostenta el título de *irt-ḥt-pr* y otras cinco llevan el título de *imntt b3qt*. Las dos que no mencionan a sus madres llevan dos títulos diferentes y una de ellas es Khety-Seneb con el título *3t(yt)*. Parece, según estos autores que estamos ante un “*collège de femmes*” que parecen ser similares a las *sm3yt* del Reino Nuevo tebano y que podrían estar a cargo del cuidado de la pirámide o de ciertas ceremonias funerarias en honor del rey difunto.

Para la grafía de *3t(yt)* ver los comentarios de la Ficha 1.4.



¹⁸²³ GAUTIER, JÉQUIER, 1902: 52.

1.9.**Fuente:**

Tabla de ofrendas de Kheti-seneb, Museo Egipcio del Cairo CGC 23052, (*JdÉ* 31155).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

³
| ← *im3hꜥt* (*hr*) *nꜥr* ʿ3 *nb pt 3t(yt) Hti-snb*.

Traducción:

³
| La venerada (ante) el gran dios, señor del cielo, la ama de cría-*at(yt)* Kheti-Seneb.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

El-Lisht.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas.

Edición utilizada:

GAUTIER, JEQUIER, 1902: fig. 53.

Otras ediciones:

BEY KAMAL, 1909: 46-47.

Traducciones

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía

BEY KAMAL, 1909: 46-47, nº 23052.

GAUTIER, JEQUIER, 1902: 52-55, fig. 53.

WARD, 1986: 29 y 189.

Comentario

Ver comentarios de la Ficha .1.8.

Ver Ficha 1.8.

1.10.**Fuente:**

Tabla de ofrendas de Kheti-seneb, Museo Egipcio del Cairo, CGC 23052, (*JdÉ* 31155).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁴ | → *h̄tp di nsw (n) Inpw tpi ḏw=f imy wt nb t3 ḏsr di=f mw* | ⁵ ↓ → *hnqt snṯr mrḥt n k3 n 3t(yt) H̄ty-snb m3^c hrw.*

Traducción:

⁴ | Una ofrenda que da el rey (a) Anubis, el que está encima de su montaña, el que está en el lugar del embalsamamiento, Señor de la tierra sagrada para que él de agua, | ⁵ cerveza, incienso y aceite al *ka* de la ama de cría-*at(yt)* Khet̄y-Seneb, justificada de voz.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

El-Lisht.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas.

Edición utilizada:

GAUTIER, JEQUIER, 1902: fig. 53.

Otras ediciones:

BEY KAMAL, 1909: 46-47.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

BEY KAMAL, 1909: 46-47, nº 23052.

GAUTIER, JEQUIER, 1902: 52-55, fig. 53.

WARD, 1986: 29 y 189.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 1.8.

Ver Ficha 1.8.

1.11.**Fuente:**

Tabla de ofrendas de Kheti-seneb, Museo Egipcio del Cairo, CGC 23052, (*JdÉ* 31155).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁶
| → *im3h_t hr nsw nb pr 3t(yt) Hti-snb.*

Traducción:

⁶
| La venerada ante el rey, la ama de cría-*at*(yt) Kheti-Seneb.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

El-Lisht.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas.

Edición utilizada:

GAUTIER, JEQUIER, 1902: fig. 53.

Otras ediciones:

BEY KAMAL, 1909: 46-47.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

BEY KAMAL, 1909: 46-47, nº 23052.

GAUTIER, JEQUIER, 1902: 52-55, fig. 53.

WARD, 1986: 29 y 189.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 1.8.

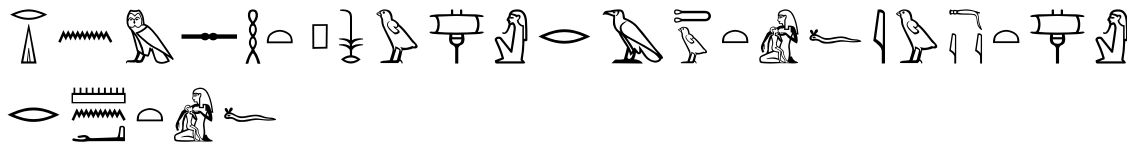
Ver Ficha 1.8.

1.12.

Fuente:

CT 682 VI 310e, Ataúd de Mesehety, Museo Egipcio del Cairo, CGC 28118, S1C.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

rdi n Msht p<n> rs(y)w r 3tyw=f iw mhyt r mn^ct=f.

Traducción:

El viento del sur se otorga a es[te] Mesekhet para su ama de cría-*atywt*, y el viento del norte para su nodriza-*menat*.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Asiut.

Tipo de escritura:

Jeroglífico cursivo.

SopORTE:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto de ascensión y renacimiento.

Edición utilizada:

CT 682 VI 310e.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

BARGUET: Le vent du sud a été donné à ce N. pour être sa nourrice, et le vent du nord pour être sa nourrice¹⁸²⁴.

FAULKNER: N. has placed the south-wind toward his *3tyw*-nurse and the north-wind is toward his *mn^ct*-nurse¹⁸²⁵.

CARRIER: Si le vent du Sud a été donné au<dit> N, c'est pour être sa nourrice, (car) le vent du Nord a été destiné à être sa nourrice¹⁸²⁶.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica para este pasaje.

Comentario:


En esta recitación nos encontramos con la identificación del viento del sur con la

¹⁸²⁴ BARGUET, 1986: 451.

¹⁸²⁵ FAULKNER, 1977: 247-248.

¹⁸²⁶ CARRIER, 2004: II: 1549.

ama de cría-*atyt* y del viento del norte con la nodriza-*menat*, que ya aparecía en una recitación de los *Textos de las Piramides*, PT 669, *Pyr.* 1970c-d^N (Ver Ficha 1.2). Ambos términos aparecen determinados con el signo que representa a una mujer dando el pecho al niño (B5). Este determinativo sólo acompaña al término *3tyt/3tyt* en textos de carácter religioso, en concreto en diferentes recitaciones de los *Textos de los Ataúdes*.

1.13.	
Fuente: CT 204 III 141c-d, Ataúd de Mesehety, Museo del Cairo CGC 28118, S1C ¹⁸²⁷ .	
Texto en jeroglífico: 	
Transliteración: <i>Tw=i hr(y) mnwt iw=i hr(y) 3t(y)t.</i>	
Traducción: Yo estoy al cargo de las nodrizas- <i>menat</i> , yo estoy al cargo de las amas de cría- <i>atj(y)t</i> .	
Datación: Dinastía XII, Reino Medio.	Procedencia: Asiut.
Tipo de escritura: Jeroglífico cursivo.	Soporte: Ataúd de madera.
Género del texto: Funerario.	Contexto: Recitación para no comer heces y no caminar hacia el reino de la muerte.
Edición utilizada: CT 204 III 141c-d.	Otras ediciones: No se han encontrado otras ediciones.
Traducciones: BARGUET: Je suis chargé des (dieux) nourriciers, je suis chargé des (dieux) éleveurs ¹⁸²⁸ . FAULKNER: I am at nurse, (lit. I am on my nurse) ¹⁸²⁹ . CARRIER: J'ai en charge les dieux nourriciers (et) j'ai en charge les dieux lactifères ¹⁸³⁰ .	
Bibliografía: No se ha encontrado bibliografía específica para este pasaje.	

¹⁸²⁷ Esta recitación se encontraba también en los sarcófagos M5C, B1B0, S10C, B3C y B2L. Sin embargo, solo se halla íntegro en el ataúd S1C, y por ello no se ha incluido una ficha específica para cada uno.

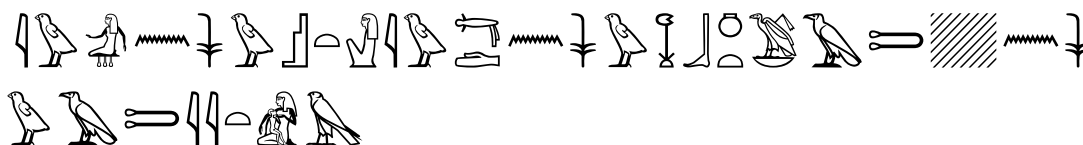
¹⁸²⁸ BARGUET, 1986: 396.

¹⁸²⁹ FAULKNER, 1973: 166-167.

¹⁸³⁰ CARRIER, 2004: I: 499.

1.14.**Fuente:**

CT 16 I 48a-c, Atáud exterior de Djehuty-Nakht (mujer), Museum of Fine Arts of Boston, MFA 21. 964-65, B3Bo.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

Tw ms.n sw 3st iw šd.n sw H3bt 3t.n sw 3tyt Hr.

Traducción:

Isis le parió, Khabet le crió y la ama de cría-*atjyt* de Horus le amamantó.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífico cursivo.

Soporte:

Madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto de resurrección.

Edición utilizada:

CT 16 I 48a-c.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

BARGUET: Isis le mit au monde, Nekhbet l'élève, la nourrice d'Horus le berça¹⁸³¹.

FAULKNER: Isis bore me, Khabet brought him up, the nurse of Horus nursed him¹⁸³².

CARRIER: Isis l'a mis a monde. Nekhbet l'a élevé. La nourrice de Horus l'a bercé¹⁸³³.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica para este pasaje

Comentario:

El término aparece determinado con el signo que representa a una mujer dando el pecho al niño (B5). Este determinativo sólo acompaña al término *3tyt/3tyt* en textos de carácter religioso, en concreto en diferentes recitaciones de los *Textos de los Atáides*.

En la recitación se habla de la infancia de Horus y de diferentes divinidades

¹⁸³¹ BARGUET, 1986: 99.

¹⁸³² FAULKNER, 1973: 10.

¹⁸³³ CARRIER, 2004, I: 23.

encargadas de su cuidado: Isis, su madre fue quien le trajo al mundo, y Khabet y la ama de cría-*atyt* de Horus se encargaron de sus cuidados tras el nacimiento. Existe una correlación entre el verbo empleado (*3ti*) y el término, que deriva de este verbo.

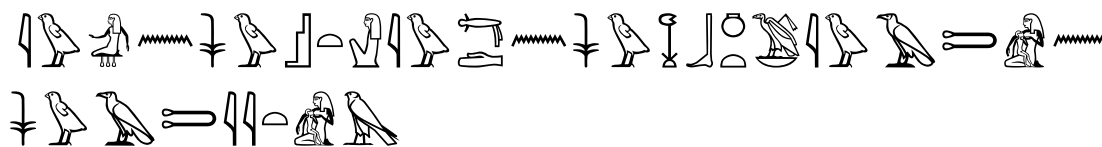
Esta recitación también está documentada en B2Bo (Ficha 1.15), B4Bo (Ficha 1.16), B1P (Ficha 1.17), B15C (Ficha 1.18), B6C (Ficha 1.19), MC 105 (Ficha 1.20), S10C (Ficha 1.22) y BH5C (Ficha 1.23).

1.15.

Fuente:

CT 16 I 48a-c, Ataúd interior de Djehuty-Nakht, Museum of Fine Arts of Boston, MFA 21.962-63, B2Bo.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

iw ms.n sw 3st iw šd.n sw H3bt iw 3t.n sw 3tyt Hr.

Traducción:

Isis le parió, Khabet le crío y la ama de cría-*atjyt* de Horus le amamantó.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífico cursivo.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto de resurrección.

Edición utilizada:

CT 16 I 48a-c.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

BARGUET: Isis le mit au monde, Nekhbet l'élève, la nourrice d'Horus le berça.¹⁸³⁴

FAULKNER: Isis bore me, Khabet brought him up, the nurse of Horus nursed him¹⁸³⁵.

CARRIER: Isis l'a mis a monde. Nekhbet l'a élevé. La nourrice de Horus l'a bercé¹⁸³⁶.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica para este pasaje.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 1.14.

Esta recitación también está documentada en B3bo (Ficha 1.14); B4Bo (Ficha 1.16), B1P (Ficha 1.17), B15C (Ficha 1.18), B6C (Ficha 1.19), MC 105 (Ficha 1.20), S10C (Ficha 1.22) y BH5C (Ficha 1.23).

¹⁸³⁴ BARGUET, 1986: 99.

¹⁸³⁵ FAULKNER, 1973: 10.

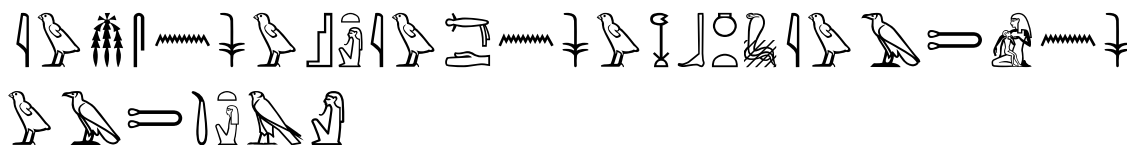
¹⁸³⁶ CARRIER, 2004, I: 23.

1.16.

Fuente:

CT 16 I 48a-c, Ataúd interior de Djehuty-Nakht (mujer,) Museum of Fine Arts of Boston, MFA 21.964-65, B4Bo.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

iw ms.n sw 3st iw šd.n sw H3bt iw 3t.n sw 3tīt Hr.

Traducción:

Isis le parió, Khabet le crió y la ama de cría-*atjyt* de Horus le amamantó.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífico cursivo.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto de resurrección.

Edición utilizada:

CT 16 I 48a-c.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

BARGUET: Isis le mit au monde, Nekhbet l'élève, la nourrice d'Horus le berça.¹⁸³⁷

FAULKNER: Isis bore me, Khabet brought him up, the nurse of Horus nursed him¹⁸³⁸.

CARRIER: Isis l'a mis a monde. Nekhbet l'a élevé. La nourrice de Horus l'a bercé¹⁸³⁹.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica para este pasaje.

Comentario:

En esta ocasión el término aparece determinado con el signo de mujer (B1). Ver comentarios de la Ficha 1.14.

Esta recitación también está documentada en B2Bo (Ficha 1.15), B3bo (Ficha

¹⁸³⁷ BARGUET, 1986: 99.

¹⁸³⁸ FAULKNER, 1973: 10.

¹⁸³⁹ CARRIER, 2004, I: 23.

1.14), B1P (Ficha 1.17), B15C (Ficha 1.18), B6C (Ficha 1.19), MC 105 (Ficha 1.20), S10C (Ficha 1.22) y BH5C (Ficha 1.23).

1.17.**Fuente:**

CT 16 I 48a-c, Ataúd exterior de Sepi, Museo del Louvre, E 10799A, B1P.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

iw ms.n sw 3st [i]w šd.n sw H3bt nb iw 3ty.n sw 3tyt Hr.

Traducción:

Isis le parió, Khabet le crió (y) la ama de cría-*atjyt* de Horus le amamantó.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífico cursivo.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto de resurrección.

Edición utilizada:

CT 16 I 48a-c.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

BARGUET: Isis le mit au monde, Nekhbet l'élève, la nourrice d'Horus le berça¹⁸⁴⁰.

FAULKNER: Isis bore me, Khabet brought him up, the nurse of Horus nursed him¹⁸⁴¹.

CARRIER: Isis l'a mis a monde. Nekhbet l'a élevé. La nourrice de Horus l'a bercé¹⁸⁴².

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica para este pasaje.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 1.14 y Ficha 1.16.

Esta recitación también está documentada en B2Bo (Ficha 1.15), B3bo (Ficha 1.14), B4Bo (Ficha 1.16), B15C (Ficha 1.18), B6C (Ficha 1.19), MC 105 (Ficha 1.20), S10C (Ficha 1.22) y BH5C (Ficha 1.23).

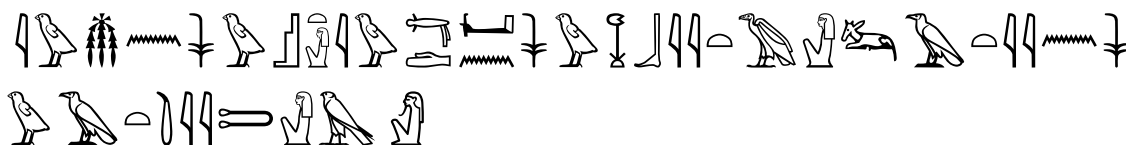
¹⁸⁴⁰ BARGUET, 1986: 99.

¹⁸⁴¹ FAULKNER, 1973: 10.

¹⁸⁴² CARRIER, 2004, I: 23.

1.18.**Fuente:**

CT 16 I 48a-c., Ataúd medio del visir Djehuty-Nakht, Museo Egipcio del Cairo, CGC 28123, B15C.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

iw ms.n sw 3st iw šd.n sw H3byt (iw) 3ty.n sw 3tyt Hr.

Traducción:

Isis le parió, Khabet le crió (y) la ama de cría-*atjyt* de Horus le amamantó.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífico cursivo.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto de resurrección.

Edición utilizada:

CT 16 I 48a-c.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

BARGUET: Isis le mit au monde, Nekhbet l'élève, la nourrice d'Horus le berça.¹⁸⁴³

FAULKNER: Isis bore me, Khabet brought him up, the nurse of Horus nursed him¹⁸⁴⁴.

CARRIER: Isis l'a mis a monde. Nekhbet l'a élevé. La nourrice de Horus l'a bercé¹⁸⁴⁵.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica para este pasaje.

Comentario:

Ver comentarios de las Ficha 1.14 y Ficha 1.16.

Esta recitación también está documentada en B2Bo (Ficha 1.15), B3bo (Ficha 1.14), B4Bo (Ficha 1.16), B1P (Ficha 1.17), B6C (Ficha 1.19), MC 105 (Ficha 1.20), S10C (Ficha 1.22) y BH5C (Ficha 1.23).

¹⁸⁴³ BARGUET, 1986: 99.

¹⁸⁴⁴ FAULKNER, 1973: 10.

¹⁸⁴⁵ CARRIER, 2004, I: 23.

1.19.**Fuente:**

CT 16 I 48a-c, Ataúd de Ianehat, Museo Egipcio del Cairo, CGC 28094, B6C.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

iw (ms).n sw [3st] iw šd.n sw H3[bt] iw 3t.n sw 3twt {3tt} Hr.

Traducción:

[Isis] le (parió), Kha[bet] le crió (y) la ama de cría-*atjut* de Horus le amamantó.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífico cursivo.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto de resurrección.

Edición utilizada:

CT 16 I 48a-c.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

BARGUET: Isis le mit au monde, Nekhbet l'élève, la nourrice d'Horus le berça¹⁸⁴⁶.

FAULKNER: Isis bore me, Khabet brought him up, the nurse of Horus nursed him¹⁸⁴⁷.

CARRIER: Isis l'a mis a monde. Nekhbet l'a élevé. La nourrice de Horus l'a bercé¹⁸⁴⁸.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 1.14.

Esta recitación también está documentada en B2Bo (Ficha 1.15), B3bo (Ficha 1.14), B4Bo (Ficha 1.16), B1P (Ficha 1.17), B15C (Ficha 1.18), MC 105 (Ficha 1.20), S10C (Ficha 1.22) y BH5C (Ficha 1.23).

¹⁸⁴⁶ BARGUET, 1986: 99.

¹⁸⁴⁷ FAULKNER, 1973: 10.

¹⁸⁴⁸ CARRIER, 2004, I: 23.

1.20.**Fuente:**

Ataúd de Shedi (mujer), Museo Egipcio del Cairo¹⁸⁴⁹, MC 105.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

ms.n sw mwt=f 3sti w šd.n sw H3bt 3t.n=s 3[t]y Hr.

Traducción:

Su (= de él) madre Isis le parió, Khabet le crió (y) la ama de cría-*a[t]yt* de Horus la (=a ella) amamantó.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífico cursivo.

Soporte:

Ataúd de ¿madera?

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto de resurrección.

Edición utilizada:

CT 16 I 48a-c.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

BARGUET: Isis le mit au monde, Nekhbet l'élève, la nourrice d'Horus le berça¹⁸⁵⁰.

FAULKNER: Isis bore me, Khabet brought him up, the nurse of Horus nursed him¹⁸⁵¹.

CARRIER: Isis l'a mis a monde. Nekhbet l'a élevé. La nourrice de Horus l'a bercé¹⁸⁵².

Bibliografía:

No se han encontrado bibliografía específica.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 1.14.

Esta recitación también está documentada en B2Bo (Ficha 1.15), B3bo (Ficha

¹⁸⁴⁹ No aparece ninguna referencia concreta de la localización en el Museo del Cairo. Ver DE BUCK, 1947: 10.

¹⁸⁵⁰ BARGUET, 1986: 99.

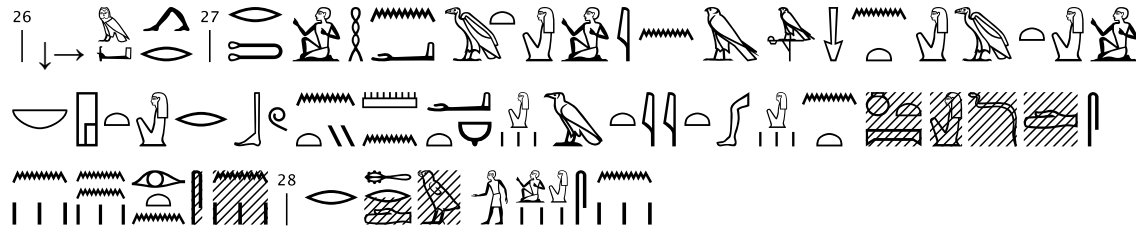
¹⁸⁵¹ FAULKNER, 1973: 10.

¹⁸⁵² CARRIER, 2004, I: 23.

1.14), B4Bo (Ficha 1.16), B1P (Ficha 1.17), B15C (Ficha 1.18), B6C (Ficha 1.19), S10C (Ficha 1.22) y BH5C (Ficha 1.23).

1.21.**Fuente:**

pRam III B 20-34, British Museum, ¿BM EA 10756?

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

²⁶ | ↓→ ²⁷ *m iw r | rmt̄ ḥn^c mwt=i i.n Hr snt mwt=i Nbt-ḥwt (m iw) r bw nty mn^cwt 3tywnt nt*
²⁸
Nwt dd=sn n=n irt.n=sn | r ḥrdw=sn.

Traducción:

²⁶ | “Ven hacia ²⁷ la gente junto con mi madre”, dijo Horus, (y tú), mi tía Neftis (ven) hacia el lugar donde están las nodrizas-*menat* y las amas de cría-*atyf* de Nut, ellas nos dirán, lo que ellas han hecho ²⁸ para sus niños.

Datación:

Dinastía XIII¹⁸⁵³, Reino Medio.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Hierática.

Soporte:

Papiro.

Género del texto:

Texto mágico-médico.

Contexto:

Texto mágico-médico para madre y niño.

Conjuro contra un demonio-*baa*.

Edición utilizada:

BARNS, 1956: lám. XIII, línea 26-28.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

BARNS: “Come against (?) the people with me, my mother, quoth Horus, (and) thou sister of my mother, Nephthys, to the place where <are?> the suckling nurses of Nut, that they may tell us what they have done for their children¹⁸⁵⁴”.

¹⁸⁵³ El conjunto de papiros encontrados por Quibell y Petrie en el *Ramesseum* a finales de siglo XIX cubren un período de tiempo de varias generaciones y aparentemente fueron hallados en una tumba de finales de la Dinastía XIII, que probablemente perteneció a un sacerdote. Ver LEACH, 2006: 225.

¹⁸⁵⁴ BARNS, 1956: 23.

BORGHOUTS: “Come to the men with me, my mother”, said Horus, “and you, my aunt Nephthys, to the places where the nurses are and the maids of Nut, that they may tell us what they have done for the children of [...]”¹⁸⁵⁵.

JEAN Y LOYRETTE: Viens (lutter) contre le vilain avec mio, Ô ma mère! Dit Horus- (et toi aussi) soeur de ma mère, Nephthys- (rendons-nous) au poste des nourrices (et) des puéricultrices de Nout, afin qu`elles nous indiquent comment elles ont agi contre (le mal) pour leurs enfants¹⁸⁵⁶.

WESTENDORF: Komme gegen den Kerl () bei mir, meine Mutter Isis! –so sagte Horus- (und du) Schwester meiner Mutter, Nephthys, zu dem Ort, wo die Ammen (und) Wärterin der (Göttin) Nut sind, dass sie uns sagen, was sie gemacht haben an ihren Kindern¹⁸⁵⁷.

Bibliografía

BARNS, 1956: 15-27, lám: XIII, línea 27.

BOURHOUTS, 1978: 43-44.



GARDINER,, 1955: 9, 17, lám. 7, lám. 9, lám. 63 (verso).

JEAN, LOYRETTE, 2010: 285-302.

LEACH, 2006: 225-240.

WESTENDORF, 1999, 11-15, 441-442.

Comentario:

El término no aparece determinado más que por el signo  (B1), mientras que el término *mn^ct* aparece determinado por el signo B1 y el signo del pecho  (D27). Nos encontramos ante dos colectivos de mujeres, que parecen tener funciones relacionadas con la crianza de los niños complementarias, pero diferentes.

El *pRam* III.B, 10-34 es un conjunto de recitaciones para la madre y el niño. Las dos últimas recetas mágico-médicas (*pRam* III B.20-34) son dos recitaciones contra la enfermedad-*baa* o patología-*baa* de niños, que para de los egipcios era transmitida por la leche materna al niño¹⁸⁵⁸.

El pensamiento mágico es inextricable de la medicina egipcia, pues se trata de dos caras de la misma moneda, ya que se consideraba que el remedio físico tendría

¹⁸⁵⁵ BORGHOUTS, 1978: 43.

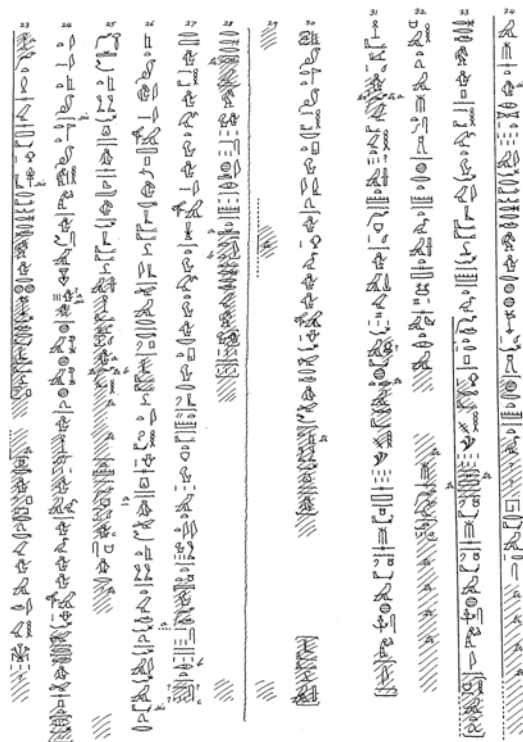
¹⁸⁵⁶ JEAN, LOYRETTE, 2010: 289.

¹⁸⁵⁷ WESTENDORF, 1999, II: 441-442.

¹⁸⁵⁸ WESTENDORF, 1999, I, 14.

escaso valor si no se ponían en marcha otros mecanismos que lo reforzasen y lo hiciesen realmente efectivo. En este sentido, son muy interesantes los términos acuñados por dos autores franceses, Jean y Loyrette, referidos a la acción terapéutica de los remedios médico-mágicos: la teodinámica y la fármacodinámica. La teodinámica sería el contexto teológico y mitológico que sirve de apoyo al contexto médico, mientras que la fármacodinámica serían los diferentes activos farmacológicos presentes en los preparados.¹⁸⁵⁹ En esta receta la teodinámica sería la crianza de Horus por su madre Isis en las marismas, llenas de peligros.

Jean y Loyrette traducen, en este caso, el término como “*puéricultrice*” y aparece nuevamente junto a nodrizas-*menat*. Según estos autores se trataría de las especialistas experimentadas a las cuales se recurre en caso de enfermedad de los niños, porque ellas saben verdaderamente que hacer en casos médicos similares. Todo indica que no estamos ante simples sirvientes de la diosa Nut, sino que más bien estamos ante mujeres preparadas para curar a lactantes como Horus¹⁸⁶⁰.



¹⁸⁵⁹ JEAN, LOYRETTE, 2010: 25.

¹⁸⁶⁰ JEAN, LOYRETTE, 2010: 296

1.22.**Fuente:**

CT 16 I 48a-c, Ataúd de Iauau, Museo Egipcio del Cairo, *JdÉ* 44980, S10C.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

iw ms.n sw mwt 3st iw šd.n sw H3bt iw 3t.n sw 3tyt [Hr]

Traducción:

La madre Isis le parió, Khabet le crió (y) la ama de cría-*atjyt* de [Horus] le amamantó.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Asiut.

Tipo de escritura:

Jeroglífico cursivo.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto de resurrección.

Edición utilizada:

CT 16 I 48a-c.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

BARGUET: Isis le mit au monde, Nekhbet l'élève, la nourrice d'Horus le berça.¹⁸⁶¹

FAULKNER: Isis bore me, Khabet brought him up, the nurse of Horus nursed him¹⁸⁶².

CARRIER: Isis l'a mis a monde. Nekhbet l'a élevé. La nourrice de Horus l'a bercé¹⁸⁶³.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

Ver comentarios de las Fichas 1.14. y 1.16.

Esta recitación también está documentada en B2Bo (Ficha 1.15), B3bo (Ficha 1.14), B4Bo (Ficha 1.16), B1P (Ficha 1.17), B15C (Ficha 1.18), B6C (Ficha 1.19), MC 105 (Ficha 1.20) y BH5C (Ficha 1.23).

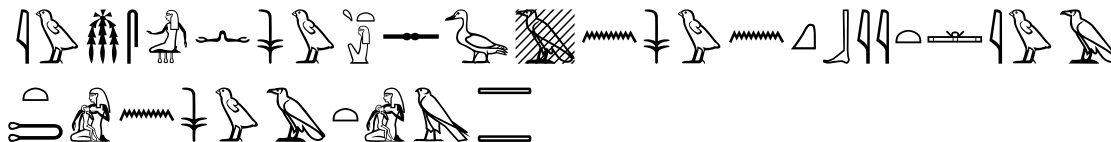
¹⁸⁶¹ BARGUET, 1986: 99.

¹⁸⁶² FAULKNER, 1973: 10.

¹⁸⁶³ CARRIER, 2004, I: 23.

1.23.**Fuente:**

CT 16 I 48a-c, Ataúd de Khemenekheti, Museo del Cairo, *JdÉ* 37569, BH5C.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

iw ms. {n} sw 3st {s3} šd¹⁸⁶⁴.n sw {qbyt}¹⁸⁶⁵ h3bt iw 3tt.n sw 3t Hr.

Traducción:

Isis le parió, Khabet le crió (y) la ama de cría-*atjyt* de Horus le amamantó.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Beni Hassan.

Tipo de escritura:

Jeroglífico cursivo.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto de resurrección.

Edición utilizada:

CT 16 I 48a-c.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

BARGUET: Isis le mit au monde, Nekhbet l'élève, la nourrice d'Horus le berça¹⁸⁶⁶.

FAULKNER: Isis bore me, Khabet brought him up, the nurse of Horus nursed him¹⁸⁶⁷.

CARRIER: Isis l'a mis a monde. Nekhbet l'a élevé. La nourrice de Horus l'a bercé¹⁸⁶⁸.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

¹⁸⁶⁴ En este sarcófago no aparece el verbo *šdi* sino que se puede leer *s3*. Por comparación con los otros textos de este pasaje, probablemente se trate de un error del escriba y se debería restituir el verbo *šdi*. Ver Ficha 1.14-1-18, Ficha 1.20, Ficha 1.22.

¹⁸⁶⁵ En este sarcófago no aparece el nombre de la diosa Khabet sino que se puede leer *qbyt*. No se ha encontrado esta grafía para escribir el nombre de dicha diosa. Por comparación con los otros textos de este pasaje, probablemente se trate de un error del escriba y debería leerse como *H3byt*. Ver Ficha 1.14-1-18, Ficha 1.20, Ficha 1.22. Probablemente se trate de un error del escriba y debería leerse como *H3byt*. Ver *LGG* V, 627.

¹⁸⁶⁶ BARGUET, 1986: 99.

¹⁸⁶⁷ FAULKNER, 1973: 10.

¹⁸⁶⁸ CARRIER, 2004, I: 23.

Ver comentarios de la Ficha 1.14.

Esta recitación también está documentada en B2Bo (Ficha 1.15), B3bo (Ficha 1.14), B4Bo (Ficha 1.16), B1P (Ficha 1.17), B15C (Ficha 1.18), B6C (Ficha 1.19), MC 105 (Ficha 1.20) y S10C (Ficha 1.22).

1.24.

Fuente:

Estela de Apu, Museo Egipcio del Cairo, CGC 20025.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

^r
| ← ↓ 3t(y)t Wnw mst Mwt-nt m3^ct hrw

Traducción:

^r
| La ama de cría-at(y)t Unu, nacida de Mut-net, justificada de voz.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífico.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares y sirvientes del propietario de la estela.

Edición utilizada:

LANGE, SCHÄFER, 1902, I: 29-32.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

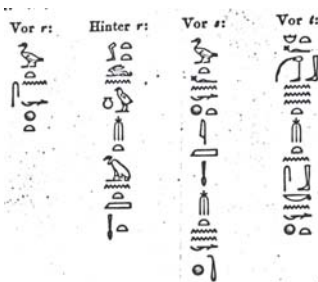
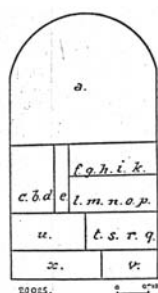
Bibliografía:

LANGE, SCHÄFER, 1902, I: 29-32.

MARIETTE, 1880b, I: 159, n° 637.

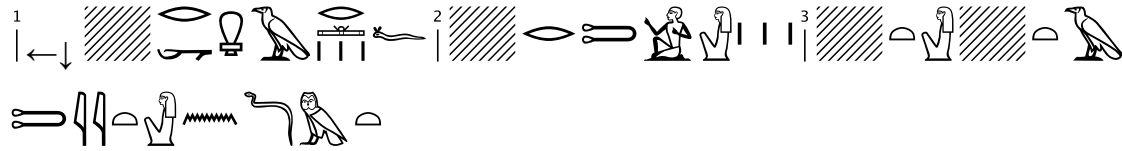
Comentario:

Para la grafía de 3tyt ver comentarios de la Ficha 1.4.



1.25.**Fuente:**

Pared sur de la fachada de una tumba destruida al norte de la tumba de Khety II en Asiut.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | [...] | ² [...] rmt | ³ [...] 3tyt n i_dmt?

Traducción:

¹ | [...] | ² [...] gente | ³ [...] la ama de cría-*atyt* de i...?

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Asiut.

Tipo de escritura:

Jeroglífico.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Desconocido.

Edición utilizada:

PALANQUE, 1903:120.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

PALANQUE, 1903: 120-121.

PM IV¹: 264.

Comentario:

Las lagunas en el texto no nos permiten entender bien el contexto en el que se presenta el término *3tyt*.

Personnage assis
tourné à gauche.



Personnage en marche
tourné à gauche.

1.26.**Fuente:**

Tumba de Khnumhotep N° 3 de Beni Hasan, cámara principal, pared sur.

Texto jeroglífico:**Transliteración:**

¹² | ← 3(t)yt Htpt nb(t) im3h | ¹³ s3t=s Sh̄ty | ¹⁴ s3t=s Hnm-nht.

Traducción:

¹² | La ama de cría-*aty*t Hetepet, señor(a) de veneración, ¹³ | su hija Sekhety, ¹⁴ | su hija Khenenakht.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Beni Hasan.

Tipo de escritura:

Jeroglífico.

SopORTE:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de ofrendas.

Edición utilizada:

NEWBERRY, 1893: lám. XXXV.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

NEWBERRY: *w^cryt*, Hotept, with her daughter Cheti and her daughter Chnemnecht¹⁸⁶⁹.

Bibliografía:

NEWBERRY, 1893: 41-72, lám. XXXV.

PM VI¹: 144-149.

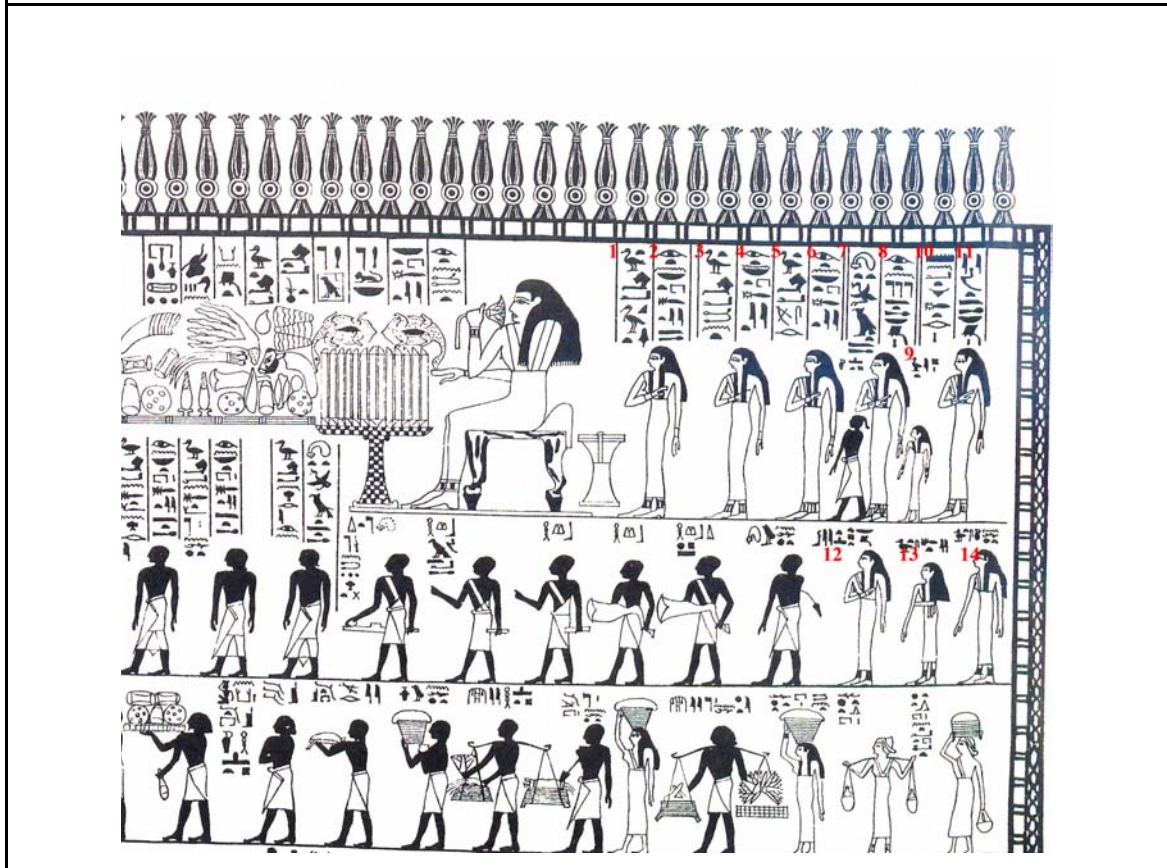
Comentario:

En la pared sur de la cámara principal de esta tumba aparece representada una escena de banquete. En la parte izquierda se encuentra Khnumhotep, sentado ante una gran mesa de ofrendas. En el otro extremo de la representación aparece sedente una de sus hijas, identificada por las inscripciones y también ante una mesa de ofrendas de dimensiones más reducidas. Entre ambos, y en tres registros aparecen una serie de sacerdotes haciendo libaciones en honor al difunto.

¹⁸⁶⁹ NEWBERRY, 1893: 46.

Si centramos nuestra atención en la parte derecha de la escena, se observa que tras la hija de Khnumhotep aparecen representadas cinco mujeres, y dos niños o preadolescentes. Las tres primeras se identifican como hijas, seguidas por una *hmtt*, “portadora del sello”, y una nodriza-*menat*. En el registro inferior, y tras una serie de hijos del difunto, así como de oficiales, aparecen tres mujeres. La primera de ellas es la ama de cría-*atyf*, seguida por sus dos hijas.

Para la grafía de *atyf* ver comentarios de la Ficha 1.4.



1.27.**Fuente:**

Sala C del templo de Seti I en Abidos.

Texto jeroglífico:**Transliteración:**

³
 ↓ → *Hwt-Hr špsst n(t) Twnt nts mn^c(t) {i} Hwt-Hr nbt-ḥwt-šm iw=s n=k m 3tyt.*

Traducción:

³
 ↓ Hathor, la augusta de Dendera, ella es quien te amamanta. Hathor, Señora del Recinto del sistro-*sekhem*, ella es para ti (como) tu ama de cría-*atyt*.

Datación:

Seti I, Dinastía XIX, Reino Nuevo.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífico.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Rito amamantamiento de Ramsés II en escena de coronación.

Edición utilizada:

MARIETTE, 1869: lám. 25.

Otras ediciones:

BORREGO GALLARDO, 2010: fig. 15.

Traducciones:

BORREGO GALLARDO: Hathor, la Augusta de Dendera, ella es quien te amamanta; Hathor, Señora del Recinto del sistro-*šm*, ella es para ti tu ama de cría¹⁸⁷⁰.

Bibliografía:

BORREGO GALLARDO, 2010: 65-70, fig. 15.

MARIETTE, 1869: lám. 25.

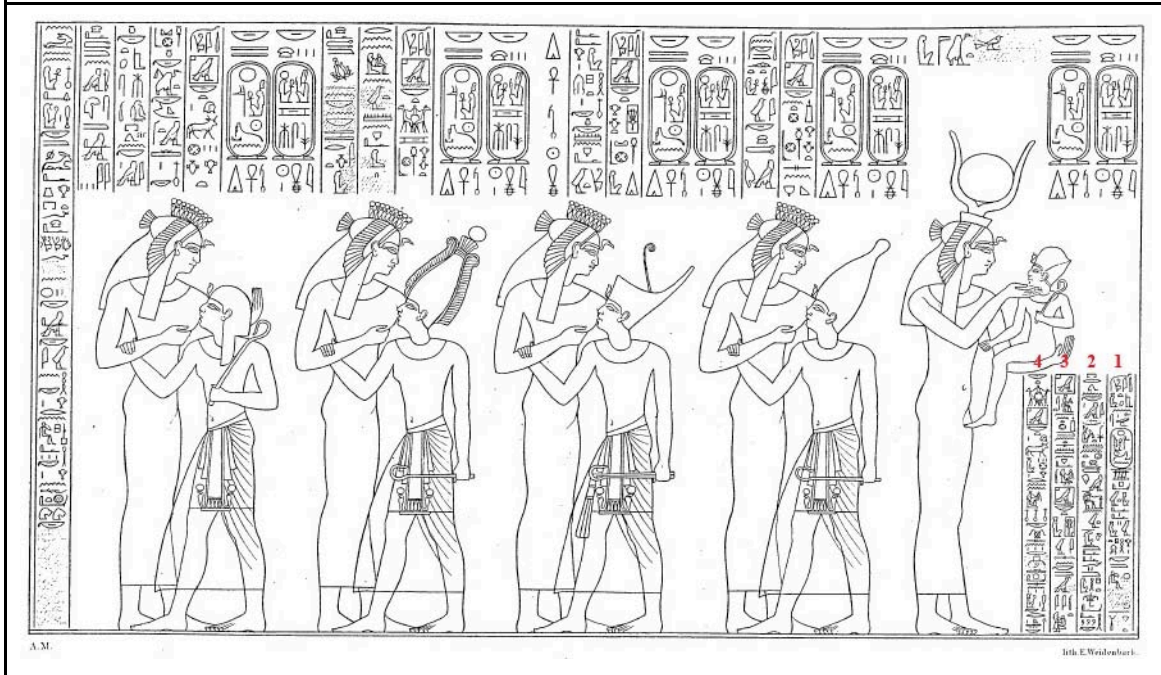
Comentario:

En la sala C del templo de Seti I en Abidos nos encontramos como la representación del amamantamiento regio de Ramsés II dentro de una escena de coronación. A la derecha de esta escena aparece el rey, recién nacido y ataviado con la

¹⁸⁷⁰ BORREGO GALLARDO, 2010: 66, n. 142.

corona-*kheperesh* y el cetro-*heqa* recibiendo los cuidados de Isis, que lo sostiene en sus brazos y le anuncia el amamantamiento que sucede a continuación en la misma escena a la izquierda. En este discurso de la diosa Isis anuncia que Hathor va a amamantar al rey, utilizando para ello los verbos amamantar (*mn*⁵) y criar (*rnn*) e identificando a Hathor como una ama de cría-*atyf*. La lactancia en contexto de coronación debe ser entendido como un ritual de paso necesario que ayuda al monarca a nacer en un nuevo estadio ontológico, que es superior al humano y que está más próximo a la divinidad: la realiza.

El término *3tyt* va determinado con el determinativo de una mujer que sostiene a un niño en sus brazos (B5D).



2. *mn^ct*

*mn^ct*¹⁸⁷¹

AnLex 77.1723; nourrice, 78.1727; nourrice, 79.1215; nourrice.

HL 1², 358; Amme.

HL 4, 531-532, 12977; Amme.

HL 5, 1073-1074, Amme.

¹⁸⁷¹ En primer lugar existen algunas referencias incluídas en la obra de Hannig que no se han incluido en el catálogo por constatarse que no se refieren al término *mn^ct*: la recitación de los *Textos de los Sarcófagos*, CT 237 III 312a del ataúd Mentuhotep (T1Be, Ägyptisches Museum und Papyrussammlung Berlín, ÁMP 9, hoy perdido). El resto de documentos donde se halla esta recitación (G1T, G2T, A1C y T3L) emplean otro término, “compañero” (*r[m]nwt*), determinado normalmente por el signo D42. Posiblemente en el documento T1Be se empleara también dicho término ya que aparece determinado de esta manera y probablemente se trata de un error del escriba. Por el mismo motivo no se ha incluido en este catálogo la estela de Dedusobek (Museo Egipcio del Cairo, CGC 20133), donde Hannig apunta que se aparece el término “nodriza-menat de Montu (*mn^ct Mntw*), sin embargo en la edición de Lange y Schäfer la lectura que correspondería con el término *mn^ct* es dudosa y parece no referirse al mismo, ver LANGE, SCHÄFER, I 1902: 157. En segundo lugar no se han podido incluir en el catálogo algunos documentos por no hallarse publicados: las inscripciones de la estatua de Sitre junto con Hatshepshut, (Museo Egipcio del Cairo, *JdÉ* 56264), ver ROHRIG, 1990: 35; el *shabti* de Renen (Ashmolean Museum in Oxford, QL 8), nodriza de una hija de Tutmosis III donde aparecería su título (*mn^ct n s3t nsw*), ver ROHRIG, 1990: 109; de las 25 jarras de Senetnay halladas en la KV 42 no se han podido incluir los siguientes ejemplares: seis de las jarras en el Kenster Museum en Hannover fueron destruidas durante la guerra (1935.200.370; 1935.200.372; 1935.200.376, 1935.200.378-80); tres jarras custodiadas en el British Museum que no están publicadas (EA 58449-58451); una jarra que pertenecía a la colección del Metropolitan Museum of Art en Nueva York (MMA 32.2.4) y que fue cedida al Oriental Institute Chicago en 1950 solo aparece mencionada en una publicación de Hayes, Ver HAYES, 1959: 79; una jarra no publicada en el Fleming Museum in Burlington, Vermont, (1935.52.69L4); una jarra del Museo Egipcio del Cairo (*JdÉ* 36372) no publicada; una jarra en el Metropolitan Museum of Art en Nueva York MMA 14.6.47, regalo de T.M.Davis y que tampoco ha sido publicada, ver ROHRIG, 1990:159. En la tumba del visir Amenemopet (TT 29) se supone aparecen los nombres de Sennefer y Senetnay junto con su título de nodriza-menat real. La tumba no está publicada en su totalidad y las únicas referencias son la de Porter & Moss, los *Urkunden* de Sethe y la obra de Davies, donde no aparecen ni el nombre ni el título de Senetnay. Sólo aparece el título de Humay, padre de Amenemopet y Sennefer, que fue tutor de Amenhotep II (*Urk.* IV, 1439, 14-15) y, en un discurso dirigido a Sennefer, se menciona a su hija, que fue hermana de acogida de Amenhotep II (*Urk.* IV 1440, 3-4). Sin embargo Roehrig menciona en una nota al pie de página que durante el año 1894/1985 visitó dicha tumba por lo que la afirmación de que aquí quienes están representados son Sennefer y Senetnay parece estar clara, de lo contrario habría hecho alguna aclaración. Ver PM¹ I:I, 65-66; ROHRIG, 1990: 144, n. 463 y *Urk.* IV, 1439, 14-15. En la TT 350 se encuentra el título Nofretuah, nodriza de Tutmosis IV (*mn^ct n s3 nsw*). Sin embargo, dicha tumba no es accesible en la actualidad y tan sólo contamos con la descripción de la publicación de Porter & Moss. Según esta publicación, el título de Nofretwah es “nodriza del hijo (príncipe) del rey Menkhperura (Tutmosis IV)” y el texto se acompaña de una escena en la que “el hijo (?) hace ofrendas de un ramillete de Amón(?) a la esposa que da el pecho al príncipe (Tutmosis IV)”. Probablemente la escena sería similar a la que aparece en la TT 85 donde la nodriza Baky ofrece el pecho a su lactante Amenhotep II. Ver PM² I: I: 417. En tercer lugar, no se han podido incluir algunos documentos en el catálogo por no haber tenido acceso a la publicación, pero dejó constancia de conocer la referencia: en la estela de Khunes se documenta una nodriza-menat, ver BALL, 1899: 76-77; en una estela de la Amherst Collection también se documenta una nodriza-menat, ver STEFANOVIĆ, 2009: 68; una jarra fragmentaria de alabastro egipcio (British Museum, BM EA 32078, antes #4498a), con el título de nodriza-menat real de Iatefib, nodriza de Amenhotep II, Ver SMITH, 1928: 2-3, N° 8; un *shabti* de alabastro egipcio (British Museum, BM EA 66677), donde aparece en dos ocasiones el título de nodriza-menat real de Iatefib. Ver AMÉLINEAU, 1899: 165, lám. IV (tercera a la izquierda, en la parte superior).

LDLE 1, 219; Nurse, guardian.

TLA 70360; Amme (nurse).

Wb II 78, 1-3; die Amme.

2.1.

Fuente:

Pilar de la capilla de la mastaba de Akhetehetep.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

⁶
| ↓ → *hm k3 pr-mn^c(wt) Hr-nfrt.*

Traducción:

⁶
| El sacerdote-*ka* de la casa de las nodriza(s)-*menat*, Herneferet.

Datación¹⁸⁷²:

Principios de la Dinastía V-Principios de la Dinastía VI, Reino Antiguo.

Procedencia:

Giza.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Akhehetep y su hijo junto a tres sacerdotes-*ka*.

Edición utilizada:

HASSAN, 1932: fig. 139.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

HASSAN, 1932: 73, fig. 139.

KAPLONY, 1968: 198.

PM III¹: 284.

Comentario:

En uno de los pilares de la capilla de la mastaba de Akhetehetep en Giza¹⁸⁷³ nos encontramos con el título *hm-k3 pr-mn^c(w)t*, sacerdote-*ka* de la casa de las nodrizas. Akhetehetep está ataviado con peluca, collar, faldellín y una piel de leopardo

¹⁸⁷² Las figuras están ordenadas cronológicamente y de particular a general. Por ejemplo, aquellos documentos de los que sólo se puede precisar la dinastía están detrás de las que se conoce más concretamente en qué momento (reinado, etc.) de la misma se elaboraron.

¹⁸⁷³ HASSAN, 1932: fig. 139, lám. XLVIII, 1.

suspendida desde su hombro. Lleva sandalias y sujeta con su mano derecha un pañuelo y en su mano izquierda un bastón largo. De pie, en frente de él, se halla representado su hijo, desnudo y rodeando con su brazo izquierdo el bastón de su padre. Sobre ambas figuras hay dos líneas de jeroglíficos que los identifican. En la parte inferior del pilar aparecen tres sacerdotes-*ka*. El que figura a la izquierda es Herneferet, sacerdote-*ka* de “la casa de las nodrizas”.

Es la primera vez que aparece documentado este término que parece designar una institución donde podrían residir las nodrizas o personas a cargo de los lactantes y pupilos. En otro documento del Reino Antiguo, la estatua de Kapupath, aparece el término *pr-mn^c(w)t* (ver Ficha 2.10). Durante el Reino Antiguo las dos veces que se documenta esta institución aparece relacionada con cargos masculinos, por lo que es plausible pensar que la responsabilidad en el seno de esta institución recayera en manos de un hombre. Durante el Reino Medio “la casa de las nodrizas” (*pr-mn^cwi*) aparece mencionada en cuatro documentos: una misiva procedente de El-Lahun (Ver Ficha 2.42), el *pBoulaq* 18 (Ver Fichas 2.86-2.94), la estela de Horemkhaef¹⁸⁷⁴ (Ver Ficha 2.148) y la tumba N° 8bis de Bebi en El-Kab (Ver Fichas 2.104).

Para ahondar sobre esta cuestión ver 2.1.4. La casa de las nodrizas-*menat*.



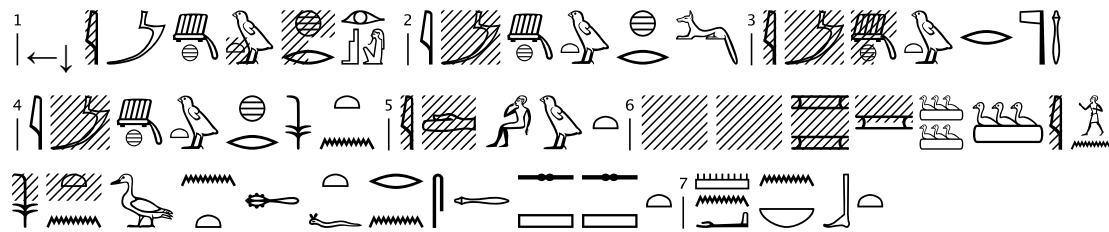
¹⁸⁷⁴ KASPARIAN, 2007: 112; HAYES, 1947: 3-11, lám. II; LICHTHEIM, 1973: 129-130.

2.2.

Fuente:

Muro oeste de la sala B de la mastaba de Idut en Saqqara.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹ | ←↓ | ² | i(m3)ht (h)r Wsir | ² | i(m3)ht hr Inpw | ³ | (im3h)t [h]r ntr 3 | ⁴ | i(m3)ht hr nsw | ⁵ | (Id)wt | ⁶ |

[...] (mrwt) sšwt (i)n s3t-(n)sw nt ht=f rn=s 3 sššt | ⁷ mn^c(t) Nbt.

Traducción:

¹ | (La ve)nerada (an)te Osiris, ² | la ve(ne)rada ante Anubis, ³ | (la venera)da [an]te el gran
dios, ⁴ | la ve(ne)rada ante el rey | ⁵ (Id)u | ⁶ [...] (los cana)les y las marismas (po)r la hija
del (r)ey, que es de su cuerpo (del rey), su gran nombre Sesheshet. ⁷ | La nodriz(a)-menat
Nebet.

Datación:

Finales Dinastía V- Principios Dinastía VI,
Reino Antiguo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de marismas.

Edición utilizada:

MACRAMALLAH, 1935: lám. VII

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

MACRAMALLAH: La vénéré auprès d'Osiris, la vénéré auprès d'Anubis, la vénéré
auprés du grand dieu, la vénéré auprès du roi, Idout... les canaux et les marais...la fille
du roi, qui est de son corps dont le grand nom est Seshseshet. La nourrice Nebet¹⁸⁷⁵.

Bibliografía:

¹⁸⁷⁵ MACRAMALLAH, 1935: 14.

FISCHER, 2000: 29; n.165.

GOELET, 1982, II: 604; n. 180.

KAPLONY, 1968: 198.

MACRAMALLAH, 1935: 14; lám. VII.

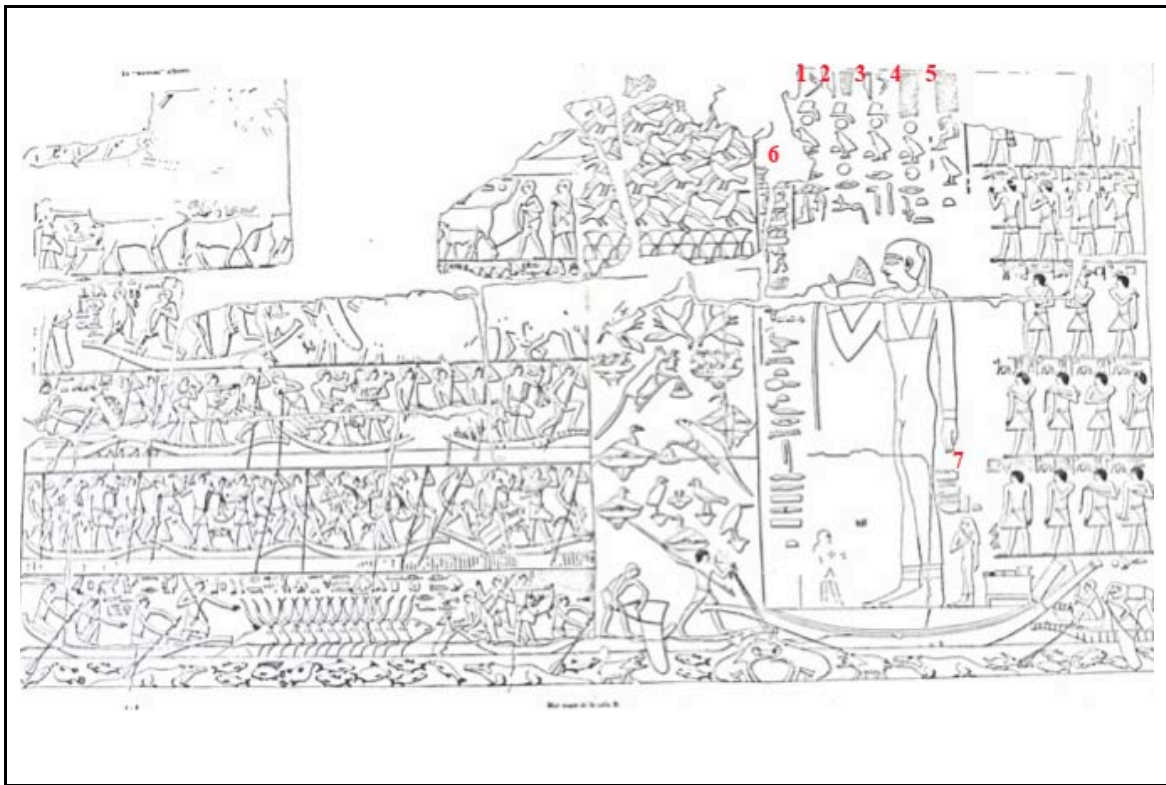
Comentario:

En el muro oeste de la sala B de la mastaba de Idut aparece esta princesa representada sobre una barca. Lleva un vestido blanco, ceñido y transparente que le llega hasta los tobillos, sujeto a los hombros con una especie de tirantes. Aparece representada con un collar, brazaletes en los brazos y tobillos y una especie de peluca marrón y de la que sale una especie de trenza de cabello, que lleva en un extremo un objeto en forma de disco¹⁸⁷⁶. En la mano derecha lleva una flor de loto que se acerca a la nariz y su brazo izquierdo se extiende al lado del cuerpo. Las inscripciones ante su figura la identifican. A sus pies y frente a ella aparece representado un sirviente que alza las dos manos, y detrás de la princesa aparece representada una mujer, identificada por las inscripciones como “la nodriz(a)-*menat* Nebet”. Aparece de pie con su brazo derecho sobre el pecho y el izquierdo colgando a lo largo de su cuerpo, con un vestido largo y ceñido que le llega hasta los tobillos y un collar. En esta ocasión la palabra *mnꜥt* no tiene la marca de femenino (-*t*) y carece de determinativos. Ésta es la primera representación de una nodriza identificada por su título. La postura adoptada por esta nodriza no sugiere nada acerca de su función. Fischer señala que la presencia en este contexto de la nodriza puede explicarse porque la princesa aparece representada como una niña¹⁸⁷⁷. El resto de la escena la componen, tras Idut, cinco registros de personajes, funcionarios; y ante ella aparecen representadas las marismas, con sus aves, plantas y animales¹⁸⁷⁸.

¹⁸⁷⁶ Para este objeto: MACRAMALLAH, 1935: 13-14.

¹⁸⁷⁷ FISCHER, 2000: n. 165.

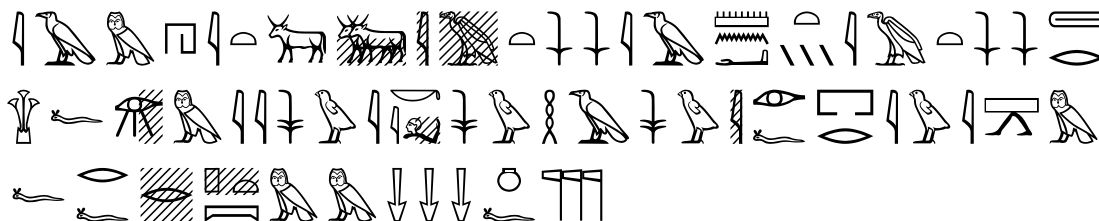
¹⁸⁷⁸ MACRAMALLAH, 1935: 14-17.



2.3.

Fuente:

PT 337, *Pyr.* 550a-c^T, Pirámide de Teti, cámara funeraria, pared oeste (=T/F/W 54-58)¹⁸⁷⁹.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

i3 mhiwt i[myw]t nn i3 mn^cwt i[myw]t nn phr h3=f irm sw i-ki(i) sw h3 sw [i-]ir=f priw i-šm=f f=f [r pt] m-m snw=f ntrw.

Traducción:

¡Oh vacas lecheras que estáis allí, oh vacas lactantes que estáis allí!, id a su lado, lloradle, lamentaos por él, cantad vuestro canto cuando él ascienda, él se va [al cielo] entre sus hermanos, los dioses.

Datación:

Teti, Dinastía VI, Reino Antiguo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soprote:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto de ascensión.

Edición utilizada:

PT 337, *Pyr.* 550a-c^T.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

SETHE: O ihr jene Milchkühe da, o ihr jene Ammenkühe da, geht um ihn herum, beweint ihn, preist ihn, beklagt ihn, wenn er den Aufstieg macht. Er geht davon zum Himmel unter sein Brüder die Götter¹⁸⁸⁰.

MERCER: O ye milk-cows there, O ye nurse-cows there, go around him, weep for him, praise him, lament him, when he makes ascension. He goes forth to heaven among his brothers, the gods¹⁸⁸¹.

¹⁸⁷⁹ Este pasaje estuvo también en la Pirámide de Pepy II (=N/C ant/E 47) pero se halla íntegramente reconstruido y por ello no se ha incluido una ficha específica. Ver CARRIER, 2010a, III: 1739.

¹⁸⁸⁰ SETHE, 1962, III: 33.

¹⁸⁸¹ MERCER, 1952, I: 114.

FAULKNER: O you milk-cows who are there, you nursing cows who are there, go round him, bewep him, lament him, mourn him when he ascends and goes to the sky among his brethren the gods¹⁸⁸².

ALLEN: You milk-cows who are there, you nurse-cows who are there, go around him, bewail him, beat your breast for him, mourn him as he makes emergence and goes to the sky among his brothers the gods¹⁸⁸³.

CARRIER: Ô vaches laitières qui êtes ici, ô vaches nourricières qui êtes ici, tournez derrière lui, pleurez-le, plaignez-le, regrettez-le (puisque)il a engendré celui qui est monté (et) qu'il est donc parti [vers le ciel] parmi ses frères les dieux¹⁸⁸⁴.

Bibliografía:

FRANKFORT, 1988: 186.

Comentario:

La raíz verbal *mn*^c se utiliza para designar tanto a las vacas lecheras como a las nodrizas en tanto que mujeres lecheras, mujeres que dan leche.

Refiriéndose a este pasaje de los *Textos de las Pirámides*, Frankfort hace una llamada de atención y ve en este pasaje un símil con el África moderna: “Los Bayankole...cuando muere un rey, envuelven su cuerpo en la piel de una vaca recién muerta, después de lavar con leche el cadáver real..., e incluso hacen que el ganado participe en el duelo, separando a las vacas de sus terneros a fin de que unas y otros lancen melancólicos mugidos”¹⁸⁸⁵.

¹⁸⁸² FAULKNER, 1998: 109.

¹⁸⁸³ ALLEN, 2005: 70 (T 22).

¹⁸⁸⁴ CARRIER, 2009, I: 212-213.

¹⁸⁸⁵ FRANKFORT, 1988: 186.

2.4.

Fuente:

PT 325, *Pyr.* 531a-c^P, Pirámide de Pepy I, muro posterior, pared oeste (=P/D post/W 24-25).

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

ssnq.n Mry-R^c m i[rtt ḥmty knty mn^cty B3w Tw]nw.

Traducción:

[Es con la leche de las dos vacas negras, las nodrizas de las almas de Helio]polis que Meryre ha sido amamantado.

Datación:

Pepy I, Dinastía VI, Reino Antiguo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto de lustración.

Edición utilizada:

PT 325, *Pyr.* 531a-c^P.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

SETHE: ...nachdem (er) ihn hat saugen Lassen von der Milch der beiden schwarzen Kühe, der beiden Ammen der Seelen von Heliopolis¹⁸⁸⁶.

MERCER: ...after he has caused N. to be nourished with the milk of two black cows, the two nurses of the Souls of Heliopolis¹⁸⁸⁷.

FAULKNER: ... and I have sucked the milk of the two black cows, the nurses of the Souls of On¹⁸⁸⁸.

ALLEN: ... for Teti [has been suckled] with the milk of the tow black cows who are the nurses of the bas of Heliopolis¹⁸⁸⁹.

CARRIER: ... C'est avec [la lait des deux vaches noires, les nourrices des Bas d'Heliopolis], que Méryrê s'est allaité!¹⁸⁹⁰.

¹⁸⁸⁶ SETHE, 1962, II: 408.

¹⁸⁸⁷ MERCER, 1952, I: 112.

¹⁸⁸⁸ FAULKNER, 1998: 105.

¹⁸⁸⁹ ALLEN, 2005: 196 (P 559).

¹⁸⁹⁰ CARRIER, 2009, II: 1087.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

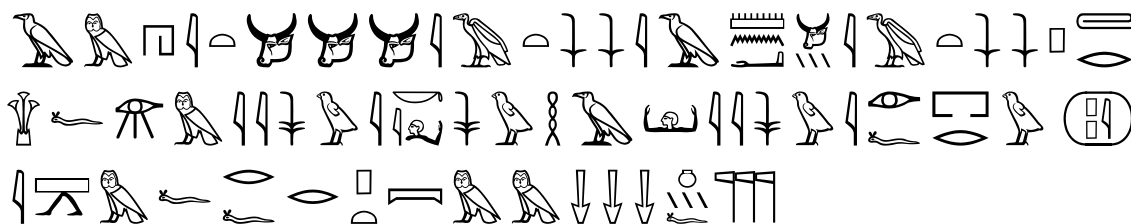
La raíz verbal *mn^c* se utiliza para designar tanto a las vacas lecheras como a las nodrizas en tanto que mujeres lecheras, mujeres que dan leche.

2.5.

Fuente:

PT 337, *Pyr.* 550a-c^P, Pirámide de Pepy I, antecámara, pared oeste (=P/A/W 1).

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

i3 mhiwt i(myw)t nn i3 mn^cwt i(myw)t nn phr h3=f irmy sw i-ki(i) sw h3 sw i-ir=f prw
Ppy i-šm=f r=f ir pt m-m snw=f ntrw.

Traducción:

¡Oh vacas lecheras que estáis allí, oh vacas lactantes que estáis allí!, id a su lado. Lloradle, lamentaos por él, cantad vuestro lamento cuando Pepy ascienda, él se va al cielo entre sus hermanos los dioses.

Datación:

Pepy I, Dinastía VI, Reino Antiguo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto de ascensión.

Edición utilizada:

PT 337, *Pyr.* 550a-c^P.

Otras ediciones:

LECLANT, 2001, II: lám. VII.

Traducciones:

SETHE: O ihr jene Milchkühe da, o ihr jene Ammenkühe da, geht um ihn herum, beweint ihn, preist ihn, beklagt ihn, wenn er den Aufstieg macht. Er geht davon zum Himmel unter sein Brüder die Götter¹⁸⁹¹.

MERCER: O ye milk-cows there, O ye nurse-cows there, go around him, weep for him, praise him, lament him, when he makes ascension. He goes forth to heaven among his brothers, the gods¹⁸⁹².

FAULKNER: O you milk-cows who are there, you nursing cows who are there, go round him, bewweep him, lament him, mourn him when he ascends and goes to the sky

¹⁸⁹¹ SETHE, 1962 III: 33.

¹⁸⁹² MERCER, 1952, I: 114.

among his brethren the gods¹⁸⁹³.

ALLEN: You milk-cows who are there, you nurse-cows who are there, go around him, bewail him, beat your breast for him, mourn him as he makes emergence and goes to the sky among his brothers the gods¹⁸⁹⁴.

CARRIER: Ô vaches laitières qui êtes ici, ô vaches nourricières qui êtes ici, tournez derrière lui, pleurez-le, plaignez-le, regrettez-le (puisque)il a engendré celui qui est monté, Pépy, (et) qui`il est donc parti vers le ciel parmi ses frères les dieux¹⁸⁹⁵.

Bibliografía:

LECLANT, 2001.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.3.

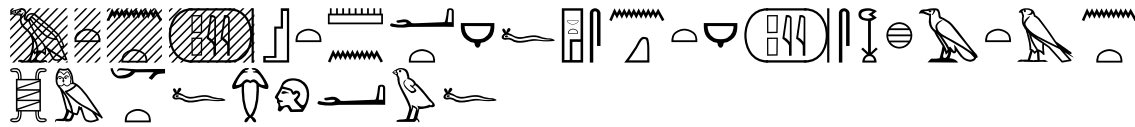
¹⁸⁹³ FAULKNER, 1998: 109.

¹⁸⁹⁴ ALLEN, 2005: 122 (P 314).

¹⁸⁹⁵ CARRIER, 2009, II: 729.

2.6.**Fuente:**

PT 555, *Pyr.* 1375a-c^P, Pirámide de Pepy I, vestíbulo, pared este (=P/V/E 9-10).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

[*mwt n(y)t Ppy*] *33st mn^ct=f Nbt-Ḥwt snqt Ppy Sh3t-Ḥr Nit m ht=f Srqt tp-^cwy=f.*

Traducción:

La madre de Pepy es Isis, su nodriza-*menat* es Neftis, la que le amamanta a Pepy es Sekhat-Hor, Neit está detrás de él (y) Serqet está frente a él.

Datación:

Pepy I, Dinastía VI, Reino Antiguo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

El rey es coronado el Pe.

Edición utilizada:

PT 555, *Pyr.* 1375a-c^P.

Otras ediciones:

LECLANT, 2001, II: lám. XXII.

Traducciones:

SETHE: Die Mutter des N. ist Isis, seine Amme Nephthys, die ihn säugte, ist die Kühe *sh3t-ḥr* ("welche sich des Horus erinnert"), *Nit* ist hinter ihm, *srqt-ḥtw* vor ihm¹⁸⁹⁶.

MERCER: The mother of N. is Isis, his nurse is Nephthys; she who suckles N. is *sh3t-ḥr*. Neit is behind him; *srqt-ḥtw* is before him¹⁸⁹⁷.

FAULKNER: My mother is Isis, my nurse is Nephthys, she who suckled me is the *sh3t-ḥr* cow, Neith is behind me, and Selket is before me¹⁸⁹⁸.

ALLEN: Mother of Pepy, Isis! His nurse, Nephthys! You who suckles him, She Who Remembers Horus! Neith, behind him! Selket, before him!¹⁸⁹⁹

CARRIER: [(Si) la mère de Pépy] est Isis, sa nourrice est Nephthys, (tandis que) Celle qui a allaité Pépy est Sékhat-Hor, que Neith est derrière lui (et) que Serqet est devant lui¹⁹⁰⁰.

¹⁸⁹⁶ SETHE, 1962, V: 305.

¹⁸⁹⁷ MERCER, 1952, I: 222.

¹⁸⁹⁸ FAULKNER, 1998: 215.

¹⁸⁹⁹ ALLEN, 2005: 187 (P 528).

Bibliografia:

LECLANT, 2001.

¹⁹⁰⁰ CARRIER, 2009, II: 1048-1049.

2.7.**Fuente:**

PT 555, *Pyr.* 1375a-c^M, Pirámide de Merenre, vestíbulo, pared este (=M/V/E 44-45).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

mwt n(y)t Mr-n-R^c 3st mn^ct=f Nbt-Ḥwt snqt sw Sh3t-Ḥr Nit m ḥt Mr-n-R^c Srqt tp-^cwy=f.

Traducción:

La madre de Merenre es Isis, su nodriza-*menat* es Neftis, la que le amamanta es Sekhat-Hor, Neit está detrás de Merenre (y) Serqet está frente a él.

Datación:

Merenre, Dinastía VI, Reino Antiguo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

El rey es coronado en Pe.

Edición utilizada:

PT 555, *Pyr.* 1375a-c^M.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

SETHE: Die Mutter des N. ist Isis, seine Amme Nephthys, die ihn säugte, ist die Kühe *sh3t-ḥr* ("welche sich des Horus erinnert"), *Nit* ist hinter ihm, *srqt-ḥtw* vor ihm¹⁹⁰¹.

MERCER: The mother of N. is Isis, his nurse is Nephthys; she who suckles N. is *sh3t-ḥr*. Neit is behind him; *srqt-ḥtw* is before him¹⁹⁰².

FAULKNER: My mother is Isis, my nurse is Nephthys, she who suckled me is the *sh3t-ḥr* cow, Neith is behind me, and Selket is before me¹⁹⁰³.

ALLEN: Mother of Pepy, Isis! His nurse, Nephthys! You who suckles him, She Who Remembers Horus! Neith, behind him! Selket, before him!¹⁹⁰⁴.

CARRIER: La mère de Mérenrê est Isis (et) sa nourrice est Nephthys. Celle qui l'allaita est la Vache Sékhat-hor. Neith est derrière Mérenrê (et) Serqet est devant lui¹⁹⁰⁵.

¹⁹⁰¹ SETHE, 1962, V: 305.

¹⁹⁰² MERCER, 1952, I: 222.

¹⁹⁰³ FAULKNER, 1998: 215.

¹⁹⁰⁴ ALLEN, 2005: 234 (M 392).

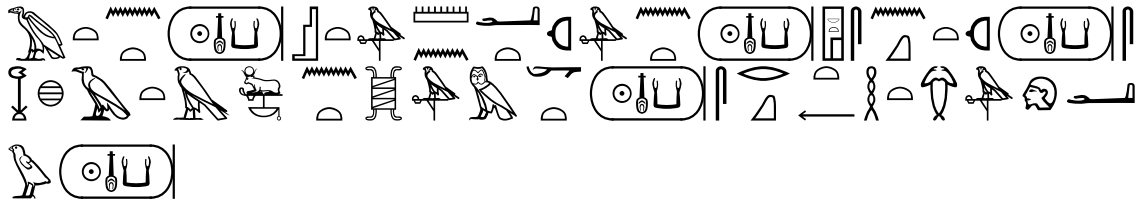
¹⁹⁰⁵ CARRIER, 2010a, IV: 2079.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

2.8.**Fuente:**

PT 555, *Pyr.* 1375a-c^N, Pirámide de Pepy II, pasillo central, pared oeste (=N/C med/W 60-62).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

mwt n(y)t Nfr-k3-R^c 3st mn^ct n(y)t Nfr-k3-r^c Nbt-Ḥwt snqt Sh3t-ḥr Nit m-ḥt Nfr-k3-R^c Srqt tp-^cw dd mdw Nfr-k3-R^c.

Traducción:

La madre de Neferkare es Isis, la nodriza-*menat* de Neferkare es Neftis, la que amamanta a Neferkare es Sekhat-Hor, Neit está detrás de Neferkare (y) Serqet está frente a Neferkare.

Datación:

Pepy II, Dinastía VI, Reino Antiguo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

El rey es coronado en Pe.

Edición utilizada:

PT 555, *Pyr.* 1375a-c^N.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

SETHE: Die Mutter des N. ist Isis, seine Amme Nephthys, die ihn säugte, ist die Kühe *sh3t-ḥr* ("welche sich des Horus erinnert"), *Nit* ist hinter ihm, *srqt-ḥtw* vor ihm¹⁹⁰⁶.

MERCER: The mother of N. is Isis, his nurse is Nephthys; she who suckles N. is *sh3t-ḥr*. Neit is behind him; *srqt-ḥtw* is before him¹⁹⁰⁷.

FAULKNER: My mother is Isis, my nurse is Nephthys, she who suckled me is the *sh3t-ḥr* cow, Neith is behind me, and Selket is before me¹⁹⁰⁸.

ALLEN: Mother of Pepy, Isis! His nurse, Nephthys! You who suckles him, She Who

¹⁹⁰⁶ SETHE, 1962, V: 305.

¹⁹⁰⁷ MERCER, 1952, I: 222.

¹⁹⁰⁸ FAULKNER, 1998: 215.

Remembers Horus! Neith, behind him! Selket, before him!¹⁹⁰⁹.

CARRIER: La mère de Néferkarê est Isis (et) la nourrice de Néferkarê est Nephthys.
-Formule à réciter- Celle qui allaite Néferkarê est la Vache Sékhat-hor. Neith est
derrière de Néferkarê (et) Serqet est devant -Formule à réciter- Néferkarê¹⁹¹⁰.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

¹⁹⁰⁹ ALLEN, 2005: 298 (N 562).

¹⁹¹⁰ CARRIER, 2010a, III: 1687-1688.

2.9.

Fuente:

PT 669, *Pyr.* 1970c-d^N, Pirámide de Pepy II, cámara funeraria, pared sur (=N/F/S C 100)¹⁹¹¹.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

sp3(w)=k im sp3(w)=k im [rsw ir 3twt=k mh]t r mn^ct=k.

Traducción:

Que tú vueles allí, que tú vueles allí, [el viento del sur será tu ama de cría-*atjw*t y el viento del nor]te será tu nodriza-*menat*.

Datación:

Pepy II, Dinastía VI, Reino Antiguo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto de ascensión y renacimiento.

Edición utilizada:

PT 669, *Pyr.* 1970c-d^N.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

MERCER: ...that thou mayest fly therewith, that thou mayest fly therewith, the south-wind for thy foster-mother, the north-wind for thy nurse¹⁹¹²

FAULKNER: You shall fly up therewith, you shall fly up therewith: the [south]-wind shall be your wet-nurse and the north-wind shall be your dry-nurse¹⁹¹³.

ALLEN: ... and you will be made to fly in it, and you will be made to fly in it. [For] the south wind will be your nurturer and the north wind will be your nurse¹⁹¹⁴.

CARRIER: Tu t'envoleras avec! Tu t'envoleras avec! [Le vent du Sud] será ta nourrice sèche (et) le vent du Nord será ta nourrice!¹⁹¹⁵.

Bibliografía:

¹⁹¹¹ Este pasaje estuvo también en la Pirámide de Pepy I (=P/A/N 24) pero se halla íntegramente reconstruido y por ello no se ha incluido una ficha específica. Ver CARRIER, 2009, II: 849.

¹⁹¹² MERCER, 1952, I: 293.

¹⁹¹³ FAULKNER, 1998: 284.

¹⁹¹⁴ ALLEN, 2005: 266 (N 347).

¹⁹¹⁵ CARRIER, 2010a, III: 1477.

No se han encontrado traducciones específicas.

Comentario:

En este pasaje de los *Textos de las Pirámides* el viento del norte se identifica con Neftis, mientras que el viento del sur lo hace con Isis¹⁹¹⁶, por lo que *mn^ct* designaría a Neftis, mientras que *ꜣtwt* se refiere a Isis. El término *mn^ct* aparece determinado con el signo del halcón perchado (G7) al referirse a una divinidad, y probablemente *ꜣtwt* también estuviera con el mismo determinativo y así consta en la entrada del diccionario de Hannig¹⁹¹⁷.

Para los comentarios de *ꜣtwt* ver Ficha 1.2.

¹⁹¹⁶ MERCER, 1952, III: 887.

¹⁹¹⁷ HL 4, 22, 568; Amme, Kindermädchen.

2.10.

Fuente:

Estatua de Kapupath, ¿Museo Egipcio del Cairo^{1918?}

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

*rh nsw pr-ꜣ imy-rꜣ st pr-mnꜥ(w)t hrp ꜣttw sbꜣ msw-nswt*¹⁹¹⁹.

Traducción:

Conocido del rey, supervisor del lugar de la casa de las nodrizas-*menat*, director de los *ꜣttw* e instructor de los niños reales.

Datación:

Reino Antiguo.

Procedencia:

Desconocida.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estatua ¿de piedra caliza?

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Nombre y títulos de Kapupath.

Edición utilizada:

HELCK, 1954: n.15.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

KAPLONY: Vorsteher der (Amts-)Stelle des Ammenhauses¹⁹²⁰.

Bibliografía:

BAUD, 1999: 121-122, 588, n°232.

HELCK, 1954: 109, n.15.

JONES, 2000, II: 694, 2540.

KAPLONY, 1968: 197-198.

Comentario:

La estatua de Kapupath es el segundo documento del Reino Antiguo donde aparece el término “la casa de las nodrizas-*menat*” (*pr-mnꜥwt*). En esta ocasión aparece en la titulación de Kapupath, que fue supervisor del lugar de la casa de las nodrizas-

¹⁹¹⁸ La localización actual de la estatua no ha podido ser determinada con exactitud. Tanto Helck como Baud señalan que se encuentra en el Museo Egipcio del Cairo, pero ninguno de los dos especifica el número de registro. BAUD, 1999, II: 588, n°232; HELCK, 1954: 109, n.15.

¹⁹¹⁹ No se ha podido incluir la orientación del texto debido a que sólo se ha encontrado la edición de parte del texto en la obra de Helck y no se ha podido localizarla con exactitud. Ver nota 48.

¹⁹²⁰ KAPLONY, 1968: 197-198.

menat (*imy-r3 st pr-mn^cwt*). La tumba N° 8bis de Bebi en El-Kab presenta la estructura de la institución de “la casa de las nodrizas- *menat*” a través de los miembros que la componen, y según Kasparian al frente de esta institución estaría un hombre, pues en dicha tumba el término *pr-mn^cwt* aparece asociado a la figura de un hombre¹⁹²¹ (Ver Fichas 2.104). El título de Kapupath parece refutar la idea de que la responsabilidad en el seno de dicha institución recaería sobre un hombre, aunque dada la poca información disponible es difícil determinar con exactitud sus funciones.

Cabe destacar que Kapupath ostenta además otros títulos que están relacionados con la crianza y educación de los hijos reales: “director de los *3ttw*” (*hrp 3ttw*) e “instructor de los niños reales” (*sb3 msw-nswt*)¹⁹²². Durante el período de tiempo comprendido entre los reinados de Ahmose y Tutankhamon, se documentan alrededor de 40 personas que estuvieron a cargo del cuidado de los niños reales, entre los que se cuentan tanto hombres como mujeres¹⁹²³. Sin embargo, y a pesar de la escasa documentación con la que contamos para épocas precedentes, no hay ninguna razón para pensar que no existieran nodrizas ni tutores dentro del ámbito real desde, al menos, el Reino Antiguo. Los títulos recogidos en esta estatua muestran la preocupación que ya existía desde el Reino Antiguo por la crianza y educación de los niños reales.

¹⁹²¹ KASPARIAN, 2007: 112.

¹⁹²² JONES, 2000, II: 694, 2540. Durante el Reino antiguo se documentan además los título de “supervisor de los instructores reales” (*imy-r3 sb3(yw) nzw*), “supervisor de los instructores de los niños reales” (*imy-r3 sb3w n(w) msw-nzw*) y de “instructor real” (*sb3 nsw*). Ver JONES, 2000, I: 225, 835; 226, 836; JONES, 2000, II: 883, 3234.

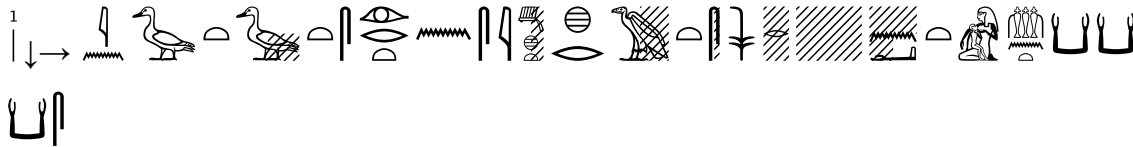
¹⁹²³ Se documentan además los títulos de “tutor real” (*mn^c nsw*): ROHRIG, 1990: 322-327; y “hermano/hermana de acogida del Señor de las Dos Tierras” (*sn/snt mn^c n nb 3wy*): BRYAN, 1979: 117-123; ROHRIG, 1990: 308-314.

2.11.

Fuente:

Tabla de ofrendas de Meretites, colección George Michailides, colección privada en Rheinland.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹
 ↓ → *in s3t s3t=s irt n=s im3ht mwt=s[...] -nzw [m]n^ct-[pr-^c3] Hnt-k3w=s.*

Traducción:

¹
 ↓ Es por la hija de su hija que (este monumento) se ha hecho para ella, la venerada, su madre, la [...] real, la [no]driza-*menat* [del palacio] Khentkaues.

Datación:

Reino Antiguo.

Procedencia:

Desconocida.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Tabla de ofrendas.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Dedicatoria de Khentkaues a su abuela Meretites.

Edición utilizada:

KAPLONY, 1968: fig. 4.

Otras ediciones:

FISCHER, 2000: fig. 26.

Traducciones:

KAPLONY: Die Tochter ihrer Tochter hat (es) (dieses Denkmal) für sie gemacht, die Angesehene bei ihrer Mutter, die königliche Arbeiterin, die Amme des Palastes *hnty-k3-s*¹⁹²⁴.

Bibliografía:

FISCHER, 2000: 27-29, fig. 26.

GOELET, 1982, II: 604.

KAPLONY, 1968: 196-200, fig 4.

¹⁹²⁴ KAPLONY, 1968; 197.

Comentario:

La lectura del título de esta tabla de ofrendas es controvertida. Kaplony indica que la dueña de esta tabla de ofrendas es *Mrt-it-s* y es su nieta, Khentkaues quien le consagra este monumento. Kaplony identifica el título de Khentkaues como “la [no]driza-*menat* [del palacio]”, $[m]n^ct-[pr-^c3]$ ¹⁹²⁵. Para Fischer, sin embargo, la lectura hecha por Kaplony de este título no es la correcta¹⁹²⁶. Este autor cree que la lectura de los dos primeros signos, es decir, *pr-^c3*, no pueden ser correctos, porque no encajan en el espacio disponible y porque no parecen corresponder con los trazos que quedan en la inscripción¹⁹²⁷. Para este autor está claro que se trata de la parte inferior del signo G17 (*m*) y la parte final derecha del signo D21 (*r*). Así, se debería leer *imy-r*. Tampoco el determinativo que ofrece la lectura de Kaplony es correcto en opinión de Fischer y según su opinión no se trataría del signo que representa a una mujer amamantando a un niño (B5), sino del determinativo empleado para el término *in^ct*, indicando que el signo que falta sería el K1 (*in*). De esta manera Fischer entiende que el título no sería “la [no]driza-*menat* [del palacio] ($[m]n^ct [pr-^c3]$), sino “la supervisora de las matronas”, (*imy-r in^ct*). Goelet, por su parte, menciona a esta nodriza-*menat* del palacio real, basándose en la lectura hecha por Kaplony, por lo que la identifica como nodriza-*menat*¹⁹²⁸. A decir verdad, por la fotografía tomada en la obra de Kaplony no se pueden ver muy bien los trazos originales de los signos en la tabla de ofrendas.

De leerse el título como *in^ct*, Fischer comenta que este título no está bien estudiado, y no ha sido explicado aún. Parece que designa una ocupación de importancia, que involucra a otras mujeres, y según Fischer la única actividad femenina de la que no tenemos constancia es la de matrona¹⁹²⁹. Que se refiera a esta actividad bien explicaría el determinativo que acompaña a este término¹⁹³⁰, pues se trataría de la representación de una mujer con los adobes de nacimientos que servían como herramientas en los partos. El pelo de la mujer en este determinativo aparece recogido con una especie de pañuelo. La falta de evidencia iconográfica sería entendible, ya que el parto no aparece representado entre las escenas de vida cotidiana en los relieves de

¹⁹²⁵ KAPLONY, 1968: 197.

¹⁹²⁶ FISCHER, 2000: 28 y n. 52 y 161.

¹⁹²⁷ FISCHER, 2000, fig. 26.

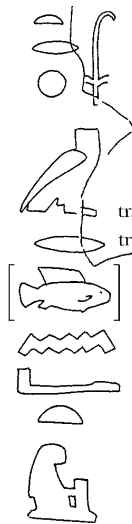
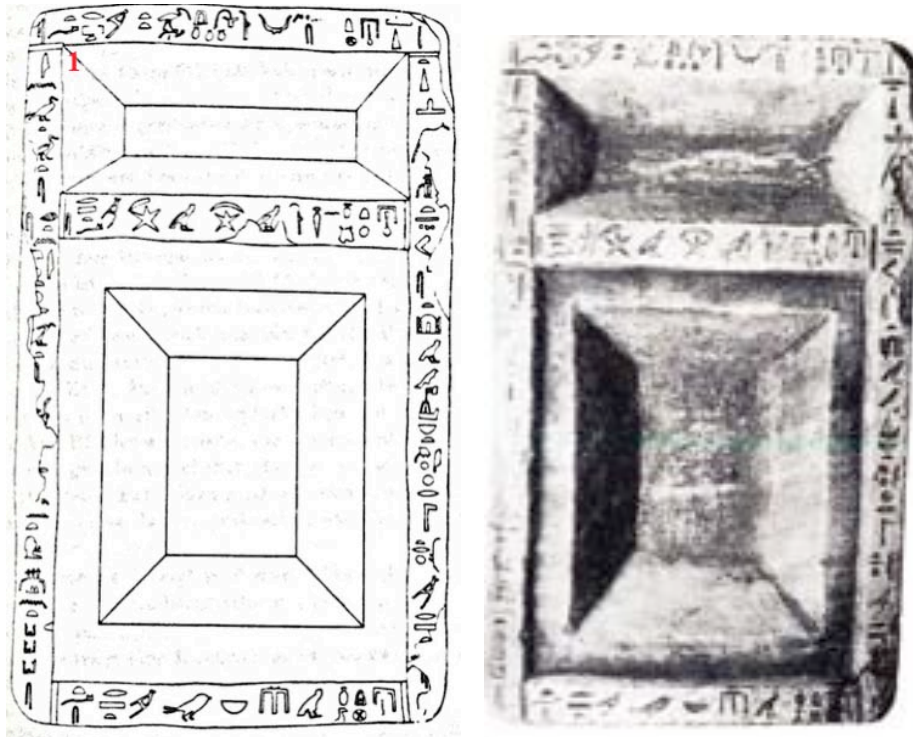
¹⁹²⁸ GOELET, 1982, II: 604.

¹⁹²⁹ FISCHER, 2000: 27.

¹⁹³⁰ FISCHER, 2000: fig. 24.

capillas y tumbas.

A juzgar por la fotografía incluida en la obra de Kaplony¹⁹³¹ no es posible realizar una lectura definitiva. Sería necesario poder ver la tabla de ofrendas y los trazos que en ella quedan para poder decantarse por una lectura u otra.



Reconstrucción hecha por FISCHER, 2000: fig. 26.

¹⁹³¹ KAPLONY, 1968, lám. 3.

2.12.

Fuente:

PT 325, *Pyr.* 531a-c¹, Pirámide de Ibi, cámara funeraria, pared sur (=Aba/F/S III 26-28).

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

thiw.n(=i) m irtt hmty kmty mn^ct(y) [B3w Iwnw].

Traducción:

Es de la leche de las dos vacas negras, las nodrizas de [las almas de Heliópolis] de la que yo me he embriagado/saciado.

Datación:

Ibi, Dinastía VIII, Reino Antiguo.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífico.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto de lustración.

Edición utilizada:

JEQUIER, 1935: lám. X.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

SETHE: ... nachdem (er) ihn hat saugen Lassen von der Milch der beiden schwarzen Kühe, der beiden Ammen der Seelen von Heliopolis¹⁹³².

MERCER: ...after he has caused N. to be nourished with the milk of two black cows, the two nurses of the Souls of Heliopolis¹⁹³³.

FAULKNER: ... and I have sucked the milk of the two black cows, the nurses of the Souls of On¹⁹³⁴.

CARRIER: ... (Si) (je me) suis enivré, c'est avec la lait des deux vaches noires, les [Bas d'Heliopolis]¹⁹³⁵.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

Este pasaje también se documenta en la pirámide de Pepy I. La única diferencia

¹⁹³² SETHE, 1962, II: 408.

¹⁹³³ MERCER, 1952, I: 112.

¹⁹³⁴ FAULKNER, 1998: 105

¹⁹³⁵ CARRIER, 2010a, IV: 2203.

entre ambos pasajes es que en el texto de Pepy I se usa en el verbo “lactar, mamar” (*snq*) y en el texto de Ibi utiliza el verbo “saciarse (sed)” (*thi*)¹⁹³⁶.

Ver comentarios de la Ficha 2.4.

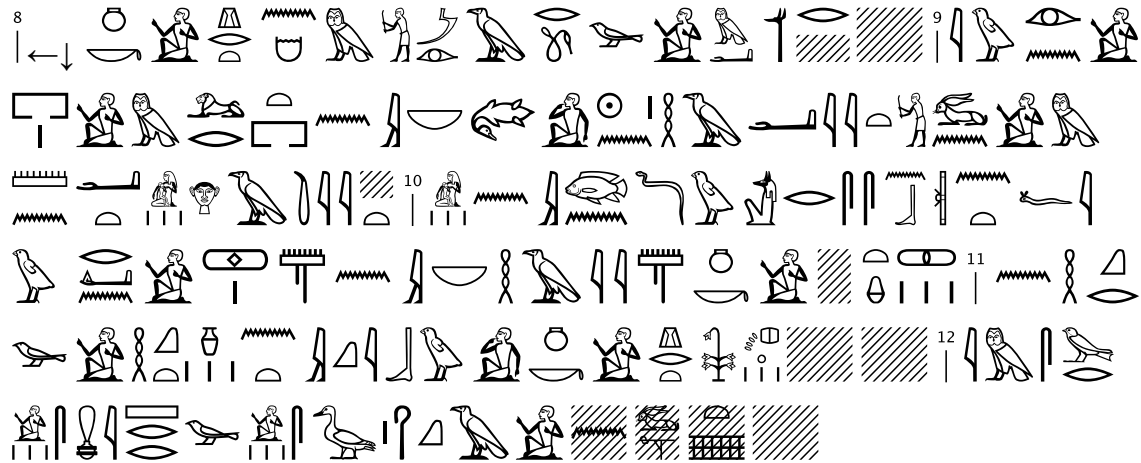
¹⁹³⁶ *Wb* V 323, 13-14-*Wb* V, 324, 1-6.

2.13.

Fuente:

Grafito N° 16 del nomarca Kay en Hatnub.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

⁸ | ← ↓ ink hrt nhm m3r m-^c wsr(t)... | ⁹ iw ir.n=i pr=i m rwt n sndw r^c n h3^cyt wn=i m mn^ct
¹⁰ hr 3tyt | n indw r ssnb.n.t(w)=f iw rdi.n=i d3iw n h3y ink [...] t | ¹¹ n hqr hnqt nt ib ink hrt
¹² šm^cw.... | im=s swr=s mi išrr=s s3 hq3 [n Wnt].

Traducción:

⁸ | Yo soy uno, que ha salvado a los desdichados de los poderos(os)... | ⁹ Yo he hecho mi casa como la puerta para el temeroso el día de la revuelta. Yo he sido como una nodriza-menat y un ama de cría-¹⁰ atyt | para el enfermo, hasta que él fue curado. He dado un trozo de tela al desnudo, yo soy (?) [...] el pan del hambriento y ¹¹ la cerveza del sediento. Yo he sido grano [...] | ¹² en ella (=la ciudad), su ancianos (=de la ciudad) eran como sus jóvenes, un hijo del gobernador de Unet (=nomo 15 del Alto Egipto).

Datación:

Neheri I año 5, Dinastía X-XII, Primer Período Intermedio.

Procedencia:

Hatnub.

Tipo de escritura:

Hierática.

Soporte:

Parietal.

<p>Género del texto: Grafito.</p>	<p>Contexto: Narración de la expedición a Hatnub para recoger piedra para la tumba de Neheri (grafitos 16-18; 19)¹⁹³⁷.</p>
<p>Edición utilizada: ANTHES, 1928: 36-37, línea 8-13.</p>	<p>Otras ediciones: No se han encontrado otras ediciones.</p>
<p>Traducciones:</p> <p>ANTHES: Ich war aber einer, der den Elenden vor dem Starken rettet; ich habe mich mein Haus zu einem Tor gemacht für jeden furchtsam Kommenden am Tage des Aufruhrs: Ich war Amme und Kindswärterin für jeden krank Kommenden, bis er geheilt war; ich habe ein Kleidungsstück jedem nackt Kommenden gegeben; ich war(?) Brot des Hungrigen, Bier der (?) durstig Kommenden. Ich war aber Korn (?) ... [ohne einen Unterschied zu machen?] in ihr (nämlich der Stadt): ihre Großen waren wie ihre Kleinen; ein Sohn des Herrschers [vom Hasengrau]...¹⁹³⁸.</p> <p>JEAN Y LOYRETTE: J'étais une nourrice et une garde d'enfant pour quiconque était venu malade, jusqu'à ce qu'il eût guéri¹⁹³⁹.</p> <p>KASPARIAN: Je suis en outre quelqu'un qui secourt le démuní du pouvoir du puissant (...); je suis une nourrice-ménât et une nourrice-atyť pour toute personne que vient dans un état d'affliction¹⁹⁴⁰.</p>	
<p>Bibliografía:</p> <p>ANTHES, 1928: 36-37, lám. 16, gr. 16.</p> <p>JEAN, LOYRETTE, 2010: 296.</p> <p>KASPARIAN, 2007: 121-122.</p>	
<p>Comentario:</p> <p>El texto recoge la expedición a Hatnub para recoger piedra para la tumba de Neheri (grafitos 16-18 y 19) y en él encontramos la fraseología típica de las autobiografías, donde se muestra la conformidad de los actos personales a la norma social. Este tipo de textos autobiográficos ya aparecen desde el Reino Antiguo pero son más evidentes a partir del Primer Periodo Intermedio. Aunque normalmente son textos bastante estereotipados, en ocasiones aparecen ciertas metáforas que no son tan usuales, como en este caso la apropiación de la figura tanto de la nodriza-<i>menat</i> como de la</p>	

¹⁹³⁷ ANTHES, 1928: 35.

¹⁹³⁸ ANTHES, 1928: 37.

¹⁹³⁹ JEAN, LOYRETTE, 2010: 296.

¹⁹⁴⁰ KASPARIAN, 2007: 122.

nodriza-*atyt* para mostrar el buen actuar, en este caso con un colectivo concreto: los enfermos. El hombre se apodera de funciones femeninas al identificarse con dos colectivos de mujeres, las nodrizas-*menat* y las nodrizas-*atyt*, cuyos roles específicos son difíciles de determinar, y aunque complementarios, no parecen intercambiables¹⁹⁴¹.

En otros documentos el difunto se apodera de funciones femeninas al identificarse con dos colectivos de mujeres: las nodrizas-*menat* y las nodrizas-*atyt*: la estela de Nesumontu (Ficha 2.28) y la estela de Khentiemsemi el Joven (Ficha 2.32) y la estela de Horemkhaef, Metropolitan Museum of Art en Nueva York, MMA 35.7.55 (Ficha 2. 148).

La relación entre las nodrizas-*menat* y las nodrizas-*atyt* y la curación aparece en otro documento del Reino Medio: el *pRam* III.B 20-34. Ver Fichas 1.20 y 2.95.

¹⁹⁴¹ KASPARIAN, 2007: 116-117.

2.14.

Fuente:

CT 6 I 17d-e, Ataúd interior de Djehutynakht, Museum of Fine Arts de Boston, MFA 21.962-63, B2Bo.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

snq=k m mwt=k spdt mn^ct=k is imyt 3ht.

Traducción:

Tú mamas de tu madre Sothis, como tu nodriza-*menat* que está en el horizonte.

Datación:

Finales de la dinastía XI, Reino Medio¹⁹⁴².

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

El tribunal y la victoria del difunto.

Edición utilizada:

CT 6 I 17e.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: You suck at your mother Sothis as your nurse who is in the horizon¹⁹⁴³.

BARGUET: Tu têtes ta mère Sothis; c'est ta nourrice qui est dans l'horizon¹⁹⁴⁴.

CARRIER: ... de sorte que tu puisses téter ta mère Sothis, en tant que ta nourrice qui se trouve dans l'horizon!¹⁹⁴⁵

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

También documentado B3Bo (Ficha 2.15), B4Bo (Ficha 2.45), B4C¹⁹⁴⁶, B6C (Ficha 2.46), B15C, (Ficha 2.47), B1P (Ficha 2.48), MC105 (Ficha 2.16) y S10C (Ficha 2.49).

¹⁹⁴² Para la datación del sarcófago de Djehuty-Nakht ver discusión en WILLEMS, 1988: 70-72.

¹⁹⁴³ FAULKNER, 1973: 3.

¹⁹⁴⁴ BARGUET, 1986: 95.

¹⁹⁴⁵ CARRIER, 2004, I: 9.

¹⁹⁴⁶ Debido al mal estado de conservación del texto no se ha incluido una ficha específica para el documento B4C.

2.15.**Fuente:**

CT 6 I 17d-e, Ataúd de Djehutynakht (mujer), Museum of Fine Arts, Boston, MFA 21.964-65, B3Bo.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

snq=t m [mwt=t] spdt mn^ct=t is imyt 3ht.

Traducción:

Tú mamas de [tu madre] Sothis, como tu nodriza-*menat* que está en el horizonte.

Datación:

Finales de la dinastía XI, Reino Medio.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

El tribunal y la victoria del difunto.

Edición utilizada:

CT 6 I 17d-e.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: You suck at your mother Sothis as your nurse who is in the horizon¹.

BARGUET: Tu têtes ta mère Sothis; c'est ta nourrice qui est dans l'horizon¹.

CARRIER: de sorte que tu puisses téter ta mère Sothis, en tant que ta nourrice qui se trouve dans l'horizon!¹.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

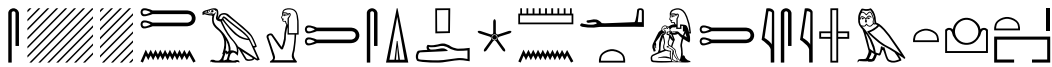
También documentado en B2Bo (Ficha 2.14), B4Bo (Ficha 2.45), B4C¹, B6C (Ficha 2.46), B15C, (Ficha 2.47), B1P (Ficha 2.48), MC105 (Ficha 2.16) y S10C (Ficha 2.49).

2.16.

Fuente:

CT 6 I 17d-e, Ataúd de Shedi (mujer), Museo Egipcio del Cairo, *JdÉ* 51875, MC105.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

s[nq]=t (m) mwt=t Spdt mn^ct=t is imyt 3ht.

Traducción:

Tú m[amas] de tu madre Sothis, como tu nodriza-menat que está en el horizonte.

Datación:

Menhhotep II, Dinastía XI, Reino Medio¹⁹⁴⁷.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

El tribunal y la victoria del difunto.

Edición utilizada:

CT 6 I 17d-e.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: You suck at your mother Sothis as your nurse who is in the horizon¹⁹⁴⁸.

BARGUET: Tu têtes ta mère Sothis; c'est ta nourrice qui est dans l'horizon¹⁹⁴⁹.

CARRIER: ... de sorte que tu puisses téter ta mère Sothis, en tant que ta nourrice qui se trouve dans l'horizon!¹⁹⁵⁰.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

También documentado en B2Bo (Ficha 2.14), B3Bo (Ficha 2.15), B4Bo (Ficha 2.45), B4C¹⁹⁵¹, B6C (Ficha 2.46), B15C, (Ficha 2.47), B1P (Ficha 2.48) y S10C (Ficha 2.49).


¹⁹⁴⁷ KAHL, 1999: 189; WILLEMS, 1988: 116.

¹⁹⁴⁸ FAULKNER, 1973: 3.

¹⁹⁴⁹ BARGUET, 1986: 95.

¹⁹⁵⁰ CARRIER, 2004, I: 9.

¹⁹⁵¹ Debido al mal estado de conservación del texto no se ha incluido una ficha específica para el documento B4C.

2.17.	
Fuente:	
CT 204 III 141c, Ataúd exterior Djehutynakht, Museum of Fine Arts, de Boston MFA 20.1822-27, B1Bo.	
Texto en jeroglífico:	
	
Transliteración:	
<i>iw=i hr(y) mn^cwt [iw=f hr(y) 3tyt=f]¹⁹⁵².</i>	
Traducción:	
Djehutynakht está al cargo de sus nodrizas- <i>menat</i> , [él está al cargo de sus amas de cría- <i>atj(y)</i>].	
Datación:	Procedencia:
Finales de la dinastía XI, Reino Medio ¹⁹⁵³ .	Deir El-Bersha.
Tipo de escritura:	SopORTE:
Jeroglífica cursiva.	Ataúd de madera.
Género del texto:	Contexto:
Funerario.	Recitación para no comer heces y no caminar hacia el reino de la muerte.
Edición utilizada:	Otras ediciones:
CT 204 III 141c.	No se han encontrado otras ediciones.
Traducciones:	
BARGUET: Je suis chargé des (dieux) nourriciers, je suis chargé des (dieux) éleveurs ¹⁹⁵⁴ .	
FAULKNER: I am at nurse, (lit. I am on my nurse) ¹⁹⁵⁵ .	
CARRIER: J'ai en charge les dieux nourriciers (et) j'ai en charge les dieux lactifères ¹⁹⁵⁶ .	
Bibliografía:	
No se ha encontrado bibliografía específica.	
Comentario:	

¹⁹⁵² Restitución a partir del ataúd de Mesehety, Museo Egipcio del Cairo, CGC 28118, S1C. Ver Ficha 1.12 y Ficha 2.23.

¹⁹⁵³ Para la datación del sarcófago de Djehutynakht ver discusión en WILLEMS, 1988: 70-72.

¹⁹⁵⁴ BARGUET, 1986: 396.

¹⁹⁵⁵ FAULKNER, 1973: 166-167.

¹⁹⁵⁶ CARRIER, 2004: I: 499.

También documentado en B2L (Ficha 2.52), B3C (Ficha 2.33), M5C (Ficha 2.53) y S1C (Ficha 2.23).

Para el término *βtyt* ver Ficha 1.12.

2.18.**Fuente:**

CT 268 IV 5a, Ataúd exterior de Djehutynakht, Museum of Fine Arts of Boston, MFA 20.1822-27, B1Bo.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

iw rd(=w) d̄dw n Dḥwty-Nḥt pn r sw3d=f H3bt r mn̄t=f.

Traducción:

Se ha otorgado Busiris a este Djehutynakht para hacerla prosperar (y) Khabet para (ser) su nodriza-*menat*.

Datación:

Finales de la dinastía XI, Reino Medio¹⁹⁵⁷.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto para convertirse en Sobek.

Edición utilizada:

CT 268 IV 5a.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: Djedu has been given to N to nourish him, with Khabet for his nurse¹⁹⁵⁸.

BARGUET: Busires a été donné à N. que voici pour le faire prospérer, et Nekhbet pour être sa nourrice¹⁹⁵⁹.

CARRIER: Busiris a été donnée audit N pour le faire prospérer (et) Nekhbet en vue d'être sa nourrice¹⁹⁶⁰.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

También documentado en B2Be (Ficha 2.19), T1L (Ficha 2.20) y Sq6C (Ficha 2.26).

¹⁹⁵⁷ Para la datación del sarcófago de Djehuty-Nakht ver discusión en WILLEMS, 1988: 70-72.

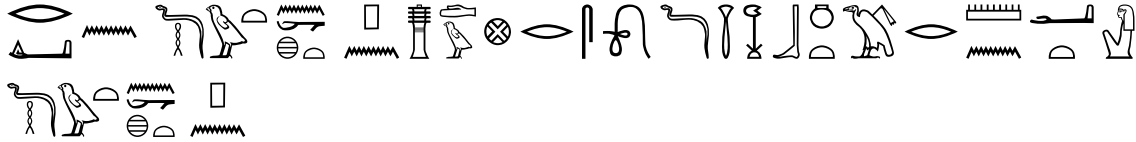
¹⁹⁵⁸ FAULKNER, 1973: 204.

¹⁹⁵⁹ BARGUET, 1986: 458.

¹⁹⁶⁰ CARRIER, 2004, I: 643.

2.19.**Fuente:**

CT 268 IV 5a, Ataúd de Hetankhi, Ägyptisches Museum und Papyrussammlung Berlin, ÄMP 20360, B2Be.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

iw rd(=w) ddw n Dḥwty-Nḥt pn r sw3d(=f) H3bt r mnḥt dḥwty-nḥt pn.

Traducción:

Se ha otorgado Busiris a este Djehutynakht para hacer(la) prosperar, Khabet para (ser) nodriza-menat de este Djehutynakht.

Datación:

Finales de la dinastía XI, Reino Medio.

Procedencia:

Deir el-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto para convertirse en Sobek.

Edición utilizada:

CT 268 IV 5a.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: Djedu has been given to N to nourish him, with Khabet for his nurse¹⁹⁶¹.

BARGUET: Busires a été donné à N. que voici pour le faire prospérer, et Nekhbet pour être sa nourrice¹⁹⁶².

CARRIER: Busiris a été donnée audit N pour le faire prospérer (et) Nekhbet en vue d'être sa nourrice¹⁹⁶³.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

También documentado en B1Bo (Ficha 2.18), T1L (Ficha 2.20) y Sq6C (Ficha 2.26).

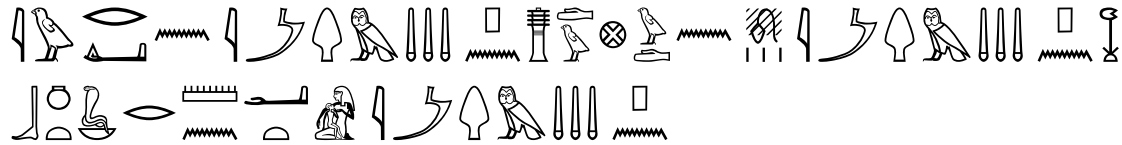
¹⁹⁶¹ FAULKNER, 1973: 204.

¹⁹⁶² BARGUET, 1986: 458.

¹⁹⁶³ CARRIER, 2004, I: 643.

2.20.**Fuente:**

CT 268 IV 5a, Ataúd exterior de Aima, British Museum, BM EA 6654, T1L.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

iw rd(=w) n Im3w pn d̄dw sw3d̄ Im3w pn H3bt r mn^ct Im3 pn.

Traducción:

Se ha otorgado Busiris a este Aima, para que este Aima (la) haga prosperar, Khabet para (ser) nodriza-*menat* de este Aima.

Datación:

Finales de la dinastía XI, Reino Medio.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto para convertirse en Sobek.

Edición utilizada:

CT 268 IV 5a.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: Djedu has been given to N to nourish him, with Khabet for his nurse¹⁹⁶⁴.

BARGUET: Busires a été donné à N. que voici pour le faire prospérer, et Nekhbet pour être sa nourrice¹⁹⁶⁵.

CARRIER: Busiris a été donnée audit N pour le faire prospérer (et) Nekhbet en vue d'être sa nourrice¹⁹⁶⁶.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

También documentado en B1Bo (Ficha 1.12.18), B2Be (Ficha 1.1.2.19), y Sq6C (Ficha 2.26).

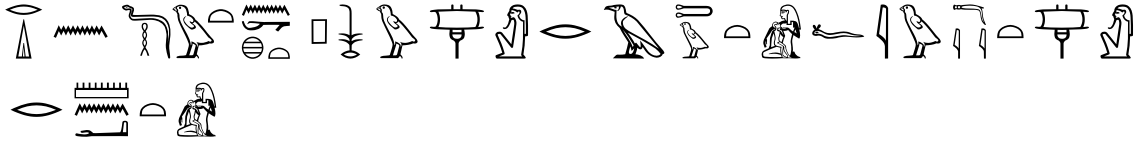
¹⁹⁶⁴ FAULKNER, 1973: 204.

¹⁹⁶⁵ BARGUET, 1986: 458.

¹⁹⁶⁶ CARRIER, 2004, I: 643.

2.21.**Fuente:**

CT 682 VI 310e-f, Ataúd exterior de Djehutynakht, Museum of Fine Arts of Boston, MFA 20.1822-27, B1Bo.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

*rd(=w) n dhwtyn-*nht* p<n> rs(y)w r 3*twt*=f iw m*hyt* r mn^ct=f.*

Traducción:

El viento del sur se otorga a este Djehutynakht a través de su ama de cría-*atjut*, y el viento del norte a través de su nodriza-*menat*.

Datación:

Finales de la dinastía XI, Reino Medio¹⁹⁶⁷.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto de transformación.

Edición utilizada:

CT 682 VI 310e-f.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: N has placed the south-wind toward his 3*twt*-nurse and the north-wind is toward his mn^ct-nurse¹⁹⁶⁸.

BARGUET: Le vent du sud a été donné à ce N. pour être sa nourrice, et le vent du nord pour être sa nourrice¹⁹⁶⁹.

CARRIER: Si le vent du Sud est destiné au <dit> N, c'est pour être sa nourrice, (car) le vent du Nord est destiné a être sa nourrice¹⁹⁷⁰.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

¹⁹⁶⁷ Para la datación del sarcófago de Djehutynakht ver discusión en WILLEMS, 1988: 70-72.

¹⁹⁶⁸ FAULKNER, 1977: 247-248.

¹⁹⁶⁹ BARGUET, 1986: 451.

¹⁹⁷⁰ CARRIER, 2004, II: 1549.

Comentario:

En esta recitación nos encontramos con la identificación del viento del sur con la ama de cría-*atyt* y del viento del norte con la nodriza-*menat*, que ya aparecía en una recitación de los *Textos de las Piramides*, PT 669, *Pyr.* 1970c-d^N (Ver ficha 1.1.1.2. y ficha 1.1.2.9). Ambos términos aparecen determinados con el signo que representa a una mujer dando el pecho al niño (B5).

2.22.

Fuente:

Estela de Mentuhotep, Fitzwilliam Museum de Cambridge, mCambFitz E.9.1922.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

³
| ← *mn^ct Rhwt-twt.*

Traducción:

³
| La nodriza-*menat* Rehut-tut.

Datación:

Finales de la Dinastía XI-Dinastía XII,
Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Familiares y sirvientes del difunto.

Edición utilizada:

PETRIE, 1925: lám. XXII, 1.

Otras ediciones:

PETRIE, 1925: lám. XIII, 1.

BOURRIAU, 1988: fig. 10.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

BOURRIAU, 1988: 21 y fig. 10.

LICHTHEIM, 1988: 68-69.

PETRIE, 1925: 19, lám. XXII.1, lám. XXIII.1.

STEFANOVIĆ, 2009: 71.

STEFANOVIĆ, 2008: 85-86.

PM V: 55.

Comentario:

La estela se puede dividir en tres registros: en la parte superior encontramos la inscripción autobiográfica en cuatro líneas de texto, bajo las cuales aparecen representadas las figuras sentadas de Mentuhotep, su esposa y sus progenitores ante una

tabla de ofrendas. Finalmente en la parte izquierda de la estela se encuentran tres registros de personas que traen ofrendas. El primer registro muestra a dos hermanas del difunto y a la nodriza-*menat* Rehut-tut, en el segundo se sitúan un hijo y una hija de la pareja y a continuación dos sirvientes, y, por último, en el registro inferior se halla representada una hija seguida de tres sirvientes.

La diferencia de trato epigráfico e iconográfico de las nodrizas en el Reino Antiguo y el Reino Medio se debe, sin duda, a la gran diferencia que hay, entre uno y otro período, en la atención a la familia, los sirvientes y los clientes, en general, en las estelas. De esta manera las nodrizas-*menat* durante el Reino Medio formaban parte del núcleo familiar, y de ello es claro ejemplo las más de 90 menciones que hay en estelas de la época a nodrizas-*menat*. La posición que éstas ocupen dentro de la estela puede ayudarnos a entender la posición que debieron ocupar dentro del grupo familiar. En este sentido es interesante observar, como ya lo anota Bourriau, que la nodriza-*menat* Rehut-tut está agrupada con la familia y no con el grupo de sirvientes¹⁹⁷¹.

En esta ocasión el término *mn^ct* no se acompaña de ningún determinativo.



¹⁹⁷¹ BOURRIAU, 1988: 21.

2.23.

Fuente:

CT 204 III 141c, Ataúd de Mesekhety (interior), Museo Egipcio del Cairo, CGC 28118, S1C.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

Iw=i hr(y) mn[^]wt iw=i hr(y) 3t(y)t.

Traducción:

Yo estoy al cargo de las nodrizas-*menat*, yo estoy al cargo de las amas de cría-*atj(y)*.

Datación:

Final de la Dinastía XI- Principios de la Dinastía XII, Reino Medio¹⁹⁷².

Procedencia:

Asiut.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Recitación para no comer heces y no caminar hacia el reino de la muerte.

Edición utilizada:

CT 204 III 141c.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

BARGUET: Je suis chargé des (dieux) nourriciers, je suis chargé des (dieux) éleveurs¹⁹⁷³.

FAULKNER: I am at nurse, (lit. I am on my nurse)¹⁹⁷⁴.

CARRIER: J'ai en charge les dieux nourriciers (et) j'ai en charge les dieux lactifères¹⁹⁷⁵.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

También documentado en B1Bo (Ficha 2.17), B2L (Ficha 2.52), B3C (Ficha 2.33) y M5C (Ficha 2.53).

¹⁹⁷² KAHL, 1999: 199.

¹⁹⁷³ BARGUET, 1986: 396.

¹⁹⁷⁴ FAULKNER, 1973: 166-167.

¹⁹⁷⁵ CARRIER, 2004: I: 499.

Para el término β_{tyt} ver Ficha 1.12.

2.24.

Fuente:

CT 244 III 333a-c, Ataúd Mesekhety (interior), Museo Egipcio del Cairo, CGC 28118, S1C.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

imi n=i mn^cwt n^trw imi ^cwy=tn r=i f3=tn wi di=sn wi hr w^crwt=sn mndw=sn tp r3=i.

Traducción:

Dadme, nodrizas-menat de los dioses, colocad vuestros brazos sobre mi, vosotras me habéis alzado, me habéis colocado sobre vuestras piernas, vuestros pechos en mi boca.

Datación:

Final de la Dinastía XI- Principios de la Dinastía XII, Reino Medio¹⁹⁷⁶.

Procedencia:

Asiut.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Geografía del Más Allá¹⁹⁷⁷.

Edición utilizada:

CT 244 III 333a-c.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: Give to me, you nurses of the gods, place in your hands on me; may you raise me up, may the (sic)set me on their thighs with their breast on my mouth¹⁹⁷⁸.

BARGUET: Donnez-moi, nourrices des dieux, tendez-moi vos bras, portez-moi! Et elles m'ont placé sur leur giron, leurs seins sur ma bouche¹⁹⁷⁹.

CARRIER: Donnez-moi, je vous prie, les deux Nourrices des dieux, (et) tendez vos bras vers moi (afin) que vous puissiez me supporter! Puissent-elles me placer sur leurs cuisses, leurs seins sur ma bouche!¹⁹⁸⁰.

Bibliografía:

¹⁹⁷⁶ KAHL, 1999: 199.

¹⁹⁷⁷ BARGUET, 1986: 584.

¹⁹⁷⁸ FAULKNER, 1973: 191.

¹⁹⁷⁹ BARGUET, 1986: 584.

¹⁹⁸⁰ CARRIER, 2004, I: 595.

No se ha encontrado bibliografía específica.

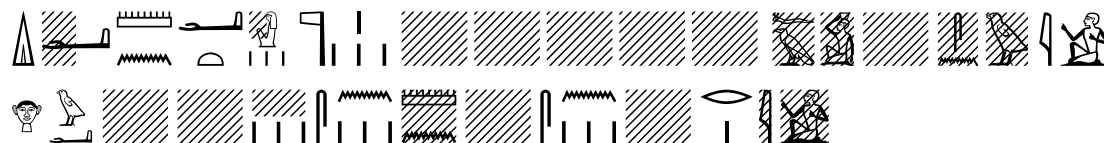
Comentario:

Este pasaje de los *Textos de los Ataúdes* evoca claramente el amamantamiento a través de los gestos que se describen en el pasaje. El primero de estos gestos es el abrazo. El gesto de envoltura con los brazos sugiere el amamantamiento; y se usa en diferentes recitaciones de los *Textos de las Pirámides* o en la iconografía regia relacionada con la ingestión de leche divina a lo largo de la historia de Egipto. El segundo gesto es la colocación del lactante sobre el regazo, gesto que también aparece en la iconografía relacionada con la lactancia a lo largo de toda la historia de Egipto. Por último, la acción de acercar el pecho a la boca del lactante aparece recogido en otros pasajes de los *Textos de las Pirámides*, así como en la iconografía a lo largo de toda la historia egipcia. Para ahondar sobre esta cuestión ver Capítulo 1: El amamantamiento como ritual de paso en la vida del monarca.

También documentado en S2C (Ficha 2.25).

2.25.**Fuente:**

CT 244 III 333a, Ataúd Mesekhety (exterior), Museo Egipcio del Cairo, CGC 28119, S2C.

Texto jeroglífico:**Transliteración:**

imi n=i mn^cwt n^rrw [imi ^cwy=^{tn} r=i f³=^{tn} wi di=^{sn} wi] hr w^c[rw]t=^{sn} [mndw]=^{sn} [tp] r³[=i].

Traducción:

Dadme, nodrizas-*menat* de los dioses, [colocad vuestros brazos sobre mi, vosotras me habéis alzado], me [habéis colocado] sobre vuestras [pier]nas, vuestros [pechos] en [mi] boca.

Datación:

Final de la Dinastía XI- Principios de la Dinastía XII, Reino Medio¹⁹⁸¹.

Procedencia:

Asiut.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Geografía del Más Allá¹⁹⁸².

Edición utilizada:

CT 244 III 333a-c.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: Give to me, you nurses of the gods, place in your hands on me; may you raise me up, may the (sic)set me on their thighs with their breast on my mouth¹⁹⁸³.

BARGUET: Donnez-moi, nourrices des dieux, tendez-moi vos bras, portez-moi! Et elles m`ont placé sur leur giron, leurs seins sur ma bouche¹⁹⁸⁴.

CARRIER: Doonez-moi, je vous prie, les deux Nourrices des dieux, (et) tendez vos bras vers moi (afin) que vous puissiez me supporter! Puissent-elles me placer sur leurs

¹⁹⁸¹ KAHL, 1999: 199.

¹⁹⁸² BARGUET, 1986: 584.

¹⁹⁸³ FAULKNER, 1973: 191.

¹⁹⁸⁴ BARGUET, 1986: 584.

cuisse, leurs seins sur ma bouche!¹⁹⁸⁵.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

También documentado en SIC (Ficha 2.24).

Ver comentarios de la Ficha 2.24.

¹⁹⁸⁵ CARRIER, 2004, I: 595.

2.26.**Fuente:**

CT 268 IV 5a, Ataúd de Karenni, Museo Egipcio del Cairo, *JdÉ* 39054b, Sq6C.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

iw rd(=w) n=f {pn} ddw [r sw3d=f H3bt r] mn^ct=f.

Traducción:

Se le ha otorgado Busiris, [para que él (la) haga prosperar, Khabet para (ser)] su nodriza-*menat*.

Datación:

Dinastía XI-XII, Reino Medio.

Procedencia:

Saqqara.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

SopORTE:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto para convertirse en Sobek.

Edición utilizada:

CT 268 IV 5a.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: Djedu has been given to N. to nourish him, with Khabet for his nurse¹⁹⁸⁶.

BARGUET: Busires a été donné à N. que voici pour le faire prospérer, et Nekhbet pour être sa nourrice¹⁹⁸⁷.

CARRIER: Busiris a été donnée audit N pour le faire prospérer (et) Nekhbet en vue d'être sa nourrice¹⁹⁸⁸.

Bibliografía:

PM III: 560.

Comentario:

También documentado en B1Bo (Ficha 2.18), B2Be (Ficha 2.19) y T1L (Ficha 2.20).

¹⁹⁸⁶ FAULKNER, 1973: 204.

¹⁹⁸⁷ BARGUET, 1986: 458.

¹⁹⁸⁸ CARRIER, 2004, I: 643.

2.27.

Fuente:

Estela de Abkau, Museo Egizio de Turín, mTorino 1626; Cat 1534.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹
| ← mn^ct=f Ppw.

Traducción:

¹
| Su nodriza-menat Pepu.

Datación:

Dinastía XI- Principios Dinastía XII,
Reino Medio¹⁹⁸⁹.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de ¿piedra caliza?

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Familiares y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

MASPERO, 1882: 117.

Otras ediciones:

ROCCATI, 1974: fig. 22.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

DONADONI ROVERI, 1988: 109.

MASPERO, 1882: 103-128.

ROCCATI, 1974: 51, fig. 22.

STEFANOVIĆ, 2009: 68.

STEFANOVIĆ, 2008: 83.

PM V:103.

Comentario:

La estela de Abkau está dividida en varios registros. En la parte superior, en once

¹⁹⁸⁹ Maspero data la estela en la Dinastía XI, y según Donadoni Roveri la estela data de principios de la Dinastía XII. Ver MASPERO, 1882: 103-128; DONADONI ROVERI, 1988: 10.

líneas de texto horizontal, encontramos la fórmula de ofrendas en atención a Abkau. En el segundo registro aparecen representados a la izquierda el difunto y su esposa ante una gran mesa de ofrendas. Una de las hijas de la pareja está arrodillada oliendo una flor de loto ante su padre. Frente a estos tres individuos hay dos registros donde se representan a seis hijos de Abkau.

En el tercer registro aparece un listado de ofrendas a la izquierda y, a la derecha, se halla representado un hombre identificado como su amigo (*hnms=f*¹⁹⁹⁰) seguido de cinco mujeres: la madre de Abkau, tres hijas y una quinta mujer de la que no se especifica la filiación con el difunto.

En el último registro aparecen de nuevo doce individuos, liderados de nuevo por un amigo (*hnms=f*¹⁹⁹¹) de Abkau, al que siguen dos hijos y a continuación la nodriza *menat* Pepu. Tras ella aparece una serie de hombres y mujeres que portan diferentes objetos al difunto.

El término *mn^ct* no aparece determinado en esta estela.



¹⁹⁹⁰ SATZINGER, STEFANOVIČ, 2012: 341-352.

¹⁹⁹¹ SATZINGER, STEFANOVIČ, 2012: 341-352.

2.28.

Fuente:

Estela de Nesumontu, Museo del Louvre, C1.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹⁰ | → *ink wnt ts i3wi mn^t h³.*

Traducción:

¹⁰ | Yo soy el sostén del anciano, la nodriza-*menat* de los niños.

Datación:

Amenemhat I y Sesotris I, Dinastía XII,
Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de ¿piedra caliza?

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto autobiográfico.

Edición utilizada:

GAYET, 1886: lám. I.

Otras ediciones:

OBSOMER, 1993: fig. 1, 6 y 8.

PIEHL, 1886: lám. I.

PIERRET, 1874, II: 27.

SETHE, 1959: 82.

SIMPSON, 1974a: lám. 14.

Traducciones:

KASPARIAN: ...le soutien du viellard, la nourrice des enfants¹⁹⁹².

OBSOMER: J'étais le soutien du viellard, la nourrice des enfants¹⁹⁹³.

Bibliografía:

KASPARIAN, 2007:121.

OBSOMER, 1993: 103-140.

PIEHL, 1886: lám. I-II.

PIERRET, 1874: 27-28.

¹⁹⁹² KASPARIAN 2007: 121.

¹⁹⁹³ OBSOMER, 1993: 126.

SIMPSON, 1974a: lám.14.

SETHE, 1959: 82.

GAYET, 1886: lám. I.

PM VII: 382.

Comentario:

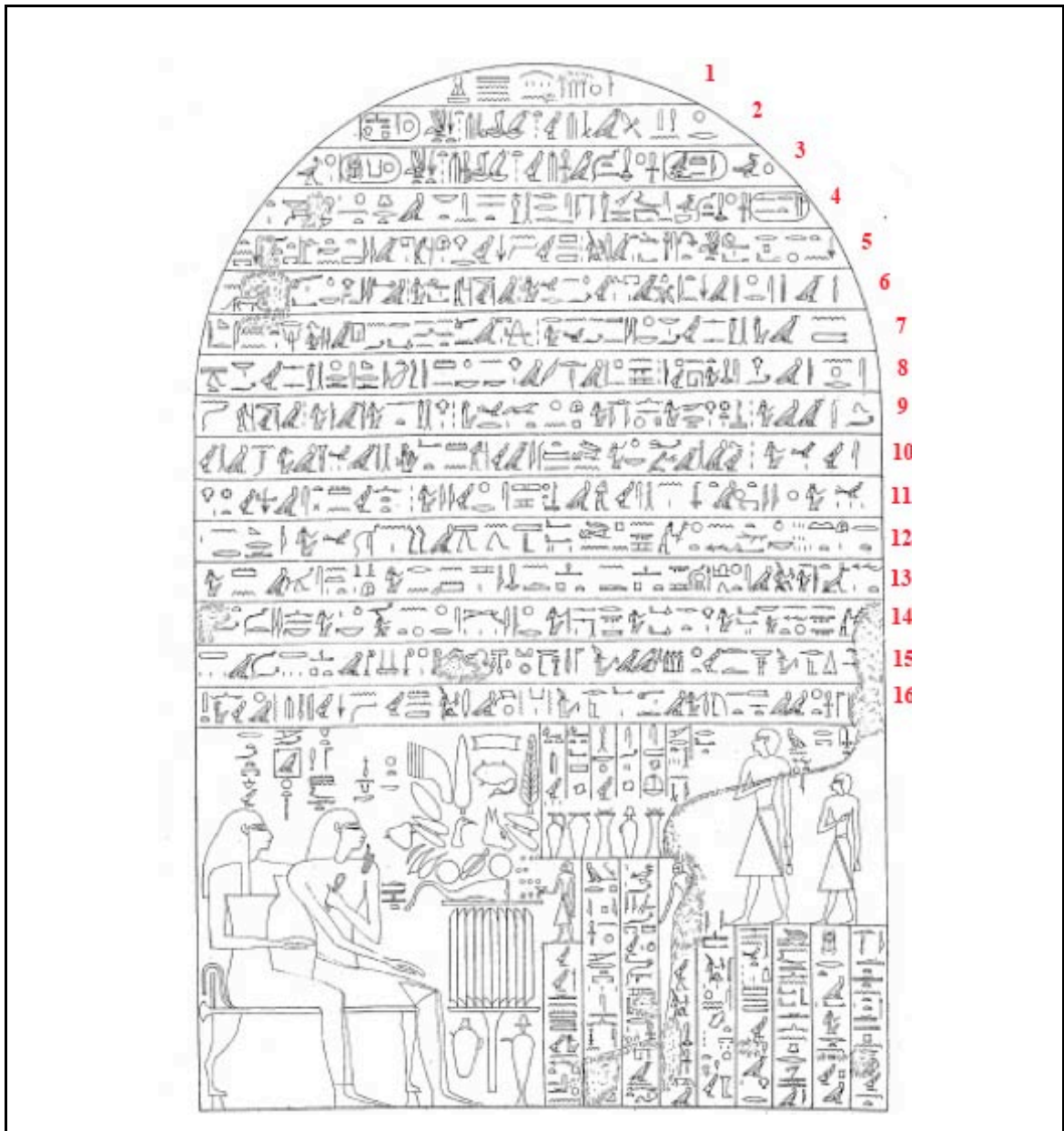
La estela se puede dividir en varios registros. En la parte superior aparecen dieciséis líneas de texto horizontales. Está fechada en el año [...]4 de Amenemhat I y añade además la titulación de Sesostri I. Dado que Sesostri I aparece asociado con su padre no antes del año 20 del reinado de éste, quizás aquí se deba restituir “año [2]4”¹⁹⁹⁴. El texto de la parte superior de la estela es un texto autobiográfico donde el difunto muestra su buen actuar en vida.

En el registro inferior a la izquierda aparecen sentados Nesumontu y su esposa ante una mesa de ofrendas. Frente a ellos, en la parte superior derecha, se sitúan dos individuos ante recipientes de ofrendas. La parte inferior derecha la ocupan nueve columnas de texto donde se narra que Nesumontu dirigió expediciones contra los beduinos y otros asiáticos en la frontera noreste de Egipto.

En el texto autobiográfico de la parte superior de la estela encontramos la fraseología típica de este género literario, donde se muestra la conformidad de los actos personales a la norma social. Este tipo de textos ya aparecen desde el Reino Antiguo pero son más evidentes a partir del Primer Período Intermedio. Aunque normalmente son textos canónicos, en ocasiones aparecen metáforas que no son tan usuales. En este caso el general (*imy-r3 mšc*) Nesumontu se presenta como “nodriza-*menat* de niños”. Nesumontu se apropia de la función de la figura de la nodriza-*menat* para mostrar su buen actuar con un colectivo concreto, el de los niños. Así, el hombre se apodera de funciones femeninas: las de la nodriza-*menat*.

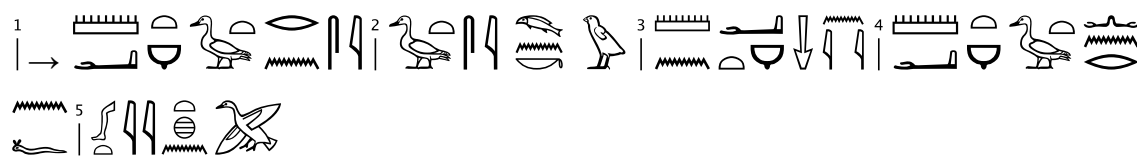
En otros documentos el difunto se apodera de funciones femeninas al identificarse con dos colectivos de mujeres: las nodrizas-*menat* y las nodrizas-*atyt*: el gráfico N° 16 del nomarca Kay en Hatnub (Ficha 1.13 y Ficha 2.13), la estela de Khentiemsemi el Joven (Ficha 2.32) y la estela de Horemkhaef, Metropolitan Museum of Art en Nueva York, MMA 35.7.55 (Ficha 2. 148).

¹⁹⁹⁴ BREASTED, 1906: 227.



2.29.**Fuente:**

Estela de Intef, Museo del Louvre, C168.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | → *Mn^ct s3t Rnsi* | ² *s3t=s Inkw* | ³ *mn^ct Sny* | ⁴ *mn^ct s3t Nnrnf* | ⁵ *3tyt Hnw*.

Traducción:

¹ | La nodriza-*menat* de la hija (=de Intef), Rensi, | ² su hija (=de la nodriza) Inku, | ³ la nodriza-*menat* Seny, | ⁴ la nodriza-*menat* de la hija, Nenrenf, | ⁵ la nodriza-*atyt* Khenu.

Datación:

Sesostris I, Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela ¿de piedra caliza?

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Familiares y sirvientes del difunto.

Edición utilizada:

GAYET, 1886: lám. LVI.

Otras ediciones:

MOSS, 1932: lám. 48.

SIMPSON, 1974a: lám. 10.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

GAYET, 1886: lám. LVI.

KASPARIAN, 2007: 116-117.

MOSS, 1932: 310-311, lám. 48.

PIERRET, 1878: 61-62.

SIMPSON, 1974a: 17, lám. 10.

STEFANOVIĆ, 2009: 74.

STEFANOVIĆ, 2008: 87.

PM V¹: 98.

Comentario:

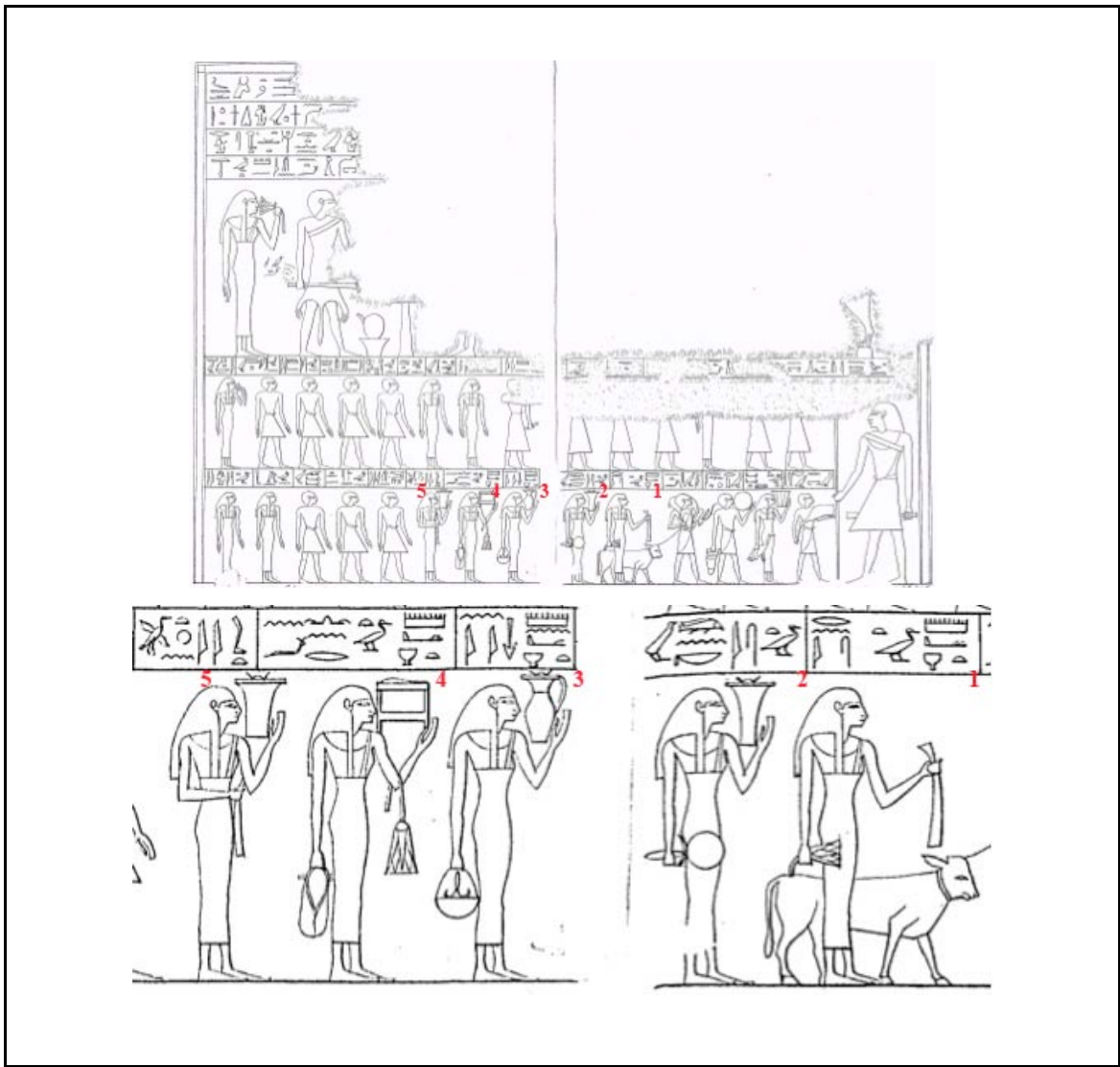
La estela muestra cuatro registros: en el superior hay cuatro líneas con inscripciones de las que se conservan tan sólo una parte de la parte izquierda. Rosalind L.B. Moss cita que, entre algunos documentos de James Burton en el British Museum, existe una copia de esta estela en el momento que la vio Burton en Abidos entre 1823 y 1829, y todavía estaba en perfectas condiciones¹⁹⁹⁵. En la copia de James Burton (Add. MSS. 25635) se pueden leer las cuatro líneas de inscripción, de las que hoy sólo se conservan el final de las mismas, y en las que Intef pone atención en recalcar cuán joven fue nombrado oficial real. En el segundo registro se sitúa Intef ataviado con una piel de leopardo, seguido por su madre Sat-Amon. Ambos están de pie ante una mesa de ofrendas. Al otro lado de la mesa de ofrendas estaría situada una mujer y detrás su hijo Sobekdedu y dos hijas, Nenrekhtes y Meryt, con ofrendas ante su padre y su abuela Sat-Amon. Todo el registro, excepto las figuras de Intef y su madre Sat-Amon en la parte izquierda no se conservan en la actualidad.

Los dos registros inferiores contienen dos filas donde aparecen los hijos e hijas ante Intef, y una serie de personajes que llevan ofrendas al propietario de la estela. Es en este último registro donde aparecen tres nodrizas-*menat*, y una ama de cría-*atyt*. Las nodrizas-*menat* sujetan respectivamente una flor de loto y una especie de tela, un recipiente y un cesto con un espejo y una sandalia, una flor de loto y una caja. Por último, la ama de cría-*atyt* lleva una especie de tela y un recipiente de piedra.

Para los comentarios de la ama de cría-*atyt* ver Ficha 1.4.

Para la relación de los espejos y las mujeres lactantes ver 2.1.3. La dimensión mágica de las nodrizas-*menat*.

¹⁹⁹⁵ Moss, 1932: 310.



2.30.

Fuente:

Estela de Intef, Museo del Louvre, C168.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹ | → *Mn^ct s3t Rnsi* | ² *s3t=s Inkw* | ³ *mn^ct Sny* | ⁴ *mn^ct s3t Nnrnf* | ⁵ *3tyt Hnw*.

Traducción:

¹ | La nodriza-*menat* de la hija (=de Intef), Rensi, | ² su hija (=de la nodriza) Inku, | ³ la nodriza-*menat* Seny, | ⁴ la nodriza-*menat* de la hija, Nenrenf, | ⁵ la nodriza-*atyt* Khenu.

Datación:

Sesostris I, Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela ¿de piedra caliza?

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Familiares y sirvientes del difunto.

Edición utilizada:

GAYET, 1886: lám. LVI.

Otras ediciones:

MOSS, 1932: lám. 48.

SIMPSON, 1974a: lám. 10.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

GAYET, 1886: lám. LVI.

KASPARIAN, 2007: 116-117.

MOSS, 1932: 310-311, lám. 48.

PIERRET, 1878: 61-62.

SIMPSON, 1974a: 17, lám. 10.

STEFANOVIĆ, 2009: 74.

STEFANOVIĆ, 2008: 87.

PM V¹: 98.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.29.

Ver Ficha 2.29.

2.31.

Fuente:

Estela de Intef, Museo del Louvre, C168.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹ | → Mn^ct s3t Rnsi | ² s3t=s Tnkw | ³ mn^ct Sny | ⁴ mn^ct s3t Nnrnf | ⁵ 3tyt Hnw.

Traducción:

¹ | La nodriza-*menat* de la hija (=de Intef), Rensi, | ² su hija (=de la nodriza) Inku, | ³ la nodriza-*menat* Seny, | ⁴ la nodriza-*menat* de la hija, Nenrenef, | ⁵ la nodriza-*atyt* Khenu.

Datación:

Sesostris I, Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela ¿de piedra caliza?

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Familiares y sirvientes del difunto.

Edición utilizada:

GAYET, 1886: lám. LVI.

Otras ediciones:

MOSS, 1932: lám. 48.

SIMPSON, 1974a: lám. 10.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

GAYET, 1886: lám. LVI.

KASPARIAN, 2007: 116-117.

MOSS, 1932: 310-311, lám. 48.

PIERRET, 1878: 61-62.

SIMPSON, 1974a: 17, lám. 10.

STEFANOVIĆ, 2009: 74.

STEFANOVIĆ, 2008: 87.

PM V¹: 98.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.29.

Ver Ficha .2.29.

2.32.

Fuente:

Estela de Khentiemsemti el Joven, British Museum, BM EA 564.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

⁹
| → mn^ct ntr m w^cw.

Traducción:

⁹
| La nodriza-menat del dios (=rey) en la cámara privada.

Datación:

Amenemhat II, Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífico.

Soporte:

Estela de piedra caliza pintada.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Descripción de los méritos del difunto.

Edición utilizada:

SHARPE, 1981: 79.

Otras ediciones:

BRITISH MUSEUM, 1912: lám. 8.

BUGDE, 1909: lám. VII.

PIEHL, 1895: lám. XV.

SETHE, 1959: 75.

SIMPSON, 1974a: lám. 61.

Traducciones:

BREASTED: Nurse of the god (Pharaoh) in the private chamber [...] ¹⁹⁹⁶.

Bibliografía:

BREASTED, 1906: 276-277.

BRITISH MUSEUM, 1912, lám. 8-9.

BUGDE, 1909: lám. VII.

PIEHL, 1895: lám. XV.

SIMPSON, 1974a: lám. 61.

SETHE, 1959: 75.

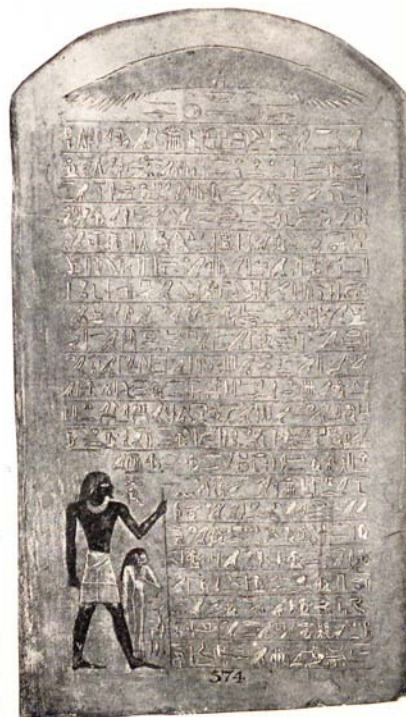
¹⁹⁹⁶ BREASTED, 1906: 276-277.

Comentario:

La estela de Khentiemsemti está compuesta por veintidós líneas de texto donde se recogen, en primer lugar, sus méritos al servicio del rey y a continuación, un viaje para inspeccionar diferentes templos del territorio egipcio, desde Elefantina hasta Abidos, donde erigió esta estela. En la parte inferior izquierda aparece representado el propio Khentiemsemet junto a su madre.

En el texto donde Khentiemsemti narra sus méritos al servicio de la majestad y se “define” como “la nodriza-*menat* del dios (=rey) en la cámara privada”. Vemos como el difunto se apodera de una función femenina para mostrar en este caso su cercanía al rey. Las funciones que ejercían las nodrizas eran funciones maternas y, al apropiarse de estas funciones, marca una gran cercanía con el rey, como aquella que sólo una madre o una nodriza pueden tener.

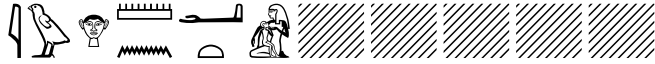
En otros documentos el difunto se apodera de funciones femeninas al identificarse con dos colectivos de mujeres: las nodrizas-*menat* y las nodrizas-*atyt*: el grafico N° 16 del nomarca Kay en Hatnub (Ficha 1.13 y Ficha 2.13), la estela de Nesumontu (Ficha 2.28) y la estela de Horemkhaef, Metropolitan Museum of Art en Nueva York, MMA 35.7.55 (Ficha 2. 148).



2.33.

Fuente:

CT 204 III 141c, Ataúd Satjdhotep, mujer, (interior), Museo Egipcio del Cairo, CGC 28085, B3C.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

Tw(=i) hr(y) mn^ct [iw=i hr(y) 3tyt]¹⁹⁹⁷.

Traducción:

(Yo) estoy al cargo de las nodrizas-*menat*, [yo estoy al cargo de las amas de cría-*atj(y)*].

Datación:

Amenemhat I- Amenemhat II, Dinastía XII, Reino Medio¹⁹⁹⁸.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Recitación para no comer heces y no caminar hacia el reino de la muerte.

Edición utilizada:

CT 204 III 141c.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

BARGUET: Je suis chargé des (dieux) nourriciers, je suis chargé des (dieux) éleveurs¹⁹⁹⁹.

FAULKNER: I am at nurse, (lit. I am on my nurse)²⁰⁰⁰.

CARRIER: J'ai en charge les dieux nourriciers (et) j'ai en charge les dieux lactifères²⁰⁰¹.

Bibliografía:

PM IV: 185.

¹⁹⁹⁷ Restitución a partir del ataúd de Mesehty, Museo Egipcio del Cairo CGC 28118, S1C. Ver Ficha 1.13 y Ficha 2.23.

¹⁹⁹⁸ WILLEMS, 1988: 74.

¹⁹⁹⁹ BARGUET, 1986: 396.

²⁰⁰⁰ FAULKNER, 1973: 166-167.

²⁰⁰¹ CARRIER, 2004: I: 499.

Comentario:

También documentado en B2L (Ficha 2.52), B1Bo (Ficha 12.17), M5C (Ficha 2.53) y S1C (Ficha 2.23).

2.34.**Fuente:**

Estela de Djaa, British Museum, BM EA 156 [573].

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹
↓ → *mn^ct=f Ky-wrt.*

Traducción:

¹
↓ La nodriza-*menat* Ky-uret.

Datación:

Sesostris II, Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares del difunto.

Edición utilizada:

BRITISH MUSEUM, 1912: lám. 6.

Otras ediciones:

SHARPE, 1981, II: 95.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

BRITISH MUSEUM, 1912: lám. 6.

KASPARIAN, 2007: 120.

SHARPE, 1981, II, 95.

STEFANOVIĆ, 2009: 74.

STEFANOVIĆ, 2008: 89.

PM V¹: 95.

Comentario:

La estela de Djaa está dividida en tres registros. En el registro superior aparecen trece líneas de texto horizontales donde se puede leer una extensa fórmula de ofrendas. Las dos últimas líneas de texto ocupan sólo la mitad izquierda de la estela y en la mitad derecha aparecen en vertical los nombres de cinco hermanos del difunto. En el segundo registro a la izquierda se sitúa Djaa, sentado ante una mesa de ofrendas. Frente a él hay

dos registros: en el superior están representados sentados su madre y su abuelo paterno mientras que en el inferior aparece un hermano seguido de un hombre, probablemente un sirviente, pues no aparece identificado por ninguna inscripción. El registro inferior lo ocupan siete mujeres, representadas de pie. De derecha a izquierda las inscripciones las identifican como tres hermanas de Djaa, la abuela materna, la nodriza-*menat* y dos hermanas de Djaa. En esta estela vemos de nuevo como la nodriza aparece integrada en el grupo familiar.

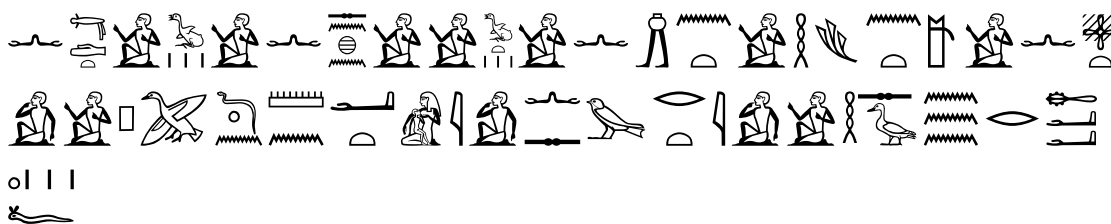
Kasparian comenta que en esta estela la figura de la nodriza-*menat* está valorada ya que la madre de Djaa no aparece representada y es la nodriza quien asumiría estas funciones maternas. Este autor enfatiza el hecho de que no se represente a la madre y si aparezcan sus hermanos y hermanas y dos abuelos (abuelo paterno y abuela materna). Sin embargo, en la estela, la mujer representada en el segundo registro junto con el abuelo paterno Ankh es la madre de Djaa, Sennu (*mwt=f Snnw m3^ct-hrw*). Sin embargo, la nodriza-*menat* debió formar parte del núcleo familiar de Djaa y por ello aparece representada entre las hermanas y la abuela materna del difunto. La nodriza, al igual que la esposa y la madre, representa la noción de maternidad.

El término *mn^ct* aparece determinado con el signo del pecho (D27).



2.35.**Fuente:**

CT 39 I 167f-168b, Ataúd de Neferi, Museo Egipcio del Cairo, CGC 28088, B16C.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

*n šdt=i t3wt=i n snhnt=i t3wt=i n int=i hnt=i n wnm̄t=i p3 d̄ n mn̄t=i n swrt=i ḥs3 (ḥ)r
ḥ^{cc}w=f.*

Traducción:

Cuando yo no he criado a mis polluelos, cuando yo no he cuidado a mis polluelos, cuando yo no he alcanzado mi tiempo de vida, cuando yo no he comido el pan de mi nodriza-*menat*, cuando no he bebido la leche (so)bre su posos (=de la leche).

Datación:

Sesostris II-Sesostris III, Dinastía XII, Deir El-Bersha.
Reino Medio²⁰⁰².

Procedencia:**Tipo de escritura:**

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto de resurrección.

Edición utilizada:

CT 39 I 167f-168b.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: ... when I had not yet brought up my fledgelings, when I had not yet hatched my eggs, before I had attained my lifetime, before I had eaten the bread of my nurse, before I had drunk my due measure of milk...²⁰⁰³.

BARGUET: ... avant que j'aie élevé mes petits, avant que j'aie nourri mes oeufs, avant que ce N.(que je suis) ait atteint son temps de vie, avant qu'il ait mangé le pain de sa nourrice, avant qu'il ait bu le lait selon sa ration...²⁰⁰⁴.

CARRIER: ... (alor que) je n'ai pas (encore) élevé ma progéniture, que je n'ai pas

²⁰⁰² KAHL, 1999: 187; WILLEMS, 1988: 77.

²⁰⁰³ FAULKNER, 1973: 31-32.

²⁰⁰⁴ BARGUET, 1986: 180.

(encore) fait éclore mes oeufs, que je n'ai pas (encore) atteint ma durée de vie, que je n'ai pas (encore) mangé le gâteau de ma nourrice, que je n'ai pas (encore) bu (ma) ration de lait...²⁰⁰⁵.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

También documentado en B12C (Ficha 2.50) y B13C (Ficha 2.51).

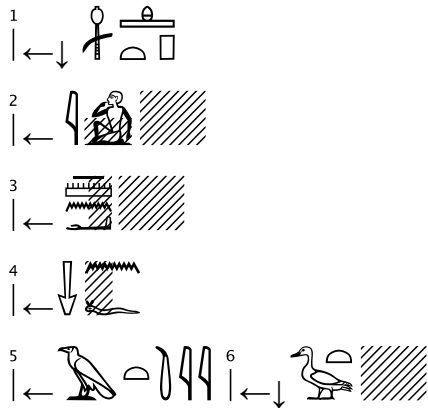
²⁰⁰⁵ CARRIER, 2004, I: 83.

2.36.

Fuente:

Cámara interior de la tumba N° 2 de Djehutyhotep en Deir El-Bersha.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

1
| ← ↓ *hd-htp*
2
| ← *i[...]*
3
| ← *mn^c[t...]*
4
| ← *sn(t)=f*
5
| ← *3ty(t)* | ← ↓ *s3t[...]*.
6

Traducción:

1
| Khedj-hotep,
2
| [...],
3
| la nodriza-*mena*[t...]
4
| ¿su hermana (=de él)?,
5
| la ama de cría-*aty(t)* | ¿*Sat-* [...]?.
6

Datación:

Sesostris III²⁰⁰⁶, Dinastía XII, Reino

Medio.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

²⁰⁰⁶ Djehutyhotep vivió durante los reinados de Amenemhat II, Sesostri II y Sesostri III, reinado durante el cual se construyó su tumba, según el mismo Djehutyhetep narra en la misma. Ver SMITH, 1951: 321.

Tipo de escritura: Jeroglífico.	Soporte: Parietal.
Género del texto: Funerario.	Contexto: Registro de mujeres de la familia de Djehutyhotep y sirvientas.
Edición utilizada: SMITH, 1951: fig. 2.	Otras ediciones: NEWBERRY, 1895: lám. XXX.
Traducciones: No se han encontrado traducciones.	
Bibliografía: GNIRS, 2009: 152. KASPARIAN, 2007: 115. NEWBERRY, 1895: 37-38, lám. XXX. SMITH, 1951: 321-332. STEFANOVIĆ, 2009: 75. STEFANOVIĆ, 2008: 90. PM IV ¹ : 179-181.	
Comentario: <p>En la pared este de la cámara interior de la tumba N° 2 de Djehutyhotep en Deir El-Bersha aparece representada una larga fila de mujeres de la familia del nomarca que ocupa la mitad izquierda de dicha pared²⁰⁰⁷. Ante estas diez mujeres hay dos registros en los que están representadas dos mujeres en el registro superior y tres en el registro inferior. Entre estas mujeres una de ellas ostenta el título de <i>mnꜥt</i> y otra de ella lleva el título de <i>ꜥtyt</i>. La nodriza-<i>menat</i> es la primera mujer representada en el registro inferior. La reconstrucción de la escena llevada a cabo por Newberry del fragmento que contiene el término <i>ꜥtyt</i> es errónea. Según este autor, el bloque estaría colocado de tal modo que identificaría a la primera mujer del registro superior como la nodriza-<i>atyt</i>²⁰⁰⁸. Sin embargo, Smith estudió los diferentes fragmentos que pertenecían a esta pared y propuso otra reconstrucción de la escena que parece más plausible: la ama de cría-<i>atyt</i> sería la tercera mujer representada en el registro inferior. Además de los motivos mencionados por el citado autor²⁰⁰⁹, se debe tener en cuenta que si nos guiásemos por la</p>	

²⁰⁰⁷ SMITH, 1951: fig.1.

²⁰⁰⁸ NEWBERRY, 1895: lám. XXX; SMITH, 1951: fig.3.

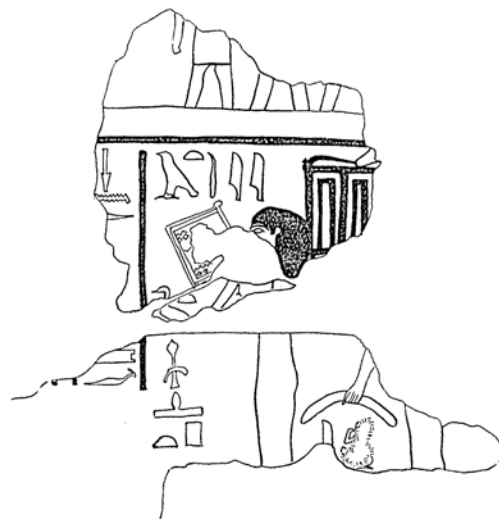
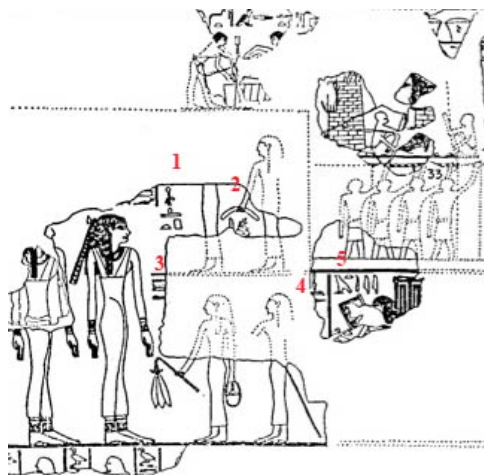
²⁰⁰⁹ SMITH, 1951: 324.

reconstrucción de Newberry tendríamos en una posición preferente a la nodriza-*aty*t frente a la nodriza-*menat*. Se trataría así del único ejemplo, ya que en todas las ocasiones que ambos términos aparecen juntos, la nodriza-*menat* ocupa la posición prominente. Por ello es más plausible la reconstrucción ofrecida por Smith.

Aunque el estado de conservación del relieve no es óptimo, en el registro superior se puede observar como la segunda mujer agarra con una de sus manos un marfil mágico. En el registro inferior aparecen representadas otras tres mujeres, solamente conservadas parcialmente. La primera de ellas, la nodriza-*menat*, sostiene con una de sus manos un flabelo y con la otra una especie de recipiente con un espejo, mientras que detrás de ella se encuentra otra mujer que parece sostener una especie de vara. La última de ellas, la ama de cría-*aty*t sostiene un abanico y una caja²⁰¹⁰.

El estado fragmentario de la escena no nos permite saber si el término *mn*t estuvo determinado.

Para los comentarios del término *3tyt* en Ficha 1.5.



Reconstrucción SMITH, 1951: fig. 2. Reconstrucción Newberry: SMITH 1951: fig. 3.

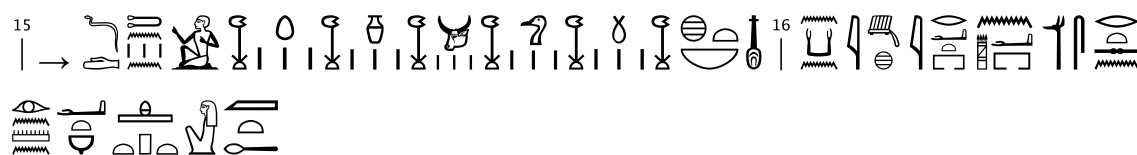
²⁰¹⁰ GNIRS, 2002: 152.

2.37.

Fuente:

Estela de Sesostris, ¿localización actual desconocida?

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹⁵ | → *dd=tn n=i h3 t h3 hnqt h3 k3 h3 3pd h3 šs h3 ht nb(t) nfr(t)* | ¹⁶ *n k3 n im3h ir(y)-t n t h sn-wsrt-sn ir n mn^ct Htpt m3^ct-hrw.*

Traducción:

¹⁵ | Vosotros diréis para mi mil panes, mil de cervezas, mil de carne de vacuno, mil de aves, mil de alabastro y mil de cosas bellas | ¹⁶ para el *ka* del venerado administrador del palacio, Sesostris, nacido de la nodriza-*menat*, Hetepet, justificada de voz.

Datación:

Sesostris III, Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas.

Edición utilizada:

FRANKFORT, 1928: fig. 2.

Otras ediciones:

FRANKFORT, 1928, lám. XX,1.

Traducciones:

FRANKFORT: (15) Then you shall say for me: a thousand of bread, a thousand of beer, a thousand of cattle, a thousand of geese, a thousand of linen, a thousand of every good thing (16) to the *ka* of the venerated House-Official of the Palace Sesostris, born of the nurse Hetepet, triumphant²⁰¹¹.

Bibliografía:

FRANKFORT, 1928: 240-241, fig. 2, lám. XX.1.

STEFANOVIĆ, 2009: 72.

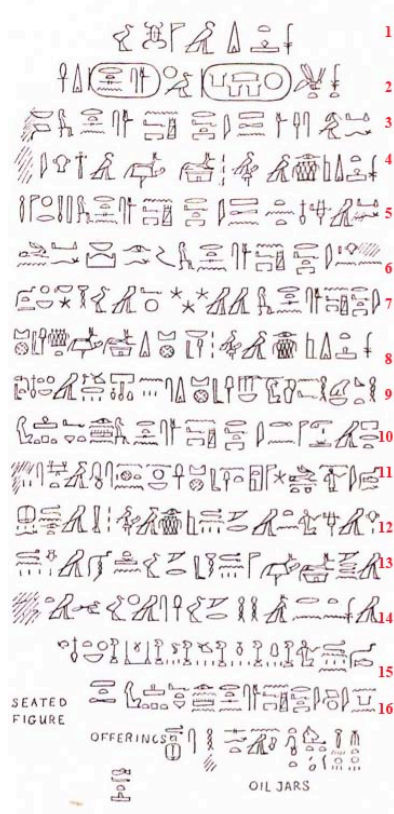
STEFANOVIĆ, 2008: 86-87.

²⁰¹¹ FRANKFORT, 1928: 241.

Comentario:

La estela del Sesostris contiene dieciséis líneas de texto donde se puede leer una extensa fórmula de ofrendas para el el *ka* del administrador del palacio, Sesostris. En la parte inferior izquierda aparece representado Sesostris, sentado y ante una mesa de ofrendas. En la última línea de texto se lee la filiación de este oficial del palacio con su madre, que lleva el título de nodriza-*menat*.

El término *mn^t* aparece determinado con el signo del pecho (D27).



2.38.

Fuente:

Estela de Sobekhotep y Senuseret, British Museum, BM EA 170 [831].

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹
 | ← mn^ct=f {t} W3dw(t) irt n 3^cm^cw.

Traducción:

¹
 | Su nodriza-*menat* (=de él) Uadju(t), nacida (lit. hecha) de Aamau.

Datación:

Sesostris III, Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Desconocida.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de ¿piedra caliza?

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

BRITISH MUSEUM, 1913: lám. 12.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

BRITISH MUSEUM, 1913: lám.12.

KASPARIAN, 2007: 120.

STEFANOVIĆ, 2009: 68.

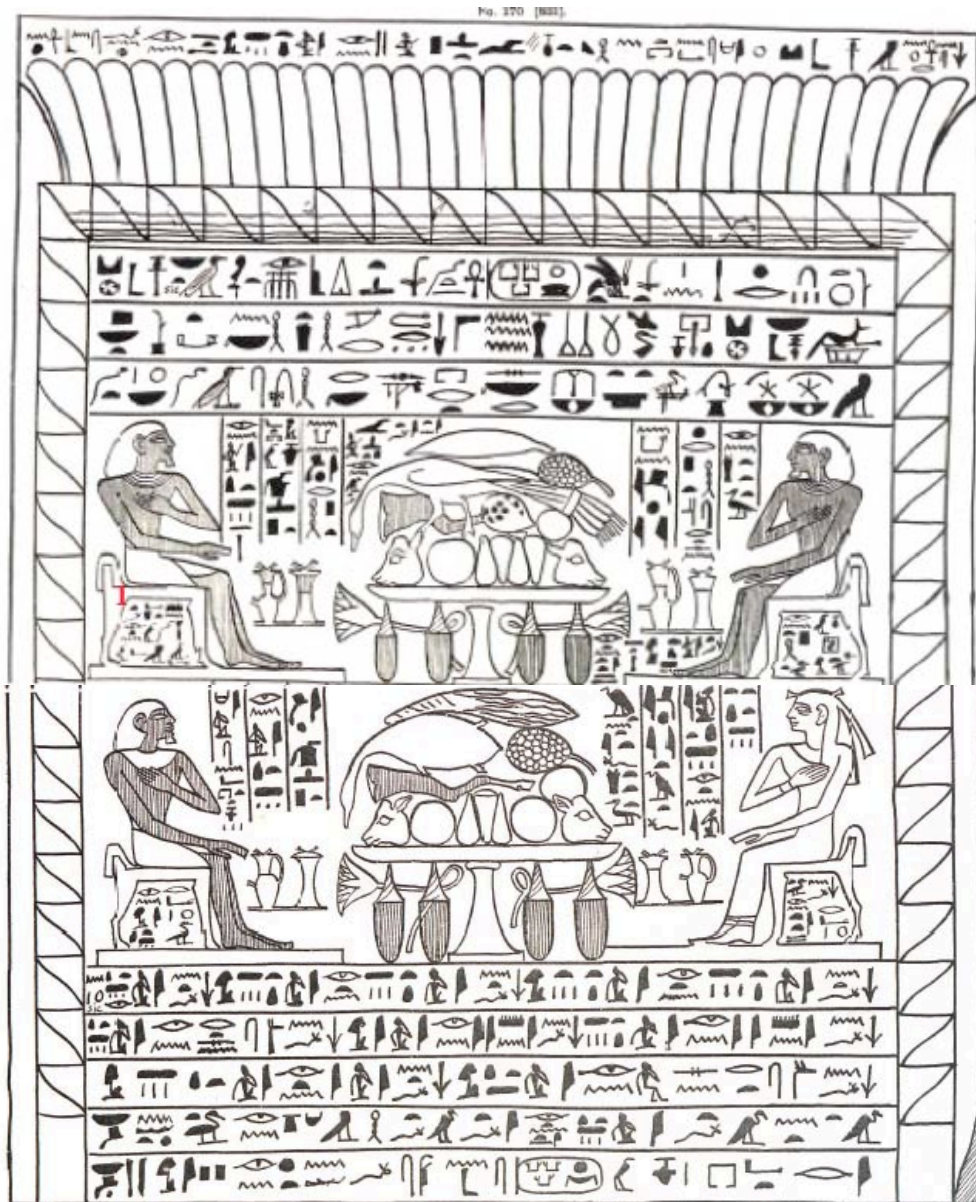
STEFANOVIĆ, 2008: 83.

Comentario:

La estela puede dividirse en diferentes registros. En la parte superior se puede leer en tres líneas de inscripción la fórmula de ofrendas. En el segundo registro se representa en la parte central una mesa de ofrendas y a izquierda y derecha están Sobekhotep y Senuseret respectivamente, identificados por tres líneas de inscripciones verticales frente a ellos. Bajo el asiento del padre, Sobekhotep, aparece mencionada su nodriza-*menat* Uadjut. En el cuarto registro aparece de nuevo una mesa de ofrendas en

la parte central y a izquierda y derecha se sitúan otros dos personajes, un hombre y una mujer respectivamente. En la parte inferior de la estela aparecen cinco líneas de texto horizontales donde se mencionan a diferentes parientes relacionados con los propietarios de la estela.

En este caso el determinativo empleado para el término *mn^t* es probablemente un error del escriba y es lógico pensar que debió ir acompañado del signo del pecho (D27).



2.39.**Fuente:**

Estela de Sobekkhu, Museo de Manchester, mManch 3306.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

² | ← ↓ *mn^c t nt ib=f Rnf-^hnh irt n Ddi.*

Traducción:

² | La nodriza-*menat* de su corazón (=de él) Renefankh, nacida (lit. hecha) de Dedi.

Datación:

Sesostris III, Amenemhat III, Dinastía XII,
Reino Medio.

Procedencia:

El Arabah.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Familiares y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

GARSTANG, 1901: lám. IV,4.

Otras ediciones:

GARSTANG, 1901: lám. V.

SIMPSON, 1974a: lám. 31.

Traducciones:

GARSTANG: His nurse Ren-ef-ankh, born of Dead²⁰¹².

Bibliografía:

FISCHER, 1976: 76-77.

GARSTANG, 1901: 32-32, lám. IV,4 y lám. V.

KASPARIAN, 2007: 120.

STEFANOVIĆ, 2009: 74.

STEFANOVIĆ, 2008: 85.

PM V¹: 66.

SIMPSON, 1974a: lám. 31.

Comentario:

²⁰¹² GARSTANG, 1914: 32.

En la parte superior de la estela aparecen cuatro líneas de texto horizontal con la fórmula de ofrendas para el *ka* de Sobekkh. A continuación, en el segundo registro a la izquierda, se halla representando el difunto ante una mesa de ofrendas. En el espacio que queda disponible bajo su asiento se puede leer el nombre de una ama de cría-*atyt*. Frente a Sobekkh hay dos registros con personas relacionadas con él: en el superior se hallan representados una hija, un hermano y un hombre cuya filiación con Sobekkh no se menciona, mientras que el registro inferior lo encabeza la nodriza-*menat* y otras dos mujeres, Iubu y la señora de la casa Iunet. La parte inferior de la estela la componen cinco líneas de texto horizontal y doce líneas de texto vertical.

Para los comentarios del término *3tyt* ver Ficha 1.6.



Bibliografía:

GRDSELOFF, 1949: 59-62, lám. V, línea 3.

KASPARIAN, 2007: 117-118.

STEFANOVIĆ, 2008: 89.

STEFANOVIĆ, 2009: 74.

WENTE, 1990: 78-79.

Comentario:

La carta que aquí nos ocupa fue editada por primera vez en 1949 por Grdseloff, y según este autor pertenecería al segundo conjunto de papiros encontrados en El-Lahun en 1899 por Borchardt.

Quien escribe, aparentemente ausente en un viaje, informa a su sirviente de su impedimento para regresar a su casa en la ciudad de la pirámide de Sesostris II cerca de El-Lahun. El sirviente recibe instrucciones para preparar la casa para la vuelta de su señor. El escritor pregunta por una nodriza-*menat*, que quizás sea la mujer del hombre a quien va dirigida la carta²⁰¹⁷.

²⁰¹⁷ GRDSELOFF, 1949: 61.

2.41.

Fuente:

Estela de Ser, Kunsthistorisches Museum en Viena, mWien ÄS 144.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹ | → Mn^ct ʕβ m³t-hrw | ² 3tyt Ir-hbs m³t-hrw.

Traducción:

¹ | La nodriza-menat Afa, justificada de voz, ² | la ama de cría-*aty*t Irhebes, justificada de voz.

Datación:

Posterior a Amenemhat III²⁰¹⁸, Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de nombres de familiares y sirvientes.

Edición utilizada:

HEIN, STATZINGER, 1989: 79 y 80.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

HEIN Y SATZINGER: Die Amme Afa die Gerechtfertige, die Erzieherin Ir-hbs, die Gerechtfertige²⁰¹⁹.

Bibliografía:

HEIN, SATZINGER, 1989: 75-80.

WARD, 1982: 3, 22.

Comentario:

La estela se puede dividir en tres espacios: en la parte superior, y en dos líneas con inscripciones se encuentra la fórmula de ofrendas. En el segundo registro aparecen

²⁰¹⁸ La estructura de la fórmula de ofrendas, así como la grafía del epíteto de Osiris (*nb ddw*) permite datar esta estela en un momento posterior al reinado de Amenemhat III. Ver BENNETT, 1941: 78-79; HEIN y SATZINGER, 1989: 76.

²⁰¹⁹ HEIN, SATZINGER, 1989: 4,75.

sentados, a la izquierda, el difunto ante una mesa de ofrendas y llevándose una flor de loto a la nariz y, frente a él, su mujer, identificada por las inscripciones y que de la misma manera se lleva una flor de loto hacia su rostro. A continuación aparecen once registros, divididos por una línea central que divide la parte inferior de la estela en dos mitades, con los nombres y títulos de los parientes de la pareja y sirvientes. En los dos registros inferiores de la izquierda aparecen mencionadas una nodriza-*menat* y una ama de cría-*atyt*.

Para los comentarios del término *3tyt* ver Ficha 1.7.

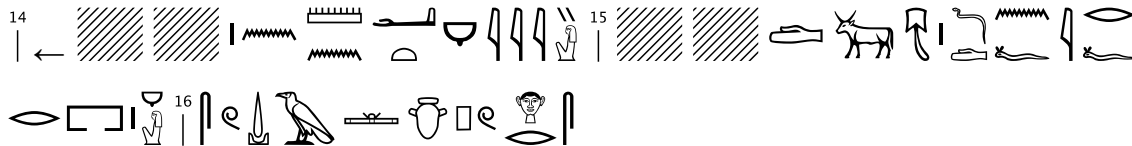


2.42.

Fuente:

pKahun LVII.1, mLondPetr pUC 32216.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹⁴ | ← [...] *I n mn^ct iy* | ¹⁵ [...] *d I dd.n=f ir=f r pr-mn^c(w)t* | ¹⁶ *swd3-ib pw hr=s.*

Traducción:

¹⁴ | [...] 1 para la nodriza-*menat* ¹⁵ *Iy* | [...] 1, él habló sobre ello en la casa de las nodrizas-*menat*. ¹⁶ | Esto es una comunicación sobre ellos.

Datación:

Segunda mitad de la Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

El-Lahun.

Tipo de escritura:

Hierática.

SopORTE:

Papiro.

Género del texto:

Epistolar.

Contexto:

Asuntos varios.

Edición utilizada:

COLLIER, QUIRKE: 2002: 152.

Otras ediciones:

GRIFFITH, 1898, II: lám. XXXVII.

Traducciones:

GRIFFITH: 1 ...for the nurse, Ay. ...[bed]ed-ka(?) 1 it was said as to it “for my treasury”(?). It is a comunicación concerning it²⁰²⁰.

WENTE: One ... for the nurse Yeye. One watermelon (?), of which he said, “It is for my household. It is a comunicación about this²⁰²¹”.

COLLIER Y QUIRKE: 1...to/of the nurse *Iy*, [...] (cattle/leather?) 1, since he spoke of it at the nursing house. This is a comunicación about it²⁰²².

Bibliografía:

GRIFFITH, 1898: 83, lám. XXXVII, línea 26.

²⁰²⁰ GRIFFITH, 1898, I: 83.

²⁰²¹ WENTE, 1990: 87.

²⁰²² COLLIER, QUIRKE: 2002: 153.

COLLIER, QUIRKE, 2002: 152-155.

WENTE, 1990: 86-8.

PM IV: 112.

Comentario:

En esta carta procedente de El-Lahun se designan una serie de provisiones para una nodriza-*menat*, y además está relacionada con la casa de las nodrizas-*menat* (*pr-mn^cwt*), institución que aparece mencionada en la titulación de Kapupath en el Reino Antiguo (Ficha 2.10), en la mastaba de Akhetehetep (Ficha 12.1) y en otros tres documentos del Reino Medio: *pBoulaq* 18 (Fichas 2.86-2.94), la tumba 8 *bis* de Bebi en El-Kab (Ficha 12.104) y en la estela de Horemkhaef (Ficha 2.148). El estado fragmentario de la carta no hace posible saber que es lo que recibe la nodriza-*menat* pero a juzgar por los determinativos que lleva el término (E1, F27) se podría pensar en alguna pieza de carne de vacuno o bien tejido animal. En el *pBoulaq* 18 se mencionan a las gentes de la casa de las nodrizas-*menat*, que reciben una serie de provisiones, y en esta carta de segunda mitad de la Dinastía XII se ratifica la idea de que las nodrizas formaban parte de la institución *pr-mn^cwt*.

2.43.

Fuente:

pKahun LVII.1, mLondPetr pUC 32216.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹⁴ | ← [...] *I n mn^ct iy* | ¹⁵ [...] *d I dd.n=f ir=f r pr-mn^c(w)t* | ¹⁶ *swd3-ib pw hr=s.*

Traducción:

¹⁴ | [...] 1 para la nodriza-*menat* ¹⁵ *Iy* | [...] 1, él habló sobre ello en la casa de las nodrizas-*menat*. ¹⁶ | Esto es una comunicación sobre ellos.

Datación:

Segunda mitad de la Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

El-Lahun.

Tipo de escritura:

Hierática.

Soporte:

Papiro.

Género del texto:

Epistolar.

Contexto:

Asuntos varios.

Edición utilizada:

COLLIER, QUIRKE: 2002: 152.

Otras ediciones:

GRIFFITH, 1898, II: lám. XXXVII.

Traducciones:

GRIFFITH: 1 ...for the nurse, Ay. ...[bed]ed-ka(?) 1 it was said as to it “for my treasury”(?). It is a comunicación concerning it²⁰²³.

WENTE: One ... for the nurse Yeye. One watermelon (?), of which he said, “It is for my household. It is a comunicación about this²⁰²⁴”.

COLLIER Y QUIRKE: 1...to/of the nurse *Iy*, [...] (cattle/leather?) 1, since he spoke of it at the nursing house. This is a comunicación about it²⁰²⁵.

Bibliografía:

GRIFFITH, 1898: 83, lám. XXXVII, línea 26.

²⁰²³ GRIFFITH, 1898, I: 83.

²⁰²⁴ WENTE, 1990: 87.

²⁰²⁵ COLLIER, QUIRKE: 2002: 153.

COLLIER, QUIRKE, 2002: 152-155.

WENTE, 1990: 86-8.

PM IV: 112.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.42.

2.44.

Fuente:

Estela de Insa, Museo del Louvre, C173.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹
| → *n k3 n mn^ct=f Ghst irt n Hmr[...]*.

Traducción:

¹
| Para el *ka* de su nodriza-*menat* Geheset, nacida (lit. hecha) de Hemer[...].

Datación:

Finales de la Dinastía XII, Reino
Medio²⁰²⁶.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de ¿piedra caliza?

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares y personas
relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

GAYET, 1886: lám. XXIX.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía

FRANKE, 1983a: 219.

GAYET, 1886: lám. XXIX.

STEFANOVIĆ, 2009: 66.

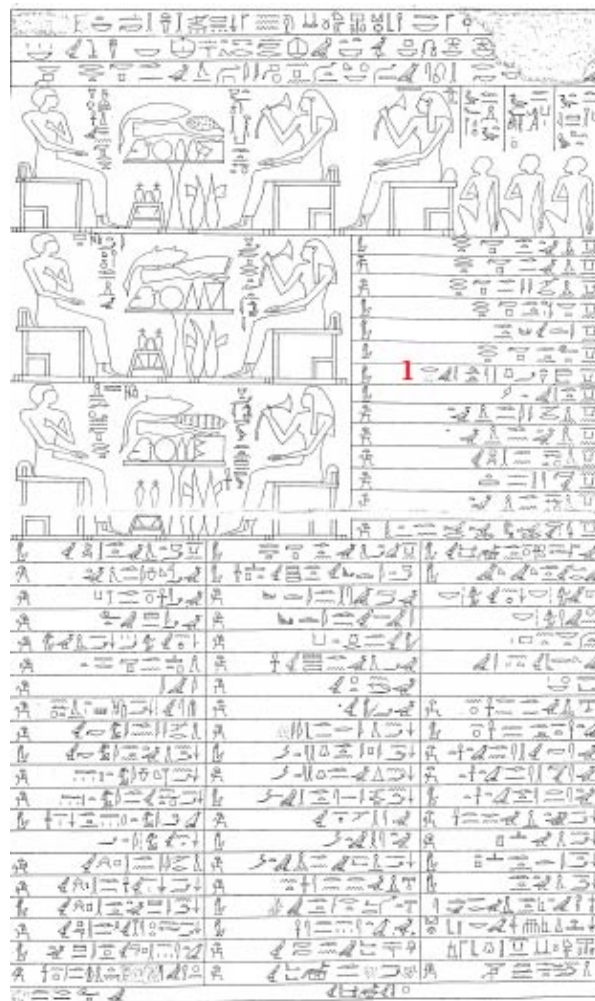
STEFANOVIĆ, 2008: 89.

Comentario:

La estela del Museo del Louvre C173 está dividida en varios registros. En la parte superior se puede leer en tres líneas la fórmula de ofrendas. En el siguiente registro se halla representado a la izquierda Insa frente a una mesa de ofrendas y, sentado frente a él, su esposa, seguida de otra mujer, dos hijos y una hija. El tercer

²⁰²⁶ FRANKE, 1983a: 219.

registro está dividido en dos mitades. La parte izquierda la ocupan, en dos registros, dos parejas sentadas una frente a otra y, entre ambas, hay una mesa de ofrendas. En la parte derecha aparecen catorce líneas de texto horizontales donde se mencionan a individuos relacionados con el difunto, empleándose siempre la fórmula “para el ka de” (*n k3 n*). En este listado el séptimo individuo que se menciona es la nodriza-*menat*. La parte inferior continua con el listado de personas relacionados con el difunto. Está dividida en tres mitades con veinte líneas de texto horizontales cada una, donde se mencionan diferentes personas relacionas con el propietario de la estela.



2.45.**Fuente:**

CT 6 I 17d-e, Ataúd interior de Djehutynakht, (mujer), Museum of Fine Arts de Boston MFA 21.966-67, B4Bo.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

snq=t m mwt=t Spdt mn^t=t is imyt 3ht.

Traducción:

Tú mamas de tu madre Sothis, como tu nodriza-*menat* que está en el horizonte.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soprote:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

El tribunal y la victoria del difunto.

Edición utilizada:

CT 6 I 17e.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: You suck at your mother Sothis as your nurse who is in the horizon²⁰²⁷.

BARGUET: Tu têtes ta mère Sothis; c'est ta nourrice qui est dans l'horizon²⁰²⁸.

CARRIER: de sorte que tu puisses téter ta mère Sothis, en tant que ta nourrice qui se trouve dans l'horizon!²⁰²⁹.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

También documentado en B2Bo (Ficha 2.14), B3Bo (Ficha 2.15), B4C²⁰³⁰, B6C (Ficha 2.46), B15C (Ficha 2.47), B1P (Ficha 2.48), MC105 (Ficha 2.16) y S10C (Ficha 2.49).

²⁰²⁷ FAULKNER, 1973: 3.

²⁰²⁸ BARGUET, 1986: 95.

²⁰²⁹ CARRIER, 2004, I: 9.

²⁰³⁰ Debido al mal estado de conservación del texto no se ha incluido una ficha específica para el documento B4C.

2.46.**Fuente:**

CT 6 I 17d-e, Ataúd de Ihanekhat, Museo Egipcio del Cairo, CGC 2809, B6C.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

snq=k m (mwt)=k Spdt mn[ʕt]=k is imyt 3ht.

Traducción:

Tú mamas de tu (madre) Sothis, como tu nodri[za-menat] que está en el horizonte.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

SopORTE:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

El tribunal y la victoria del difunto.

Edición utilizada:

CT 6 I 17d-e.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: You suck at your mother Sothis as your nurse who is in the horizon²⁰³¹.

BARGUET: Tu têtes ta mère Sothis; c'est ta nourrice qui est dans l'horizon²⁰³².

CARRIER: ... de sorte que tu puisses téter ta mère Sothis, en tant que ta nourrice qui se trouve dans l'horizon!²⁰³³.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

También documentado en B2Bo (Ficha 2.14), B3Bo (Ficha 2.15), B4Bo (Ficha 12.45), B4C²⁰³⁴, B15C (Ficha 2.47), B1P (Ficha 2.48), MC105 (Ficha 2.16) y S10C (Ficha 2.49).

²⁰³¹ FAULKNER, 1973: 3.

²⁰³² BARGUET, 1986: 95.

²⁰³³ CARRIER, 2004, I: 9.

²⁰³⁴ Debido al mal estado de conservación del texto no se ha incluido una ficha específica para el documento B4C.

2.47.**Fuente:**

CT 6 I 17d-e, Ataúd de Djehutynakht (visir), Museo Egipcio del Cairo, CGC 28123, B15C.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

snq(=k) (m) mwt=k Spdt [m]n^ct=k is i[myt 3ht].

Traducción:

(Tú) mamas (de) tu madre Sothis, como tu [no]driza-*menat* que [está en el horizonte].

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

El tribunal y la victoria del difunto.

Edición utilizada:

CT 6 I 17d-e.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: You suck at your mother Sothis as your nurse who is in the horizon²⁰³⁵.

BARGUET: Tu têtes ta mère Sothis; c'est ta nourrice qui est dans l'horizon²⁰³⁶.

CARRIER: ... de sorte que tu puisses téter ta mère Sothis, en tant que ta nourrice qui se trouve dans l'horizon!²⁰³⁷.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

También documentado en B2Bo (Ficha 2.14), B3Bo (Ficha 2.15), B4Bo (Ficha 2.45), B4C²⁰³⁸, B6C (Ficha 2.46), B1P (Ficha 2.48), MC105 (Ficha 2.16) y S10C (Ficha 2.49).

²⁰³⁵ FAULKNER, 1973: 3.

²⁰³⁶ BARGUET, 1986: 95.

²⁰³⁷ CARRIER, 2004, I: 9.

²⁰³⁸ Debido al mal estado de conservación del texto no se ha incluido una ficha específica para el documento B4C.

2.48.**Fuente:**

CT 6 I 17d-e, Ataúd exterior de Sepi, Museo del Louvre, París, E10799A, B1P.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

snq=k m mwt=k Spdt mn^ct=k is imyt 3ht.

Traducción:

Tú mamas de tu madre Sothis, como tu nodriza-*menat* que está en el horizonte.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

SopORTE:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

El tribunal y la victoria del difunto.

Edición utilizada:

CT 6 I 17d-e.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: You suck at your mother Sothis as your nurse who is in the horizon²⁰³⁹.

BARGUET: Tu têtes ta mère Sothis; c'est ta nourrice qui est dans l'horizon²⁰⁴⁰.

CARRIER: de sorte que tu puisses téter ta mère Sothis, en tant que ta nourrice qui se trouve dans l'horizon!²⁰⁴¹.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

También documentado en B2Bo (Ficha 2.14), B3Bo (Ficha 2.15), B4Bo (Ficha 2.45), B4C²⁰⁴², B6C (Ficha 2.46), B15C (Ficha 2.47), MC105 (Ficha 2.16) y S10C (Ficha 2.49).

²⁰³⁹ FAULKNER, 1973: 3.

²⁰⁴⁰ BARGUET, 1986: 95.

²⁰⁴¹ CARRIER, 2004, I: 9.

²⁰⁴² Debido al mal estado de conservación del texto no se ha incluido una ficha específica para el documento B4C.

2.49.**Fuente:**

CT 6 I 17d-e, Ataúd de Iauau, Museo Egipcio del Cairo, *JdÉ* 44980 , S10C.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

*sqn(=k)*²⁰⁴³ {*tw*} [*m mwt=k Spdt*] *mn^ct=k is [imyt] 3ht*.

Traducción:

Tú mamas [de tu madre Sothis], como tu nodriza-*menat* [que está] en el horizonte.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Asiut.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

SopORTE:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

El tribunal y la victoria del difunto.

Edición utilizada:

CT 6 I 17d-e.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: You suck at your mother Sothis as your nurse who is in the horizon²⁰⁴⁴.

BARGUET: Tu têtes ta mère Sothis; c'est ta nourrice qui est dans l'horizon²⁰⁴⁵.

CARRIER: ... de sorte que tu puisses téter ta mère Sothis, en tant que ta nourrice qui se trouve dans l'horizon!²⁰⁴⁶.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

También documentado en B2Bo (Ficha 2.14), B3Bo (Ficha 2.15), B4Bo (Ficha 2.45), B4C²⁰⁴⁷, B6C (Ficha 2.46), B15C (Ficha 2.47), B1P (Ficha 2.48) y MC105 (Ficha 2.16).

²⁰⁴³ Probablemente el pronombre dependiente en 2º persona del singular (*tw*) se trate de un error del escriba. En el resto de recitaciones aparece una forma *sdm=f* y por ello se ha optado por traducirlo de esta manera. Ver el resto de documentos: B2Bo (Ficha 12.14), B3Bo (Ficha 2.15), B4Bo (Ficha 2.45), B4C, B6C (Ficha 2.46), B15C (Ficha 2.47), B1P (Ficha 2.48) y MC105 (Ficha 2.16).

²⁰⁴⁴ FAULKNER, 1973: 3.

²⁰⁴⁵ BARGUET, 1986: 95.

²⁰⁴⁶ CARRIER, 2004, I: 9.

²⁰⁴⁷ Debido al mal estado de conservación del texto no se ha incluido una ficha específica para el documento B4C.

2.50.**Fuente:**

CT 39 I 167e-168b²⁰⁴⁸, Ataúd interior de Iha, Museo Egipcio del Cairo, CGC 28089, B12C^{b2049}.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

n šdt Ih3 p(n) t3wt=i n snhnt Ih3 pn t3wt=i n int Ih3 hnt=i n wnmT Ih3 pn p3 d n mn^ct=i n swrt=i hš3 (h)r h^cw=f.

Traducción:

Cuando es(te) Iha no ha criado a mis polluelos, cuando yo no he cuidado a mis polluelos, cuando este Iha no ha alcanzado mi tiempo de vida, cuando este Iha no ha comido el pan de mi nodriza-*menat*, cuando no he bebido la leche (so)bre sus posos (=de la leche).

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto de resurrección.

Edición utilizada:

CT 39 I 167e-168b.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: ...when I had not yet brought up my fledgelings, when I had not yet hatched my eggs, before I had attained my lifetime, before I had eaten the bread of my nurse, before I had drunk my due measure of milk...²⁰⁵⁰.

²⁰⁴⁸ Esta recitación también se encontraba en un fragmento de ataúd procedente de Deir El-Bersha (B20C), pero debido a que el pasaje se halla totalmente reconstruido no se ha incluido una ficha específica para el mismo.

²⁰⁴⁹ Este pasaje también está documentado en B12C^c, pero es una copia de B12C^b y por ello no se ha incluido una ficha específica para el mismo.

²⁰⁵⁰ FAULKNER, 1973: 31-32.

BARGUET: ... avant que j`aie élevé mes petits, avant que j`aie nourri mes oeufs, avant que ce N. (que je suis) ait atteint son temps de vie, avant qu`il ait mangé le pain de sa nourrice, avant qu`il ait bu le lait selon sa ration...²⁰⁵¹.

CARRIER: ... (alor que) je n`ai pas (encore) élevé ma progéniture, que je n`ai pas (encore) fait éclore mes oeufs, que je n`ai pas (encore) atteint ma durée de vie, que je n`ai pas (encore) mangé le gâteau de ma nourrice, que je n`ai pas (encore) bu (ma) ration de lait...²⁰⁵².

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

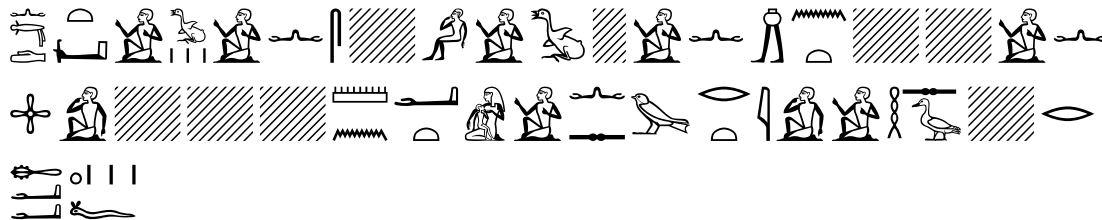
También documentado en B13C (Ficha 2.51) y B16C (Ficha 2.35).

²⁰⁵¹ BARGUET, 1986: 180.

²⁰⁵² CARRIER, 2004, I: 83.

2.51.**Fuente:**

CT 39 I 167e-168b²⁰⁵³, Ataúd exterior de Iha, Museo Egipcio del Cairo ,CGC 28090, B13C.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

*n šdt=i t3w=i n s[nhnt]=i t3[w]=i n int=i [hnt]=i n wnm̄t=i [p3d̄ n] mn̄t=i n swrt=i ḥs3
(h)r ḥ^{cc}w=f.*

Traducción:

Cuando yo no he criado a mis polluelos, cuando yo no he c[uidado] a mis pollue[los], cuando yo no he alcanzado mi [tiempo de vida], cuando yo no he comido [el pan de] mi nodriza-*menat*, cuando no he bebido bebido la leche (so)bre sus posos (=de la leche).

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

SopORTE:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto de resurrección.

Edición utilizada:

CT 39 I 167e-168b.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: ... that father of mine who is in the West has raised me up at the bringing about of the ending of my days in this land of the living when I had not yet brought up my fledgelings, when I had not yet hatched my eggs, before I had attained my lifetime, before I had eaten the bread of my nurse, before I had drunk my due measure of milk...²⁰⁵⁴.

BARGUET: ... pour que je sois déferé, que mes jours soient raccourcis dans ce pays de

²⁰⁵³ Esta recitación también se encontraba en un fragmento de ataúd procedente de Deir El-Bersha (B20C), pero debido a que el pasaje se halla totalmente reconstruido no se ha incluido una ficha específica para el mismo.

²⁰⁵⁴ FAULKNER, 1973: 31-32.

vivants, avant que j`aie élevé mes petits, avant que j`aie nourri mes oeufs, avant que ce N. (que je suis) ait atteint son temps de vie, avant qu`il ait mangé le pain de sa nourrice, avant qu`il ait bu le lait selon sa ration...²⁰⁵⁵.

CARRIER: ...que si ce père, qui est mien (et) qui est dans l`Occident, m`a enrôlé, c`est pour provoquer une réduction de mes jours dans ce pays des vivants, (alors que) je n`ai pas (encore) élevé ma progéniture, que je n`ai pas (encore) fait éclore mes oeufs, que je n`ai pas (encore) atteint ma durée de vie, que je n`ai pas (encore) mangé le gâteau de ma nourrice, que je n`ai pas (encore) bu (ma) ration de lait...²⁰⁵⁶.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

También documentado en B12C (Ficha 2.50) y B16C (Ficha 2.35).

²⁰⁵⁵ BARGUET, 1986: 180.

²⁰⁵⁶ CARRIER, 2004, I: 83.

2.52.**Fuente:**

CT 204 III 141c, Ataúd Gua (exterior), British Museum, BM EA 30839, B2L.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

*Tw(=i) hr mn^ct=i [iw=i hr 3tyt]*²⁰⁵⁷.

Traducción:

(Yo) estoy al cargo de mis nodrizas-*menat*, [yo estoy al cargo de las amas de cría-*atj(y)*].

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Deir El-Bersha.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Recitación para no comer heces y no caminar hacia el reino de la muerte.

Edición utilizada:

CT 204 III 141c.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

BARGUET: Je suis chargé des (dieux) nourriciers, je suis chargé des (dieux) éleveurs²⁰⁵⁸.

FAULKNER: I am at nurse, (lit. I am on my nurse)²⁰⁵⁹.

CARRIER: J'ai en charge les dieux nourriciers (et) j'ai en charge les dieux lactifères²⁰⁶⁰.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

También documentado en B1Bo (Ficha 2.17), B3C (Ficha 2.33), M5C (Ficha 2.53) y S1C (Ficha 2.23).

²⁰⁵⁷ Restitución a partir del ataúd de Mesehety, Museo Egipcio del Cairo CGC 28118, S1C. Ver Ficha 1.13 y Ficha 2.23.

²⁰⁵⁸ BARGUET, 1986: 396.

²⁰⁵⁹ FAULKNER, 1973: 166-167.

²⁰⁶⁰ CARRIER, 2004: I: 499.

2.53.**Fuente:**

CT 204 III 141c, Ataúd de Hutherneket (mujer), Museo Egipcio del Cairo, *JdÉ* 2826, M5C.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

*iw=i hr(y) mn^ct=i [iw=i hr(y) 3_tyt=i]*²⁰⁶¹.

Traducción:

Yo estoy al cargo de mis nodrizas-*menat*, [yo estoy al cargo de mis amas de cría-*atj(y)*].

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Meir.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

SopORTE:

Ataúd de madera.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Recitación para no comer heces y no caminar hacia el reino de la muerte.

Edición utilizada:

CT 204 III 141c.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

BARGUET: Je suis chargé des (dieux) nourriciers, je suis chargé des (dieux) éleveurs²⁰⁶².

FAULKNER: I am at nurse, (lit. I am on my nurse)²⁰⁶³.

CARRIER: J'ai en charge les dieux nourriciers (et) j'ai en charge les dieux lactifères²⁰⁶⁴.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

También documentado en B1Bo (Ficha 2.17), B3C (Ficha 2.33), B2L (Ficha

²⁰⁶¹ Restitución a partir del ataúd de Mesehet, Museo Egipcio del Cairo CGC 28118, S1C. Ver Ficha 1.13 y Ficha 2.23.

²⁰⁶² BARGUET, 1986: 396.

²⁰⁶³ FAULKNER, 1973: 166-167.

²⁰⁶⁴ CARRIER, 2004: I: 499.

2.52) y SIC (Ficha 2.23).

2.54.

Fuente:

Estela de Atefiqer y su hijo Iqersheri y su familia, British Museum, BM EA 129.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹
|←↓ mn^ct Hpw nbt im3ḥ.

Traducción:

¹
| La nodriza-menat Hepu, la reverenciada.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

¿Desconocida?

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familia y sirvientes.

Edición utilizada:

BRITISH MUSEUM, 1912: lám. 42.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

BRITISH MUSEUM, 1912: lám. 41-43.

KASPARIAN, 2007: 116.

STEFANOVIĆ, 2008: 86.

STEFANOVIĆ, 2009: 71.

Comentario:

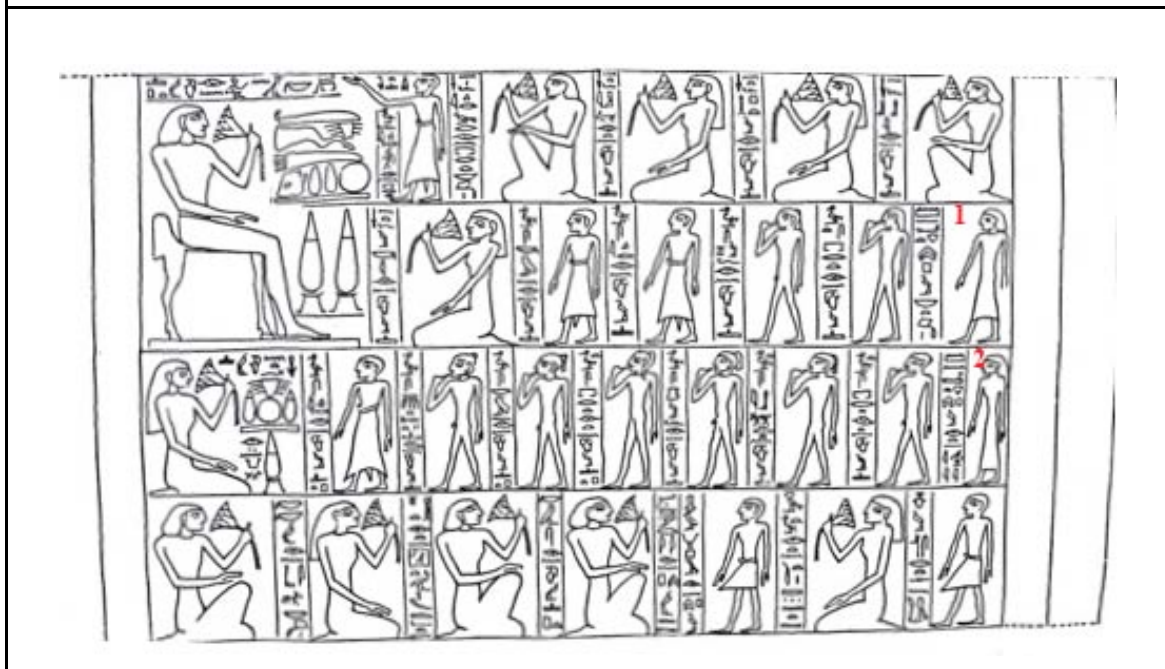
La estela de Atefiqer y su familia se puede dividir en cuatro registros diferentes. En el primero de ellos encontramos a Atefiqer y su hijo Iqersheri, sentados y frente a cada uno hay una mesa de ofrendas. La línea de texto en la parte superior identifica a los dos personajes y así, Atefiqer se sitúa a la derecha mientras que su hijo lo hace a la izquierda. Ante cada uno de ellos figuran tres familiares, representados en dos registros. Ante Atefiqer, de pie y en actitud oferente se halla representado un hijo suyo. Detrás de éste, en dos subregistros, se hallan sentadas y llevándose una flor de loto a la cara, su

madre y su abuela. Ante Iqersheri, de pie, aparece un hijo, y a continuación en dos subregistros aparecen dos mujeres, en la misma pose que las anteriormente citadas e identificadas por las inscripciones como la mujer de Iqersheri y una hija de esta última ($s^3=s$).

En el segundo registro, en el extremo izquierdo se sitúa un hombre sedente ante una mesa de ofrendas. Se trata de otro hijo Atefiqer y hermano de Iqersheri, pues las inscripciones le identifican como “nacido de Kknumhotep”, el nombre de la esposa de Atefiqer y la madre de Iqersheri. Ante él, en dos subregistros figuran sus hijos, hermanos, hermanas y sobrinos. En el segundo subregistro, tras la hermana (=de él) y los cuatro sobrinos y sobrinas está la nodriza-*menat*.

En el tercer registro está representada una hermana del difunto, sentada y llevándose una flor de loto a la cara ante una mesa de ofrendas y, ante ella, sus siete hijos e hijas seguidos de otra nodriza-*menat*.

El cuarto registro lo componen tres subregistros en los que aparecen personajes asociados con los propietarios de la estela, hombres y mujeres y por último, en la parte inferior de la estela aparecen dos líneas de texto y tres personajes, dos ellos en actitud orante, entre los que se encuentra Iqersheri y el tercero de ellos portando una serie de ofrendas.





2.55.**Fuente:**

Estela de Atefiqer, su hijo Iqersheri y su familia, British Museum, BM EA 129.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

²
| ← ↓ *mn^ct Hp w irt n Ty.*

Traducción:

²
| La nodriza-*menat* Hepu, nacida de Iy.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

¿Desconocida?

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familia y sirvientes.

Edición utilizada:

BRITISH MUSEUM, 1912: lám. 42.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

BRITISH MUSEUM, 1912, lám. 41-43.

KASPARIAN, 2007: 116.

STEFANOVIĆ, 2008: 86.

STEFANOVIĆ, 2009: 71.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.54.

Ver Ficha 2.54.

2.56.**Fuente:**

Estela de Nekhta, British Museum, BM EA 185 [143].

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁴ | ↓ → hmt=f nbt pr Nt-nbw m³t-hrw | mwt=f nbt-pr Nhty m³t-hrw | ⁶ mn^ct 3st.

Traducción:

⁴ | Su mujer, la señora de la casa, Net-Nebu, justificada de voz; | ⁵ su madre, la señora de la casa, Nekhety, justificada de voz; | ⁶ la nodriza-menat Isis.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Saporte:

Estela pintada de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas y familiares relacionados con el difunto.

Edición utilizada:

BRITISH MUSEUM, 1912, lám. 44.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

BRITISH MUSEUM, 1912, lám. 44.

KASPARIAN, 2007,

STEFANOVIĆ, 2009: 66.

STEFANOVIĆ, 2008: 80.

PM V¹:96

Comentario:

La estela de Nekhta puede dividirse en tres registros diferentes. En la parte superior se puede leer en tres líneas de texto horizontales la fórmula de ofrendas para el

ka del difunto. A continuación, en el segundo registro se representa sentado a Nekhta a la izquierda ante una mesa de ofrendas. En el registro inferior, figuran sedentes tres mujeres, identificadas por las inscripciones. De derecha a izquierda se puede leer: “Su mujer, la señora de la casa, Net-Nebu, justificada de voz; su madre la señora de la casa, Nekhety, justificada de voz; la nodriza-*menat* Isis”.

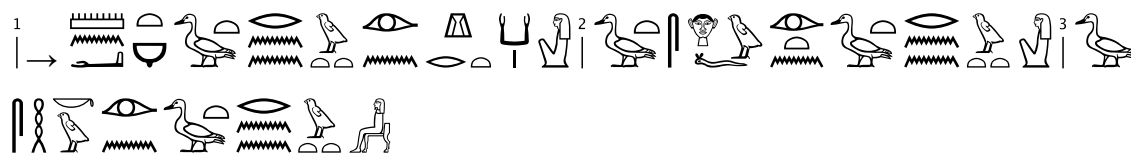
El difunto en la estela se hace acompañar por tres mujeres, entre las que se incluye su nodriza-*menat*, dejando así constancia de la importancia de esta mujer en el seno de su familia. En otras estelas del mismo periodo también se deja constancia de la estima que se sentía hacia las nodrizas-*menat*²⁰⁶⁵. Estas mujeres, que no eran miembros por vínculos sanguíneos de la familia, pasarían a considerarse personas apreciadas porque, al igual que la madre o la esposa, encarnan el principio de maternidad. En esta estela vemos que la nodriza-*menat* tiene el mismo protagonismo que la madre y la esposa del de Nekhta.



²⁰⁶⁵ Ver apartado 2.1.2.1. Las nodrizas en el Reino Medio.

2.57.**Fuente:**

Estela de Khentekhtayaun (?), Museo de Florencia, mFlor 2564²⁰⁶⁶.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | → mn^ct S3t-rnnwtt ir(t) n Hrt-k3 | s3t=s Hrwf irt n S3t-rnnwtt | s3=s Hkw ir n S3t-rnnwtt.

Traducción:

¹ | La nodriza-menat Satrenenutet, nacida (lit. hecha) de Kheret-ka, ² | su hija (=de Satrenenutet), Heruf, nacida (lit. hecha) de Satrenenutet, ³ | su hijo (de Satrenenutet) Heku, nacido (lit. hecho) de Satrenenutet.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de ¿piedra caliza?

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares y sirvientes del propietario de la estela.

Edición utilizada:

BOSTICCO, 1959: lám. 37.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

BOSTICCO: La nutrice, Sinternute, generata da Khreta. La figlia di lei (di Sinternute), Herfu, generata da Sinternute. Il figlio di lei (di Sinternute), Heku, generata da Sinternute²⁰⁶⁷.

Bibliografía:

BOSTICCO, 1959: 41-42, lám. 37.

STEFANOVIĆ, 2009: 73.

²⁰⁶⁶ En *HL 5* la referencia es incorrecta: aparece como mFlor 2567 y el número de inventario correcto es mFlor 2564.

²⁰⁶⁷ BOSTICCO, 1959: 42.

Comentario:

La estela conservada en el Museo de Florencia presenta un coronamiento sobre el cual se conserva en mal estado una línea de texto horizontal. La inscripción a continuación se puede dividir en dos partes diferentes. La primera línea de texto se corresponde con la fórmula de ofrendas y después el espacio queda dividido por la parte central en dos mitades donde aparecen mencionados diferentes miembros del grupo familiar. En la mitad derecha aparecen un hijo e hijas, hermanas y hermanos con sus correspondientes mujeres y, a veces, sus hijos; en la decimoséptima línea aparece la nodriza-*menat* junto su una hija y su hijo.

En esta estela se puede apreciar cómo el difunto recoge el nombre de la nodriza-*menat* junto sus familiares. Además, y no solo en este caso, la nodriza-*menat* aparece junto a sus propios hijos, pues éstos se criarían en el seno de la familia que requeriría los servicios de la nodriza y se crearían vínculos de leche entre los hijos de ésta y los hijos de la pareja que contrataba los servicios de un ama de cría²⁰⁶⁸.



²⁰⁶⁸ Para otros ejemplos de nodrizas-*menat* junto a sus hijos ver 2.1.2.1. Las nodrizas en el Reino Medio y para los vínculos de parentesco creados a través de la lactancia ver apartada 2.4: los términos de parentesco a través de la lactancia.

2.58.**Fuente:**

Estela de Neferhetepseneb, Museum of the Faculty of Letters en Kyoto, mKyoto.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ← *n k3 n mn^ct Nbw-ddt mst n* | ² | *S3t-sbk m3^ct-hrw*.

Traducción:

¹ | Para el *ka* de la nodriza-*menat* Nebu-dedet, nacida de ² | Satsobek, justificada de voz.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de ¿piedra caliza?

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Títulos y nombres de la mujer y la nodriza.

Edición utilizada:

PETRIE, 1925: lám. XXVIII.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

PETRIE, 1925: 11, lám. XXVIII.

KASPARIAN, 2007: 120-121.

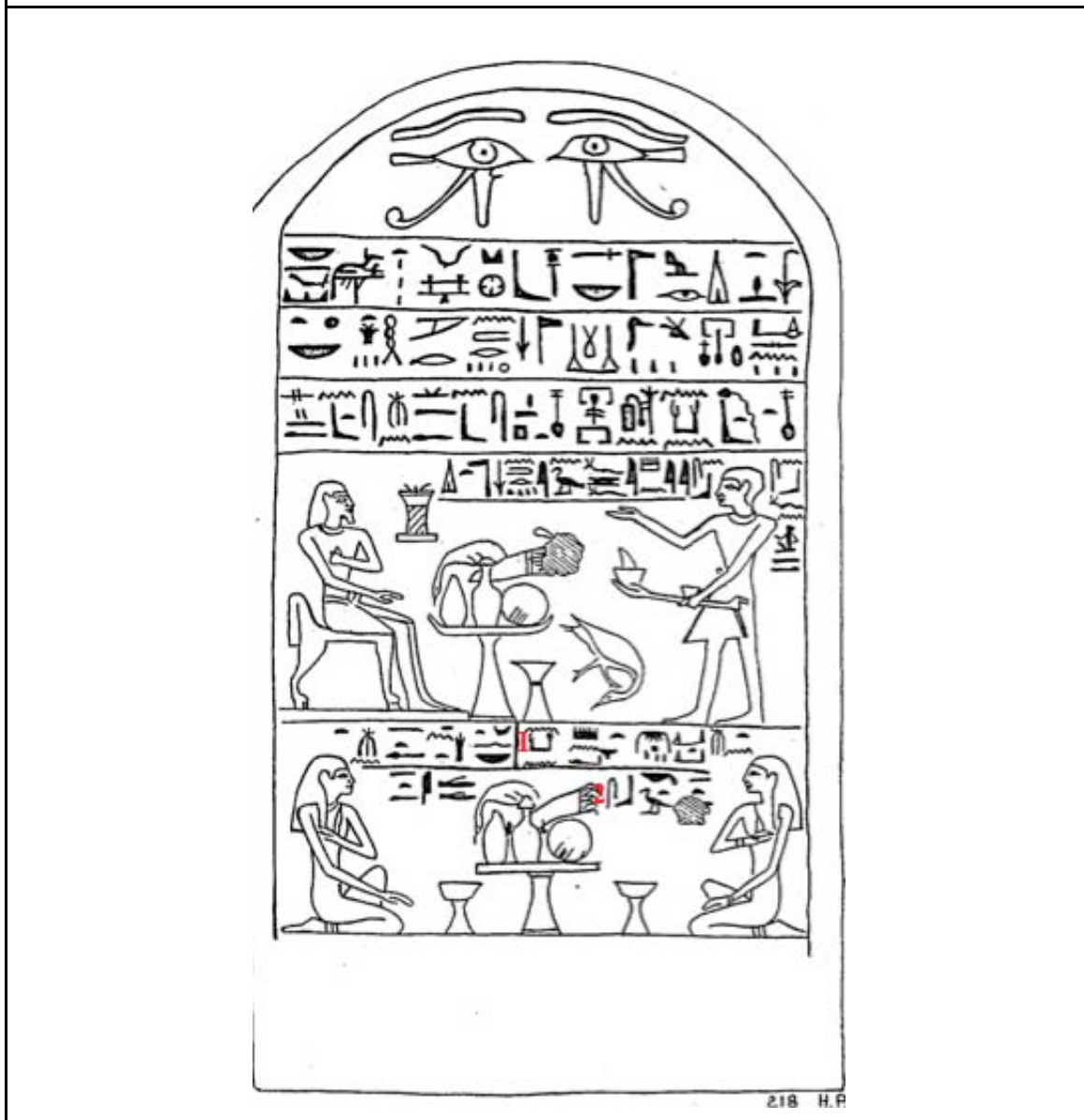
PM V¹: 55.

Comentario:

La estela del Museo de Kyoto puede dividirse en varios registros. En la parte superior aparecen representados los dos ojos-*udjat* e, inmediatamente después, se puede leer la fórmula de ofrendas en tres líneas de texto horizontales. Neferhotepseneb aparece sentado en la parte izquierda ante una mesa de ofrendas y ante él un hijo aparece en actitud oferente. En el registro inferior Neferhetepseneb ha hecho representar a dos mujeres: su esposa y, frente a ella, a la nodriza-*menat* Nebu-dedet, ambas arrodilladas ante una mesa de ofrendas. Es interesante recalcar que la fórmula de consagración “para el ka de” (*n k3 n*) precediendo la mención del nombre de la persona, aparece en relación

a la nodriza-*menat* y no en relación a la esposa que está sentada en frente²⁰⁶⁹. Esta fórmula de consagración aparece de forma más desarrollada a la atención de otra nodriza-*menat* en la estela del Museo de Munich GL WAF 34 (Ficha 2.60).

La nodriza-*menat* Nebu-Dedet(-Bebi)²⁰⁷⁰ aparece mencionada en otra estela, actualmente conservada en el Museo de Asuán (mAswan 1314), cuyo propietario, del que no se conservan ni el nombre ni los títulos, fue el padre de Neferhotepseneb (Ficha 2.62).



²⁰⁶⁹ KASPARIAN, 2007: 120-121.

²⁰⁷⁰ El nombre de la nodriza en la estela del Museo de Asuán es Nebu-Dedet-Bebi, mientras que en la estela del Museo de Kyoto es Nebu-Dedet. Sin embargo, como apunta Habachi, se trata de la misma nodriza, ya que ambas mujeres son hijas de Satsobek y porque dos personajes de ambas escenas están emparentados. Ver HABACHI, 1985, I: 102.

2.59.

Fuente:

Estela de Iuu, Museum of the Faculty of Letters en Kyoto, mKyoto Inv. Nr. 36.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹ | ↓ → *Mn^c[t ...]* | ² *ms(t).n (...)**m-hb.*

Traducción:

¹ | La nodriza-*mena*[t ...], | ² nacid(a) de (...)emheb.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Elefantina.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de ¿piedra caliza?

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Titulos y nombres de personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

FRANKE, 2001: 31-32, lam. 8a.

Otras ediciones:

HAMADA, 1923: lám. LIII,2.

Traducciones:

FRANKE: Amme...meri/geboren von Horemhah²⁰⁷¹.

Bibliografía:

FRANKE, 2001: 31-32, lam. 8a.

HAMADA, 1923: lám. LIII,2.

STEFANOVIĆ, 2009: 75.

STEFANOVIĆ, 2008: 90.

PM V: 242. HAMADA, 1923: lám. LIII,2.

Comentario:

La estela conservada en el Museo de Kyoto presenta en la parte superior tres líneas de texto horizontales con la fórmula de ofrendas para el *ka* de Iuu. En el segundo registro a la izquierda Iuu está sentado ante una mesa de ofrendas y frente a él se sitúan un hombre sentado y una mujer arrodillada en el suelo. En el tercer registro aparece a la

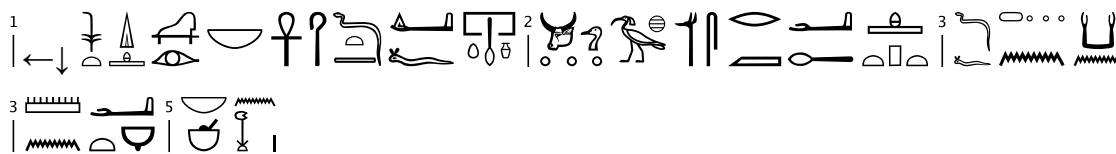
²⁰⁷¹ FRANKE, 2001: 32.

derecha un hombre, Senbu y, frente a él, dos mujeres arrodilladas identificadas como sus hijas por las inscripciones. El último registro lo ocupan tres individuos: a la derecha un hombre y frente a él dos mujeres, la señora de la casa Sat-Sekhmet y la nodriza-*menat*.



2.60.**Fuente:**

Estela de Nefernay, Museum Ägyptischer Kunst en Munich, Munich 8 (GL WAF 34)²⁰⁷².

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ← ↓ htp di nsw (n) Wsir nb ² nḥ ḥq3 dt di=f prt-ḥrw | k3 3pd (n) 3ḥ-wsr m3^c-ḥrw htp |
³ | ⁴ ⁵ | mn^ct | Nb-idr-n-ḥ3.

Traducción:

¹ | Una ofrenda que el rey da (a) Osiris, Señor de la vida, Soberano de la eternidad, que él
 de una ofrenda invocada de ² | carne de vacuno y aves (para) Akhuser, justificado de voz,
³ | alimento/sustento para el ka de ⁴ | la nodriza-menat, ⁵ | Nebiderenkha.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas.

Edición utilizada:

SIMPSON, 1974a: lám. 63.

Otras ediciones:

SPIEGELBERG *ET ALII*, 1904: lám. V.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

KASPARIAN, 2007: 120-121.

SIMPSON, 1974a: lám. 63.

SPIEGELBERG *ET ALII*, 1904: 13, lám. V.

STEFANOVIĆ, 2009: 69.

²⁰⁷² Antigua nomenclatura n° 39.

Comentario:

En la estela de Nefernay, de grandes dimensiones, aparecen representados en la parte superior Min itifálico y Osiris, flanqueados por dos chacales (¿Upuaut?). A continuación, la estela puede dividirse en tres registros, cada uno de ellos divididos a su vez en dos mitades.

En el primer registro a la derecha encontramos representado a Nefernay, sentado sobre una silla con patas de león, y que se lleva el brazo al pecho sujetando una especie de tela. Frente a él aparecen un recipiente de piedra (W1) y una pequeña mesa de ofrendas. La inscripción con la fórmula de ofrendas aparece frente a él en cinco columnas verticales. Lo inusual en esta estela es que en este mismo registro, frente al difunto y en la parte izquierda se encuentra sentada una nodriza-*menat* (posiblemente su nodriza). Igual que el difunto, la mujer aparece sentada en una silla con patas de león y en una de sus manos sostiene el mismo objeto de tela que Nefernay. Ante ella aparece un recipiente de piedra (W42A) y una mesa de ofrendas. La fórmula de ofrendas aparece escrita en cinco líneas verticales frente a ella.

En los dos registros inferiores aparecen representados cuatro personajes, dos en cada lado, arrodillados todos ellos y llevándose una mano al pecho ante una pequeña mesa de ofrendas. Frente a cada personaje hay también una mesa de ofrendas.

En esta estela del arquero Nefernay encontramos, además de la fórmula de ofrendas para Nefernay, una segunda fórmula de ofrendas a la atención de la nodriza-*menat* Nebiderenkha, que aparece representada frente al difunto. Este hecho lleva a Kasparian a sugerir que esta estela no está dedicada a una sola persona, sino a dos: Nefernay y su nodriza²⁰⁷³.

La fórmula de consagración “para el *ka* de” (*n k3 n*) precediendo la mención del nombre de la persona, que aparece en esta estela, la encontramos en otra estela de este mismo período: en la estela de Neferhetepseneb, actualmente en el Museo de Kyoto (mKyoto), se emplea también a la atención de una nodriza-*menat*. (Ficha 2.58).

La presencia de la nodriza-*menat* en una posición destacada junto a un Nefernay adulto pueden significar que los lazos creados en la infancia con la nodriza se han visto reforzados, por la desaparición de la madre, hasta el punto de obligar, en este caso, a incluir su nombre en las inscripciones funerarias²⁰⁷⁴. Al igual que la madre y la esposa,

²⁰⁷³ KASPARIAN, 2007: 121.

²⁰⁷⁴ KASPARIAN, 2007: 121.

que representan y encarnan el principio de maternidad, así lo hace también la nodriza. En una sociedad como la egipcia, la mortalidad de las mujeres en el parto debió de ser muy alta²⁰⁷⁵ y por ello, muchos niños debieron quedar sin madre en muchas ocasiones. Para la supervivencia de estos niños, las nodrizas fueron efectivamente “madres de sustitución”.



8

²⁰⁷⁵ Para la alta mortalidad de mujeres y niños en el alumbramiento y la esperanza de vida ver MESKELL, 2002: 13: 22; ROBINS, 1994-1995,: 24-25.

2.61.

Fuente:

Estela de Dedusobek, Ashmolean Museum of Oxford, mOxAshm 1922.143.

Texto en jeroglífico:

¹ | ←  ²⁰⁷⁶

Transliteración:

¹ | ← *mn^ct Py m3^c(t)-hrw.*

Traducción:

¹ | La nodriza-*menat* Py, justificad(a) de voz.

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

PETRIE, 1925: lám. XII, 7.

Otras ediciones:

SCHAFFER, 1991: fig. 60.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

KASPARIAN, 2007: 116.

PETRIE, 1925: lám. XII.7.

SCHAFFER, 1991: 155-156, fig. 60.

STEFANOVIĆ, 2008: 89.

STEFANOVIĆ, 2009: 74.

PM V¹: 55.

Comentario:

La estela puede dividirse en tres registros. En la parte superior vemos que el espacio está ocupado por quince líneas de inscripción verticales, leyéndose las ocho

²⁰⁷⁶ El nombre de la nodriza es Py. El primer signo de su nombre se corresponde con el signo Q3. La misma grafía de este signo aparece en el nombre de Anubis en esta misma estela.

filas de la izquierda, de izquierda a derecha, y las siete líneas de texto de la derecha, de derecha a izquierda. En el siguiente registro Sobekdedu se hace representar junto con su padre, Menkau. Cada uno de ellos aparece sentado ante una tabla de ofrendas. En el tercer registro de esta estela aparecen en la parte central los dos ojos-*udjat* y bajo ellos un fachada de entrantes y salientes. A ambos lados se encuentran cuatro líneas de inscripción horizontales en las que aparecen mencionados sirvientes del difunto. Encabezando el grupo de los sirvientes, en la parte derecha de la estela, nos encontramos con una nodriza-*menat*, cuyo nombre es Py. El hecho de que en muchas ocasiones las nodrizas-*menat* aparezcan mencionadas entre los familiares del propietario de la estela y en otras muchas ocasiones encabezan el grupo de sirvientes del difunto lleva a Kasparian a pensar que estas mujeres ocuparían una posición intermedia entre ambos grupos²⁰⁷⁷: no podrían ser consideradas miembros del grupo familiar de pleno derecho, pues esos vínculos no existirían, pero tampoco pueden ser consideradas simples sirvientes pues, debido a sus funciones los lazos, que se establecerían entre ella y su lactante debieron ser en muchas ocasiones fuertes y vitales.



²⁰⁷⁷ KASPARIAN, 2007: 114-115.

2.62.

Fuente:

Estela de una persona desconocida, Museo de Asuán, mAswan 1314.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

4
 ↓ → *mn^ct Nbw-Ddt-Bbi*²⁰⁷⁸ *mst n S3t-Sbk.*

Traducción:

4
 ↓ La nodriza-*menat* Nebu-Dedet-Bebi, nacida de Satsobek.

Datación:

Finales Dinastía XII- Principios Dinastía
 XIII, Reino Medio.

Procedencia:

Elefantina.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra arenisca.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares del propietario de la estela.

Edición utilizada:

HABACHI, 1985, I: fig. 5.

Otras ediciones:

HABACHI, 1985, II: lám. 181a.

PETRIE, 1925: lám. XXVIII.

Traducciones

HABACHI: The nurse Nebudedet-Bebj, born of Satsebek²⁰⁷⁹.

Bibliografía

FRANKE, 1994: 63.

HABACHI, 1985: 102, fig. 5, lám. 181a.

KASPARIAN, 2007: 115.

PETRIE, 1925: lám. XXVIII.

STEFANOVIĆ, 2009: 75.

STEFANOVIĆ, 2008: 90.

Comentario:

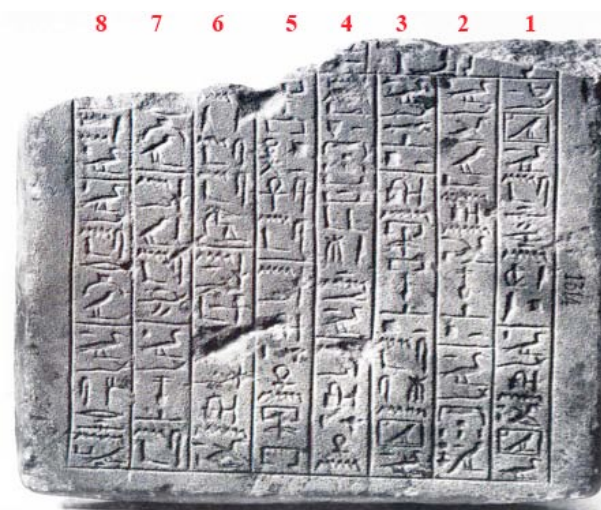
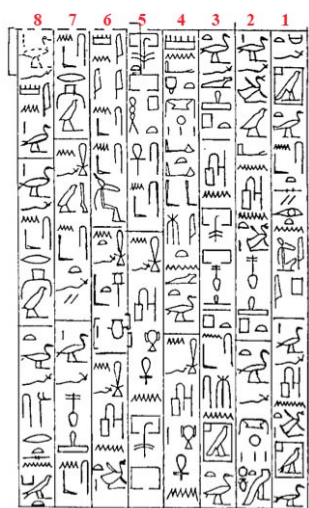
²⁰⁷⁸ Según Stefanović, la nodriza se llama Dedet-Bebi. Ver STEFANOVIĆ, 2009: 75.

²⁰⁷⁹ HABACHI, 1985, I: 102.

La parte de la estela del Museo de Asuán no se conserva. En ella posiblemente apareciera el difunto sedente ante una tabla de ofrendas junto a la fórmula de ofrendas, títulos y nombre. La parte inferior la componen ocho líneas de texto verticales donde se mencionan a familiares del propietario de la estela. No se conoce ni el nombre ni los títulos del propietario de la misma, sin embargo Habachi piensa que debió ocupar un puesto importante en la administración, debido a que algunos de los familiares varones que aparecen mencionados ocuparon cargos relacionados con el visir o con el palacio²⁰⁸⁰. Al no conocer el nombre del propietario ni sus títulos, como tampoco se conocen los de sus padres, no es posible establecer una genealogía de la familia²⁰⁸¹.

Entre los familiares que aparecen mencionados encontramos en primer lugar a la mujer, a dos hijos y a dos hijas. Tras estos aparece mencionada la nodriza-*menat* y, por último, se menciona a hermanos, hermanas y sobrinos del difunto. Es significativo que la nodriza-*menat* aparezca entre los miembros del grupo familiar y esto puede ayudarnos a entender la posición de las nodrizas dentro del ámbito familiar.

La nodriza-*menat* Dedet-Nebu-Bebi²⁰⁸² aparece mencionada en otra estela, actualmente conservada en el Museum of the Faculty of Letters de la Universidad de Kyoto en Japón. Ésta pertenece a Neferhotepseneb, uno de los hijos del propietario de la estela mAswan 1314. (Ver Ficha 2.62).



²⁰⁸⁰ HABACHI, 1985, I: 102.

²⁰⁸¹ HABACHI, 1985, I: 102.

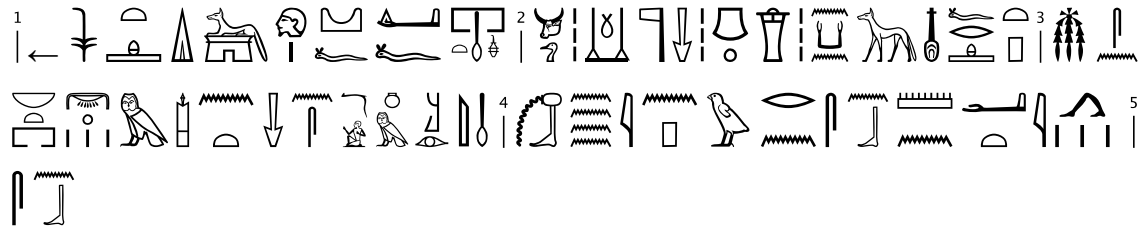
²⁰⁸² El nombre de la nodriza en la estela del Museo de Asuán es Nebu-Dedet-Bebi, mientras que en la estela del Museo de Kyoto es Nebu-Dedet. Sin embargo, como apunta Habachi, se trata de la misma nodriza, ya que ambas mujeres son hijas de Satsobek y porque dos personajes de ambas escenas están emparentados. Ver HABACHI, 1985, I: 102.

2.63.

Fuente:

Estela de Neferhotep, Museo Egipcio del Cairo, CGC 20289.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹ | ← *htp-di-nsw (n) Inpw tpi dw=f di=f prt-hrw* | ² *k3 3pd sš sntr n k3 n s3b Nfr-htp* | ³ *ms.n*
nbt-pr Nbw-m-iwnt sn=s imy-r i_{nw} m ...? m^{3c}-hrw | ⁴ *w^cb Inpw-rn-snb mn^ct Tiw-* | ⁵ *snb ?*

Traducción:

¹ | Una ofrenda que el rey da (a) Osiris, que está al frente de la montaña, una ofrenda invocada de ² carne de vacuno, aves, alabastro, incienso para en *ka* del magistrado Neferhotep, ³ nacido de la señora de la casa Nebuemunet, su hermano (=de ella) el supervisor de *i...?* justificado de voz, ⁴ el sacerdote-*uab* Inpurenseneb y la nodriza-⁵ *menat* Iiu- | seneb.

Datación:

Dinastía XII-XIII, Reino Medio.

Procedencia:

Desconocida.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas.

Edición utilizada:

LANGE, SCHÄFER, 1902, I: 303.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

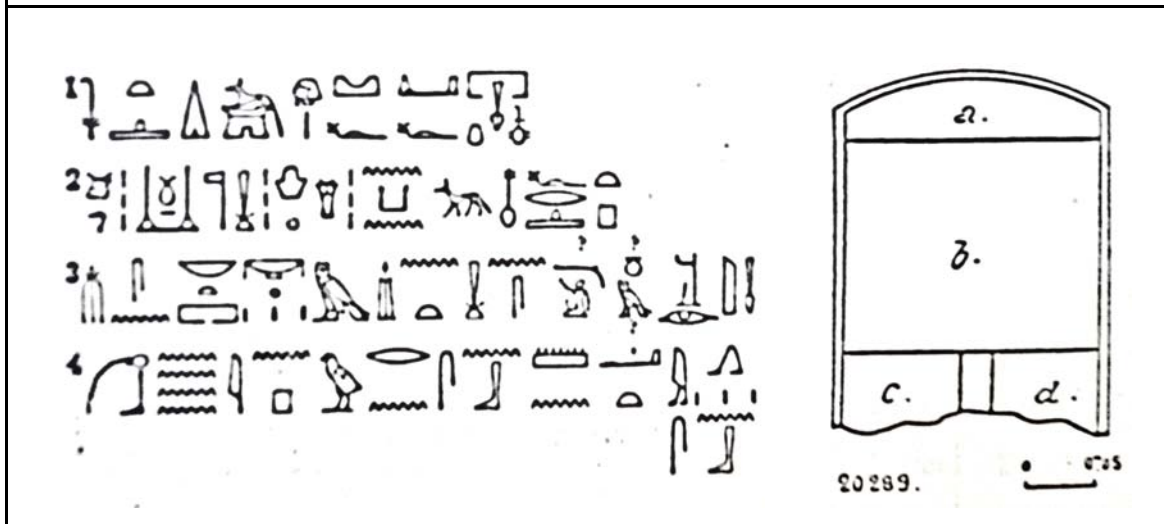
LANGE, SCHÄFER, 1902, I: 303-304.

STEFANOVIĆ, 2009: 66.

STEFANOVIĆ 2008: 81.

Comentario:

La estela CGC 20289 no se conserva en su totalidad. En la parte superior (a.) aparecen representados dos chacales pintados de azul y a continuación (b.), aparece la fórmula de ofrendas en dos líneas de texto horizontales para el *ka* de Neferhotep. Las otras dos líneas de texto mencionan a cuatro individuos: la madre de Neferhotep, un tío materno, un sacerdote-*uab* y por último, la nodriza-*menat* Iuseneb. Del tercer registro sólo se conserva la parte superior del mismo donde está representado, a la derecha, (c.) un hombre, probablemente Neferhotep, ya que en la inscripción frente a él se puede leer el mismo título que ostenta Neferhotep (*s3b*). A la izquierda (d.) aparece representada una mujer de la que solamente se conserva la cabeza.

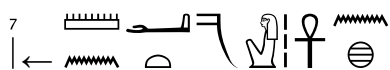


2.64.

Fuente:

Estela de ¿Iy?, Museo Egipcio del Cairo, CGC 20644.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

⁷
| ← *mn^ct c^h.*

Traducción:

⁷
| La nodriza-*menat* Ankh.

Datación:

Dinastías XII-XIII, Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares y sirvientes.

Edición utilizada:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 281.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

LANGE, SCHÄFER, 1902, IV: lám. L.

LANGE, SCHÄFER, 1908: 281.

MARIETTE, 1880, II: 347, Nr. 970.

KASPARIAN, 2007: 115, n. 32.

STEFANOVIĆ, 2009: 68.

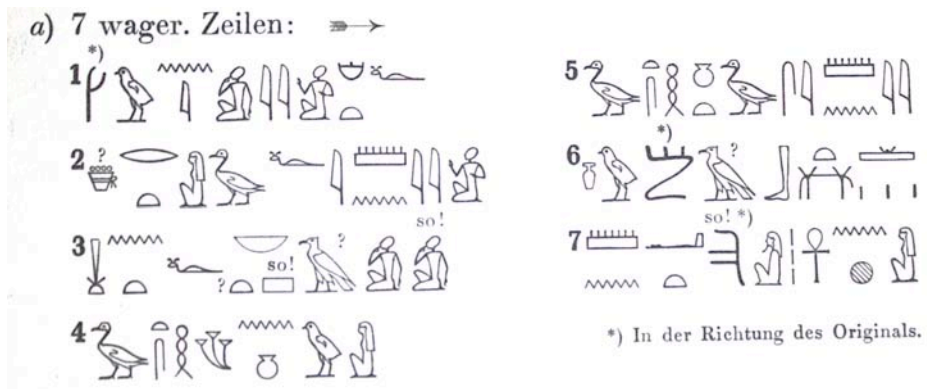
STEFANOVIĆ, 2008: 83.

PM V¹: 267.

Comentario:

La estela CGC 20644 presenta en la parte superior seis líneas de texto horizontales y en la parte inferior aparecen representados tres individuos: dos hombres y entre ellos una mujer. El texto de esta estela nos da los nombres del difunto y diferentes familiares del mismo: su mujer, un hijo, su hermana, dos sobrinas, un sobrino, un

hombre cuya filiación con el difunto no se menciona y por último la nodriza-*menat*. En esta estela vemos que la nodriza-*menat* ocupa el último puesto en el orden de mención de las personas relacionadas con el difunto. Sin embargo, cabe mencionar que la mayoría de los individuos son familiares directos de Iy y éste quiso recoger entre ellos el nombre de su nodriza-*menat* pues, aunque no es un miembro familiar de pleno derecho, sus funciones la convertirían en una persona estimada dentro del grupo familiar.



2.65.**Fuente:**

Estela de Iuseni, Saint-Omer, Musée de l'Hotel Sandelein Inv.6282.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹
| ← ↓ Mn^ct Hmr-ntpr.

Traducción:

¹
| La nodriza-*menat* Hemer-neteper.

Datación:

Dinastía XII-XIII, Reino Medio.

Procedencia:

Probablemente Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Iuseni junto a Hormernakht y su nodriza.

Edición utilizada:

LE NOUËNE, 1988, 17, nº5.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

LE NOUËNE, 1988: 17, nº5.

STEFANOVIĆ, 2009: 71.

STEFANOVIĆ, 2008: 86.

Comentario:

La estela presenta un único registro en cuya parte superior se pueden leer una línea de texto horizontal. En ella aparecen los nombres de dos de los tres personajes representados en la parte inferior. Así a la izquierda se lee el nombre de la propietaria, la *imakhet*, señora de la casa Iusen (*im³ht nbt pr Tw^{sn}*) y a la derecha el nombre del capitán Nekhet (*nfw Nht*). Iusen aparece representada de pie a la izquierda, con un vestido de lino ajustado al cuerpo y acercándose a su rostro una flor de loto. Frente a ella aparece una mesa con ofrendas y dos individuos. La primera de ellas es la nodriza-*menat* Hemer-neteper, identificada por la línea de inscripción vertical frente a ella y

aparece ataviada con un atuendo similar a la difunta y acercándose también una flor de loto al rostro y, tras ella, figura Nekhet de pie, con peluca corta y faldellín.

Iusen se hace representar en esta estela junto a dos personas. De Nekhet no se nos ofrece la filiación con ella. Iusen se hace representar además junto a su nodriza-*menat* Hemer-neperet. No aparece en este caso el posesivo =s pero muy probablemente Hemer-neperet estuvo a cargo de Iusen durante su infancia. Esos vínculos establecidos a través de la lactancia, que serían similares a los que se establecían entre madre e hijo, permitirían que Iusen tuviera gran estima por la que fue su nodriza y, ejemplo de ello, es su representación en esta estela.



2.66.**Fuente:**

Estela de Senuseret e Imeny, Museo Egizio de Turín, mTorino Cat 1545.

Texto en jeroglífico²⁰⁸³:**Transliteración:**

²
| mn^ct=f mrt=f sw dnt irt n s3t-nb-sšnwt.

Traducción:

²
| Su nodriza-*menat* (de él) amada de él, Sudenet, nacida (lit. hecha) de Satnebseshenut.

Datación:

Dinastías XII o XIII²⁰⁸⁴, Reino Medio

Procedencia:

¿Desconocida?

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de arenisca.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas y listado de personas relacionados con el difunto.

Edición utilizada:

MASPERO, 1882: 123.

Otras ediciones:

DONADONI ROVERI, 1988: 110.

Traducciones

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

DONADONI ROVERI, 1988: 110.

MASPERO, 1882: 103-128.

STEFANOVIĆ, 2009: 73.

STEFANOVIĆ, 2008: 88.

Comentario

La estela del Museo de Turín está dividida en tres registros. En el primero de ellos aparecen cuatro líneas de inscripción que comienzan con la fórmula de ofrendas. Al final de la segunda línea, las líneas de texto se separan y quedan enfrentadas,

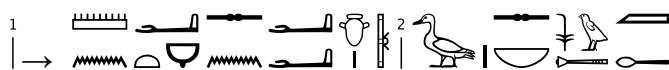
²⁰⁸³ No se ha podido incluir la orientación del texto debido a que sólo se ha encontrado la edición de parte del texto en la obra de Helck y no se ha podido localizarla con exactitud. A juzgar por la descripción de Maspero el texto se tendría orientación horizontal. Ver MASPERO, 1882: 123.

²⁰⁸⁴ MASPERO, 1882: 123.

continuando primero por la izquierda y después por la derecha. En estas dos últimas líneas se pueden leer los nombres de los dos individuos a los que estuvo dedicada la estela, Senuseret e Imeny. En el segundo registro hay dos personajes enfrentados, de pie, al lado de una mesa de ofrendas. Por último, en el tercer registro se pueden leer tres líneas de inscripción. La primera de ellas menciona a Djaf y, a continuación, se puede leer el nombre de la nodriza-*menat* Sudenet. La tercera línea de inscripción está dividida en dos partes enfrentadas, donde se pueden leer los nombres de dos individuos.

2.67.**Fuente:**

Estela de It, Museum Tübingen Inv. Nr. 462²⁰⁸⁵.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | → *mn^ct Sn^{cc}-ib* | ² *s3=s Nb-Swmnw m^c3-hrw*.

Traducción:

¹ | La nodriza-*menat* Senaa-Ib y ² | su hijo Neb-Sumenu, justificado de voz.

Datación:

Dinastía XII-XIII, Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soposte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares y personal.

Edición utilizada:

BRUNNER-TRAUT, 1981, II: lám. X.

Otras ediciones:

SIMPSON, 1974a: lám. 42,2.

Traducciones:

BRUNNER-TRAUT: Die Amme Senaa-ib. Ihr Sohn Neb-Semenu Nb-swmnw²⁰⁸⁶.

Bibliografía:

BRUNNER-TRAUT, 1981: 88-90, lám. X.

SPIEGELBERG *ET ALII*, 1902: lám 8,12.

SIMPSON, 1974a: lám. 42.2.

STEFANOVIĆ, 2009: 73.

STEFANOVIĆ, 2008: 88.

Comentario:

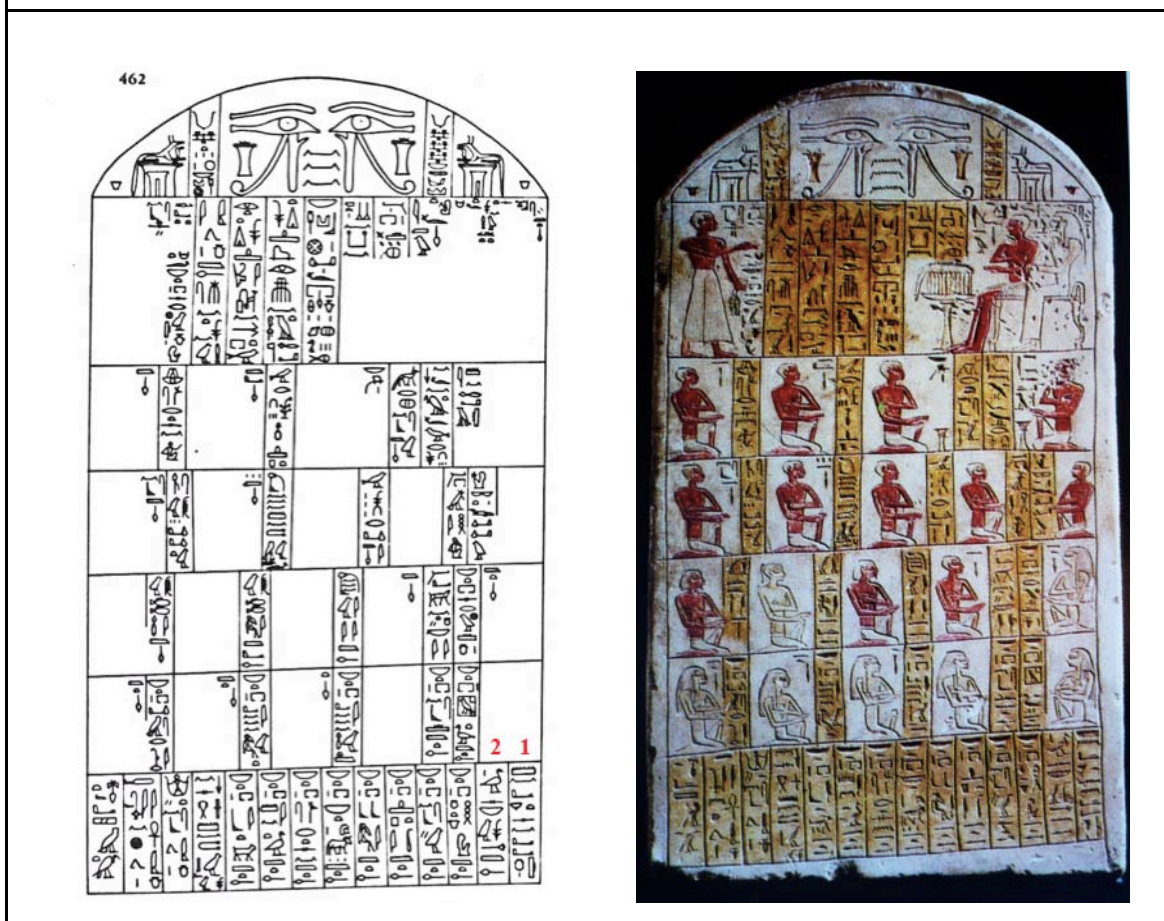
La estela del Museo de Tübingen puede dividirse en diferentes registros. En la luneta aparecen representados los ojos-*udjat* custodiados por dos chacales. En el siguiente registro aparecen representados a la derecha el propietario de la estela, It y su esposa ante una mesa de ofrendas. En la parte central de este registro aparecen dos

²⁰⁸⁵ Previamente en el Museo de Stuttgart (Inv. Nr. 12.16).

²⁰⁸⁶ BRUNNER-TRAUT, 1981, I: 90.

fórmulas de ofrendas: la primera dirigida a It y la segunda dirigida a su hijo, que aparece representado en la parte izquierda del registro. A continuación hay cuatro registros donde se representan a hombres y mujeres relacionados con It. La filiación de estas personas con It no se menciona, excepto en un caso: en la primera fila aparece un tío materno en el extremo izquierdo. El resto de individuos aparecen mencionados junto con sus títulos. Por último, en la parte inferior hay catorce líneas de texto verticales, donde se mencionan a más personas relacionadas con el difunto, la mayoría de ellas mujeres que ostentan el título de señora de la casa (*nbt pr*). La primera en ser mencionada en este registro es una nodriza-*menat* y su hijo.

El término *mn^t* aparece determinado con el signo del pecho (D27).



2.68.

Fuente:

Estela de Redinefeni, Kunsthistorisches Museum en Viena, mWien ÄS 110.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹⁰
| → *mn^ct ḥqī mn^ct Iii.*

Traducción:

¹⁰
| La nodriza-*menat* Heqi, la nodriza-*menat* Iii.

Datación:

Finales de la Dinastía XII-Dinastía XIII,
Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto

Listado de personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

HEIN, SATZINGER, 1989: 28-29.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

HEIN Y SATZINGER: Die Amme *ḥki*; die Amme *Iii*²⁰⁸⁷.

Bibliografía:

HEIN, SATZINGER, 1989: 26-29.

STEFANOVIĆ, 2009: 66.

STEFANOVIĆ, 2008: 81.

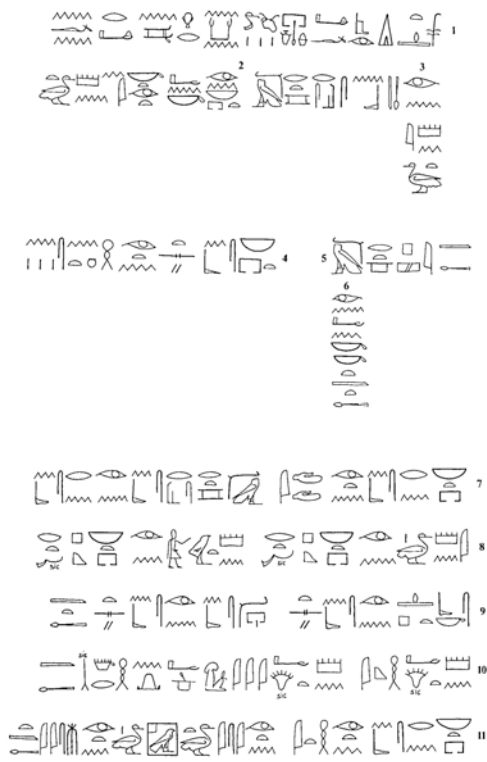
Comentario:

La estela se puede dividir en cuatro registros. En el registro superior aparecen dos líneas de texto horizontales. En la primera encontramos la fórmula de ofrendas y en la segunda línea, que esta dividida a la mitad, se pueden leer los nombres, títulos y filiación de las personas representadas en el segundo registro. Así a la derecha está sentado “Redineferi, nacido de Sat-Imen”, con peluca larga y ante una mesa de

²⁰⁸⁷ HEIN, SATZINGER, 1989: 26.

ofrendas. A la izquierda y con peluca corta aparece su sobrino “Resseneb, nacido de la señora de la casa Anekeket, nacida de la señora de la casa Sat-Imen”. Tras él, de pie, aparece representada una mujer. En el tercer registro a la izquierda aparece representada una mujer sentada en el suelo, llevándose hacia la cara una flor de loto identificada como “la señora de la casa Senebty”. Frente a ella aparecen una serie de ofrendas y a la derecha está “Pesi, nacido de Anekeket”, es decir, hermano de Resseneb y sobrino de Redineferi. Por último, hay cinco líneas de texto donde aparecen mencionados una serie de personas relacionadas con el difunto, entre los que se encuentran dos nodrizas-*menat*.

El determinativo empleado para este término en ambas ocasiones es erróneo y debería ser el signo del pecho (D27)²⁰⁸⁸.



²⁰⁸⁸ HEIN, SATZINGER, 1989, 28.

2.69.**Fuente:**

Estela de Redinefeni, Kunsthistorisches Museum en Viena, mWien ÄS 110.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹⁰
| → *mnṣt ḥqi mnṣt Iii.*

Traducción:

¹⁰
| La nodriza-*menat* Heqi, la nodriza-*menat* Iii.

Datación:

Finales de la Dinastía XII-Dinastía XIII,
Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

HEIN, SATZINGER, 1989: 28-29.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

HEIN Y SAZTINGER: Die Amme *ḥki*; die Amme *Iii*²⁰⁸⁹.

Bibliografía:

HEIN, SATZINGER, 1989: 26-29.

STEFANOVIĆ, 2009: 66.

STEFANOVIĆ, 2008: 81.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.68.

Ver Ficha 2.68.

²⁰⁸⁹ HEIN, SATZINGER, 1989: 26.

2.70.**Fuente:**

Estela de Nehy, Museo de Oldenburg Inv. Nr. 4403.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹
| ← *mn^ct* [N...].

Traducción:

¹
| La nodriza-*menat* [N...].

Datación:

Sobekhotep III- Sobekhotep IV, Dinastía
XIII, Reino Medio/Segundo Periodo
Intermedio²⁰⁹⁰.

Procedencia:

Abidos²⁰⁹¹.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

FRANKE, 1983b: 159.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FRANKE: Amme...²⁰⁹².

Bibliografía:

FRANKE, 1983b: 157- 178, lám. I.
STEFANOVIĆ, 2009: 74.
STEFANOVIĆ, 2008: 90

²⁰⁹⁰ Franke apunta que los títulos que aparecen en la estela hacen posible datarla en una época en el que el aparato administrativo estuviese plenamente desarrollado y apunta que debería ser datada en un momento posterior al reinado de Sesostri III, más concretamente en el período de tiempo comprendido entre los reinados de Sekemrausadjeta Sobekhotep y Khainefereau Sobekhotep de la Dinastía XIII. FRANKE, 1983b: 177.

²⁰⁹¹ Franke sugiere Abidos como procedencia de esta estela. El duque Friedrich August von Aldenburg viajó a Egipto en 1875 y adquirió una serie de piezas que hoy pueden verse en la colección egipcia del Museo de Oldenburg. Franke, aunque propone Abidos como lugar de procedencia de la estela, no descarta la posibilidad de que pudiera proceder de Tebas. Ver FRANKE, 1983b: 155, 176.

²⁰⁹² FRANKE, 1983b: 158.

Comentario:

La estela, la pieza más importante del Museo de Oldenburg, puede dividirse en varios registros. En la parte superior, en la luneta, aparecen representados los dos ojos-*udjat*, sin el anillo *šn* en la mitad. En su lugar, así como a derecha e izquierda, aparecen los nombres de tres individuos. De izquierda a derecha se puede leer: “la señora de la casa, Senbet, justificada de voz, Khentikheti-Hotep, la nodriza-*menat* [N...]”. Franke sugiere que quizás la falta de espacio en la parte inferior es lo que llevó a colocar estos tres nombre en la parte superior²⁰⁹³.

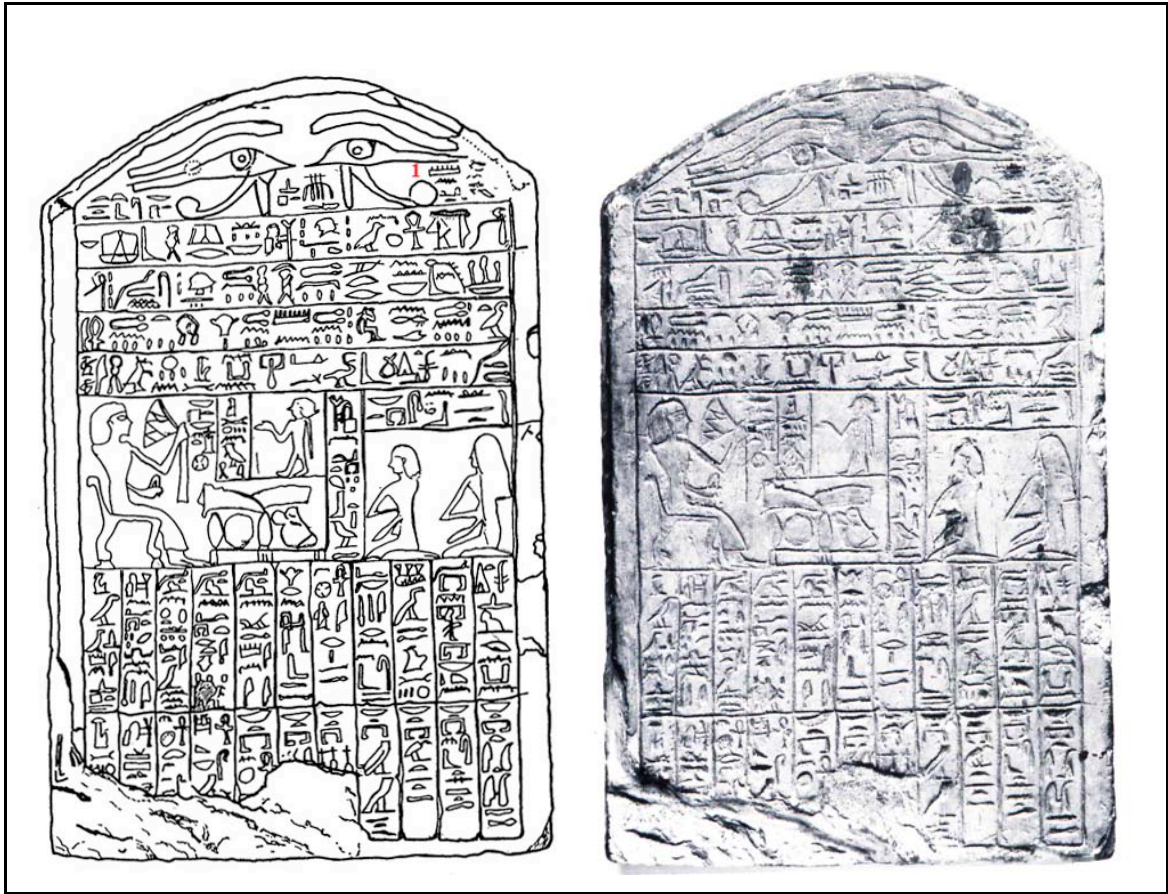
En el segundo registro aparecen cuatro líneas de texto horizontal y, a continuación, está representado a la izquierda Nehy sentado, llevándose una flor de loto al rostro y ante una mesa de ofrendas. Ante él un hombre, representado en una escala más pequeña, extiende una de sus manos hacia él. Probablemente se trate del hijo o el hermano de Nehy²⁰⁹⁴. En la parte de la derecha aparecen representadas dos mujeres arrodilladas e identificadas por las inscripciones.

La parte inferior de la estela la ocupan veintidós líneas verticales de texto divididas en dos mitades. La primera de ellas (parte superior derecha) empieza con la fórmula de ofrendas y, a continuación, aparecen los títulos y nombres de personas relacionadas con el difunto.

La nodriza-*menat* aparece en la parte superior derecha de la estela, quizás porque, como sugiere Franke, no había espacio disponible en la parte inferior de la misma. Debido al poco espacio disponible en la luneta, el término *mn^ct* aparece sin determinativo.

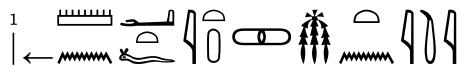
²⁰⁹³ FRANKE, 1983b: 158.

²⁰⁹⁴ FRANKE, 1983b: 160.



2.71.**Fuente:**

Estela de Intef, Museo Egipcio del Cairo, CGC 20516.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹
| ← mn^ct=f'It mst n Iti.

Traducción:

¹
| Su nodriza-*menat* It, nacida de Iti.

Datación:

Intef IV-Seth I, Dinastía XIII, Reino
Medio/ Segundo Período Intermedio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Familiares y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 110.

Otras ediciones:

LANGE, SCHÄFER, 1902, IV: lám. XXXV.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

LANGE, SCHÄFER, 1902, IV: lám. XXXV.

LANGE, SCHÄFER, 1908: 110.

KASPARIAN, 2007: 119-120.

STEFANOVIĆ, 2009: 67.

STEFANOVIĆ, 2008: 82.

PM V¹: 50.

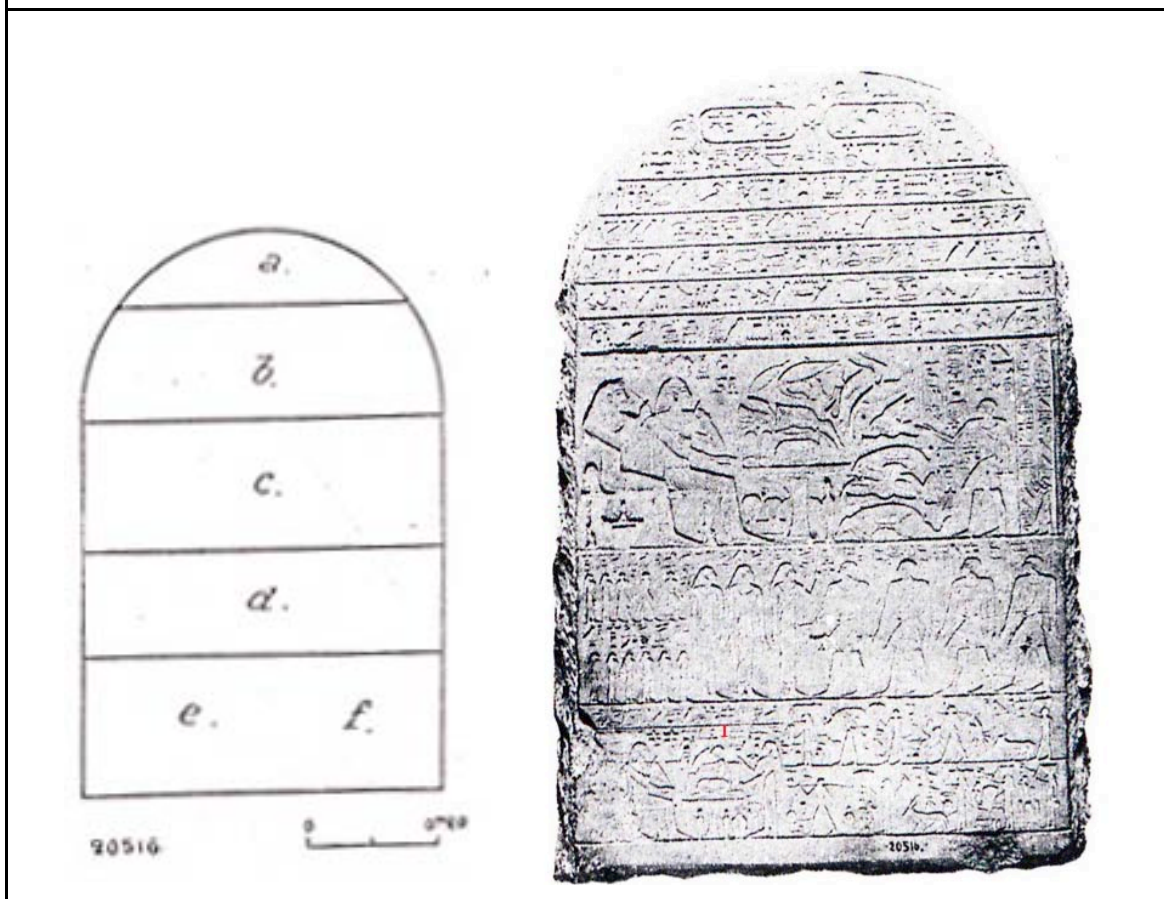
Comentario:

La estela de Intef aparece dividida en varios registros. En la parte superior de la estela (*a.*) aparecen los años de reinado de dos monarcas de la Dinastía XIII que permiten datar la estela entre los reinados de Intef IV y Seth I. A continuación, se puede

leer en cinco líneas de texto horizontales (b.) la fórmula de ofrendas dirigida al *ka* de Intef. En el segundo registro (c.) a la izquierda están sentados Intef y su esposa ante una mesa de ofrendas y frente a la pareja, un hijo de ambos, el sacerdote lector Hotep, que, de pie, aparece ofrendando a sus progenitores. En el cuarto registro (d.) aparecen a la derecha cuatro hombres de pie identificados por las inscripciones como el padre y tres hijos del difunto. Frente a estos aparecen tres hijas de pie y, tras ellas, dos registros donde se recogen los nombres de otros hijos e hijas.

En el registro inferior a la izquierda (e.) aparece de nuevo el hijo de Intef, el sacerdote lector Hotep con su madre ante una mesa de ofrendas y frente a ellos (f.) aparece representada de pie la nodriza-*menat* de Hotep. Tras ésta hay dos registros en los que diferentes sirvientes llevan ofrendas ante la pareja. Este último registro está dedicado al hijo Intef, Hotep, que parece que fue quien dedicó esta estela a su progenitor y en él es su nodriza-*menat* quien aparece ofrendándole.

El término *mn^ct* está sin determinar.

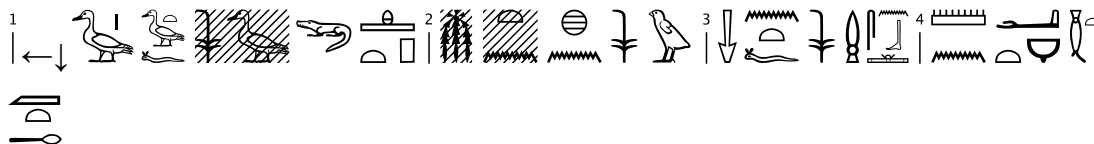


2.72.

Fuente:

Estela de Sa-Amon, Chiddingston Castle (EDECC:01.2882).

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹ | ← ↓ s3 s3t=f s3-nsw Sbk-ḥtp | ² mst n Hnsw | ³ snt=f ḥkrt-nsw Snb | ⁴ mn^ct Bnrt m3^ct-ḥrw.

Traducción:

¹ | El hijo de su hija, el hijo del rey Sobekhotep, | ² nacida de Khonsu, | ³ su hermana, el
 ornamento real Seneb, | ⁴ la nodriza-menat Beneret, justificada de voz.

Datación:

Primera mitad de la Dinastía XIII, Reino Medio.

Procedencia:

Desconocida, probablemente Abidos o Tebas²⁰⁹⁵.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Familiares y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

GRAJETZKI, 2005: fig.3.

Otras ediciones:

GRAJETZKI, 2005: fig.2.

Traducciones:

GRAJETZKI: The son of his daughter, the King's son Sobekhotep, born of Khonsu. His sister, the King's ornament Seneb. The nurse Beneret, true of voice²⁰⁹⁶.

Bibliografía:

GRAJETZKI, 2005: 62-66, figs. 2 y 3.

STEFANOVIĆ, 2009: 68.

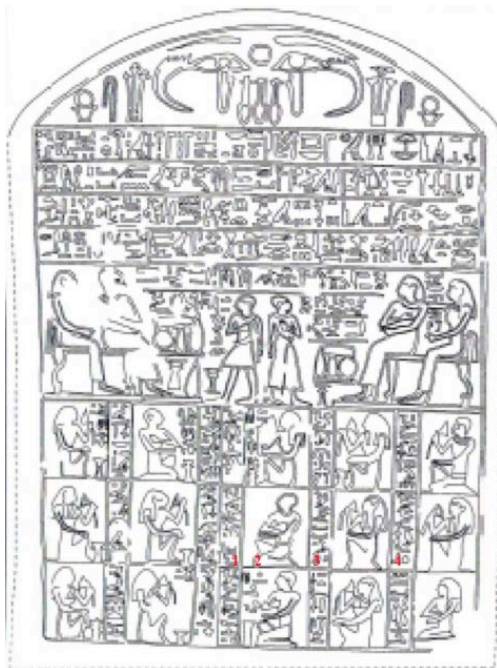
STEFANOVIĆ, 2008: 83.

²⁰⁹⁵ GRAJETZKI, 2005: 62.

²⁰⁹⁶ GRAJETZKI, 2005: 65.

Comentario:

La estela aparece coronada por los dos ojos-*udjat* y a continuación, hay cinco líneas de texto horizontales con la fórmula de ofrendas. En el tercer registro están representados en una silla Sa-Amon y su esposa ante una mesa de ofrendas y frente a la pareja su hijo, Sa-amon-res. En el extremo derecho se sitúan los progenitores del difunto sentados del mismo modo y ante ellos figura una mesa de ofrendas y un nieto (*s3 s3=f*). En la parte inferior hay tres registros donde figuran quince miembros familiares e individuos relacionados con el difunto, cinco en cada registro. La mayoría son hijos de Sa-Amon o nietos, exceptuando las dos personas representadas en el registro inferior izquierdo de la estela, que son una hermana y la nodriza-*menat*.



2.73.

Fuente:

Estela de la reina Khasenebu, Museo del Louvre C13 (N167).

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹ | ↓ → *mn^ct Snb-t(i)-sy ddt n=s pt Mntw* | ² *s3t=s Rn-snb-inn nbt im3h.*

Traducción:

¹ | La nodriza-*menat* Senebe-t(i)sy, ella es llamada por ella “el cielo de Montu”, | ² su hija Rensenebinen, venerada.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de ¿piedra caliza?

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares y sirvientes de la reina Khasenebu.

Edición utilizada:

SPALINGER, 1980: lám. 8.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

SPALINGER, 1980: 95-116, lám. 8.

STEFANOVIĆ, 2009: 74.

STEFANOVIĆ, 2008: 88.

Comentario:

La estela Louvre C13 aparece coronada con el disco solar alado y a continuación, se pueden leer cinco líneas de texto horizontales que contienen una oración dirigida a Geb, Osiris, los dos dioses chacales Upuaut, Min y finalmente los dioses y diosas de Abidos. En el segundo registro aparece representada en dos ocasiones la reina

Khasenebu. En la escena de la derecha aparece ofrendando a la diosa Hathor, representada estante con el tocado de cuernos bovinos y el disco solar y sosteniendo un cetro-*uas*. Ante ella la reina aparece también representada de pie, con un vestido ceñido y el tocado de buitre. Entre ambas figuras una línea vertical de texto donde se puede leer el título y nombre de Khasenebu. La escena de la izquierda es similar a la anteriormente descrita pero en esta ocasión la reina aparece ofrendando a Osiris.

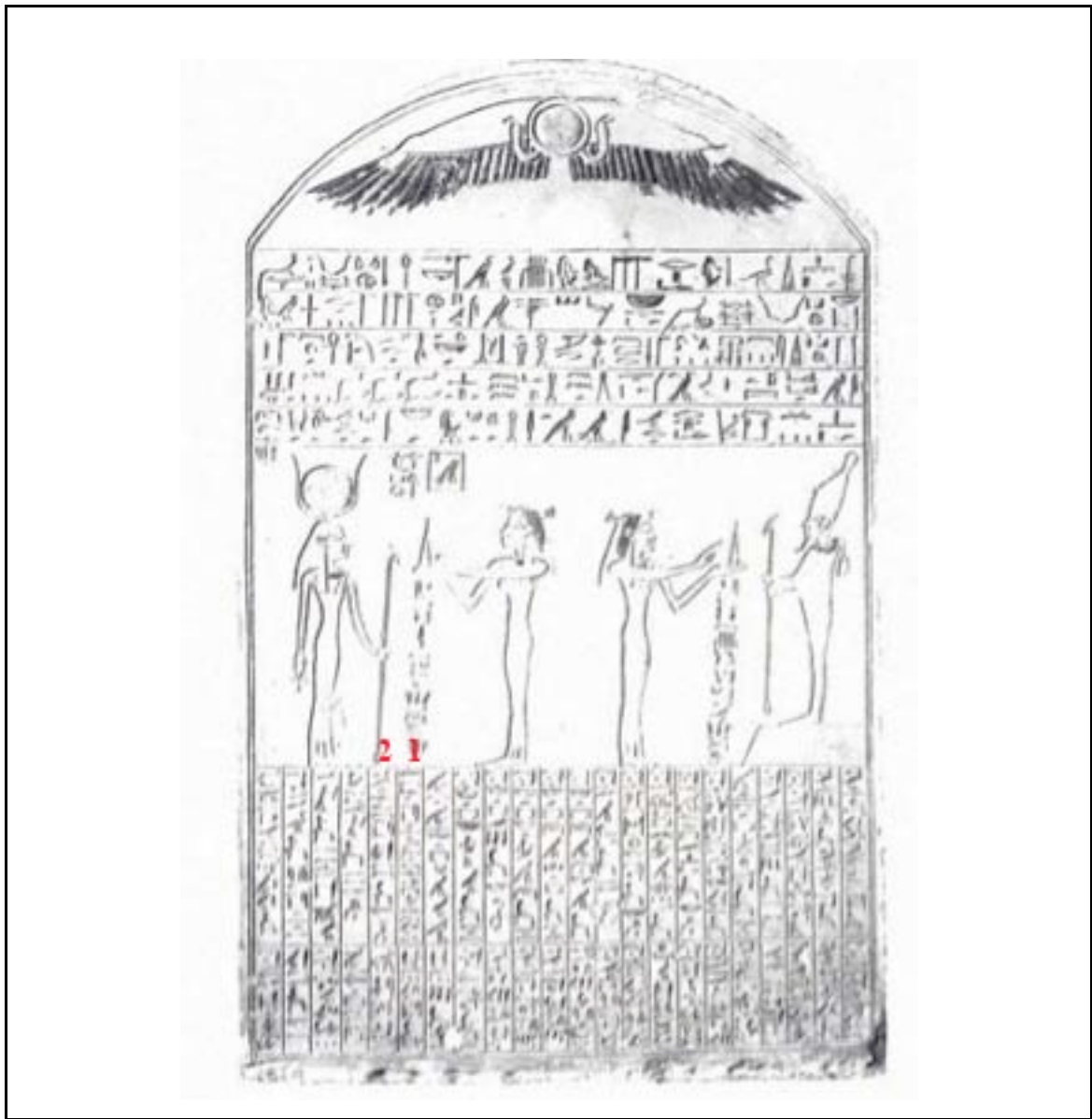
En la parte inferior de la estela aparecen mencionados diferentes familiares y personas relacionadas con Khasenebu en veintidós columnas de texto que están divididas por la mitad en dos registros. En el registro superior el listado de individuos lo encabezan familiares de la reina: tres hijas, un tío paterno, el padre, la madre, cinco hermanos, cinco hermanas y la abuela materna. En este punto el siguiente individuo en ser mencionado es la nodriza-*menat* Senebet y su hija. Tras ellas se mencionan otros sirvientes.

En el registro inferior el listado de personas lo encabeza la señora de la casa Iaitib²⁰⁹⁷, que aparece mencionada junto con sus hijos e hijas, hermanos²⁰⁹⁸ y la familia de uno de sus hermanos, Sobekhotep.

El término *mn^ct* no aparece determinado en esta estela.

²⁰⁹⁷ La relación entre la reina Khasenebu y la señora de la casa Iaitib no se especifica en esta estela, sin embargo Spalinger opina que ambas mujeres estaban unidas por Nebankh, el tío paterno de la reina y padre de Iaitib. La estela C13 presenta de este modo un árbol genealógico de la familia del tío paterno de la reina. Para una genealogía completa ver SPALINGER, 1980: 95-116.

²⁰⁹⁸ Tras el nombre de los cinco hermanos de Iaitib aparece el nombre de la madre de cada uno de ellos, que es diferente para cada uno. La multiplicidad de esposas que deja entrever esta estela tenga quizás más que ver con la pérdida de diferentes esposas durante el parto e incluso con el divorcio, más que con la práctica de la poligamia. Para estudios sobre la poligamia en el antiguo Egipto ver: KANAWATI, 1976a: 149-160; KANAWATI, 1976b: 235-251; SIMPSON, 1974b: 100-105; ROBINS, 1979: 197-217; TANNER, 1967: 5-37; VACHALA, 1979: 87-88.



2.74.

Fuente:

Estela de Djafemu, Musée du Louvre, C249 (E8023).

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹
| ↓ → *mn^ct Wy irt mwt=s.*

Traducción:

¹
| La nodriza-*menat* Uy nacida (lit. hecha) de su madre.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas.

Edición utilizada:

ANDREU, 1980: fig.2, lám. XXXIX.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

ANDREU: De la nourrice Wy, née de sa mère²⁰⁹⁹.

Bibliografía:

ANDREU, 1980: 139-147, fig.2, lám. XXXIX.

STEFANOVIC, 2009: 67.

STEFANOVIC, 2008: 82.

Comentario:

La estela del Louvre C249, publicada por Andreu en 1980, se puede comparar con la estela de Stokholm NME 17²¹⁰⁰, pues tienen las mismas dimensiones, la misma disposición de textos, la misma introducción en la fórmula de ofrendas y el mismo dedicante, Djafemu. Sólo difiere entre ambas estelas la lista de personajes y, según el citado autor, estas listas se complementarían²¹⁰¹.

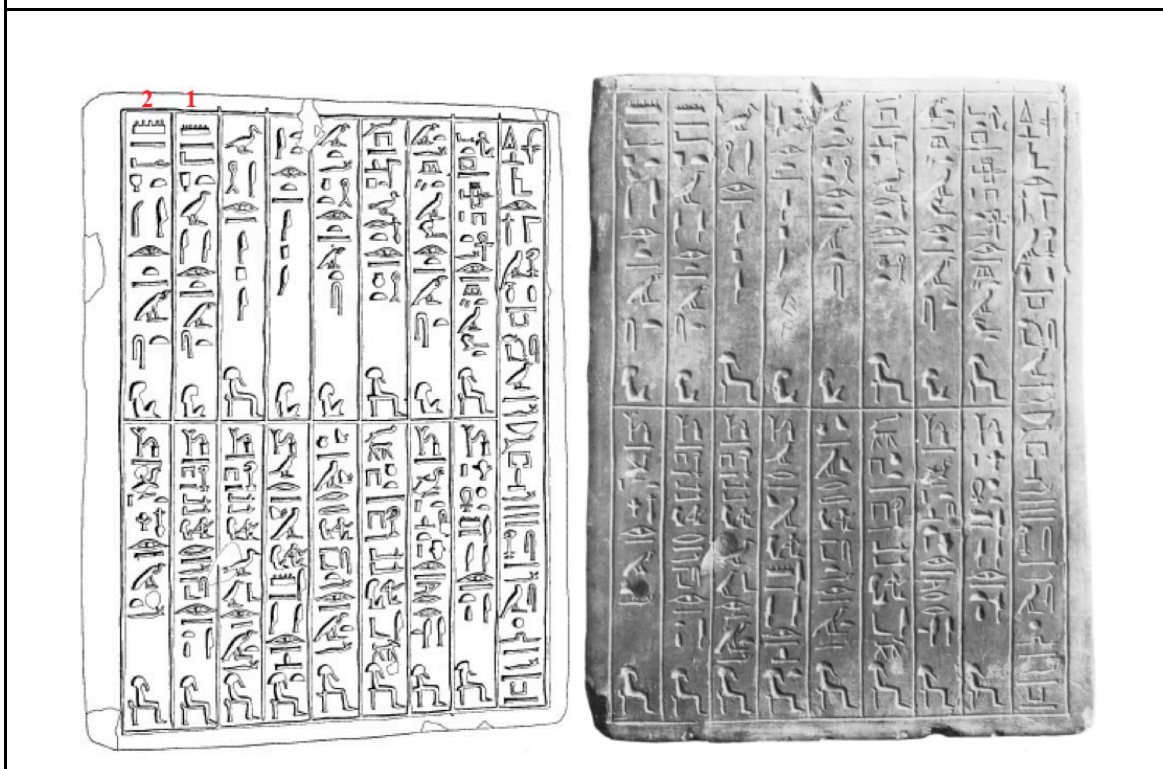
La estela rectangular está dividida en dos partes. En primer lugar se puede leer la

²⁰⁹⁹ ANDREU, 1980: 144.

²¹⁰⁰ ANDREU, 1980: 140-143, fig.1, lám. XXXVIII.

²¹⁰¹ ANDREU, 1980: 140.

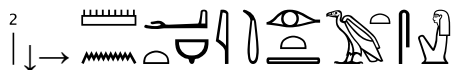
fórmula de ofrendas en la línea vertical de la parte derecha y, a continuación, la estela se divide en dos mitades, con ocho líneas de texto verticales en cada una. En ellas aparecen mencionados diferentes personajes a quienes va dirigida la fórmula de ofrendas. La mayoría de los personajes mencionados tanto en la estela del Louvre C 249 como en la estela Stockholm NME 17 ostentan títulos, según apunta Andreu, que se refieren a una misma categoría social y profesional: funcionarios que desarrollaron sus funciones a finales del Reino Medio en las oficinas de la administración central y cuyas funciones se centraron en la organización del reclutamiento y del trabajo de la mano de obra²¹⁰². Mientras que en la estela de Stockholm NME 17 todos los individuos mencionados son hombres, en la estela Louvre C249 aparecen entre los diferentes personajes varias mujeres: dos de ellas son las madres de dos personajes mencionados en la estela (Khertyemhat, la madre de Ankht(y)f(y) y Henut, la madre de Saneferet). A continuación, se menciona a Teti, una mujer cuyo título o filiación con otro personaje no viene dada y, por último aparecen mencionadas dos nodrizas-*menat*. Del mismo modo que la madre encarna el principio de maternidad por excelencia, también así lo encarnan las nodrizas y quizás este es el motivo de que aparezcan incluidas en esta estela.



²¹⁰² ANDREU, 1980: 147.

2.75.**Fuente:**

Estela de Djafemu, Musée du Louvre, C249 (E8023).

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

$\overset{2}{\text{I}} \downarrow \rightarrow mn^c t Iti irt mwt=s.$

Traducción:

$\overset{2}{\text{I}} \downarrow$ La nodriza-*menat* Iti, nacida (lit. hecha) de su madre.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas.

Edición utilizada:

ANDREU, 1980: fig.2, lám. XXXIX.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

ANDREU: De la nourrice Iti, née de sa mère²¹⁰³.

Bibliografía:

ANDREU, 1980: 139-147, fig.2, lám. XXXIX.

STEFANOVIC, 2009: 67.

STEFANOVIC, 2008: 82.

Comentario:

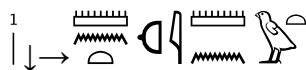
Ver comentarios de la Ficha 2.74.

Ver Ficha 2.74.

²¹⁰³ ANDREU, 1980: 144.

2.76.**Fuente:**

Estela de Senebseni, Museo de Marsella, Marseille 24²¹⁰⁴.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹
| ↓ → Mnṯt Imnwt.

Traducción:

¹
| La nodriza-*menat* Imenut²¹⁰⁵.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

CAPART, 1902: lám. XXXII.

Otras ediciones:

MASPERO, 1890: 115.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

CAPART, 1902: lám. XXXII.

KASPARIAN, 2007: 115-116.

MASPERO, 1890:114-115.

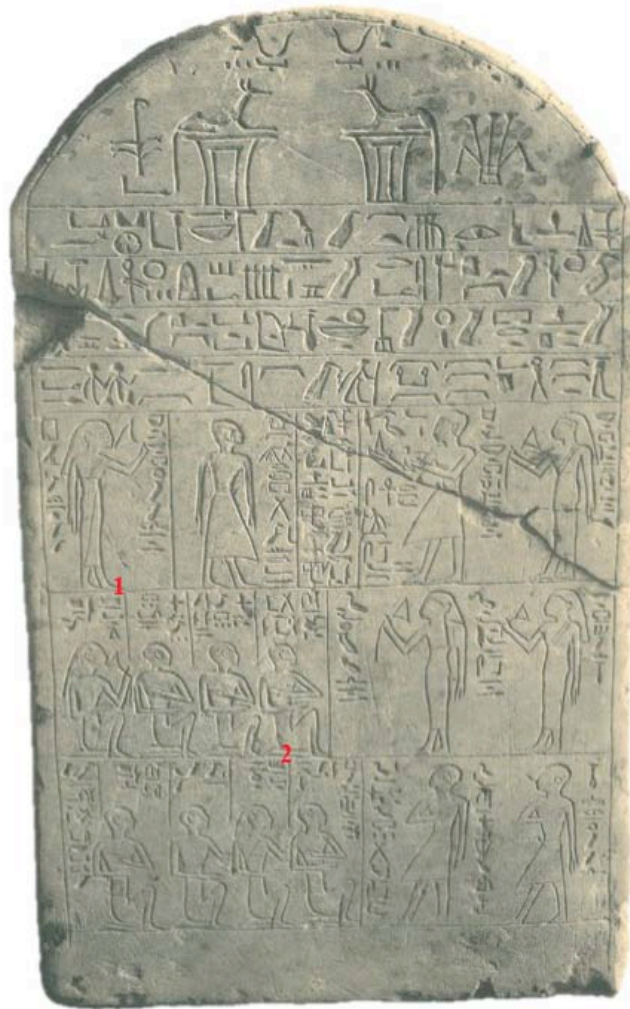
Comentario:

La estela aparece coronada por los dos dioses chacales Upuaut y el nombre del Alto y Bajo Egipto. A continuación, se puede leer la fórmula de ofrendas en cuatro líneas de texto horizontales para el *ka* de Senebseni. Inmediatamente después, aparecen tres registros donde se representan diferentes individuos relacionados con el difunto. En

²¹⁰⁴ En la obra de Kasparian el número de inventario de esta estela es Marsella 224. Ver KASPARIAN, 2007: n.37.

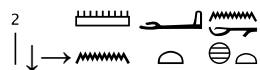
²¹⁰⁵ En esta estela aparecen dos nodrizas-*menat*: Imenut y Nekhet. Sin embargo, en las obras de Stefanović solo aparece la nodriza Nekhet. Ver STEFANOVIĆ, 2009; STEFANOVIĆ, 2008.

el superior hay en la parte central otra fórmula de ofrendas dirigida al hombre representado a la izquierda y al que sigue su mujer. En el extremo derecho figura otra pareja. Se trata de un hijo y la mujer de éste. En el registro central se hallan representados en el extremo derecho dos hijos del difunto y frente a ella cuatro individuos identificados por las inscripciones. Se trata de tres hombres y una mujer, que ostenta el título de nodriza-*menat*. En el último registro aparecen representados dos hijos más del difunto en la parte derecha del mismo y frente a ellos cuatro individuos, de nuevo tres hombres y una mujer que también ostenta el título de nodriza-*menat*.



2.77.**Fuente:**

Estela de Estela de Senebseni, Museo de Marsella, Marseille 24²¹⁰⁶.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

²
| ↓ → Mn^ct Nht.

Traducción:

²
| La nodriza-*menat* Nekhet.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

CAPART, 1902: lám. XXXII.

Otras ediciones:

MASPERO, 1890: 115.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

CAPART, 1902: lám. XXXII.

KASPARIAN, 2007: 115-116.

MASPERO, 1890:114-115.

STEFANOVIĆ, 2009: 70.

STEFANOVIĆ, 2008: 85.

Comentario:

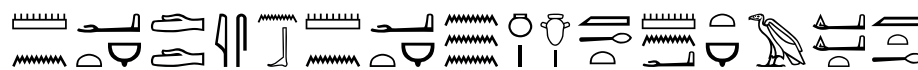
Ver comentarios de la Ficha 2.76.

Ver Ficha 2.76.

²¹⁰⁶ En la obra de Kasparian el número de inventario de esta estela es Marseille 224. Ver KASPARIAN, 2007: n.37.

2.78.**Fuente:**

Estela de Sobekhotep, Museo de Marsella, Marseille 28.

Texto en jeroglífico²¹⁰⁷:**Transliteración:**

Mn^ct Dd-snb mn^ct Mw-nw-ib m³c^t-hrw mn^ct Mwt-ddt m³c^t-hrw.

Traducción:

La nodriza-*menat* Dedeseneb, la nodriza-*menat* Munuib, justificada de voz (y) la nodriza-*menat* Mutdedet justificada de voz.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de ¿piedra caliza?

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Familiares y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

MASPERO, 1890: 117.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

MASPERO, 1890: 117.

STEFANOVIĆ, 2009: 75.

STEFANOVIĆ, 2008: 89.

Comentario:

La estela está coronada en la luneta por los ojos-*udjat* y a continuación dividida en varios registros. La fórmula de ofrendas para el *ka* de Sobekhotep aparece en cinco líneas de texto verticales y Sobekhotep aparece representado a la izquierda ante una mesa de ofrendas. En el segundo registro se menciona a cuatro individuos, cuya filiación con Sobekhotep no se especifica y que ostentan diferentes títulos como

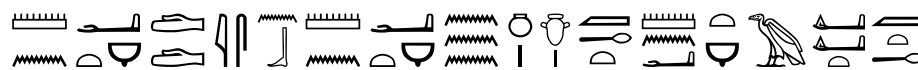
²¹⁰⁷ No se han podido incluir la orientación del texto ni la división en líneas porque no consta en la única edición del texto encontrada. Ver MASPERO, 1890: 117.

“ciudadano” (*ḥn-n-niwt*), “seguidor” (*šmsw*) y “sacerdote-*uab* de Amon” (*wḥb n Imn*). En el tercer registro a la derecha aparece arrodillada una nodriza-*menat*, Dedeseneb y frente a ella se menciona a tres mujeres: dos de ellas ostentan el título de nodriza-*menat* pero solo una de ellas aparece representada²¹⁰⁸. En la parte inferior de la estela hay tres líneas de nombres de familiares de Sobekhotep, divididos en tres compartimentos, donde se menciona a hermanos y sobrinos del difunto.

²¹⁰⁸ Para la pluralidad de nodrizas en el seno de una misma familia ver apartado 2.1.2.1. Las nodrizas en el Reino Medio.

2.79.**Fuente:**

Estela de Sobekhotep, Museo de Marsella, Marseille 28.

Texto en jeroglífico²¹⁰⁹:**Transliteración:**

Mn^ct Dd-snb mn^ct Mw-nw-ib m³c^t-hrw mn^ct Mwt-ddt m³c^t-hrw.

Traducción:

La nodriza-*menat* Dedeseneb, la nodriza-*menat* Munuib, justificada de voz (y) la nodriza-*menat* Mutdedet justificada de voz.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de ¿piedra caliza?

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Familiares y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

MASPERO, 1890: 117.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

MASPERO, 1890: 117.

STEFANOVIĆ, 2009: 68.

STEFANOVIĆ, 2008: 84.

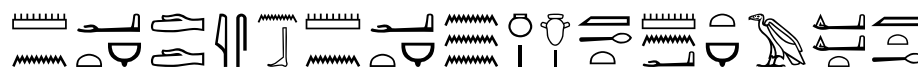
Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.78.

²¹⁰⁹ No se han podido incluir la orientación del texto ni la división en líneas porque no consta en la única edición del texto encontrada. Ver MASPERO, 1890: 117.

2.80.**Fuente:**

Estela de Sobekhotep, Museo de Marsella, Marseille 28.

Texto en jeroglífico²¹¹⁰:**Transliteración:**

Mn^ct Dd-snb mn^ct Mw-nw-ib m³c^t-hrw mn^ct Mwt-ddt m³c^t-hrw.

Traducción:

La nodriza-*menat* Dedeseneb, la nodriza-*menat* Munuib, justificada de voz (y) la nodriza-*menat* Mutdedet justificada de voz.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de ¿piedra caliza?

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Familiares y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

MASPERO, 1890: 117.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

MASPERO, 1890: 117.

STEFANOVIĆ, 2009: 75.

STEFANOVIĆ, 2008: 90.

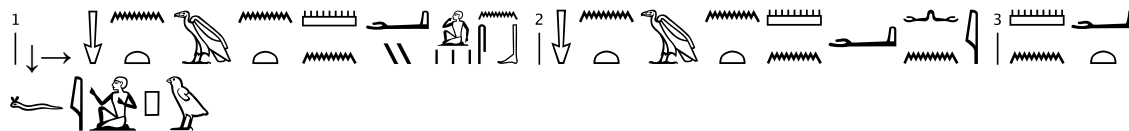
Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.78.

²¹¹⁰ No se han podido incluir la orientación del texto ni la división en líneas porque no consta en la única edición del texto encontrada. Ver MASPERO, 1890: 117.

2.81.**Fuente**

Estela de Khensu, Kunsthistorisches Museum en Viena, mWien ÄS 180.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

1 | ↓ → snt mwt nt mn^ᶜy Rhw-snb | 2 | snt mwt nt mn^ᶜ(y) Nni | 3 | mn^ᶜt=f Ipwi.

Traducción:

1 | La hermana de madre de amamantamiento, Rehuseneb, | 2 | la hermana de la madre de la amamantamiento Neni, | 3 | su (=de él) nodriza-menat Ipu.

Datación:

¿Dinastía XIII o Dinastía XVII, Reino
Medio o finales del Segundo Periodo
Intermedio^{2111?}

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares del propietario de la estela.

Edición utilizada:

HEIN, SATZINGER, 1993: 111.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FRANKE: Die Schwester der Ziehmutter²¹¹².

HEIN Y SATZINGER: Die Schwester der Mutter der Amme Rhw-snb. Die Schwester der Mutter der Amme Nnj. Seine Amme Ipwi²¹¹³.

Bibliografía:

FRANKE, 1983a: 21-22.

HEIN, SATZINGER, 1993: 109-111.

²¹¹¹ HEIN, SATZINGER, 1993:105

²¹¹² FRANKE, 1983a: 22.

²¹¹³ HEIN, SATZINGER, 1993: 105.

KASPARIAN, 2007: 123-124.

STEFANOVIĆ, 2009: 66-67.

STEFANOVIĆ, 2008: 81-82.

Comentario:

La estela de Khensu está dividida en diferentes registros. En la parte superior aparecen representados dos chacales identificados por las inscripciones en los extremos derecho e izquierdo como Upuaut, del norte y del sur respectivamente, señor de Abidos. A continuación aparece la fórmula de ofrendas en tres líneas de texto para el *ka* de Khensu. En el siguiente registro está representada en la parte central una mesa de ofrendas. A la izquierda se sientan un hombre y una mujer, Khensu y su esposa, mientras que en la parte izquierda aparecen un hermano y un hermano de la madre (*sn n mwt=f*).

La parte inferior de la estela aparece dividida en tres registros irregulares en los que se representan familiares y personas relacionados con Khensu. En el primero de ellos aparece a la izquierda Nebsumen y su esposa y, ante ellos, dos registros donde se representan a seis individuos, tres en cada uno. Aparecen identificados por las inscripciones como hermanos de la madre, una hermana de la madre y tres hermanos de Khensu. En el segundo registro aparecen a la derecha dos mujeres identificadas como la hermana de madre de su (=de él) madre y su hermana de su (=de él) padre. Frente a ellas aparecen representadas en dos registros seis mujeres. Entre ellas aparece una hermana de madre de su (=de él) padre, la abuela materna, una abuela paterna y por último, tres mujeres: dos de ellas identificadas como *snt mwt nt mn^ct* y la última identificada como su (=de él) nodriza-*menat* Ipu. En el último registro aparecen seis individuos, hombres y mujeres, identificados por las inscripciones. Entre ellos aparece representada *s3t mn^c=f Nfrtiw*, la hija de amantamiento Nefertiu.

En esta estela del Museo de Viena nos encontramos con dos términos que debemos analizar: *snt mwt nt mn^c(y)* y *s3t mn^c=f*.

Si nos centramos en el primero de ellos, *snt mwt nt mn^c(y)*, se puede observar que dos mujeres aparecen identificadas de esta manera y tras ellas se representa a “su (=de él) nodriza-*menat* Ipu”. En este último caso se refiere a la nodriza-*menat* de Khensu. Sin embargo, el término de parentesco *snt mwt nt mn^c(y)* no se refiere a una nodriza-*menat*, como apuntan en su traducción Hein y Saztinger²¹¹⁴. La omisión en ambos términos de la marca de femenino *-t* es clara y más si observamos que inmediatamente después se

²¹¹⁴ HEIN, SAZTINGER, 1993: 105.

menciona a una nodriza-*menat* sin omitir dicha marca. Además en el primero de los términos se puede leer *mn^c* y acompañado del determinativo A2. En otros ejemplos donde nos encontramos con términos de parentesco a través de la lactancia se emplea *mn^c* o *mn^cy* o en las titulaturas de los hermanos y hermanas de acogida de algunos monarcas de la Dinastía XVIII²¹¹⁵. Por tanto, no parece correcto traducir el término como “la hermana de la madre de la nodriza-*menat*” o lo que sería lo mismo una tía materna de una nodriza-*menat*, que es la traducción ofrecida por Hein y Satzinger²¹¹⁶. Franke opta por traducir el término como hermana de la “Ziehmutter”²¹¹⁷. Por último, Kasparian opina que en este caso no se trata de tías maternas (traduciendo *snt mwt* como “hermana de la madre”), sino de hermanas uterinas (traduciendo *snt mwt* como “hermanas de madre”) de Khensu que además han compartido la misma nodriza, la de su hermano Khensu²¹¹⁸.

Es difícil poder determinar con exactitud si Rehuseneb y Neni fueron tías por parte de madre o hermanas de madre de Khensu. Lo que sí está claro es que la relación de estas dos mujeres con Khensu tuvo además otro vínculo diferente al sanguíneo: el establecido a través de la lactancia. Si entre Khensu, Rehuseneb y Neni existió, además de lazos sanguíneos, un lazo de leche, quizás es más plausible optar por la traducción ofrecida por Kasparian. Serían hermanas de madre de Khensu y que además mamaron del pecho de la misma nodriza, que aparece inmediatamente después mencionada en la estela.

Para el análisis del término *s3t mn^c=f* ver Ficha 2.84.

Para este y otros ejemplos de relaciones de parentesco creadas a partir de la lactancia ver 2.4. Los términos de parentesco a través de la lactancia.

²¹¹⁵ Ver 2.4.4 El título de “hermano/hermana de amamantamiento del Señor de las Dos Tierras” (*sn/snt mn^c(y) n nb 3wy*).

²¹¹⁶ HEIN, SAZTINGER, 1993: 105.

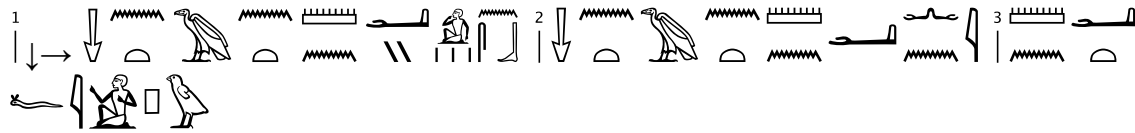
²¹¹⁷ FRANKE, 1983a: 22.

²¹¹⁸ KASPARIAN, 2007: 124, n.86.



2.82.**Fuente:**

Estela de Khensu, Kunsthistorisches Museum en Viena, mWien ÄS 180.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ↓ → snt mwt nt mn^cy Rhw-snb | ² snt mwt nt mn^c(y) Nni | ³ mn^ct=f Ipwi.

Traducción:

¹ | La hermana de madre de amamantamiento, Rehuseneb, | ² la hermana de la madre de la amamantamiento Neni, | ³ su (=de él) nodriza-menat Ipu.

Datación:

¿Dinastía XIII o Dinastía XVII, Reino
Medio o finales del Segundo Periodo
Intermedio^{2119?}

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares del propietario de la estela.

Edición utilizada:

HEIN, SATZINGER, 1993: 111.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FRANKE: Die Schwester der Ziehmutter²¹²⁰.

HEIN Y SATZINGER: Die Schwester der Mutter der Amme Rhw-snb. Die Schwester der Mutter der Amme Nnj. Seine Amme Ipwi²¹²¹.

Bibliografía:

FRANKE, 1983a: 21-22.

HEIN, SATZINGER, 1993: 109-111.

²¹¹⁹ HEIN, SATZINGER, 1993:105.

²¹²⁰ FRANKE, 1983a: 22.

²¹²¹ HEIN, SATZINGER, 1993: 105.

KASPARIAN, 2007: 44, n. 31.

STEFANOVIĆ, 2009: 66-67.

STEFANOVIĆ, 2008: 81-82.

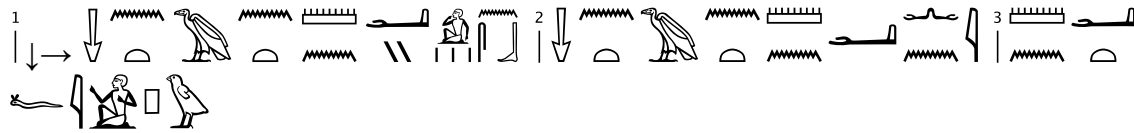
Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.81.

Ver Ficha 2.81.

2.83.**Fuente:**

Estela de Khensu, Kunsthistorisches Museum en Viena, mWien ÄS 180.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ↓ → snt mwt nt mn^cy Rhw-snb | ² snt mwt nt mn^c(y) Nni | ³ mn^ct=f Ipwi.

Traducción:

¹ | La hermana de madre de amamantamiento, Rehuseneb, | ² la hermana de la madre de la amamantamiento Neni, | ³ su (=de él) nodriza-menat Ipu.

Datación:

¿Dinastía XIII o Dinastía XVII, Reino
Medio o finales del Segundo Período
Intermedio^{2122?}

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares del propietario de la estela.

Edición utilizada:

HEIN, SATZINGER, 1993: 111.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FRANKE: Die Schwester der Ziehmutter²¹²³.

HEIN Y SATZINGER: Die Schwester der Mutter der Amme Rhw-snb. Die Schwester der Mutter der Amme Nnj. Seine Amme Ipwi²¹²⁴.

Bibliografía:

FRANKE, 1983a: 21-22.

HEIN, SATZINGER, 1993: 109-111.

²¹²² HEIN, SATZINGER, 1993:105

²¹²³ FRANKE, 1983a: 22.

²¹²⁴ HEIN, SATZINGER, 1993: 105.

KASPARIAN, 2007: 44, n.31.

STEFANOVIĆ, 2009: 66-67.

STEFANOVIĆ, 2008: 81-82.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.81.

Ver Ficha 2.81.

2.84.

Fuente:

Estela de Khensu, Kunsthistorisches Museum en Viena, mWien ÄS 180.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

4
| ↓ → s3t mn^c=f Nfriw.

Traducción:

4
| La hija de su amamanamiento, Neferiu.

Datación:

¿Dinastía XIII o Dinastía XVII, Reino
Medio o finales del Segundo Período
Intermedio^{2125?}

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares del propietario de la estela.

Edición utilizada:

HEIN, SATZINGER, 1993: 111.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

HEIN Y SATZINGER: Die Tochter seiner Amme²¹²⁶.

Bibliografía:

FRANKE, 1983a: 21-22.

HEIN, SATZINGER, 1993: 109-111.

KASPARIAN, 2007: 44, n.31.

STEFANOVIĆ, 2009: 66-67.

STEFANOVIĆ, 2008: 81-82.

Comentario:

La estela del Museo de Viena nos presenta dos términos que debemos analizar:

²¹²⁵ HEIN, SATZINGER, 1993: 105

²¹²⁶ HEIN, SATZINGER, 1993: 105.

snt mwt nt mn^c y *s3t mn^c=f*. Si centramos la atención en el segundo de ellos, *s3t mn^c=f*, vemos que Hein y Satzinger identifican a esta mujer como la hija de su (=de Khensu) nodriza-*menat*²¹²⁷, por tanto sería hija de Ipuí. De nuevo el término aparece sin la marca de femenino *-t*. Los hijos e hijas de las nodrizas aparecen en algunas ocasiones representados en las estelas de este período, pero generalmente figuran tras su madre y la filiación se expresa a través del posesivo *=s*. El hecho de que aquí el término aparezca sin la marca de femenino y que Neferiu no ocupe la posición inmediatamente después de su madre nos hace pensar que quizás el término no se esté refiriendo a una nodriza-*menat*. Kasparian opta por traducir el término como hija adoptiva, tratándose de esta manera de una hija adoptiva de la que estuvo a cargo (lit. amamantada) Khensu²¹²⁸. De esta manera parece más plausible traducir el pasaje como “la hija de su amamantamiento”, dejando claro que los lazos establecidos entre Khensu y Neferiu fueron los que marcó la lactancia.

Para los comentarios generales de la estela y del término *snt mwt nt mn^c* ver Ficha 2.81.

Para otros ejemplos de términos de parentesco relacionados con la lactancia ver 2.4: Los términos de parentesco a través de la lactancia.

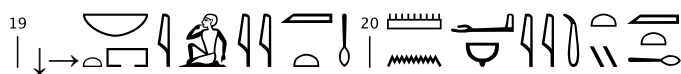
Ver Ficha 2.81.

²¹²⁷ HEIN, SAZINGER, 1993:105.

²¹²⁸ KASPARIAN, 2007: 124.

2.85.**Fuente:**

Estela de Sarerut, Kunsthistorisches Museum en Viena, mWien ÄS 204.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹⁹ | ↓→ Nbt pr Iii m³t-hrw | ²⁰ mn^ct Iity m³t-hrw.

Traducción:

¹⁹ | La señora de la casa, Iy, justificada de voz, ²⁰ | la nodriza-menat Iity, justificada de voz.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

HEIN, SATZINGER, 1989: 167.

Otras ediciones:

HEIN, SATZINGER, 1989: 166.

Traducciones:

HEIN Y SATZINGER: Die Hausherrin *Ijj*, die Gerechtfertige. Dia Amme *Ijtj*, die Gerechtfertige²¹²⁹.

Bibliografía:

HEIN, SATZINGER, 1989: 162-167.

STEFANOVIĆ, 2009: 66.

STEFANOVIĆ, 2008: 81.

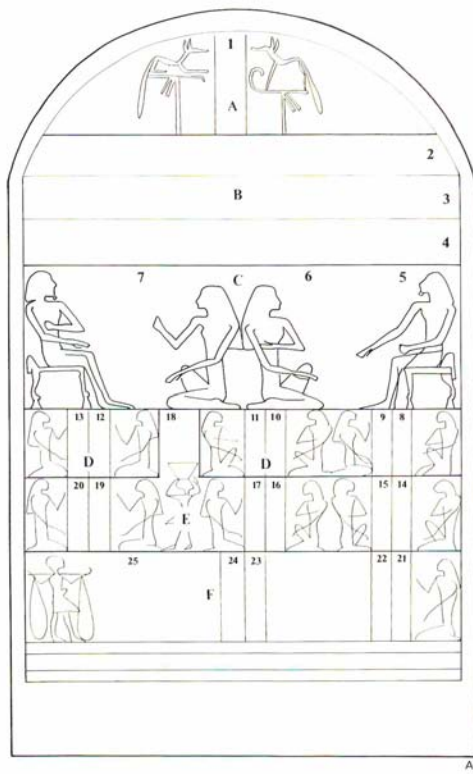
Comentario:

La estela está coronada por dos chacales y a continuación, se puede leer la fórmula de ofrendas en tres líneas de texto horizontales para el *ka* de Sarerut. En el tercer registro aparecen sentados a la derecha e izquierda dos hombres. A la derecha se sitúa Sarerut ante una mesa de ofrendas y frente a él, arrodillada y con una flor de loto

²¹²⁹ HEIN, SATZINGER, 1989: 163.

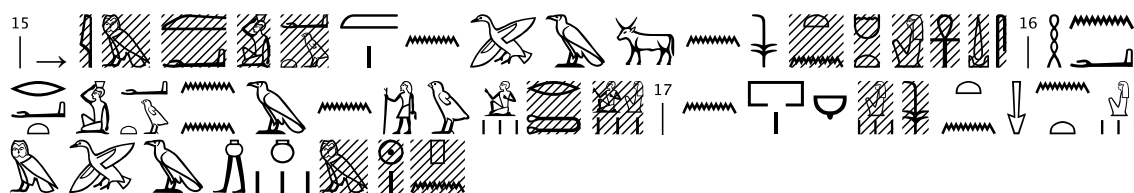
aparece su mujer, identificada por las inscripciones como Senebtisi. En la parte izquierda de este registro encontramos una escena similar: en el extremo izquierdo se halla representado un hombre sentado sobre una silla, Burekhef, y ante él aparece una mesa de ofrendas y su mujer, Duy, arrodillada y con uno de sus brazos apoyado sobre el pecho. En el cuarto registro aparecen representados seis individuos. Están agrupados en tres parejas, sentados de rodillas uno frente al otro. La primera pareja la componen un hombre y una mujer, Dedusobek y Reniseneb, cuya filiación con Sarerut no viene dada. A continuación, aparece una pareja de hermanos del difunto y la tercera pareja la componen dos mujeres: una hija y Iuseni.

El quinto registro presenta de nuevo tres parejas de individuos y un portador de ofrendas entre la segunda y tercera pareja. En este registro nos encontramos a la izquierda a dos hombres, Mentuhotep y Ammi, un hermano y una hermana de Sarerut, el portador de ofrendas y dos mujeres, una de ellas con el título de nodriza-*menat*. En el último registro aparece una pareja representada a la derecha. La parte central del registro se encuentra peor conservada y en el extremo derecho figura un hombre de pie que sujeta dos recipientes.



2.86.**Fuente:**

pBoulaq 18, Museo Egipcio del Cairo, CGC 58069.

Texto en jeroglífico²¹³⁰:**Transliteración:**

¹⁵ | → *Imi f3yt n p3 k3 n hmt-nsw ᵑnh.ti d3.ti snb.ti* | ¹⁶ *hnᵑ-r {ᵑt} f3ywt n n3 n srw rmt* | ¹⁷ *n pr mnᵑwt snwt-nsw m p3 inw m rᵑ pn.*

Traducción:

¹⁵ | Entrega donaciones de carne de vacuno para la esposa del rey, vida, prosperidad y salud, | ¹⁶ junto con donaciones para estos funcionarios, la gente de la casa de las nodrizas-*menat* y las hermanas del rey con los suministros en este día.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Hierática.

Soporte:

Papiro.

Género del texto:

Administrativo.

Contexto:

El papiro recoge la lista de oficiales del palacio y las raciones que reciben día a día.

Edición utilizada:

SCHARFF, 1922: lám 2, n° 7.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

GRIFFITH: ...the nobles, people of the house of nurses and the royal sisters²¹³¹.

Bibliografía:

BORCHARDT, 1890: 65-103.

GRIFFITH, 1891: 102-116.

KASPARIAN, 2007: 111.

²¹³⁰ Numeración a partir de SCHARFF, 1922: lám. 1.-23.

²¹³¹ GRIFFITH, 1891: 102.

MARIETTE, 1872: lám. 19,2.

QUIRKE, 1990: 40.

SCHARFF, 1922: 51-68.

SPALINGER, 1985: 179-242.

Comentario:

Con el nombre *pBoulaq* 18 se hace referencia a dos fragmentos escritos en hierático encontrados por Mariette en 1860 en Dra Abu el-Naga en la tumba del escriba Neferhotep. Mariette lo publicó en facsímil²¹³² y más tarde Scharff publicó su transcripción²¹³³. El papiro recoge una lista con los oficiales de palacio y las provisiones que recibieron a lo largo de un período de tiempo determinado. Se considera un documento importante para el estudio de la administración palaciega durante la Dinastía XII en Tebas.

Entre el personal de palacio que lista este documento de la Dinastía XIII aparece en diferentes ocasiones “las gentes de la casa de las nodrizas-*menat*” (*pr-mn^cwt*) como beneficiarios de las provisiones y donaciones que reciben. En algunas ocasiones este colectivo aparece mencionado con otros, los funcionarios (*srw*), las hermanas del rey y el harén (*hnr*).

El término *pr-mnawt* se documenta en la mastaba de Akhetehetep (Ficha 2.1), en la estela de Kapupath (Ficha 2.10), una misiva procedente de El-Lahun (Ficha 2. 42), en la estela de Horemkhaef4 (Ficha 2.148) y la tumba N°8 *bis* de Bebi en El-Kab (Ficha 2.104).

²¹³² MARIETTE, 1972.

²¹³³ SCHARFF, 1922.

2.87.**Fuente:**

pBoulaq 18, Museo Egipcio del Cairo, CGC 58069.

Texto en jeroglífico²¹³⁴:**Transliteración:**

⁴
| → *mn^ct.*

Traducción:

⁴
| La nodriza-*menat*.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Hierática.

Soporte:

Papiro.

Género del texto:

Administrativo.

Contexto:

El papiro recoge la lista de oficiales del palacio y las raciones que reciben día a día.

Edición utilizada:

SCHARFF, 1922: lám 5, n° 11.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

BORCHARDT, 1890: 65- 103.

GRIFFITH, 1891: 102-116.

KASPARIAN, 2007: 111.

MARIETTE, 1872: lám. 19,2.

QUIRKE, 1990: 40.

SCHARFF, 1922: 51-68.

SPALINGER, 1985: 179-242.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.86.

²¹³⁴ Numeración a partir de SCHARFF, 1922: lám. 1.-23.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.86.

2.89.**Fuente:**

pBoulaq 18, Museo Egipcio del Cairo, CGC 58069.

Texto en jeroglífico²¹³⁷:**Transliteración:**

¹⁰ | → (r)di(t) r š3bw (n) [srw rmt̄ pr-mn^cwt].

Traducción:

¹⁰ | Entregar para el sustento (de) [los nobles y la gente de la casa de las nodrizas-*menat*].

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Hierática.

Soprote:

Papiro.

Género del texto:

Administrativo.

Contexto:

El papiro recoge la lista de oficiales del palacio y las raciones que reciben día a día.

Edición utilizada:

SCHARFF, 1922: lám 5, nº 12.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

GRIFFITH: Given for presents to the nobles and people of nursery²¹³⁸.

Bibliografía:

BORCHARDT, 1890: 65- 103.

GRIFFITH, 1891: 102-116.

KASPARIAN, 2007: 111.

MARIETTE, 1872: lám. 19,2.

QUIRKE, 1990: 40.

SCHARFF, 1922: 51-68.

SPALINGER, 1985: 179-242.

²¹³⁷ Numeración a partir de SCHARFF, 1922: lám. 1.-23.

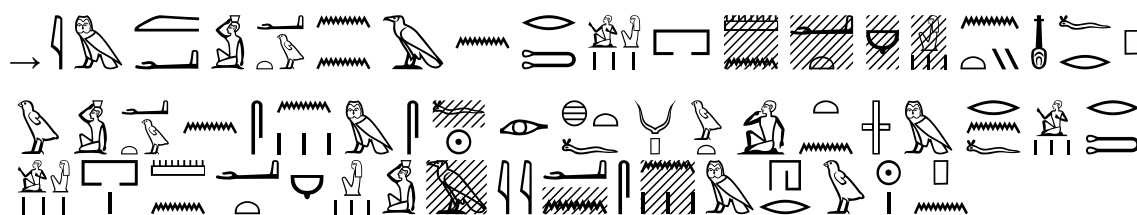
²¹³⁸ GRIFFITH, 1891: 109.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.86.

2.90.**Fuente:**

pBoulaq 18, Museo Egipcio del Cairo, CGC 58069.

Texto en jeroglífico²¹³⁹:**Transliteración:**

*imi f3{c}ywt n n3 n rmt pr-[mn^cwt] nty nfr pw f3.n=sn m sf ir htf wpwt tn imi rn=f rmt pr
mn^cwt f3y=sn m hrw r^c pn.*

Traducción:

Entrega donaciones a estas gentes de la casa de [las nodrizas-*menat*], que son buenos. Ellos lo recogieron ayer, hecho según esta orden. Lista de nombres de la gente de la casa de las nodrizas-*menat*. Ellos lo recogieron en este día.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Hierática.

Soporte

Papiro.

Género del texto:

Administrativo.

Contexto:

El papiro recoge la lista de oficiales del palacio y las raciones que reciben día a día.

Edición utilizada:

SCHARFF, 1922: lám 6, nº 18.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones específicas para este pasaje.

Bibliografía:

BORCHARDT, 1890: 65- 103.

GRIFFITH, 1891: 102-116.

KASPARIAN, 2007: 111.

MARIETTE, 1872: lám. 19,2.

QUIRKE, 1990: 40.

²¹³⁹ Numeración a partir de SCHARFF, 1922: lám. 1.-23.

SCHARFF, 1922: 51-68.

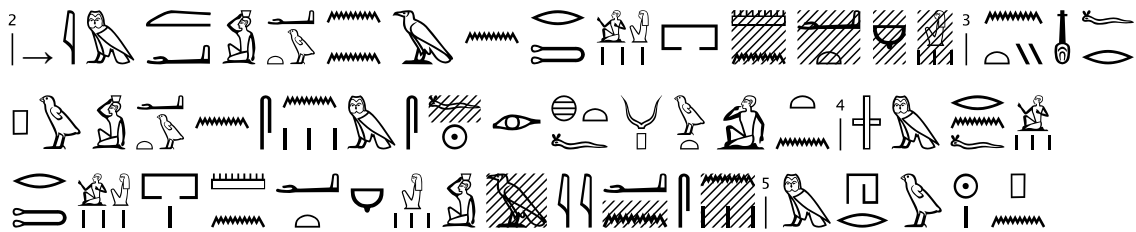
SPALINGER, 1985: 179-242.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.86.

2.91.**Fuente:**

pBoulaq 18, Museo Egipcio del Cairo, CGC 58069.

Texto en jeroglífico²¹⁴⁰:**Transliteración:**

² | → *imi f3{c}(y)wt n n3 n rmt pr-[mn^cwt]* ³ | *nty nfr pw f3.n=sn m sf ir htf wpwt tn* ⁴ | *imi*
rn=f rmt pr mn^cwt f3y=sn ⁵ | *m hrw r^c pn.*

Traducción:

¹ | Entrega donaciones a estas gentes de la casa de [las nodrizas-*menat*], ³ | que son buenos.
 Ellos lo recogieron ayer, hecho según esta orden. ⁴ | Lista de nombres de la gente de la
 casa de las nodrizas-*menat*. Ellos lo recogieron ⁵ | en este día.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Hierática.

Soporte:

Papiro.

Género del texto:

Administrativo.

Contexto:

El papiro recoge la lista de oficiales del palacio y las raciones que reciben día a día.

Edición utilizada:

SCHARFF, 1922: lám 6, n° 18.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones específicas para este pasaje.

Bibliografía:

BORCHARDT, 1890: 65- 103.

GRIFFITH, 1891: 102-116.

²¹⁴⁰ Numeración a partir de SCHARFF, 1922: lám. 1.-23.

KASPARIAN, 2007: 111.

MARIETTE, 1872: lám. 19,2.

QUIRKE, 1990: 40.

SCHARFF, 1922: 51-68.

SPALINGER, 1985: 179-242.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.86.

2.93.**Fuente:**

pBoulaq 18, Museo Egipcio del Cairo, CGC 58069.

Texto en jeroglífico²¹⁴²:**Transliteración:**

⁷
| → P^ct šn^c c^ct n rmt pr-mn^cwt.

Traducción:

⁷
| Ración (de pan) del almacén para la gente de la casa de las nodrizas-*menat*.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Hierática.

Soporte:

Papiro.

Género del texto:

Administrativo.

Contexto:

El papiro recoge la lista de oficiales del palacio y las raciones que reciben día a día.

Edición utilizada:

SCHARFF, 1922: lám 8, n° 25.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones específicas para este pasaje.

Bibliografía:

BORCHARDT, 1890: 65- 103.

GRIFFITH, 1891: 102-116.

KASPARIAN, 2007: 111.

MARIETTE, 1872: lám. 19,2.

QUIRKE, 1990: 40.

SCHARFF, 1922: 51-68.

SPALINGER, 1985: 179-242.

²¹⁴² Numeración a partir de SCHARFF, 1922: lám. 1.-23.

Comentario:

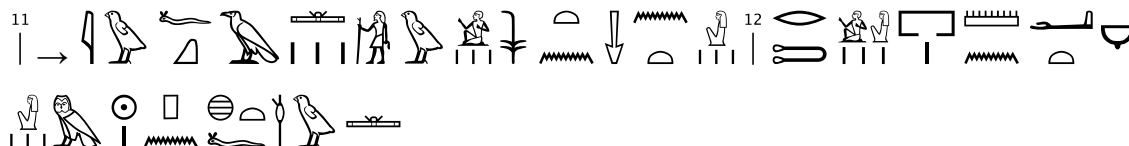
Ver comentarios de la Ficha 2.86.

2.94.

Fuente:

pBoulaq 18, Museo Egipcio del Cairo, CGC 58069.

Texto jeroglífico²¹⁴³:



Transliteración:

¹¹ | → *Tw fq3(.w) srw nsw-snw* | ¹² *rmṯ pr mn^cwt m r^c pn ḥtf wd.*

Traducción:

¹¹ | Los funcionarios, los hermanos del rey y | ¹² las gentes de la casa de las nodrizas-menat son recompensados en este día según lo ordenado.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio.

Procedencia:

Tebas.

Tipo de escritura:

Hierática.

Soporte:

Papiro.

Género del texto:

Administrativo.

Contexto:

El papiro recoge la lista de oficiales del palacio y las raciones que reciben día a día.

Edición utilizada:

SCHARFF, 1922: lám 9, n° 30.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

GRIFFITH: The present was given on this day to the nobles, the royal sisters and the people of the house of nurses²¹⁴⁴.

Bibliografía:

BORCHARDT, 1890: 65-103.

GRIFFITH, 1891: 102-116.

KASPARIAN, 2007: 111.

MARIETTE, 1872: lám. 19,2.

QUIRKE, 1990: 40.

²¹⁴³ Numeración a partir de SCHARFF, 1922: lám. 1.-23.

²¹⁴⁴ GRIFFITH, 1891: 102-103, n. 1.

SCHARFF, 1922: 51-68.

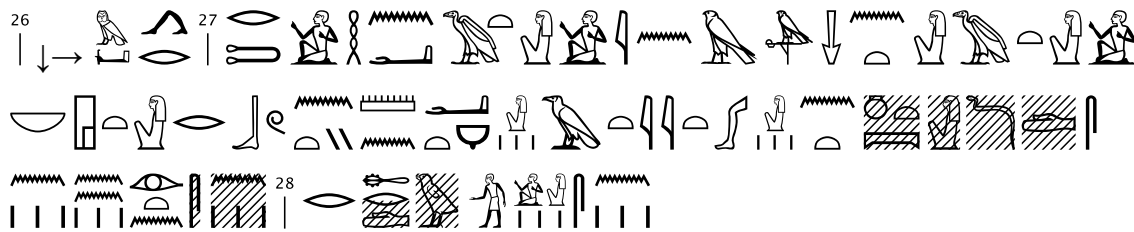
SPALINGER, 1985: 179-242.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.86.

2.95.**Fuente:**

pRam III B 20-34, British Museum, ¿BM EA 10756?

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

²⁶ | ↓ → ²⁷ *m iw r | rmt hn^c mwt=i i.n hr snt mwt=i Nbt-ḥwt (m iw) r bw nty mn^cwt 3tywnt nt*
 [Nwt *dd*]=sn n=n irt.n [=sn] | ²⁸ *r hr[dw]=sn.*

Traducción:

²⁶ | “Ven hacia ²⁷ la gente junto con mi madre”, dijo Horus, “(y tú), mi tía Neftis (ven) hacia el lugar donde están las nodrizas-*menat* y las amas de cría-*atyt* de [Nut, ellas] nos [dirán], lo que [ellas] han hecho ²⁸ para sus ni[ños]”.

Datación:

Dinastía XIII²¹⁴⁵, Reino Medio.

Procedencia:

Ramesseum, Tebas.

Tipo de escritura:

Hierática.

Soporte:

Papiro.

Género del texto:

Texto mágico-médico.

Contexto:

Texto mágico-médico para madre y niño.

Conjuro contra un demonio-*baa*.

Edición utilizada:

BARNS, 1956: lám. XIII, línea 26-28.

Otras ediciones:

GARDINER, 1955: lám. 7-9.

Traducciones:

BARNS: “Come against (?) the people with me, my mother, quoth Horus, (and) thou sister of my mother, Nephthys, to the place where <are?> the suckling nurses of Nut, that they may tell us what they have done for their children²¹⁴⁶.”

BORGHOUTS: “Come to the men with me, my mother”, said Horus, “and you, my

²¹⁴⁵ El conjunto de papiros encontrados por Quibell y Petrie en el Ramesseum a finales de siglo XIX cubren un periodo de tiempo de varias generaciones y aparentemente fueron encontrados en una tumba de finales de la Dinastía XIII, que probablemente perteneció a un sacerdote. Ver LEACH, 2006: 225.

²¹⁴⁶ BARNS, 1956: 23.

aunt Nephthys, to the places where the nurses are and the maids of Nut, that they may tell us what they have done for the children of [...]²¹⁴⁷.

JEAN Y LOYRETTE: Viens (lutter) contre le vilain avec mio, Ô ma mère! Dit Horus- (et toi aussi) soeur de ma mère, Nephthys- (rendons-nous) au poste des nourrices (et des puéricultrices de Nout, afin qu'elles nous indiquent comment elles ont agi contre (le mal) pour leurs enfants²¹⁴⁸.

WESTENDORF: Komme gegen den Kerl () bei mir, meine Mutter Isis! –so sagte Horus- (und du) Schwester meiner Mutter, Nephthys, zu dem Ort, wo die Ammen (und) Wärterin der (Göttin) Nut sind, dass sie uns sagen, was sie gemacht haben an ihren Kindern²¹⁴⁹.

Bibliografía:

BARNS, 1956: 15-27, lám: XIII, línea 27.

BOURHOUTS, 1978: 43-44.

GARDINER, 1955: 9 y 17, lám. 7 y 9, lám. 63 (verso).

JEAN, LOYRETTE, 2010: 285-302.

LEACH, 2006: 225-240.

WESTENDORF, 1999: 11-15, 441-442.

Comentario:

El *pRam* III.B, 10-34 es un conjunto de recitaciones para la madre y el niño. Las dos últimas recetas mágico-médicas (*pRam* III B.20-34) son dos encantamientos contra la enfermedad-*baa* o patología-*baa* de los niños que, en opinión de los egipcios, era transmitida por la leche materna al bebé²¹⁵⁰.

El pensamiento mágico es inextricable de la medicina egipcia, pues se trata de dos caras de la misma moneda, ya que se consideraba que el remedio físico tendría escaso valor si no se ponían en marcha otros mecanismos que lo reforzasen y lo hiciesen realmente efectivo. En este sentido, son muy interesantes los términos acuñados por dos autores franceses, Jean y Loyrette, referidos a la acción terapéutica de los remedios médico-mágicos: la teodinámica y la farmacodinámica. La teodinámica sería el contexto teológico y mitológico que sirve de apoyo al contexto médico, mientras que la



²¹⁴⁷ BORGHOUTS, 1978: 43.

²¹⁴⁸ JEAN, LOYRETTE, 2010: 289.

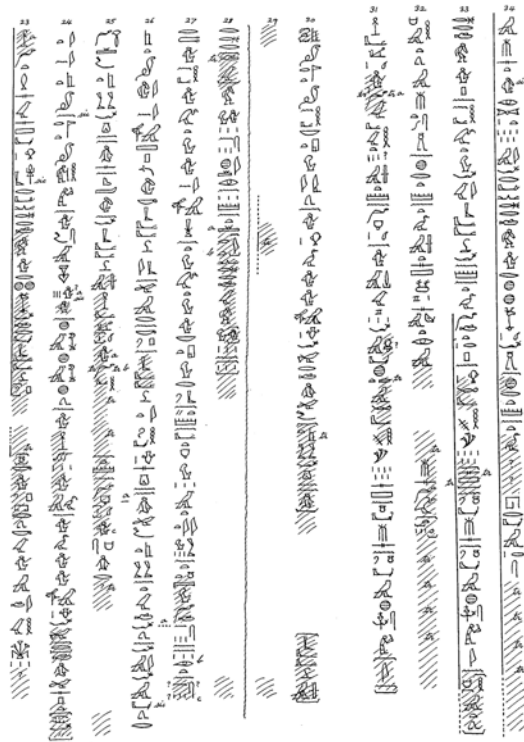
²¹⁴⁹ WESTENDORF, 1999, II: 441-442.

²¹⁵⁰ WESTENDORF, 1999, I: 14.

farmacodinámica serían los diferentes activos farmacológicos presentes en los preparados²¹⁵¹. En este receta la teodinamina sería la crianza de Horus por su madre Isis en las marismas, llena de peligros.

En el texto junto a las nodrizas-*menat* aparecen las amas de cría-*atyt*. Nos encontramos ante dos colectivos de mujeres, que parecen tener funciones relacionadas con la crianza de los niños complementarias, pero diferentes: el término *3tyt* no aparece determinado más que por el signo  (B1), mientras que el término *mnṯ* aparece determinado por el signo B1 y el signo  (D27).

Para el comentario del término *3tyt* ver Ficha 1.21.



²¹⁵¹ JEAN, LOYRETTE, 2010: 25.

ocasiones, rodeados de sus hijos e hijas, y las nodrizas-*menat* de éstos.

En el extremo izquierdo de la pared posterior aparecen representados Bebi junto con su mujer Sobek-Nakht, sentados y llevándose ambos una flor de loto al rostro. Bajo la silla aparecen representados un espejo y un babuino respectivamente. Ante la pareja, aparecen representadas en dos registros dos hijas, Neferet-Ubenes y Khekeres y tras cada una de ellas se sitúa las nodrizas-*menat*, ambas sosteniendo colmillos de hipopótamo y bastones con forma serpenteante. Tras la pareja aparecen representados al menos cuatro individuos en dos registros diferentes. En el registro superior una mujer estante aparece representada junto a una serie de inscripciones que no se conservan. Sostiene también un marfil de hipopótamo y un bastón serpenteante. Tras ella y arrodillado, un hombre sostiene una especie de recipiente. En el registro inferior aparecen dos mujeres, ambas sosteniendo colmillos de hipopótamos y una especie de tela: una de ellas lleva el título de nodriza-*menat* y la otra el título de asistente-*khenemetet*.

En la parte central de la pared posterior y ante la pareja, aparecen tres líneas de inscripciones y en los dos registros inferiores aparecen representados cinco hijos de la pareja seguidos cada uno de ellos por su nodriza-*menat*. En el registro superior aparecen cuatro de los hijos, seguidos por sus nodrizas-*menat* que sostienen colmillos de hipopótamos y una especie de tela, excepto la última de ellas que está sentada tocando el harpa. En el registro inferior aparece el quinto hijo seguido de su nodriza-*menat*. Tras ella no se conserva el personaje que aparecería representado pero se puede leer: “la casa de las nodrizas-*menat*, Iq-ded (*pr-mn^c(w)t Iq-dd*).

En el extremo derecho aparecen de nuevo representados Bebi y su esposa, sentados y acercándose una flor de loto hacia su rostro. Bajo el asiento aparecen representados un arca y un espejo respectivamente. Junto a Bebi aparece representada una de sus hijas: “su hija, amada de él, Khekeres”. Su esposa sostiene sobre su regazo a otra hija: “su amada hija Neferet-Ubenetes”. Probablemente se trate aquí de las mismas hijas que aparecen en el extremo izquierdo junto a sus nodrizas-*menat*. Tras Sobek-Nakht aparecen dos mujeres: en la parte superior se puede leer “la peluquera Ankhes” (*nšt nḥ=s*), acicalando el cabello de Sobek-Nakht y, en la parte inferior, se puede leer “la asistente-*khenemetet* del harén real de Sobekhotep Aai” (*hnmtt nt nsw-hnrt Sbk-ḥtp ʕi*), que sostiene con una de sus manos un marfil de hipopótamo y un bastón con forma serpenteante.

Para el papel mágico-protector de las nodrizas-*menat* ver 2.1.3. La dimensión

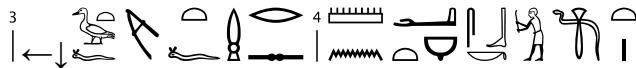
mágica de las nodrizas-*menat*.

Para un posible término de parentesco relacionado con la lactancia en esta tumba ver 2.4.3. La tumba N° 8bis de Bebi en El Kab.



2.97.**Fuente:**

Extremo izquierdo de la pared posterior de la tumba de N° 8bis de Bebi en El Kab.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

³ | ← ↓ s3t=f mrt=f Hkrs | ⁴ mn^ct Sbk-nht-w3dt.

Traducción:

³ | Su hija amada de él Khekeres , ⁴ | la nodriza-menat Sebek-Nekhet-Uadjt.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio²¹⁵⁴.

Procedencia:

El Kab.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soprote:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Bebi y su esposa con sus hijas.

Edición utilizada:

LD Text IV: 52.

Otras ediciones:

WRESZINSKI, 1927: 79.

Traducciones:

WRESZINSKI: Seine geliebte Tochter Hkrs , die Amme Sbk-nht-wadt²¹⁵⁵.

Bibliografía:

ALTERMÜLLER, 1987: 131-146.

GNIRS, 2009: 128-156.

KASPARIAN, 2007: 112.

LD Text IV: 52-54.

STEFANOVIĆ, 2009: 66.

WILDUNG, 1985: 95, fig. 85.

WRESZINSKI, 1927: lám. 36.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.96.

Ver Ficha 2.96.

²¹⁵⁴ La tumba de Bebi N° 8bis de El Kab había sido datada a principios de la Dinastía XVIII en el Reino Nuevo. Sin embargo, Wildung data la tumba en la Dinastía XIII. WILDUNG, 1984: 85.

²¹⁵⁵ WRESZINSKI, 1927: 79.

2.98.**Fuente:**

Extremo izquierdo de la pared posterior de la tumba de N° *8bis* de Bebi en El Kab.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁶ | ↓ → *mn^ct=f Nbt itf.* | ⁷ *hnmt=f B3kt.*

Traducción:

⁶ | Su nodriza-*menat* Nebet-itef. | ⁷ su asistente-*khenemetet* Baket.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio²¹⁵⁶.

Procedencia:

El Kab.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soprote:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Bebi y su esposa junto a sus hijas.

Edición utilizada:

LD Text IV: 52.

Otras ediciones:

WRESZINSKI, 1927: 79.

Traducciones:

WRESZINSKI: Seine Amme *Nb.t-it* und seine Wärterin *Bk.t*²¹⁵⁷.

Bibliografía:

ALTERMÜLLER, 1987: 131-146.

GNIRS, 2009: 128-156.

KASPARIAN, 2007: 112.

LD Text IV: 52-54.

STEFANOVIĆ, 2009: 66.

WILDUNG, 1985: 95, fig. 85.

WRESZINSKI, 1927: lám. 36.

Comentario:

²¹⁵⁶ La tumba de Bebi N° *8bis* de El Kab había sido datada a principios de la Dinastía XVIII en el Reino Nuevo. Sin embargo, Wildung data la tumba en la Dinastía XIII. WILDUNG, 1984: 85.

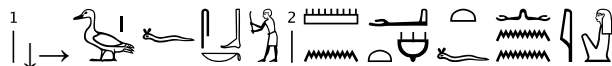
²¹⁵⁷ WRESZINSKI, 1927: 79.

Ver comentarios de la Ficha 2.96.

Ver Ficha 2.96.

2.99.**Fuente:**

Parte central de la pared posterior de la tumba de N° *8bis* de Bebi en El Kab.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ↓ → s3=f Sbk-nht | ² mn^ct=f Nni.

Traducción:

¹ | Su hijo Sobeknakht, | ² su nodriza-*menat* Neni.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio²¹⁵⁸.

Procedencia:

El Kab.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Bebi y su esposa junto a sus hijos.

Edición utilizada:

LD Text IV: 52.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

ALTERMÜLLER, 1987: 131-146.

GNIRS, 2009: 128-156.

KASPARIAN, 2007: 112.

LD Text IV: 52-54.

STEFANOVIĆ, 2009: 66.

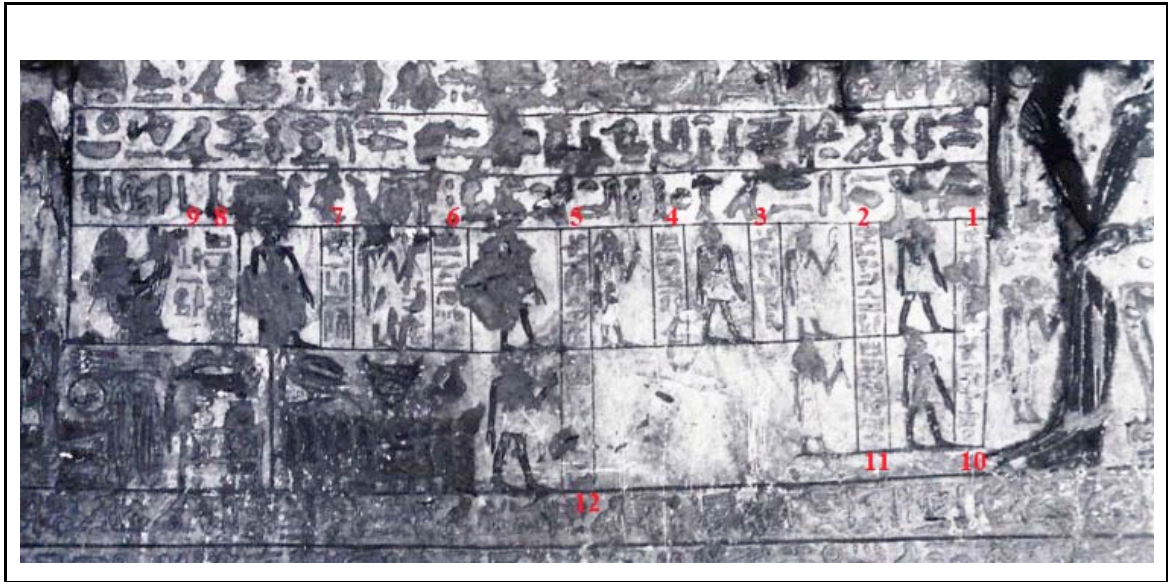
WILDUNG, 1985: 95, fig. 85.

WRESZINSKI, 1927: lám. 36.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.96.

²¹⁵⁸ La tumba de Bebi N° *8bis* de El Kab había sido datada a principios de la Dinastía XVIII en el Reino Nuevo. Sin embargo, Wildung data la tumba en la Dinastía XIII. WILDUNG, 1984: 85.



2.100.**Fuente:**

Parte central de la pared posterior de la tumba de N° *8bis* de Bebi en El Kab.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

³ | ↓ → *s3=f Sbk-nht* | ⁴ *mn^ct Ipw.*

Traducción:

³ | Su hijo Sobeknakht, | ⁴ su nodriza-*menat* Ipu.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio²¹⁵⁹.

Procedencia:

El Kab.

Tipo de escritura:

Jeroglífica

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Bebi y su esposa junto a sus hijos.

Edición utilizada:

LD Text IV: 53.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

ALTERMÜLLER, 1987: 131-146.

GNIRS, 2009: 128-156.

KASPARIAN, 2007: 112.

LD Text IV: 52-54.

STEFANOVIĆ, 2009: 66.

WILDUNG, 1985: 95, fig. 85.

WRESZINSKI, 1927: lám. 36.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.96.

Ver Ficha 2.99.

²¹⁵⁹La tumba de Bebi N° *8bis* de El Kab había sido datada a principios de la Dinastía XVIII en el Reino Nuevo. Sin embargo, Wildung data la tumba en la Dinastía XIII. WILDUNG, 1984: 85.

2.101.**Fuente:**

Parte central de la pared posterior de la tumba de N° 8bis de Bebi en El Kab.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁵ | ↓ → s3=f Iy-mr | ⁶ mn^ct=f Nbw,

Traducción:

⁵ | Su hijo Iy-mer, | ⁶ su nodriza-menat Nebu.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio²¹⁶⁰.

Procedencia:

El Kab.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Bebi y su esposa junto a sus hijos.

Edición utilizada:

LD Text IV: 53.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

ALTERMÜLLER, 1987: 131-146.

GNIRS, 2009: 128-156.

KASPARIAN, 2007: 112.

LD Text IV: 52-54.

STEFANOVIĆ, 2009: 66.

WILDUNG, 1985: 95, fig. 85.

WRESZINSKI, 1927: lám. 36.

Comentario:

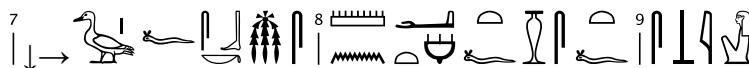
Ver comentarios de la Ficha 2.96.

Ver Ficha 2.99.

²¹⁶⁰La tumba de Bebi N° 8bis de El Kab había sido datada a principios de la Dinastía XVIII en el Reino Nuevo. Sin embargo, Wildung data la tumba en la Dinastía XIII. WILDUNG, 1984: 85.

2.102.**Fuente:**

Parte central de la pared posterior de la tumba de N° 8bis de Bebi en El Kab.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁷ | ↓ → s3=f Sbk-ms | ⁸ mn^ct=f Hst=f- | ⁹ sd3i.

Traducción:

⁷ | Su hijo Sobek-mes, | ⁸ su nodriza-menat Hesetef- | ⁹ sedjai.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio²¹⁶¹.

Procedencia:

El Kab.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Bebi y su esposa junto a sus hijos.

Edición utilizada:

LD Text IV: 53.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

ALTERMÜLLER, 1987: 131-146.

GNIRS, 2009: 128-156.

KASPARIAN, 2007: 112.

LD Text IV: 52-54.

STEFANOVIĆ, 2009: 66.

WILDUNG, 1985: 95, fig. 85.

WRESZINSKI, 1927: lám. 36.

Comentario:

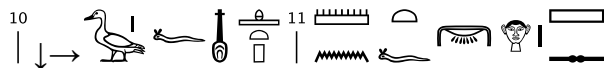
Ver comentarios de la Ficha 1.1.2.96.

Ver Ficha 1.1.2.99.

²¹⁶¹La tumba de Bebi N° 8bis de El Kab había sido datada a principios de la Dinastía XVIII en el Reino Nuevo. Sin embargo, Wildung data la tumba en la Dinastía XIII. WILDUNG, 1984: 85.

2.103.**Fuente:**

Parte central de la pared posterior de la tumba de N° *8bis* de Bebi en El Kab.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹⁰ | ↓→ s3=f Nfr-ḥtp | ¹¹ mn^ct=f Nbw-ḥr-šs.

Traducción:

¹⁰ | Su hijo Nefer-Hotep, | ¹¹ su nodriza-*menat* Nebu-Her-Shes.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio²¹⁶².

Procedencia:

El Kab.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Bebi y su esposa junto a sus hijos.

Edición utilizada:

LD Text IV: 53.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

ALTERMÜLLER, 1987: 131-146.

GNIRS, 2009: 128-156.

KASPARIAN, 2007: 112.

LD Text IV: 52-54.

STEFANOVIĆ, 2009: 66.

WILDUNG, 1985: 95, fig. 85.

WRESZINSKI, 1927: lám. 36.

Comentario:

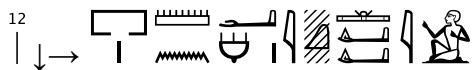
Ver comentarios de la Ficha 1.1.2.96.

Ver de la Ficha 1.1.2.99.

²¹⁶²La tumba de Bebi N° *8bis* de El Kab había sido datada a principios de la Dinastía XVIII en el Reino Nuevo. Sin embargo, Wildung data la tumba en la Dinastía XIII. WILDUNG, 1984: 85.

2.104.**Fuente:**

Parte central de la pared posterior de la tumba de N° *8bis* de Bebi en El Kab.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹²
| ↓→ *pr mn^c(t) Iq-ddi.*

Traducción:

¹²
| La casa de las nodrizas-*mena*(t), Iqe-dedi.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio²¹⁶³.

Procedencia:

El Kab.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Bebi y su esposa junto a sus hijos.

Edición utilizada:

LD Text IV, 53.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

ALTERMÜLLER, 1987: 131-146.

GNIRS, 2009: 128-156.

KASPARIAN, 2007: 112.

LD Text IV: 52-54.

STEFANOVIĆ, 2009: 66.

WILDUNG, 1985: 95, fig. 85.

WRESZINSKI, 1927: lám. 36.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.96.

²¹⁶³La tumba de Bebi N° *8bis* de El Kab había sido datada a principios de la Dinastía XVIII en el Reino Nuevo. Sin embargo, Wildung data la tumba en la Dinastía XIII. WILDUNG, 1984: 85.

Ver de la Ficha 2.99.

2.105.**Fuente:**

Pared posterior de la tumba de N° 8bis de Bebi en El Kab.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹
| ← ↓ ḥtp di nsw n k3 n it mn^c Wg3f.

Traducción:

¹
| Una ofrenda que da el rey para el *ka* del padre de amantamiento Ugaf.

Datación:

Dinastía XIII, Reino Medio²¹⁶⁴.

Procedencia:

El Kab.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas.

Edición utilizada:

LD Text IV: 54.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

ALTERMÜLLER, 1987: 131-146.

GNIRS, 2009: 128-156.

KASPARIAN, 2007: 112.

LD Text IV: 52-54.

STEFANOVIĆ, 2009: 66.

WILDUNG, 1985: 95, fig. 85.

WRESZINSKI, 1927: lám. 36.

Comentario:

Es posible que en la tumba N° 8bis de Bebi en El Kab se documente un término

²¹⁶⁴La tumba de Bebi N° 8bis de El Kab había sido datada a principios de la Dinastía XVIII en el Reino Nuevo. Sin embargo, Wildung data la tumba en la Dinastía XIII. WILDUNG, 1984: 85.

de parentesco relacionado con la lactante. En la pared posterior de la tumba se puede leer: “Una ofrenda que da el rey para el *ka* del *it mn^c* Ugaf”²¹⁶⁵. El término empleado es *it mn^c* y, de nuevo, existen dos posibles interpretaciones del segundo componente. Por una parte, se podría pensar en que el término *mn^c* se refiere a una nodriza en el que no aparece escrita la marca de femenino. De esta manera, la fórmula de ofrendas estaría dirigida a Ugaf, “padre de la nodriza-*menat*”. No se nos ofrece el nombre de su hija, pero podría ser una de las nodrizas representadas en dicha tumba. No se han encontrado traducciones de este pasaje y ninguno de los autores que estudia las representaciones de las nodrizas-*menat* en esta tumba hace alusión a esta inscripción. Por otro lado, existe una segunda posibilidad en la que el término *mn^c* no se refiera a una nodriza, sino que en esta ocasión, como en los casos ya anotados, revele la relación existente entre Ugaf y ¿Bebi? a través del amamantamiento. De esta manera, el término *it mn^c* se traduciría como “padre de amamantamiento”. Este término, será posteriormente un título empleado por los hombres encargados del cuidado de los niños reales de la Dinastía XVIII²¹⁶⁶. Pensamos que es más plausible pensar que con el término *it mn^c* se está marcando una relación basada en la lactancia y podría traducirse como “padre de amamantamiento”²¹⁶⁷.

Para ahondar en esta cuestión ver 2.4.3. La tumba N° 8bis de Bebi en El Kab.

²¹⁶⁵ ← ↓ *hꜣp di nsw n k3 n it mn^c Wg3f*. A partir de *LD Text IV*: 54 y Ficha 2.105

²¹⁶⁶ Ver 3.3: Los “tutores reales” (*mn^c nsw*) de la Dinastía XVIII.

²¹⁶⁷ Ver 2.4: Los términos de parentesco a través de la lactancia.

2.106.**Fuente:**

Bloque de una tumba anónima de El-Lisht, localización actual desconocida.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | → Mn^ct mrt=f Hwi | ² irt n S3t-Hwt-Hr m3^ct-hrw nb(t) im3h.

Traducción:

¹ | La nodriza-*menat*, amada de él, Khui, ² | nacida de (lit. hecha) de Sat-Hathor, justificada de voz y venerad(a).

Datación:

Dinastía XII, Reino Medio.

Procedencia:

El-Lisht.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Dos registros con miembros de la familia del difunto.

Edición utilizada:

ARNOLD, 2008: lám. 169.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

ARNOLD, 2008: 86-87, lám. 169.

STEFANOVIĆ, 2009: 72.

Comentario:

Este bloque encontrado en El-Lisht pertenecería, según Arnold, a una tumba que debió ser modesta y consistiría simplemente en una pequeña capilla²¹⁶⁸. El bloque muestra dos registros donde aparecen representados miembros de la familia del difunto. En el registro superior aparecen arrodilladas tres mujeres identificadas por las inscripciones. De derecha a izquierda aparecen la madre, la hermana y la nodriza-*menat* Khui. En el registro inferior, peor conservado, aparecen tres hombres de cuncilllas. De

²¹⁶⁸ ARNOLD, 2008: 86.

nuevo encontramos que la nodriza-*menat* aparece representada junto a la familia directa del difunto, en este caso la madre y la hermana.

El termino *mn^ct* está sin determinar.



2.107.

Fuente:

Estela de Reneseneb, ¿localización actual desconocida?

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

¹ | ← *ḥtp-di-nsw* (n) *Hr Bḥdt Wsir ḥr-ib niwt di=sn prt-ḥrw t ḥnkt k3 3pd* | ³ *n k3 n ḥnh-n-
niwt Rn-snb m3^c-ḥrw* | ⁴ *in sn=f n mn^c Ssi* | ⁵ *s^cnh rn=f mwt=f R^cf m3^ct-ḥrw* | ⁶ *snt=f ḥnh-ndm
m3^ct-ḥrw ḥmt=f* | ⁷ *Nḥtw m3^ct-ḥrw.*

Traducción:

¹ | Una ofrenda que da el rey (a) Horus de Edfu y Osiris en el interior de la ciudad² |, que ellos den una ofrenda invocada de pan, cerveza, carne de vacuno y aves | ³ para el *ka* del ciudadano Renseneb, justificado de voz. | ⁴ Es por su hermano de amamantamiento Sesi, justificado de voz, | ⁵ que su nombre vive. Su madre Raf, justificada de voz. | ⁶ Su hermana Ankhnedjem, justificada de voz. Su mujer | ⁷ Ankhut, justificada de voz.

Datación:

Finales del Reino Medio²¹⁶⁹.

Procedencia:

Edfu.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Estela de ¿piedra caliza?

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas y familiares del difunto.

Edición utilizada:

Otras ediciones:

²¹⁶⁹ Engelbach estudia un conjunto de estelas y mesas de ofrendas procedentes de Efu y estima que este conjunto puede ser datado entre finales de la Dinastía XII y principios de la Dinastía XIV. Como no se puede ofrecer una datación más precisa para ésta en concreto nos ha parecido más razonable datarla a finales del Reino Medio. Ver ENGELBACH, 1932: 113.

ENGELBACH, 1932: 122.

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

ENGELBACH: A royal offering by Horus of Edfu, and Osiris within the City; may they give offerings coming forth at voice, of bread, beer, oxen, birds to the ka of the Citizen Rensonb, right of speech. His brother, the Tutor Sesi, right of speech causes his name to live. His mother is Erdyf, right of speech, His sister is Ankhetnoem, right of speech. His wife is Nakhtu, right of speech²¹⁷⁰.

Bibliografía:

ENGELBACH, 1932: 122.

KASPARIAN, 2007: 123-124.

WARD, 1982: 95, nº 798.

Comentario:

La estela de Reseneb, cuya localización actual se desconoce, presenta de nuevo un término interesante de parentesco relacionado con la lactancia: *sn=f n mn^c*. La estela muestra en la parte superior los dos ojos-*udjat* y a continuación, aparecen siete líneas de texto, que comienzan con la fórmula de ofrendas para el *ka* de Renseneb. La estela fue realizada por “su hijo de amamantamiento Sesi” (*sn=f n mn^c*) y a continuación, se nos ofrece el nombre de la madre del difunto, su hermana y su esposa.

En la publicación de esta estela Engelbach traduce *sn=f n mn^c* como “su hermano, el tutor, Sesi”. Ward es de la misma opinión y piensa que también debería traducirse por tutor. El término *mn^c* para designar a un tutor aparece por primera vez en la Dinastía XVIII en relación con los tutores reales en dicho período de la historia egipcia²¹⁷¹. Sin embargo, la traducción ofrecida tanto por Engelbach como por Ward no puede ser correcta debido a la preposición *n* que se halla entre los dos términos (*sn* y *mn^c*). Por ello, y como ya bien apunta Kasparian, Sesi sería un hermano de Renseneb que se ha criado (léase amamantado) con él²¹⁷². El término aquí empleado pone de manifiesto que la lactancia permitió establecer algunos vínculos de parentesco. En otra estela del mismo período, la estela de Sekher (mLiverp 1977. 109.36), nos encontramos con un término de parentesco similar: “su hija de amamantamiento” (*s3t=f nt mn^c*), que nos indica que los lazos que unieron a estos dos individuos estuvieron marcados por la lactancia (Ficha 2.149). De la misma manera, en la estela de Renseneb nos encontramos

²¹⁷⁰ ENGELBACH, 1932: 122-123.

²¹⁷¹ ROEHRIG, 1990: 322-327.

²¹⁷² KASPARIAN, 2007: 124.

con dos individuos cuyo vínculo es el amamantamiento.

De nuevo Kasparian no ahonda en la relación específica entre ambos individuos, dejando abierta la cuestión de si fueron hermanos carnales, consanguíneos, uterinos o si fueron otro tipo de lazos los que unieron a ambos, como parece que fue el caso. Quizás sería más apropiado pensar en su relación como hermanos de leche o hermanos de amamantamiento, como sería más correcto traducir el término. Es posible que Sesi fuera hijo de una nodriza empleada para dar el pecho a Renseneb; de esta manera, ambos fueran amamantados por la misma mujer y de ahí que se establecieran vínculos de leche. Los hijos de las nodrizas empleadas en el hogar probablemente se criaran junto a los hijos de las familias que requerían sus servicios, y entre ellos se establecerían unos vínculos fraternales a través del amamantamiento.

Para este y otros ejemplos de términos de parentesco a través de la lactancia ver 2.4. Los términos de parentesco a través de la lactancia.

2.108.**Fuente:**

CT 989 VII 198m, British Museum, *pGard II*.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

[*iw rd(=w) n=k mḥt r šs=k m*] *šdt r mn^cr=k*.

Traducción:

[El viento del norte se te da por tu servidor como]²¹⁷³ el viento del sur por tu nodriza-*menat*.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Desconocida.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Papiro.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto para convertirse en halcón.

Edición utilizada:

CT 989 VII 198m.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: The south-wind shall be given to you for your henchman and the north-wind for your nurse²¹⁷⁴.

BARGUET: Le vent du sud te sera donné pour être serviteur et le vent du nord pour être la nourrice²¹⁷⁵.

CARRIER: Le vent du nord [te sera donée] pour être ta nourrice²¹⁷⁶.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

En esta recitación de los *Textos de los Sarcófagos* nos encontramos con la identificación del viento del norte con la nodriza-*menat*. No es la primera vez que aparece esta asociación. En los *Textos de las Pirámides* (PT 669, *Pyr.* 1970c-d^N) el

²¹⁷³ Restitución hecha a partir del documento *pGard III* (OIM 14059-87). Ver Ficha 2.109.

²¹⁷⁴ FAULKNER, 1978: 98.

²¹⁷⁵ BARGUET, 1986: 449-450.

²¹⁷⁶ CARRIER, 2004, III: 2105.

viento del norte se identifica con Neftis, mientras que el viento del sur lo hace con Isis²¹⁷⁷, por lo que *mn^ct* designaría a Neftis, mientras que *ʒtwt* se refiere a Isis (Ficha 1.2. y Ficha 2.9). Por otro lado, en otra recitación de los *Textos de los Ataúdes*, encontramos la misma fraseología que en el ensalmo que nos ocupa (CT 682 VI 310e-f, ver Ficha 2.21).

En esta ocasión el término *mn^ct* aparece determinado con el signo que representa a una mujer dando el pecho a un niño (B5) y el signo (A40). En la recitación PT 669, *Pyr.* 1970c-d^N el término aparece determinado con el signo del halcón perchado (G7) al estar refiriéndose a una divinidad, Neftis, por lo que quizás aquí la asociación con Neftis como nodriza-*menat* y viento del norte también sea apropiada.

Para los comentarios de *ʒtwt* ver Ficha 1.2.

²¹⁷⁷ MERCER, 1952, III: 887.

2.109.**Fuente:**

CT 989 VII 198m, Oriental Institute Museum de Chicago, OIM 14059-87, pGard III.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

iw rdi(=w) n=k mḥt r šs=k m šdt r mn^ct=k.

Traducción:

El viento del norte te es otorgado por tu servidor como el viento del sur por tu nodriza-
menat.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Desconocida.

Tipo de escritura:

Jeroglífica cursiva.

Soporte:

Papiro.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto para convertirse en halcón.

Edición utilizada:

CT 989 VII 198m.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

FAULKNER: The south-wind shall be given to you for your henchman and the north-wind for your nurse²¹⁷⁸.

BARGUET: Le vent du sud te sera donné pour être serviteur et le vent du nord pour être la nourrice.²¹⁷⁹

CARRIER: Le vent du nord [te sera donée] pour être ta nourrice²¹⁸⁰.

Bibliografía:

No se ha encontrado bibliografía específica.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.108.

²¹⁷⁸ FAULKNER, 1978: 98.

²¹⁷⁹ BARGUET, 1986: 449-450.

²¹⁸⁰ CARRIER, 2004, III: 2105.

2.110.**Fuente:**

Estela de Djaf, Museo de Asuán, mAswan 1308.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹
 | → Mn^ct Bbi mn^ct Ti-m-ḥtp ^cnh ḥq3 n ḥ3wt Rn-snb.

Traducción:

¹
 | La nodriza-*menat* Bebi, la nodriza-*menat* Imhotep²¹⁸¹, el que vive en la mesa de ofrendas del gobernante, Renseneb.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Elefantina.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Lista de familiares y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

HABACHI, 1985, I: fig.14.

Otras ediciones:

HABACHI, 1985, II: lám. 185.

Traducciones:

HABACHI: The nurse Bebi; the nurse, Imhotep; the one who lives on the ruler's table, Renseneb²¹⁸².

Bibliografía:

HABACHI, 1985: 107, fig.14, lám. 185.

STEFANOVIĆ, 2009: 68.

STEFANOVIĆ, 2008: 83.

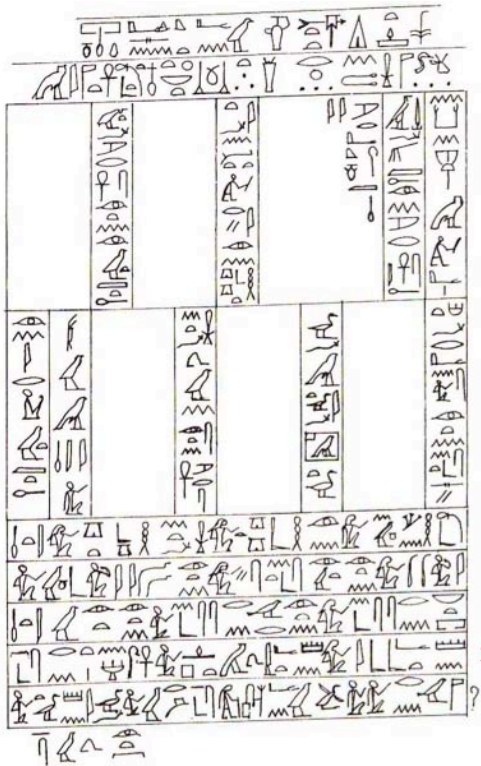
Comentario:

La estela del Museo de Asuán puede dividirse en varios registros. En la parte superior están representados los dos ojos-*udjat* y a continuación, dos líneas de texto con la fórmula de ofrendas. Djaf representado de pie en el tercer registro a la derecha, se

²¹⁸¹ Imhotep puede ser nombre femenino. Ver *PN I*, 30 (12).

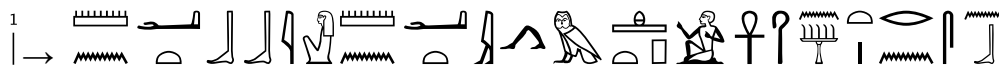
²¹⁸² HABACHI, 1985, I: 107.

identifica por las inscripciones que son la continuación de la fórmula de ofrendas. Tras él le acompañan sus progenitores. En el cuarto registro hay cuatro personajes en tres subdivisiones: en primer lugar, de pie, la mujer de Djaf, seguida por un hijo y una hija de la pareja, y por último, se representa una hermana de Djaf. La parte inferior de la estela la ocupan cinco líneas de texto horizontal donde se mencionan diferentes personajes relacionados con Djaf, entre los que se encuentra dos nodrizas-*menat*.



2.111.**Fuente:**

Estela de Djaf, Museo de Asuán, mAswan 1308.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹
| → Mn^ct Bbi mn^ct Ti-m-ḥtp ^cnḥ ḥq3 n ḥ3wt Rn-snb.

Traducción:

¹
| La nodriza-*menat* Bebi, la nodriza-*menat* Imhotep²¹⁸³, el que vive en la mesa de ofrendas del gobernante, Renseneb.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Elefantina.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Lista de familiares y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

HABACHI, 1985, I: 107, fig.14.

Otras ediciones:

HABACHI, 1985, II: lám. 185.

Traducciones:

HABACHI: The nurse Bebi; the nurse, Imhotep; the one who lives on the rule's table, Renseneb²¹⁸⁴.

Bibliografía:

HABACHI, 1985: 107, fig.14, lám. 185.

STEFANOVIĆ, 2009: 66.

STEFANOVIĆ, 2008: 81.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.110.

Ver Ficha 2.110.

²¹⁸³ Imhotep puede ser nombre femenino. Ver *PNI*, 30 (12).

²¹⁸⁴ HABACHI, 1985, I: 107.

2.112.**Fuente:**

Estela de Amenemhatankhu, Museo de Asúan, mAswan 1356.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹
| → mn^ct Hnwt m3^ct-hrw.

Traducción:

¹
| La nodriza-*menat* Henut, justificada de voz.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Elefantina.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de granito gris.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares del propietario de la estela.

Edición utilizada:

HABACHI, 1985, I: fig.6.

Otras ediciones:

HABACHI, 1985, II: 181b.

Traducciones:

HABACHI: The nurse, Henut, justified²¹⁸⁵.

Bibliografía:

FRANKE, 1994: 67.

HABACHI, 1985: 102, fig. 6, lám. 181b.

KASPARIAN, 2007: nota 31 y nota 44.

STEFANOVIĆ, 2009: 71.

STEFANOVIĆ, 2008: 86

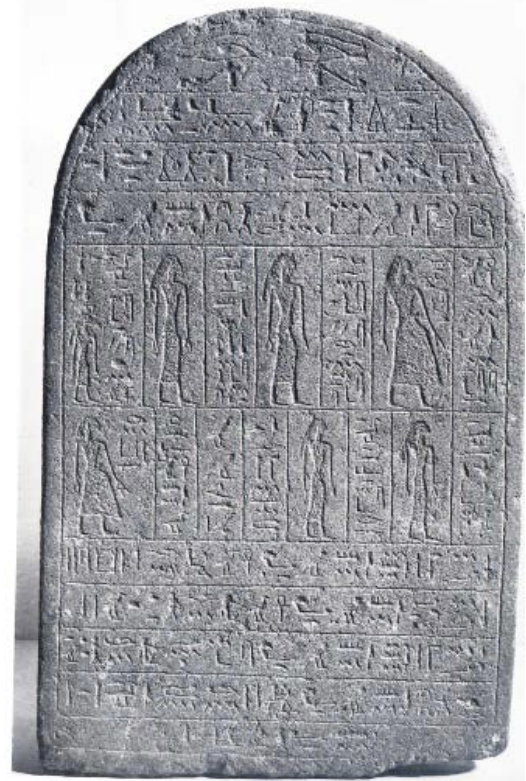
Comentario:

La estela está coronada en la luneta por dos ojos-*udjat*, seguidos de tres líneas de texto horizontales con la fórmula de ofrendas. En el segundo registro aparecen representados estantes el propio Amenemhatankhu, su mujer y dos hijas; en el siguiente registro se representan dos hijas más del propietario de la estela y el padre de

²¹⁸⁵ HABACHI, 1985, I. 102.

Amenemhatankhu, que fue sacerdote del templo de Montu en Medamud. La parte inferior de la estela la componen cinco líneas de texto horizontales donde están mencionados tres hermanos del propietario de la estela y Amenemhet, cuya filiación con el propietario de la estela no se menciona. Ostenta el mismo título que Amenemhatankhu, por lo que debió ser predecesor de Amenemhatankhu. Por último, se recoge el nombre de la nodriza-*menat* Henu.

El término está sin determinar.

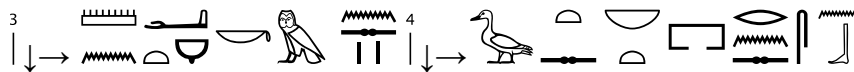


segundo registro (g.h.), y también en la parte derecha, están de nuevo dos mujeres arrodilladas y enfrentadas. Se trata también en este caso de otra nodriza-menat y su hija.



2.114.**Fuente:**

Estela de Renefseneb, Museo Egipcio del Cairo, CGC 20018.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

³ | ↓ → *mn^t Kmnsy* | ← ↓ ⁴ *s3t=s nbt pr rn=s Snb.*

Traducción:

³ | La nodriza-*menat* Kemensy, | ⁴ su hija, la señora de la casa, su nombre Seneb.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

LANGE, SCHÄFER, 1902, I: 18.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

LANGE, SCHÄFER, 1902, I: 17-18

LANGE, SCHÄFER, 1902, IV: lám. II.

STEFANOVIĆ, 2009: 71.

STEFANOVIĆ, 2008: 86.

PM V¹: 268.

Comentario:

Ver comentarios Ficha 2.113.

Ver Ficha 2.113.

2.115.**Fuente:**

Estela de Nakhti y Iaiu, Museo Egipcio del Cairo, CGC 20057.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

ⁿ
| → mn^t Hp^w irt n ^tbt-k3wt.

Traducción:

ⁿ
| → La nodriza-*menat* Hepu, nacida (lit. hecha) de Abetkaut.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

LANGE, SCHÄFER, 1902, I: 70.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

LANGE, SCHÄFER, 1902, I: 68-71.

LANGE, SCHÄFER, 1902, IV: lám. VI

STEFANOVIĆ, 2009: 74.

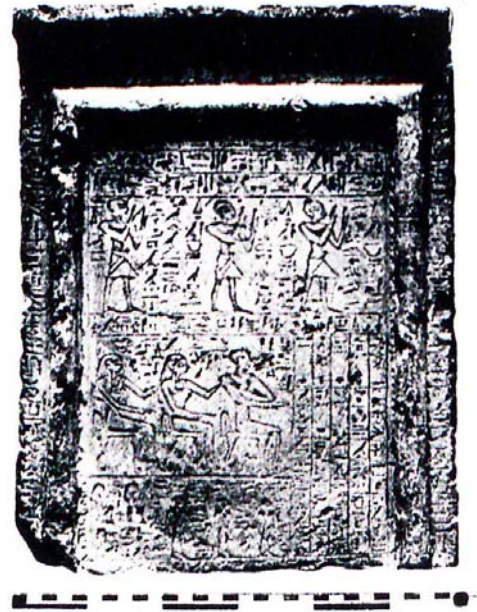
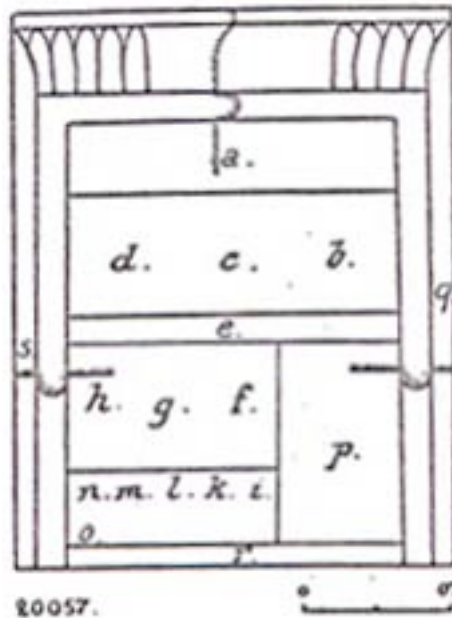
STEFANOVIĆ, 2008: 86.

PM V¹: 266.

Comentario:

La estela CGC 20057 está dividida en varios registros. En la parte superior (*a.*) encontramos la fórmula de ofrendas para los dos propietarios de la estela, Nakhti e Iaiu. En el segundo registro (*d.c.b.*) figuran tres hombres representados de pie y, ante cada uno de ellos, las líneas de texto verticales les identifican. A continuación (*e.*) se puede leer otra fórmula de ofrendas a la atención del abuelo paterno. En el cuarto registro (*h.g.f.*) se sientan tres individuos, un hombre y dos mujeres. En el último registro

(*n.m.l.k.i.*) se hallan seis individuos, entre los que se encuentra una nodriza-*menat*. En la parte izquierda (*p.*) hay una lista con las ofrendas. La posición que ocupa la nodriza-*menat* en esta estela es de nuevo la última posición, pero siempre tras los miembros del grupo familiar. En la estela no se incluye a ningún sirviente del difunto, sin embargo la nodriza-*menat* está junto al resto de miembros del grupo familiar.



2.116.**Fuente:**

Estela de Reniquer, Museo Egipcio del Cairo, CGC 20323.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹
 | → *Mwt=f Sibt im3ht mn[^]t hnms=f Intf.*

Traducción:

¹
 | Su madre Senebet, la venerada, la nodriza-*menat*, su amigo Intef.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

LANGE, SCHÄFER, 1902, I: 336.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

LANGE, SCHÄFER, 1902, I: 336.

LANGE, SCHÄFER, 1902, IV: lám. XXIV.

PM V¹: 268.

Comentario:

La estela está dividida en dos registros. En la parte superior se pueden leer seis líneas de texto horizontales con la fórmula de ofrendas para el *ka* de Reniquer y a continuación, los nombres de familiares y personas relacionadas con el difunto. En la última línea aparece el término *mn[^]t*, sin embargo no se acompaña del nombre de quien

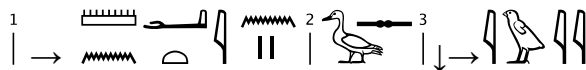
fuera la nodriza, como acostumbra a ocurrir en las estelas de este período. Ranke opina que se trata de un nombre propio²¹⁸⁶. En la parte inferior de la estela aparece representado a la izquierda Reniqer, sentado ante una mesa de ofrendas. Frente a él figura una mujer de pie que identificada como su hija Senebet.



²¹⁸⁶ *PN I*, 151 (7).

2.117.**Fuente:**

Estela de Kemefankhef, Museo Egipcio del Cairo, CGC 20352.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | → *mn^ct Iny* | ² s3=s | ³ ↓ → *Iwii*.

Traducción:

¹ | La nodriza-*menat* Iny, | ² su (=de ella) hijo | ³ Iwy.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas.

Edición utilizada:

LANGE, SCHÄFER, 1902, I: 363.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

LANGE, SCHÄFER, 1902, I: 363.

LANGE, SCHÄFER, 1902, IV: lám. XXVI.

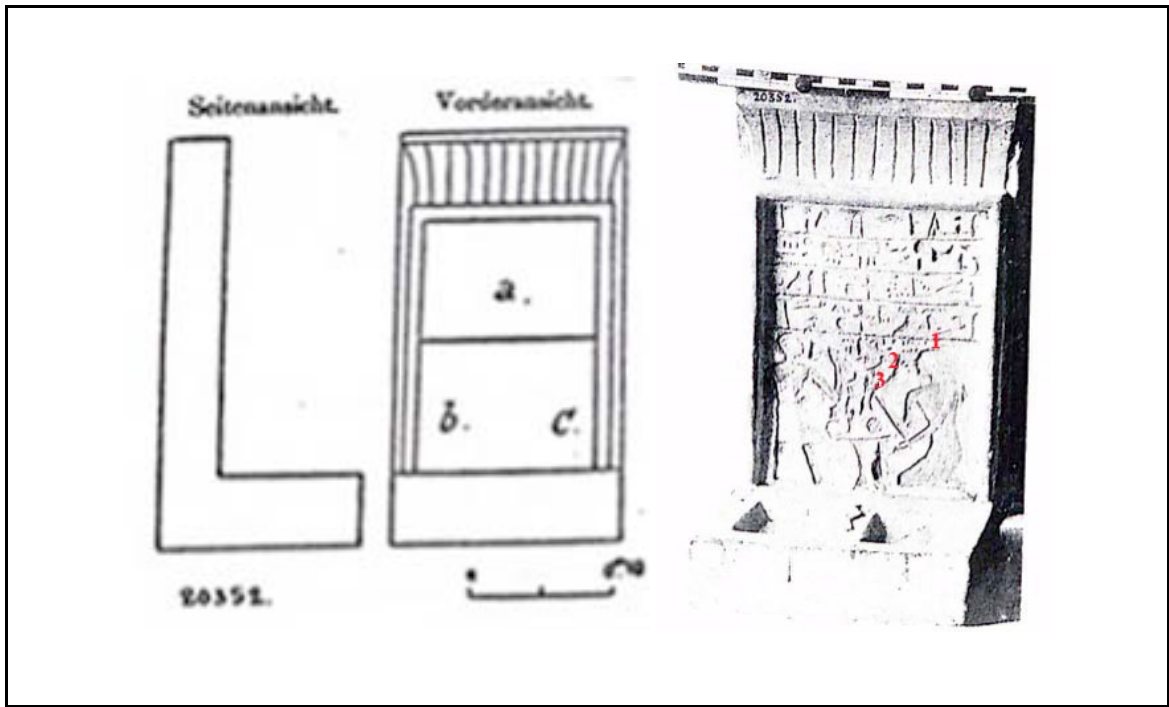
STEFANOVIĆ, 2009: 74.

STEFANOVIĆ, 2008: 82.

PM V¹: 266.

Comentario:

La estela puede dividirse en tres registros. En la parte superior (a.) aparece la fórmula de ofrendas para el *ka* de Kemefankhef. En el registro inferior aparecen representados dos individuos: a la izquierda (b.) y de pie aparece un hombre ante una mesa de ofrendas. A la derecha (c.) aparece representada una mujer arrodillada ante la misma mesa de ofrendas y las inscripciones la identifican como la nodriza-*menat* Iny y se menciona a un hijo de ésta.



2.118.**Fuente:**

Estela de Sa-Imen, Museo Egipcio del Cairo, CGC 20426.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ← s3t=f Hnsw | ← ↓ mn^ct=s Psšw | ³ mst n Bbi.

Traducción:

¹ | Su hija (de él) Khensu | ← ↓ su nodriza-*menat* (de ella, la hija) Peseshu, ³ nacida de Bebi.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Desconocida.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares del difunto.

Edición utilizada:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 22.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 21-22.

Kasparian, 2007: 119.

Stefanović, 2009: 69.

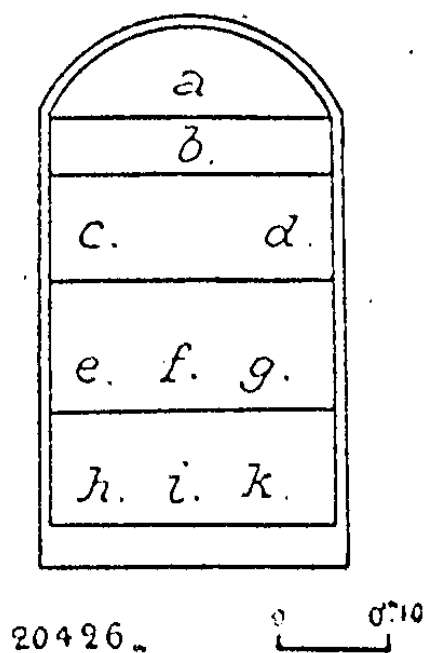
Stefanović, 2008: 83.

Comentario:

En esta estela aparecen representadas varias nodrizas-*menat* en el seno de una misma familia. En la parte superior de la estela aparecen representados los dos ojos-*udjat* y el anillo-*shen*. A continuación, se puede leer la fórmula de ofrendas en dos líneas de texto horizontales para el *ka* de Sa-Imen. En el registro *c.d.* aparecen Sa-Imen y su mujer, Bebi, sentados ante una mesa de ofrendas. En el registro *e.f.g.* aparecen representados una hija y dos hijos del difunto. Junto al texto donde se puede leer el nombre de la madre, Bebi, uno de los hijos y la hija, se mencionan además a sus

nodrizas-*menat*. En el último registro (*h.i.k*) aparecen otros tres individuos: un hermano del difunto, seguido por su hijo del que se menciona quien es su nodriza-*menat* y un amigo (*hnmsw*)²¹⁸⁷.

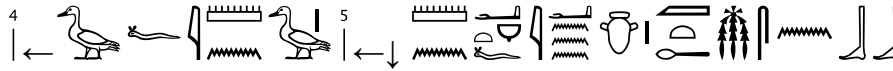
Esta estela es un ejemplo de la pluralidad de nodrizas empleadas en el seno de una misma familia: de los cuatro hijos del difunto, tres aparecen mencionados junto a sus nodrizas-*menat*.



²¹⁸⁷ Para el término *hnmsw* en documentos del Reino Medio: SATZINGER, STEFANOVIČ, 2012: 341-351.

2.119.**Fuente:**

Estela de Sa-Imen, Museo Egipcio del Cairo, CGC 20426.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁴ | ← s3=f Imn-s3 | ←⁵ ↓ mn⁵t=f i⁵-ib m3⁵t-hrw | ms⁶(t) n Bb(i).

Traducción:

Su hijo (de él) Imensa, ⁵ | su nodriza-*menat* (del hijo) Iaib, justificada de voz, ⁶ | nacid(a) de Beb(i).

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Desconocida.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares del difunto.

Edición utilizada:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 22.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 21-22.

KASPARIAN, 2007: 119.

STEFANOVIĆ, 2009: 66.

STEFANOVIĆ, 2008: 81.

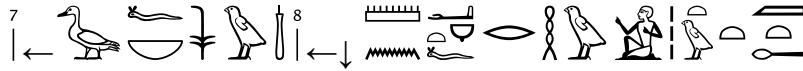
Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.118.

Ver Ficha 2.118.

2.120.**Fuente:**

Estela de Sa-Imen, Museo Egipcio del Cairo, CGC 20426.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁷ | ← s3=f Nb-swmnw | ← ⁸ mn^ct=f Rhw-twt m3^ct-hrw.

Traducción:

⁷ | Su hijo (de él) Neb-Sumnu, | ⁸ su nodriza-*menat* (del hijo) Rehu-tut, justificada de voz.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Desconocida.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares del difunto.

Edición utilizada:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 22.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 21-22.

Kasparian, 2007: 119.

Stefanović, 2009: 71.

Stefanović, 2008: 85.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.118.

Ver Ficha 2.118.

2.121.**Fuente:**

Estela de Nebneb, Museo Egipcio del Cairo, CGC 20436.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹
| ↓ → *mn^ct s3(t)-Imn m3^ct-ḥrw.*

Traducción:

¹
| La nodriza-*menat* Sa(t)imen, justificada de voz.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Familiares y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 35.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 33-35.

KASPARIAN, 2007: 118.

STEFANOVIĆ, 2009: 72.

STEFANOVIĆ, 2008: 87.

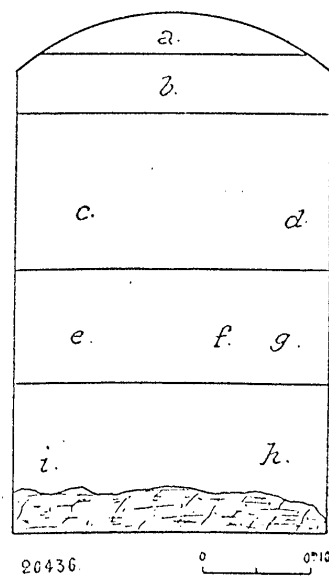
PM V¹: 266.

Comentario:

La estela está dividida en cinco registros. En la luneta (*a.*) aparecen representados dos chacales y en el segundo registro (*b.*) está, en tres líneas de texto horizontales, la fórmula de ofrendas para el *ka* de Nebneb. En el tercer registro a la izquierda (*c.d.*) aparecen representados sentados ante una mesa de ofrendas Nebneb y su esposa, Sebet. Frente a ellos aparece de pie un hijo de la pareja identificado por la

inscripción junto a él. En el cuarto registro a la izquierda (*f.g.*) se hallan un hombre y una mujer sentados ante una mesa de ofrendas y ante ellos dos mujeres, una arrodillada y otra de pie. En el último registro (*h.i*) vuelve a representarse a la izquierda un hombre junto a su madre sentada ante una mesa de ofrendas y frente a ellos encontramos, de pie, a la nodriza-*menat* Sa(t)imen.

Kasparian anota que las fuentes no nos permiten conocer la relación existente entre la nodriza y los padres del lactante, que sería quien la emplearía. Hace constar que en esta estela la nodriza-*menat* está representada frente a los progenitores de Nebneb²¹⁸⁸.



²¹⁸⁸ KASPARIAN, 2007: 118.

2.122.**Fuente:**

Estela de un desconocido, Museo Egipcio del Cairo, CGC 20441.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁸
| ← *mn^ct Hmt.*

Traducción:

⁸
| La nodriza-*menat* Hemet.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares y sirvientes del propietario de la estela.

Edición utilizada:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 39.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

LANGE, SCHÄFER 1908: 39.

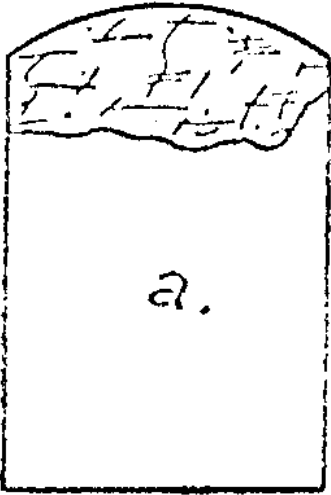
STEFANOVIĆ, 2009: 74.

STEFANOVIĆ, 2008: 86.

PM V¹: 270.

Comentario:

La parte superior de la estela, donde probablemente estuvo el nombre del propietario, no se conserva. A continuación, aparecen doce líneas de texto horizontales divididas en cuatro columnas, donde se mencionan a diferentes personas y familiares del difunto. En la línea octava en el extremo derecho se puede leer: *mn^ct Hmt*, La nodriza-*menat* Hemet.



20441.



1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				

2.123.**Fuente:**

Estela de Nekhti, Museo Egipcio del Cairo, CGC 20457.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹
| ← ↓ Mn^ct=f Tti irt n Tti.

Traducción:

¹
| La nodriza-*menat* Tjeti, nacida (lit. hecha) de Tjeti.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 56.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 54-56.

STEFANOVIĆ, 2009: 75.

STEFANOVIĆ, 2008: 89.

PM V¹: 266.

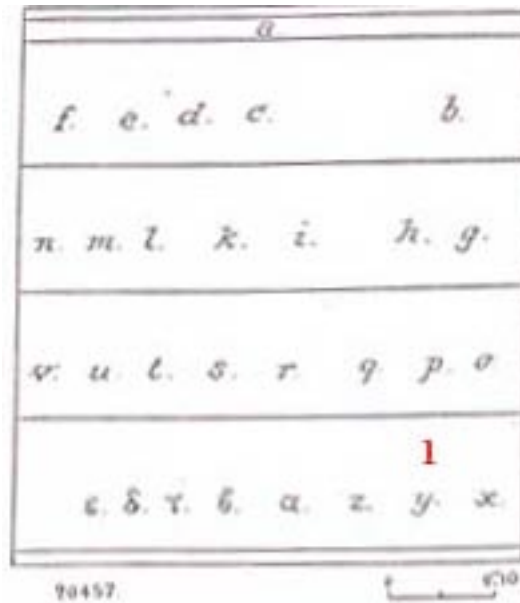
Comentario:

La estela CGC 20457 se encuentra dividida en cinco registros. En el registro superior (a.) aparece el nombre y títulos del propietario y en el segundo registro a la derecha (b.) aparece representada una mesa de ofrendas ante la cual figuran una mujer y tres hombres: son la hermana, dos hermanos y un amigo (*hnmsw*²¹⁸⁹) del difunto (c.d.e.f.). En los tres registros inferiores se representan a más miembros de la familia

²¹⁸⁹ Para el término *hnmsw* en documentos del Reino Medio: SATZINGER, STEFANOVIĆ, 2012: 341-351.

(hermanas y hermanos) y otra serie de individuos relacionados con Nekhti. Entre ellos, en el registro inferior (y.) figura la nodriza-*menat*. En esta estela queda clara que la posición de la nodriza dentro del grupo familiar era una posición intermedia: no era miembro de pleno derecho del grupo familiar, pues en muchas ocasiones no aparece representada entre sus miembros, como el caso que nos ocupa, pero tampoco era una sirvienta más, sus funciones le otorgarían cierta estima.

El término *mn^t* no está determinado.



2.124.**Fuente:**

Estela de Berkhef, Museo Egipcio del Cairo, CGC 20540.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ← ↓ *mn^ct Msyt m³^ct-hrw Sbk-ddt* ² | *mn^ct Min-^c3 m³^ct-hrw.*

Traducción:

¹ | La nodriza-*menat* Mesyt, justificada de voz, Sobekdedet, ² | la nodriza-*menat* Min-aa, justificada de voz.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 161.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 158-161.

STEFANOVIĆ, 2009: 69.

STEFANOVIĆ, 2008: 84.

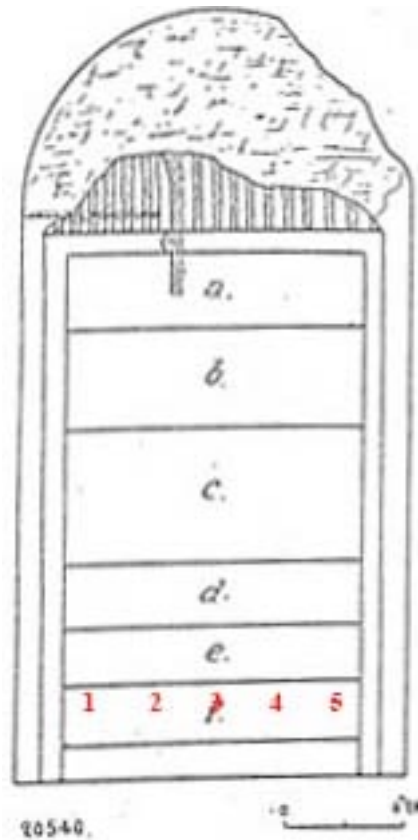
PM V¹: 264.

Comentario:

La estela CGC 20540 aparece dividida en seis registros. En el primer registro (a.) aparece representada en medio una mesa de ofrendas y a ambos lados la figura de Upuaut. El segundo registro (b.) lo ocupan seis líneas de texto horizontales con un texto que culmina con la fórmula de ofrendas para el *ka* de Berkhef. En el tercer registro (c.) se hallan representados a la izquierda un hombre y una mujer sentados, el uno frente al

otro. Ambos aparecen identificados por las inscripciones como Hekenu y su esposa Tjent[...]. A los pies de cada uno de ellos figuran dos hijos. Tras la mujer se representan arrodillados diferentes hijas e hijos. En el cuarto registro (*d.*) aparece de nuevo una pareja representada, uno frente al otro y, tras la mujer, se representan de nuevo cuatro individuos. En el quinto registro (*e.*) figuran tres parejas, de pie e identificadas por las inscripciones. Por último, en el registro inferior (*f.*) encontramos a cinco individuos de pie y cada uno de ellos es identificado por las inscripciones. Las dos primeras mujeres ostentan el título de nodrizas-*menat*.

Es posible que el primer término *mn^t* estuviera determinado por el signo del pecho D27, mientras que el segundo no aparece determinado.



2.125.**Fuente:**

Estela de Berkhef, Museo Egipcio del Cairo, CGC 20540.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ← ↓ *mn^ct Msyt m³^ct-hrw Sbk-ddt* ² | *mn^ct Min-^c3 m³^ct-hrw*.

Traducción:

¹ | La nodriza-*menat* Mesyt, justificada de voz, Sobekdedet, ² | la nodriza-*menat* Min-aa, justificada de voz.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 161.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 158-161.

STEFANOVIĆ, 2009: 69.

STEFANOVIĆ, 2008: 84.

PM V¹: 264.

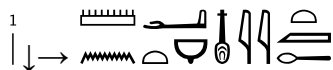
Comentario:

Ver comentario de la Ficha 2.124.

Ver Ficha 2.124.

2.126.**Fuente:**

Estela de Hotepuy y Uadjka, Museo Egipcio del Cairo, CGC 20580.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹
| ↓ → *mn^ct Nfryt m3^c(t)-hrw.*

Traducción:

¹
| La nodriza-*menat* Neferyt, justificad(a) de voz.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Familiares y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 220.

Otras ediciones:

SIMPSON, 1974: lám. 41.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 219-220.

SIMPSON, 1974: lám. 41.

STEFANOVIĆ, 2009: 70.

STEFANOVIĆ, 2008: 85.

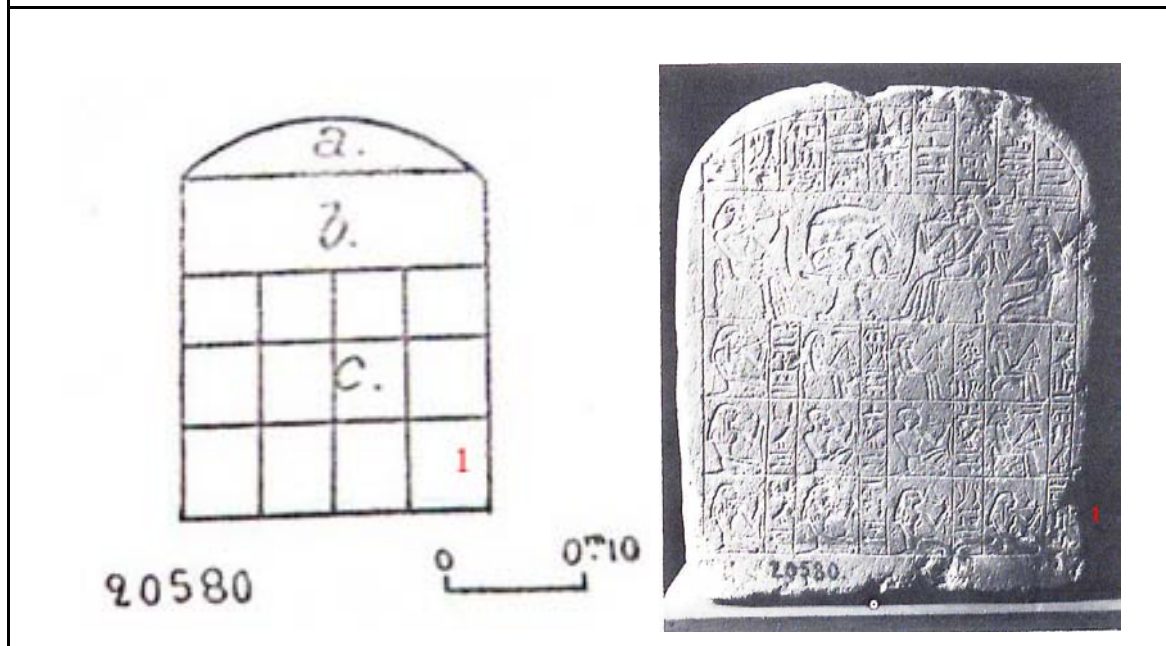
PM V¹: 264.

Comentario:

La estela CGC 20580 está dividida en tres registros. En la parte superior encontramos dos fórmulas de ofrendas en nueve columnas de texto. La columna central, que contiene el principio de la fórmula, es común para ambas (*htp-di-nsw (n) Wsir*) y a la derecha se halla la fórmula para el *ka* de Hotepuy, mientras que a la izquierda se encuentra la dirigida a Uadjka. En el segundo registro (*b.*) están representados los dos

propietarios de la estela. A la izquierda está Uadjka, sentado en una silla y acercándose una flor de loto al rostro y en la misma pose aparece Hotepuy a la izquierda. Entre ellos hay una mesa con ofrendas. Tras Hotepuy está sentada de rodillas su mujer, identificada por las inscripciones.

El registro inferior lo componen tres subregistros y en cada uno de ellos se representan diferentes personajes relacionados con los difuntos. En el tercer subregistro a la derecha la mujer representada de rodillas es la nodriza-*menat*.



2.127.**Fuente:**

Estela de Imeny-Sherires, Museo Egipcio del Cairo, CGC 20581.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁸
| ← *mn^ct Iti irt n Mnt m³t-*hrw*.*

Traducción:

⁸
| La nodriza-*menat* Iti, nacida (lit. hecha) de Menet, justificada de voz.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soposte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Familiares y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 222.

Otras ediciones:

LANGE, SCHÄFER, 1902, IV: lám. XLVII.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

LANGE, SCHÄFER, 1902, IV: lám. XLVII.

LANGE, SCHÄFER, 1908: 221-222.

KASPARIAN, 2007: 115.

STEFANOVIĆ, 2009: 67.

STEFANOVIĆ, 2008: 82.

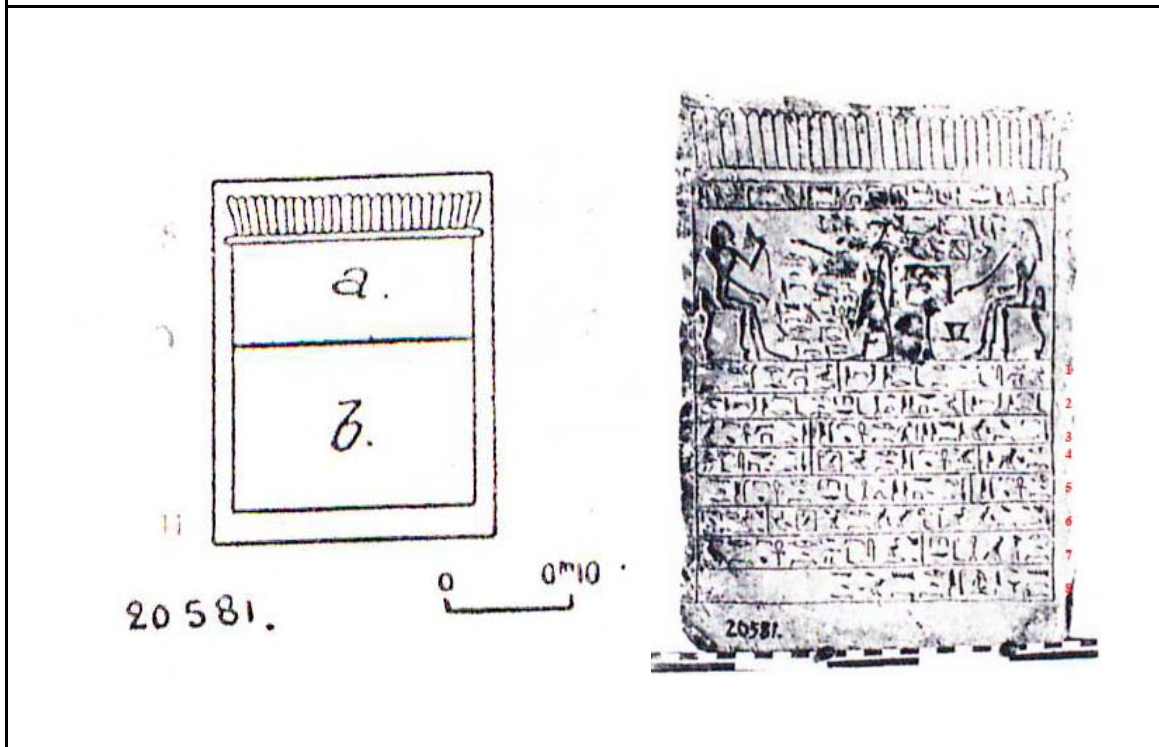
PM V¹: 263.

Comentario:

La estela CGC 20581 aparece dividida en dos registros. En el registro superior se puede leer la fórmula de ofrendas y a continuación, aparece representado a la izquierda el difunto, sentado y acercándose una flor de loto al rostro. Ante él aparece un hombre de pie. Las inscripciones bajo su brazo indican que es su hijo y que fue él quien hizo

realizar esta estela. En el extremo derecho se halla sentada la mujer del difunto frente a una mesa de ofrendas. El registro inferior lo componen siete líneas de texto horizontales donde se pueden leer los nombres de diferentes familiares: hijos, una hija, un hermano, los padres, hermanas, el hermano de su mujer, dos esposas de sus hijos y, por último, figura el nombre de la nodriza-*menat*.

Esta estela la nodriza aparece mencionada tras la familia política del difunto, un cuñado y nueras, lo que podría indicarnos la estima que en algunas familias se tuvo a la nodriza.



2.128.**Fuente:**

Estela de Shenemsaf, Museo Egipcio del Cairo, CGC 20607.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹
| ←↓ *im3h(t) mn^ct=f S3t-Bbi.*

Traducción:

¹
| La venerad(a) su nodriza-*menat* Sat-bebi.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Familiares y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 246.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 246.

KASPARIAN, 2007: 118.

STEFANOVIĆ, 2009: 72.

STEFANOVIĆ, 2008: 87.

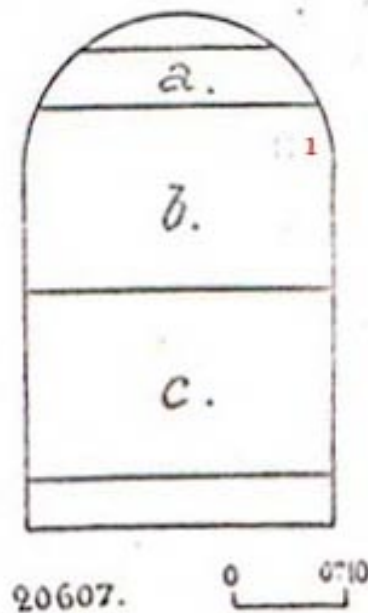
PM V¹: 264.

Comentario:

La estela CGC 20607 está dividida en tres registros. En el superior aparece una fórmula de ofrendas en dos líneas de texto horizontales para el *ka* del difunto. A continuación, en el registro medio, aparece sentado a la izquierda el difunto y, tras él, de pie, aparece su madre Nebetka. Tras ella figura el nombre de la nodriza-*menat* del difunto. Frente a la pareja se representa una mesa de ofrendas. En el registro inferior

figuran cinco individuos de pie, un hombre y cuatro mujeres, identificados como un hijo e hijas del difunto.

La nodriza-*menat* tiene el epíteto *imakh(et)*, una cualidad que según Kasparian evidencia la relación privilegiada que tuvo Sat-bebi respecto a su lactante²¹⁹⁰. Además el nombre de la nodriza aparece localizado tras la figura de la madre del difunto. Este hecho permite entender las funciones ejercidas por la nodriza dentro del grupo familiar: no era una sirvienta, como las demás empleadas en el hogar, sino que sus funciones implicaban unos lazos naturales, de filiación, como los que unen a una madre con su hijo. Tanto la madre como la nodriza encarnan un mismo principio: el de maternidad, una de ellas como madre *per se* y la segunda de ellas como madre de sustitución.



²¹⁹⁰ KASPARIAN, 2007: 118.

2.129.**Fuente:**

Estela de persona desconocida, Museo Egipcio del Cairo, CGC 20724.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁹
| ← [Mn^c]t Mmi m³t-hrw.

Traducción:

⁹
| [La nodriza-*mena*]t Memi, justificada de voz.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Familiares y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 355.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 353-355.

KASPARIAN, 2007: 119, n. 56.

STEFANOVIĆ, 2009: 69.

STEFANOVIĆ, 2008: 84.

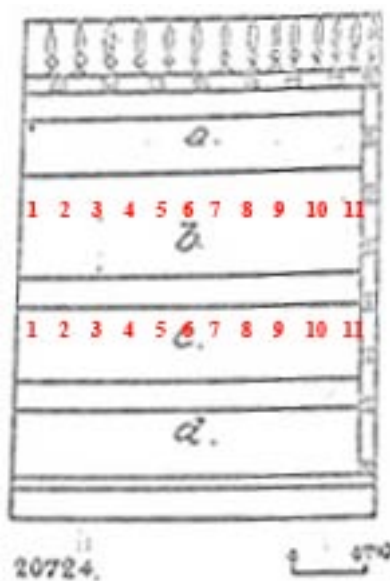
PM V¹: 270.

Comentario:

La estela CGC 20724 está dividida en cuatro registros. En el registro superior (*a.*) aparecen representados diez individuos arrodillados, identificados por las inscripciones, excepto el primero de ellos, que aparece de pie y cuyo nombre no se ha conservado. El resto de individuos que figuran son un hijo, una hermana, sobrinos y sobrinas. En el segundo registro (*b.*) aparecen once personajes representados en la

misma pose que los del registro superior. Las inscripciones los identifican y entre ellos figuran hijos, hijas, un nieto, una nodriza-*menat* y dos hijos de ésta. En el tercer registro (c.) aparecen representados de nuevo once individuos: una hija, nietos y nietas del difunto y, de nuevo, otra nodriza-*menat* junto a sus dos hijos. El último registro lo componen de nuevo nueve individuos, todos ellos arrodillados, excepto los dos situados en el extremo derecho que aparecen representados de pie.

El título de la primera nodriza no se conserva íntegro, sin embargo al ir acompañado del determinativo del pecho (D27) y al terminar en $-t$, la lectura como $[mn^c]t$ es bastante segura.



2.130.**Fuente:**

Estela de persona desconocida, Museo Egipcio del Cairo, CGC 20724.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁹
| ← *mn^ct Ddw-^cnh m3^ct-hrw.*

Traducción:

⁹
| La nodriza-*menat* Deduankh, justificada de voz.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Familiares y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 355.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 353-355.

KASPARIAN, 2007: 119, n. 56.

STEFANOVIĆ, 2009: 75.

STEFANOVIĆ, 2008: 90.

PM V¹: 270.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.129.

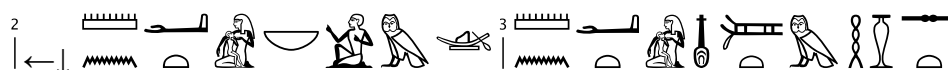
Ver Ficha 2.129.

2.131.

Fuente:

Estela con forma de sarcófago o capilla de Urre, Museo Egipcio del Cairo, CGC 20742.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

² | ← ↓ Mn^ct Nb-m-dpt²¹⁹¹ | ³ mn^ct Nfr-tm hst.

Traducción:

² | La nodriza-menat Nebemdepet, | ³ la nodriza-menat Nefertem, alabada.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Desconocida.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Estela con forma de sarcófago o capilla de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Familiares y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 374.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones específicas.

Bibliografía:

LANGE, SCHÄFER, 1902, IV: lám. LVI.

LANGE, SCHÄFER, 1908: 373-376.

KASPARIAN, 2007: n.30.

STEFANOVIĆ, 2009: 70.

STEFANOVIĆ, 2008: 85.

PM V¹: 60.

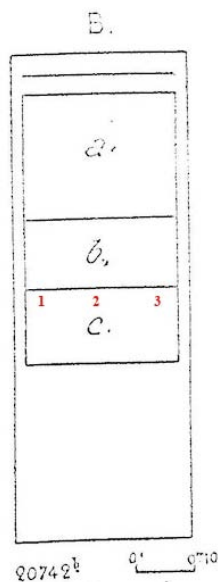
Comentario:

La estela de CGC 20742 con forma de sarcófago o capilla pertenece al remero de

²¹⁹¹ En las obras de Stefanović no se recoge la referencia a la nodriza-menat Nebemdepet, sólo a la nodriza Nefertem: STEFANOVIĆ, 2008: 85; STEFANOVIĆ, 2009: 70.

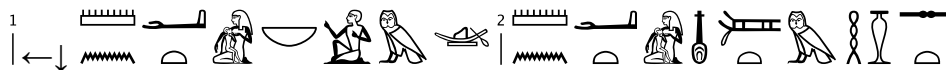
la casa del tesoro de Horus Urre. Sus cuatro caras están decoradas con inscripciones y diferentes escenas de ofrendas. Si centramos nuestra atención en la cara B vemos que se divide en tres registros. En el superior (*a.*) aparece inscrita una fórmula de ofrendas para Urre, que está de pie junto a dos individuos, representados en menor escala, cuyos nombres aparecen en las inscripciones que les acompañan. En el registro medio (*b.*) figuran cuatro hombres, dos a la derecha y dos a la izquierda, unos frente a otros. En el registro inferior (*c.*) están representadas a la derecha dos mujeres arrodilladas. Se trata de dos nodrizas-*menat*. En el extremo izquierdo frente a ellas un hombre de pie se identifica como “su hijo (=de ella), por lo que debió ser hijo de una de las dos nodrizas representadas en el mismo registro.

En ambos casos el termino *mn^t* aparece determinado con el signo que representa a una mujer dando el pecho a un niño (B5).



2.132.**Fuente:**

Estela con forma de sarcófago o capilla de Urre Museo Egipcio del Cairo, CGC 20742.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ← ↓ *Mnṯ Nb-m-dpt*²¹⁹² | ² *mnṯ Nfr-tm ḥst.*

Traducción:

¹ | La nodriza-*menat* Nebemdepet, ² | la nodriza-*menat* Nefertem, alabada.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Desconocida.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela con forma de sarcófago o capilla de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Familiares y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

LANGE, SCHÄFER, 1908: 374.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

LANGE, SCHÄFER, 1902, IV: lám. LVI.

LANGE, SCHÄFER, 1908: 373-376.

KASPARIAN, 2007: n.30.

STEFANOVIĆ, 2009: 70.

STEFANOVIĆ, 2008: 85.

PM V¹: 60.

Comentario:

Ver comentarios de la Ficha 2.131.

²¹⁹² En las obras de Stefanović no se recoge la referencia a la nodriza-*menat* Nebemdepet, sólo a la nodriza Nefertem: STEFANOVIĆ, 2008: 85; STEFANOVIĆ, 2009: 70.

Ver Ficha 2.131.

2.133.**Fuente:**

Estela de Sesostris, Rijksmuseum van Oudheden en Leiden, Leiden Nr. 48.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹ | ↓ → Mn^ct [Md]hw²¹⁹³ | ²irt n | ³mwt [...].

Traducción:

La nodriza-*menat* [Medje]hu, | ²nacida (lit. hecha) de | ³la madre [...].

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

¿Desconocida?

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares e individuos relacionados con el difunto.

Edición utilizada:

BOESER, 1910: lám. XXXVII.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

BOESER, 1910: lám. XXXVII.

STEFANOVIĆ, 2009: 69.

STEFANOVIĆ, 2008: 84.

Comentario:

La estela Leiden Nr. 48 está dividida en varios registros. La parte superior del primer registro lo ocupa una línea de texto horizontal con la fórmula de ofrendas dirigida al *ka* del difunto, Sesostris. Éste se halla representado a la izquierda, sentado en una silla y ante una mesa de ofrendas. Frente a él aparecen tres individuos arrodillados: su madre, su abuela y su hermano. En la parte superior del segundo registro se puede

²¹⁹³ El nombre de esta nodriza es Medjehu según STEFANOVIĆ. STEFANOVIĆ, 2009: 69; STEFANOVIĆ, 2008: 84.

leer otra fórmula de ofrendas y en la parte inferior del mismo hay cinco individuos: dos hombres a la izquierda y frente a ellos tres mujeres. En los tres últimos registros ya no aparece la fórmula de ofrendas y sólo se hallan representados cinco individuos en cada uno, sentados y algunos de ellos acercándose flores de loto al rostro. Es en el extremo izquierdo del cuarto registro donde aparece representada la nodriza-*menat*.



último registro es donde se halla representada la nodriza-*menat*.

Todos los individuos en esta estela tienen una fórmula de ofrendas y, en este sentido, la nodriza-*menat* no es una excepción. Para otros ejemplos de representaciones de nodrizas con su propia fórmula de ofrendas ver Ficha 2.58 y Ficha 2.160.



2.135.**Fuente:**

Estela de Neb-Sumenu, mWashSmiths.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹
| ↓ → *Mn^ct=f [...]-twt m³t-hrw.*

Traducción:

¹
| La nodriza-*menat* [...] -tut, justificada de voz.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas y listado de familiares y personas relacionados con el difunto.

Edición utilizada:

NAVILLE, PEET, LOAT, 1913: lám. XIV, fig. 2.

Otras ediciones:

NAVILLE, PEET, LOAT, 1913: fig. 2.

Traducciones:

PEET Y LOAT: His nurse Rehw-tut, justified²¹⁹⁴.

Bibliografía:

NAVILLE, PEET, LOAT, III, 1913: 36, lám. XIV, fig. 2.

STEFANOVIĆ, 2009: 71.

STEFANOVIĆ, 2008: 85.

PM V¹: 63.

Comentario:

La estela, coronada con dos chacales enfrentados en la luneta, puede dividirse en tres registros. En el superior aparecen cuatro líneas de texto horizontales con la fórmula de ofrendas para el *ka* de Neb-Semenu. En el segundo registro se sienta el difunto a la

²¹⁹⁴ NAVILLE, PEET, LOAT, 1913: 36.

izquierda ante una mesa con ofrendas y, a la derecha, se halla su hermano Siamon, quien hace que su nombre viva, según rezan las inscripciones. Tras el difunto, una inscripción en vertical reza: “La nodriza-*menat* [...]tut, justificada de voz”. En el último registro aparecen representados, a la izquierda el padre sentado ante una mesa de ofrendas y a la derecha la madre Bebi, ambos identificados por las inscripciones.

En la estela vemos que Neb-Sumenu se hace representar junto a sus progenitores y su hermano. No se menciona a ninguna persona más en la estela, excepto su nodriza, por lo que se puede deducir que Neb-Sumenu sintió gran estima por esta “madre de sustitución”, tanto que no dudo en inscribir su nombre en la estela una vez ya alcanzó la edad adulta.

El término *mn^t* está determinado con el signo del pecho (D27).



2.136.**Fuente:**

Estela de Bubu, localización actual desconocida.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹⁵
| ↓ → *mn^ct Rnsnb-Ktty.*

Traducción:

¹⁵
| La nodriza-*menat* Renseneb-Ketety.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Asuán.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra arenisca.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares del propietario de la estela.

Edición utilizada:

HABACHI, 1985, I: fig. 11.

Otras ediciones:

HABACHI, 1985, II: lám. 184.

Traducciones:

HABACHI: The nurse, Renseneb-Ketety²¹⁹⁵.

Bibliografía:

HABACHI, 1985: 105-106, fig. 11, lám. 184.

STEFANOVIĆ, 2009: 70.

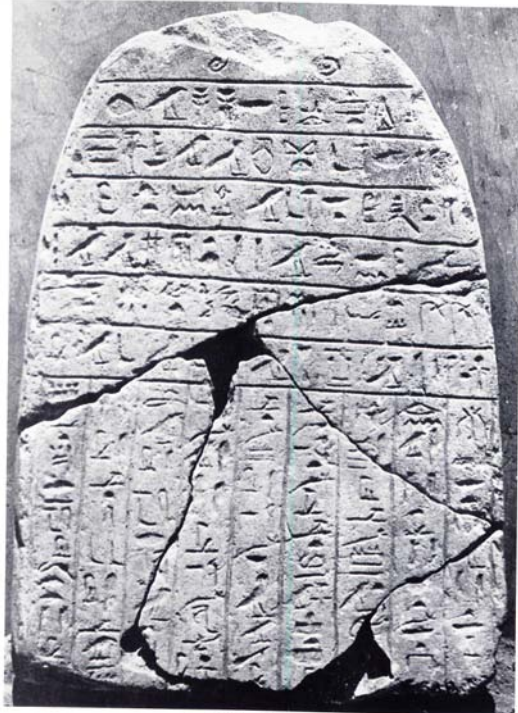
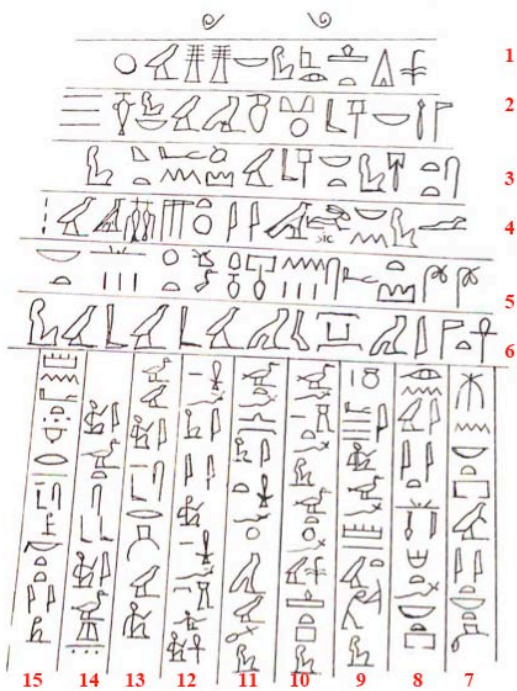
STEFANOVIĆ, 2008: 85.

Comentario:

La estela, encontrada en 1946, está coronada por dos ojos-*udjat* en la luneta. A continuación, aparece la fórmula de ofrendas en seis líneas de texto horizontales y después se menciona a diversos miembros de la familia en ocho líneas de texto verticales. En esta ocasión, tras la madre, la esposa, los hijos e hijas y los hermanos y hermanas de Bubu aparece, en último lugar, la nodriza-*menat*. Todas las personas que aparecen mencionadas en esta estela son familiares y por ello, es significativo que Bubu

²¹⁹⁵ HABACHI, 1985, I: 105.

haya incluido a quien probablemente fue su nodriza-*menat*. Sin embargo, no aparece el pronombre sufijo (=f) y, como apunta Kasparian, que no aparezca el pronombre sufijo no debe suponer un problema para poder interpretar que la nodriza es la del propietario de la estela



2.137.**Fuente:**

Estela de una persona desconocida, localización actual desconocida.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁴ | ← *hnms=f mr=f sh3 n d3d3t* | ⁵ *Rn-snb m3^c-hrw mn^ct=f Snt.*

Traducción:

⁴ | Su amigo, amado de él, el escriba del tribunal, | ⁵ Renseneb, justificado de voz, su nodriza-*menat* Senet.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Elefantina.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra arenisca.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Listado de familiares del propietario de la estela.

Edición utilizada:

HABACHI, 1985, I: fig. 8.

Otras ediciones:

HABACHI, 1985, II: lám. 183b.

Traducciones

HABACHI: Renseneb, justified; his nurse, Senet²¹⁹⁶.

Bibliografía:

HABACHI, 1985: 104, fig. 8, lám. 183b.

KASPARIAN, 2007: n. 44.

STEFANOVIĆ, 2009: 73.

STEFANOVIĆ, 2008: 88.

Comentario:

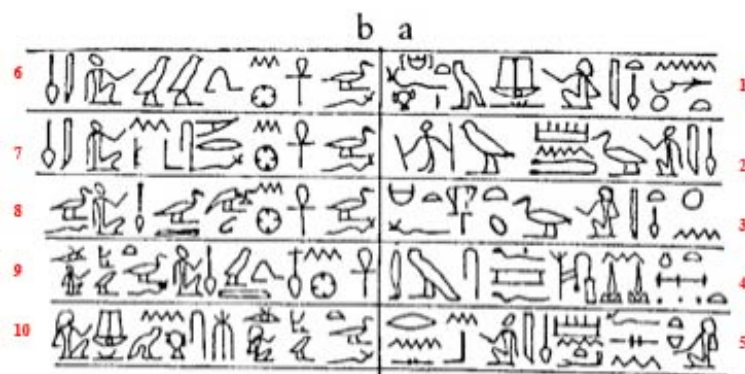
La parte superior de la estela, donde debían estar el nombre y los títulos del propietario y de algunos familiares, no se conserva. En la parte inferior aparecen cinco líneas de texto horizontales divididas por la mitad donde aparece un listado de familiares y personas relacionadas con el propietario de la estela. Siguiendo el orden de

²¹⁹⁶ HABACHI, 1985, I: 104.

lectura adoptado por Habachi, la parte derecha de la estela empieza mencionando a la mujer del propietario de la estela; después a Samentjunakht y su esposa, cuya filiación con el propietario de la estela no se menciona y por último, a “su amigo²¹⁹⁷, amado de él, el escriba del tribunal, Reneseneb y su nodriza-*menat* Senet”. En la parte izquierda aparecen mencionados cuatro hijos y dos hijas del propietario de la estela.

El difunto recoge en esta estela junto a los nombres de su mujer e hijos, una serie de personas que debieron ser probablemente importantes su vida. Entre ellos figura Reneseneb, escriba del tribunal, que en vez de presentarse junto a su esposa o sus progenitores, lo hace junto a su nodriza-*menat*. De esta manera, podemos entender que esta mujer fue en vida para Reneseneb algo más que una sirvienta y que los lazos creados entre nodriza y lactante no culminan cuando el período de amamantamiento acaba, sino que se extienden más allá.

El término *mn^ct* no está determinado.



²¹⁹⁷ Para el término *hnm^{sw}* en documentos del Reino Medio: SATZINGER, STEFANOVIĆ, 2012: 341-351.

2.138.**Fuente:**

Pared sur de la cámara principal de la tumba de Khnumhotep N° 3 de Beni Hasan.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹⁰ | ← ↓ *mn^ct Htry* | ¹¹ *m³t-hrw im³h(t)*.

Traducción:

¹⁰ | La nodriza-*menat* Khetery | ¹¹ justificada de voz y venera(da).

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Beni Hasan.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Escena de ofrendas.

Edición utilizada:

NEWBERRY, 1893: lám.XXXV.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

NEWBERRY: nurse Chetru²¹⁹⁸.

Bibliografía:

NEWBERRY, 1893: 41-72, lám. XXXV.

STEFANOVIĆ, 2009: 72.

STEFANOVIĆ, 2008: 86.

PM VI¹: 144-149.

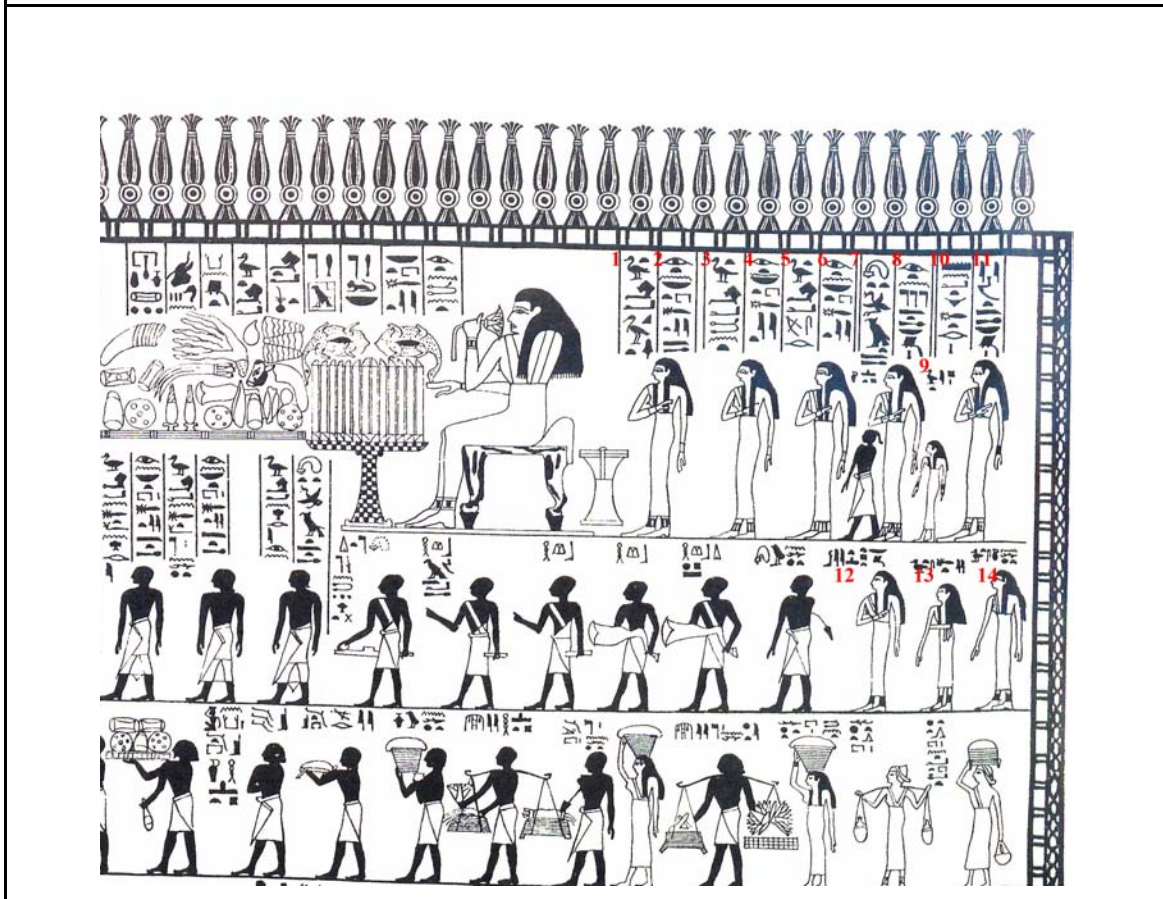
Comentario:

En la pared sur de la cámara principal de esta tumba aparece representada una escena de banquete. En la parte izquierda se encuentra Khnumhotep, sentado ante una gran mesa de ofrendas. En el extremo opuesto aparece sedente una de sus hijas, identificada por las inscripciones y también ante una mesa de ofrendas de dimensiones más reducidas. Entre ambos, y en tres registros, aparecen una serie de sacerdotes haciendo libaciones en honor al difunto.

²¹⁹⁸ NEWBERRY, 1893: 47.

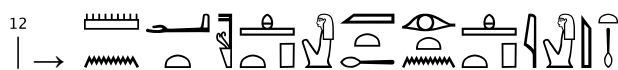
Si centramos nuestra atención en la parte derecha de la escena, se observa que tras la hija de Khnumhotep se hallan representadas cinco mujeres y dos niños o preadolescentes. Las tres primeras se identifican como hijas, seguidas por una “portadora del sello” (*htmtt*) y una nodriza-*menat*. En el registro inferior y tras hijos del difunto, sacerdotes lectores y otros oficiales, aparecen tres mujeres. La primera de ellas es la ama de cría-*atyf*, seguida por sus dos hijas.

Para la grafía de *atyf* ver los comentarios de la Ficha 1.4.



2.139.**Fuente:**

Inscripción en roca de Imeny, *In situ* en el poblado de la Isla de Elefantina.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹²
| → *mn^ct Qs-ḥtp m³t-ḥrw ir.n Ḥtpi m³t-ḥrw.*

Traducción:

¹²
| La nodriza-*menat* Qeshotep, justificada de voz, nacida (lit. hecha) de Hetepi, justificada de voz.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Elefantina.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soprote:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas y listado de familiares del difunto.

Edición utilizada:

MORGAN ET ALII, 1894: 42, Nr. 5.

Otras ediciones:

PETRIE, 1888: lám. XI, Nr. 286.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

MORGAN ET ALII, 1984: 42, Nr. 5.

PETRIE, 1888: lám. XI, Nr. 286.

STEFANOVIĆ 2009: 74²¹⁹⁹.

STEFANOVIC, 2008: 87.

PM V¹: 221-223.

Comentario:

El texto inscrito en roca consiste en la fórmula de ofrendas para el *ka* de Imeny y un listado de familiares y personas relacionadas con él. En tres líneas verticales se

²¹⁹⁹ La referencia de la obra de Petrie en la publicación de Stefanović es errónea: se trata del Nr. 286, y no del Nr. 284.

puede leer la fórmula de ofrendas y a continuación, en ocho líneas horizontales se menciona a su esposa, Meret, cinco hijos de la pareja y dos hombres, cuya filiación con Imeny no se especifica. El texto sigue en tres líneas horizontales en la parte inferior donde se menciona en primer lugar a la nodriza-*menat* Qeshotep y, a continuación, tres hombres identificados por sus títulos y nombres, cuya filiación con Imeny tampoco se especifica.

El término *mn^ct* no está determinado.



2.140.**Fuente:**

Inscripción en roca de Imeny, *In situ* en la parte occidental del antiguo camino entre Asuán y Filas.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁹ | → *mn^ct* [...] *Rn=s-snb irt n* [...] *srttw m³t-hrw nbt im³k* | ¹⁰ *s³=s Hnmws m³c-hrw nb im³h*.

Traducción:

⁹ | La nodriza-*menat* *Renesseneb*, nacida (lit. hecha) de [...]sertetu, justificada de voz y venerada, | ¹⁰ su hijo (=de ella) *Khenemes*, justificado de voz y venerado.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Asuán.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

SopORTE:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas y listado de personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

MORGAN ET ALII., 1984: 31, Nr. 10.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía

MORGAN ET ALII., 1984: 31, Nr. 10.

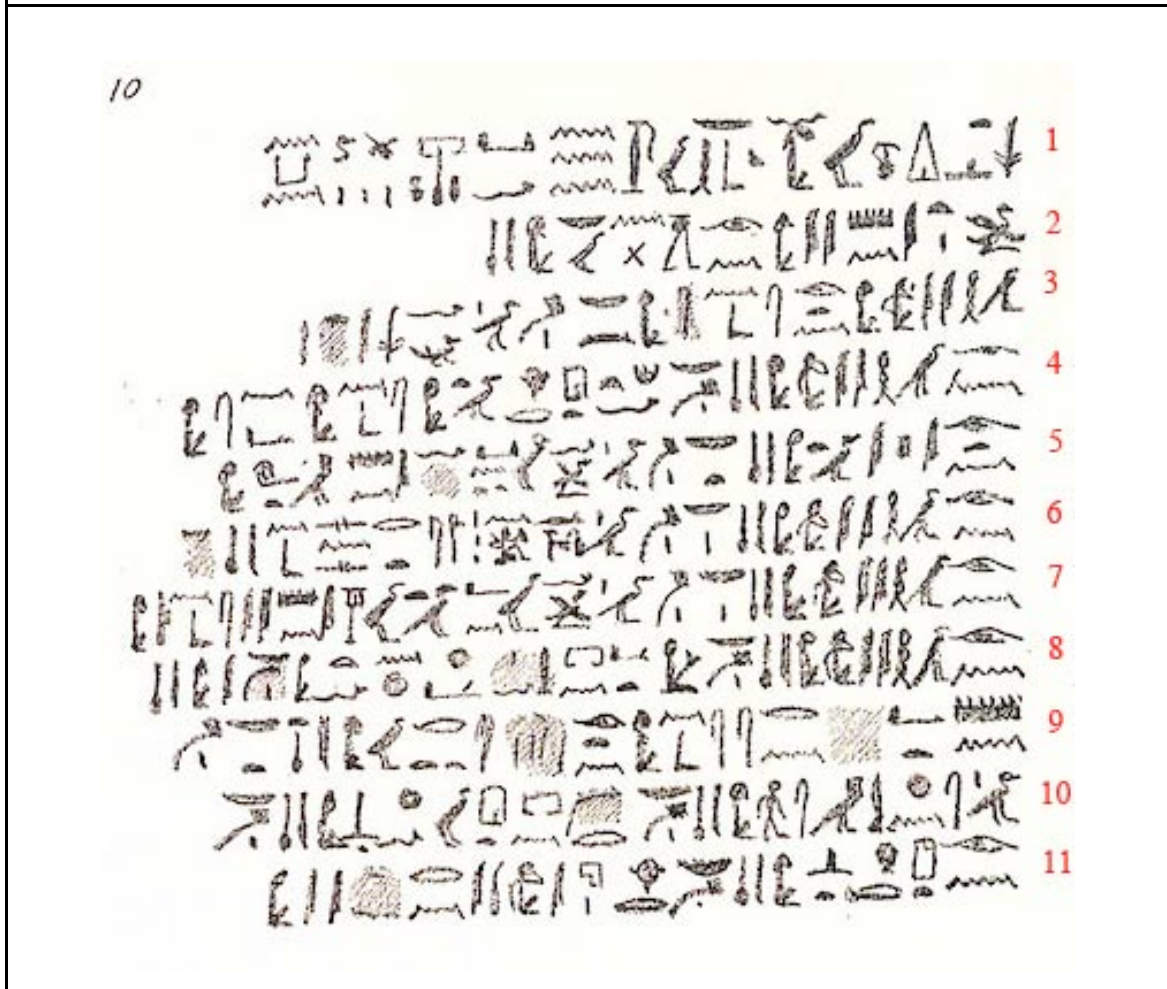
PM V¹: 248.

Comentario:

La inscripción en roca consta de once líneas de texto horizontales. La primera de ellas corresponde con la fórmula de ofrendas para el *ka* de Imeny y a continuación, aparece un listado de familiares y personas relacionadas con él. Una de ellas es la

nodriza-*menat* *Renesseneb*, que aparece en la inscripción mencionada junto con su hijo *Khenemes*.

El término probablemente estuvo determinado, pues tras la grafía de *mn^t* existe una pequeña laguna, donde probablemente debió estar escrito el determinativo del término, muy probablemente el signo del pecho (D27).



2.141.**Fuente:**

Inscripción en roca, *in situ* de la parte occidental del camino de Asuán a Filas.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹⁰
| ↓ → mn^ct Nfr-wrt²²⁰⁰ irt n Nbby.

Traducción:

¹⁰
| La nodriza-*menat* Neferuret, nacida (lit. hecha) de Nebeby.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Asuán.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas y listado de personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

MORGAN ET ALII, 1894: 20, Nr. 114.

Otras ediciones:

PETRIE, 1888: lám. II, Nr. 74.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

MORGAN ET ALII, 1894: 20, Nr. 114.

PETRIE, 1888: lám. II, Nr. 74.

STEFANOVIĆ, 2009: 72.

STEFANOVIC, 2008: 87.

PM V¹: 246.

Comentario:

La inscripción en roca consta de una primera línea horizontal donde se puede leer la fórmula de ofrendas y a continuación, aparecen diez líneas de texto donde se mencionan diferentes familiares y personas relacionadas con el difunto. La fórmula de

²²⁰⁰ En las publicaciones de Stefanović el nombre de esta nodriza aparece como Sat-nefer: STEFANOVIĆ, 2008: 87; STEFANOVIĆ, 2009: 72.

ofrendas no continúa en la primera columna, sino que ha de empezar a leerse por la tercera columna donde se puede leer *k3 n* seguido del nombre y títulos del difunto. A continuación, menciona a su padre, un hijo, un hermano, su madre, dos hermanas y un personaje masculino cuya filiación no se indica. Las dos columnas de texto que quedan en la parte izquierda recogen el nombre de la nodriza-*menat* y la esposa.

La inscripción Nr.106 recogida en la publicación de Petrie es una también una fórmula de ofrendas dirigida a la misma persona, y es prácticamente idéntica. El nombre de la misma nodriza-*menat* también se menciona en este texto inscrito en roca. Ver Ficha 2.143.



2.142.**Fuente:**

Inscripción en roca de Amenemhat, *In situ* en el camino de Asuán a Filas.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁴
| ↓ → *hmt=f Intf-^cnh irt n [mn^ct] Hrt.*

Traducción:

⁴
| Su esposa Antef-ankh nacida (lit.hecha) de [la nodriza-*menat*] Heret.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Asuán.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas y listado de personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

PETRIE, 1888: lám. IV, Nr. 99.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía

PETRIE, 1888: lám. IV, Nr. 99.

PM V¹: 246.

Comentario:

La inscripción en roca comienza con una primera línea horizontal donde se puede leer la fórmula de ofrendas. A continuación, el texto sigue en cuatro columnas verticales, entre las cuales aparecen representadas las personas mencionadas en la inscripción. El texto continúa en la primera columna de la derecha, donde se puede leer la fórmula de ofrendas para el *ka* de Amenemhat, junto su título y filiación. Los otros tres personajes mencionados son su mujer, su padre y su madre. La madre de la mujer de Amenemhat pudo ostentar el título de nodriza-*menat*. En la edición de la inscripción, Petrie restituye dos signos confusos y lee en ellos el título de nodriza-*menat*. A falta de

otras ediciones no se puede afirmar si en realidad es este título el que ostentó la madre de la mujer de Amenemhat.



2.143.**Fuente:**

Inscripción en roca, *in situ* en el camino de Asuán a Filas .

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁹
| ↓ → *mn^ct Nfr-wrt irt n {n} Iby.*

Traducción:

⁹
| La nodriza-*menat* Neferuret²²⁰¹, nacida de Iby.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Asuán.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

PETRIE, 1888: lám. IV, Nr. 106.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía

PETRIE, 1888: lám. IV, Nr. 106.

STEFANOVIĆ, 2009: 72.

PM V¹: 221-223.

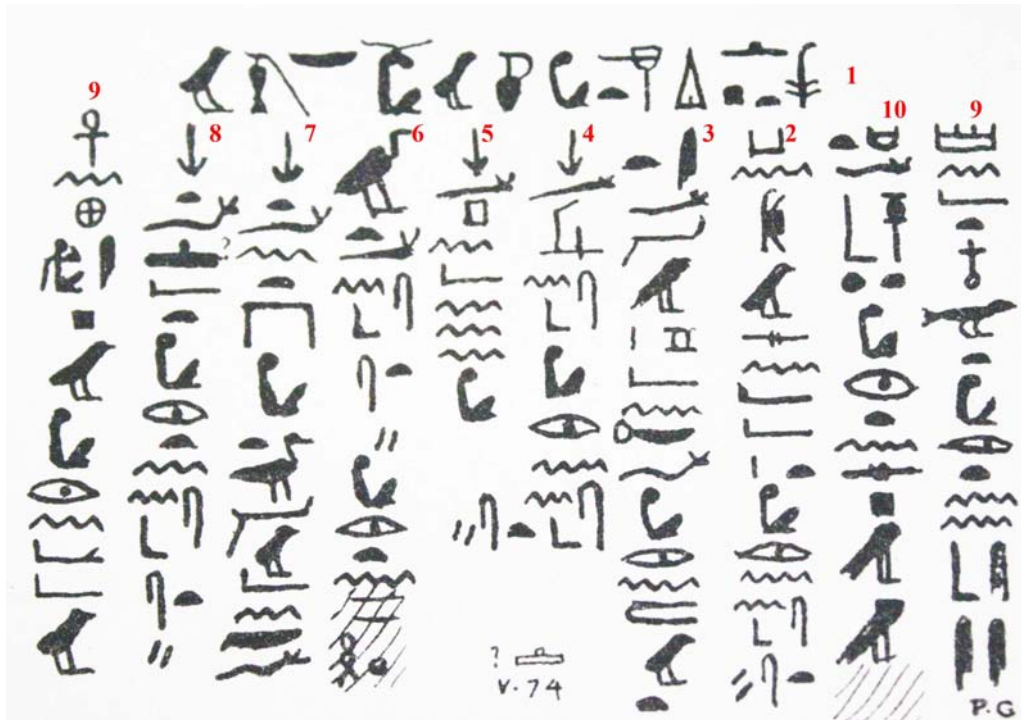
Comentario:

La inscripción en roca consta de una primera línea horizontal donde se puede leer la fórmula de ofrendas y a continuación, aparecen diez líneas de texto donde se mencionan diferentes familiares y personas relacionadas con el difunto. La fórmula de ofrendas no continúa con la primera columna, sino que ha de empezar a leerse por la tercera columna donde se puede leer *k3 n* junto al nombre y títulos del difunto. A continuación, menciona a su padre, dos hermanos, su madre, dos hermanas y un

²²⁰¹ Según Stefanović el nombre es Sat-nefer. Ver STEFANOVIĆ, 2009: 72.

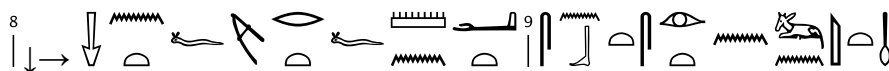
personaje masculino cuya filiación no se indica. Las dos columnas de texto que quedan en la parte izquierda recogen el nombre de la nodriza-*menat* y la esposa.

La inscripción Nr.74 recogida en la publicación de Petrie es también una fórmula de ofrendas dirigida a la misma persona y es prácticamente idéntica. El nombre de la misma nodriza-*menat* también aparece recogido en este texto inscrito en roca. Ver Ficha 2.141.



2.144.**Fuente:**

Inscripción en roca de Buinpuur, *in situ* en la parte occidental de la antigua carretera de Asuán a Filas.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁸ | ↓ → *snt=f mrt=f mn^ct* | ⁹ *Snbts irt n Twn m³t-hrw.*

Traducción:

⁸ | Su hermana, amada de él, la nodriza-*menat* | ⁹ Senebetes, nacida (lit. hecha) de Iun, justificada de voz.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Asuán.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas y personas relacionadas con el difunto.

Edición utilizada:

PETRIE, 1888: lám. V, Nr. 120.

Otras ediciones:

MORGAN *ET ALII*, 1894: 25, Nr. 171.

Traducciones

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía

MORGAN *ET ALII*, 1894: 25, Nr. 171.

PETRIE, 1888: lám. V, Nr. 120.

STEFANOVIC, 2009: 74.

STEFANOVIC, 2008: 89.

PM V¹: 246.

Comentario:

La inscripción en roca contiene dos fórmulas de ofrendas. En las cuatro líneas de texto horizontales en la parte superior de la inscripción se puede leer la fórmula de ofrendas dedicada a Buinpuur. A continuación, en la parte derecha aparece, en dos

columnas verticales, otra fórmula de ofrendas dedicada a Iuaau y se menciona a la madre en una línea horizontal. Tras esta línea de texto aparecen dos columnas verticales donde se menciona a la hermana Iuaau que ostentaba el título de nodriza-*menat*. Entre las columnas verticales del texto aparece representado un hombre de pie.



2.145.**Fuente:**

Inscripción en roca, *In situ* en el camino de Asuán a Filas.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹⁰
| → mn^ct=s Rn=s-snb irt n [...]ir[...]pw m³(t)-hrw.

Traducción:

¹⁰
| Su nodriza-*menat* (de ella) *Renesseneb*, nacida (lit. hecha) de [...]ir[y]-pu, justificad(a) de voz.

Datación:

Reino Medio.

Procedencia:

Asuán.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soprote:

Parietal.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Fórmula de ofrendas y listado de familiares y personas relacionados con el difunto.

Edición utilizada:

PETRIE, 1888: lám. VI, Nr. 137.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

No se han encontrado traducciones.

Bibliografía:

PETRIE, 1888: lám. VI, Nr. 137.

STEFANOVIĆ, 2009: 70.

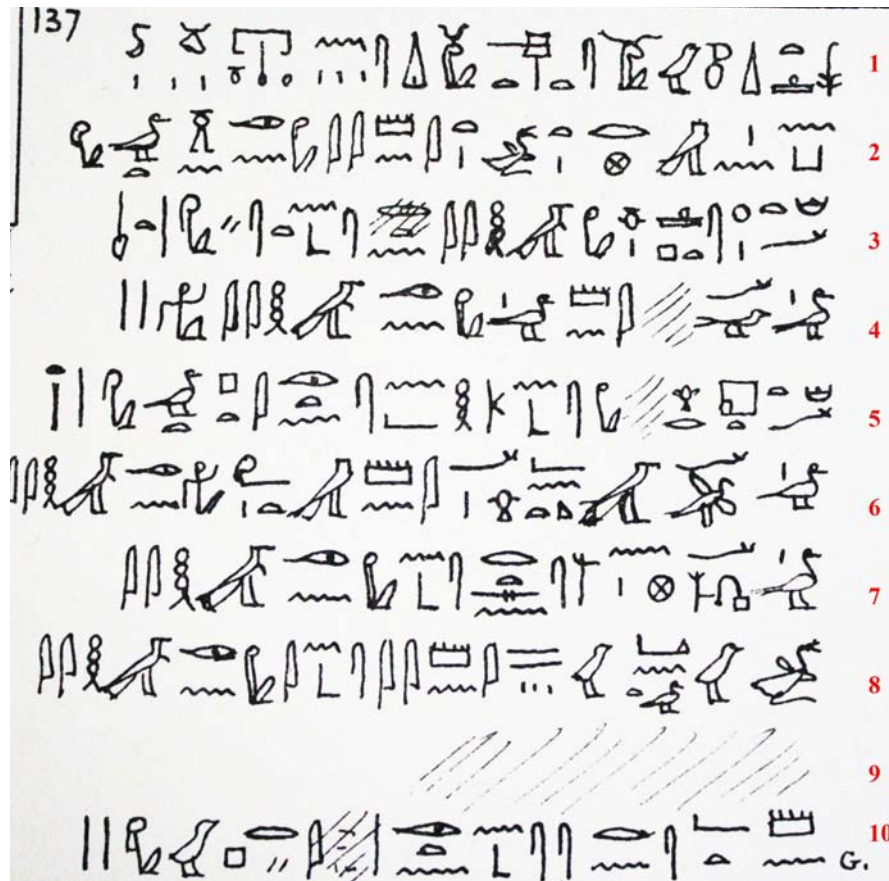
PM V¹: 246.

Comentario:

La inscripción en roca cuenta con diez líneas de texto horizontales que comienzan con la fórmula de ofrendas para el *ka* del supervisor de la ciudad y visir Imeny. A continuación, se recogen los nombres de diferentes familiares: su mujer, un hijo y su esposa, dos hijos más y otro hombre, cuya filiación con Imeny no se especifica pero que ostenta también el título de visir. La novena línea no se conserva, pero debía

de mencionar el nombre de una mujer relacionada con Imeny o quizás la esposa del anteriormente mencionado visir. Tras esta laguna encontramos el nombre de la nodriza-*menat* de una mujer ($mn^c t=s$). Su lactante debió ser probablemente la mujer mencionada en el registro superior.

El termino $mn^c t$ no está determinado.



2.146.**Fuente:**

Estela de Beba, Oriental Institute Museum en Chicago, OIM 6740.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹
 ↓ → Mn^ct=s [...] s3=s [...] s3t=s [...].

Traducción:

¹
 ↓ Su (=de ella) nodriza-*menat* [...], su (= de la nodriza) hijo [...], su (=de la nodriza) hija [...].

Datación:

Dinastía XIII-Dinastía XVII, Reino Medio-Segundo Período Intermedio.

Procedencia:

El Arabah.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Familiares y personas relacionados con el difunto.

Edición utilizada:

GARSTANG, 1901: lám. XIII/5.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones;

GARSTANG: Nesh[emt]-dedu, Deda, “the nurse” Ab-aa, “her son” Amenu, “her daughter” “her (?) daughter” Khnemu²²⁰².

Bibliografía:

GARSTANG, 1901: 35, lam. XII/5.

STEFANOVIĆ, 2009: 66.

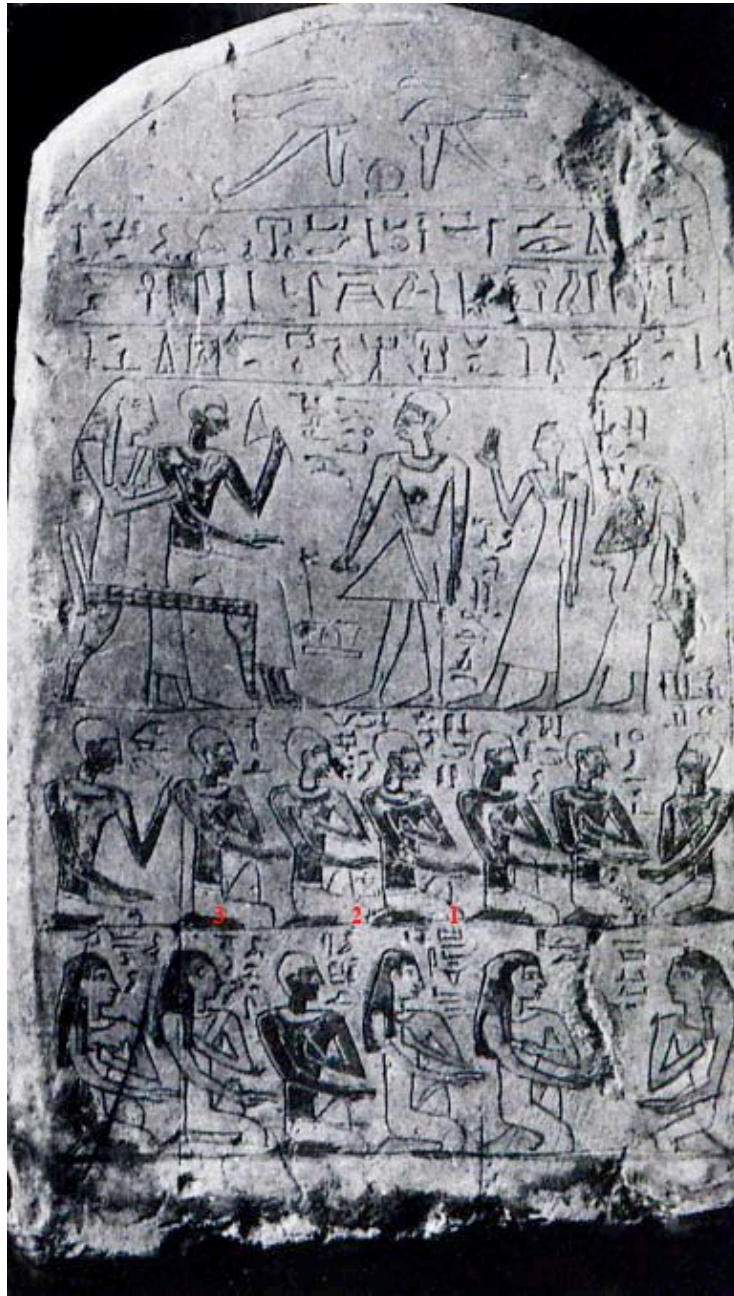
STEFANOVIĆ, 2008: 81.

Comentario:

La estela aparece coronada en la luneta con los dos ojos-*udjat* y el anillo-*shen*. A continuación ,aparece la fórmula de ofrendas en tres líneas de texto horizontales. Beba se halla representado sentado a la izquierda junto con su mujer. Ante ellos aparecen tres

²²⁰² GARSTANG, 1901: 35.

personajes de pie, su hijo y dos mujeres. En los dos últimos registros figuran personas relacionadas con el difunto. El primero de ellos lo componen siete hombres, todos sentados y mirando hacia la derecha, exceptuando al hombre situado a la derecha que está mirando en dirección contraria. El último registro es igual que el anterior pero todos los individuos representados son mujeres, excepto uno de ellos. Entre estas mujeres figura una nodriza-*menat*. Tras la nodriza aparecen representados un hijo y dos hijas de la misma.



2.147.**Fuente:**

Estela de Ankhreni, Ashmolean Museum de Oxford. mOxAshm, QC 1113.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

⁴ | ← In sn=f s^cnh rn=f tp t3 imy-ht pr-s3 Snb-sw-m^c | ⁵ mn^ct=f S3t-*hi*.

Traducción:

⁴ | Es su (=de él) hermano el que perpetua (lit. hace vivir) su nombre sobre la tierra, el supervisor de la casa del hijo, Senebesuema, | ⁵ Su nodriza-*menat* Sathi.

Datación:

Finales del Reino Medio.

Procedencia:

Desconocida, probablemente de Abidos.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte :

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Estela de Ankhreni recibiendo ofrendas de su hermano, seguido de su nodriza-*menat* Sithet.

Edición utilizada:

SMITHER, DAKIN, 1939: lám. XXI, 4.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

SMITHER Y DAKIN: It is his brother who has perpetuated his name on earth, the Imy-Ht ... Senebsewem`ai. His nurse, Sithey²²⁰³.

Bibliografía:

KASPARIAN, 2007: 120.

ROBINS, 1993: fig. 25.

SMITHER, DAKIN, 1939: 163-165, lám. XXI,4.

STEFANOVIĆ, 2008: 88.

STEFANOVIĆ, 2009: 73.

WARD, 1986: 8.

²²⁰³ SMITHER, DAKIN, 1939: 164.

Comentario:

En la luneta de la estela aparece representado a la izquierda Upuaut, identificado por las inscripciones. A continuación, se lee la fórmula de ofrendas en tres líneas de texto horizontales para el *ka* de Ankhreni. En el siguiente registro aparece a la izquierda Ankhreni sentado ante una mesa de ofrendas. En la parte derecha, haciéndole ofrendas, aparece su hermano, Senebesuema, identificado por las inscripciones. Tras éste, aparece una mujer, la nodriza-*menat* Sathi, que apoya su mano sobre el hombro de Senebesuema. El vínculo entre la nodriza y el lactante queda de manifiesto en el gesto de apoyar la mano sobre su hombro²²⁰⁴. También Ward comenta al respecto que era evidentemente una sirvienta querida que crió al niño durante su infancia, por lo que es más una *nanny* que simplemente una nodriza²²⁰⁵.

La parte inferior de la estela la componen once líneas de texto verticales con un llamamiento a todos los vivos sobre la tierra, todos los escribas, sacerdotes lectores y sacerdotes que lean esta estela para que hagan una ofrenda en honor a Ankhreni.

El término *mn^ct* aparece determinado con el signo del pecho (D27).

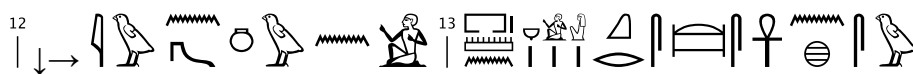


²²⁰⁴ KASPARIAN, 2007: 120.

²²⁰⁵ WARD, 1986: 8.

2.148.**Fuente:**

Estela de Horemkhaef, Metropolitan Museum of Art en Nueva York, MMA 35.7.55.

Texto en jeroglífico:**Transliteración:**

¹² | ↓→ *iw nw.n=i (n)* | ¹³ | *pr-mn^cwt qrs(=i) s^cnh(=i) sw.*

Traducción:

¹² | Yo me he preocupado (por) | ¹³ | la casa de las nodrizas-*menat*, (yo) lo he enterrado y (yo) lo he hecho vivir.

Datación:

Dinastía XVI, Segundo Período Intermedio.

Procedencia:

Hieracópolis.

Tipo de escritura:

Jeroglífica.

Soporte:

Estela de piedra caliza.

Género del texto:

Funerario.

Contexto:

Texto autobiográfico que ensalza las virtudes del difunto.

Edición utilizada:

HAYES, 1947: 3-11 y lám. II.

Otras ediciones:

No se han encontrado otras ediciones.

Traducciones:

HAYES: I cared for the house of those who nurtured me and they were buried and cause to live²²⁰⁶.

LICHTHEIM: I look after the house of those who had raised me; they are buried and made to live²²⁰⁷.

Bibliografía:

KASPARIAN, 2007: 112.

HAYES, 1947: 3-11 y lám. II.

LICHTHEIM, 1973: 129-130.

²²⁰⁶ HAYES, 1947: 4.

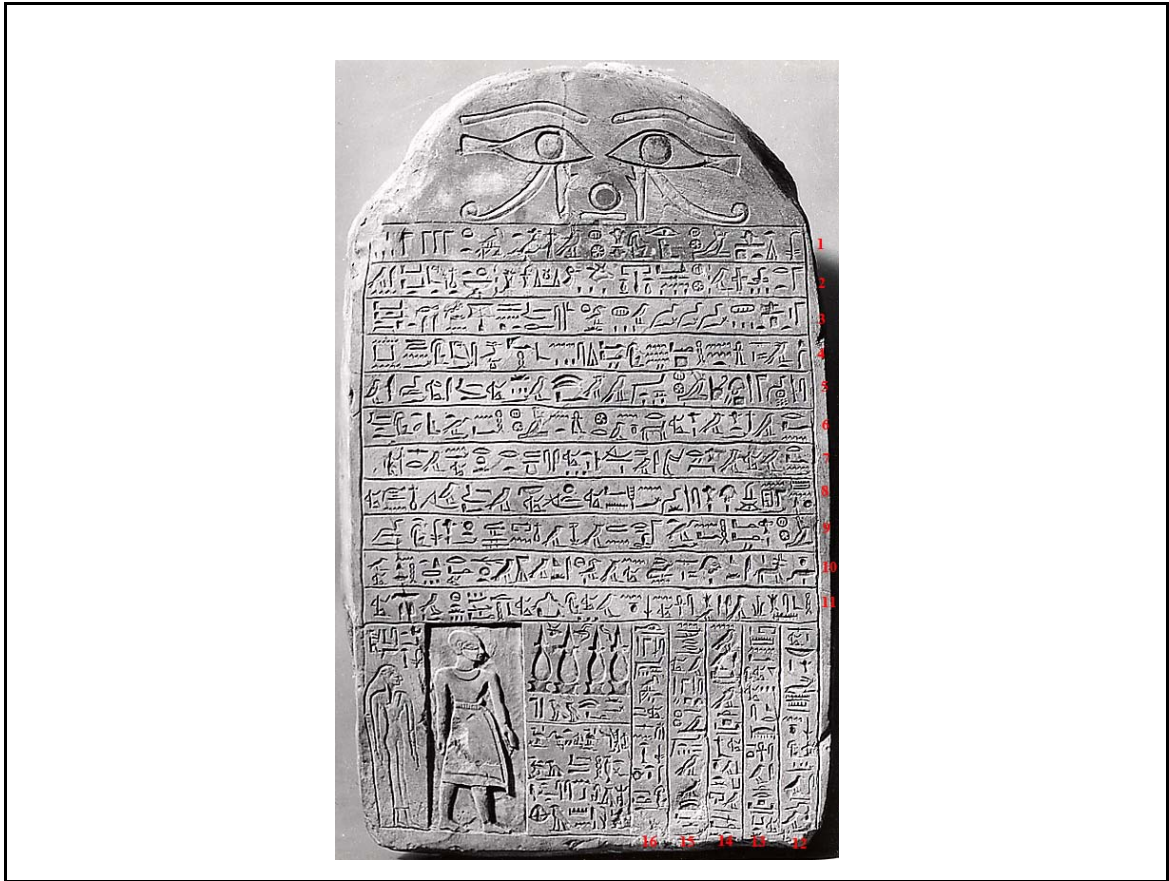
²²⁰⁷ LICHTHEIM, 1973: 129.

Comentario:

La estela de Horemkhaef fue encontrada en 1935 en su tumba. La estela aparece coronada por los ojos-*udjat* y el anillo-*shen* e, inmediatamente después, aparecen once líneas de texto horizontal y cinco columnas verticales en la parte inferior derecha que recogen el texto autobiográfico. En la parte inferior izquierda de la estela aparecen representados de pie Horemkhaef y su esposa. El espacio central, entre las figuras del difunto y las columnas del texto autobiográfico, lo ocupan diferentes ofrendas y los nombres de los hijos de la pareja.

En el texto autobiográfico, el principal acontecimiento recogido es el viaje que Horemkhaef emprendió a la capital, *Iti-t3wy*. En el texto encontramos la fraseología típica de las autobiografías, donde se muestra la conformidad de los actos personales a la norma social. En este caso el difunto muestra su preocupación por la institución de la casa de las nodrizas. Esta institución aparece mencionada en dos titulaturas del Reino Antiguo: la mastaba de Akhetehetep (Ficha 2.1), la estatua de Kapupath (Ficha 2.10) y en tres documentos del Reino Medio: la tumba nº8 bis de Bebi en El-Kab de la Dinastía XVI-XVI (Ficha 2.104), *pBoulaq* 18 (Ficha 2.86-94), una carta procedente de El-Lahun (Ficha 2.42-2.43).

En otros documentos el difunto se apodera de funciones femeninas al identificarse con dos colectivos de mujeres: las nodrizas-*menat* y las nodrizas-*atyt*: el grafico Nº 16 del nomarca Kay en Hatnub (Ficha 1.13 y Ficha 2.13), la estela de Nesumontu (Ficha 2.28) y la estela de Khentiemsemi el Joven (Ficha 2.32).

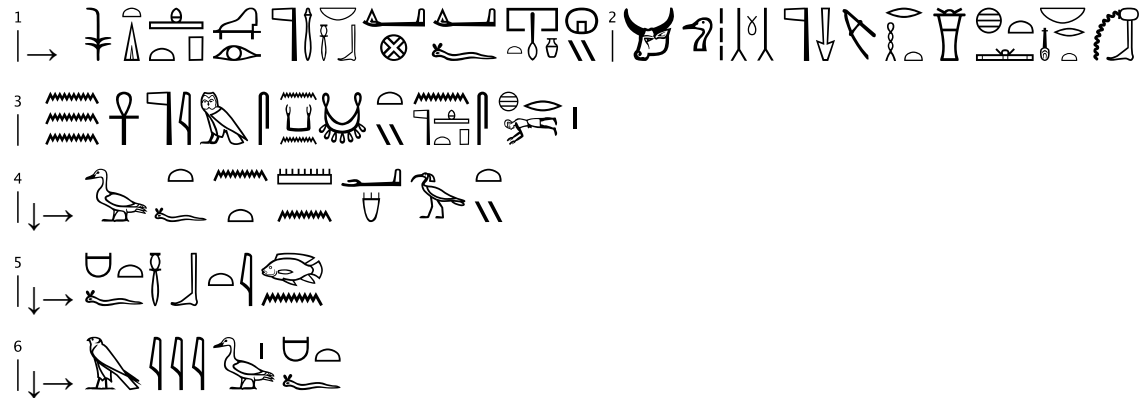


2.149.

Fuente:

Estela de Sekher, Museo de Liverpool, mLiverp 1977.109.36.

Texto en jeroglífico:



Transliteración:

1
 | → *ḥtp di nsw (n) Wsir nṯr ʕ3 nb 3bw di=f prt ḥrw t ḥnkt* | ²*k3 3pd šs snṯr mḥrt ḥt nb(t)*
nfrt w^cb(t) | ³*ḥnh nṯr im=s n k3 n 3ḥwty n ḥtpw-nṯr Shr*
 4
 | ↓ → *s3t=f nt mn^c Dḥwty*
 5
 | ↓ → *ḥmt=f 3bti in*
 6
 | ↓ → *Ḥry s3 ḥmt=f.*

Traducción:

1
 | Una ofrenda que da el rey (a) Osiris, gran dios, Señor de Abidos, que él dé una ofrenda invocada de pan, cerveza, | ²carne de vacuno, aves, alabastro, incienso y toda cosa buena y pura | ³que el dios vive con ella para el *ka* del cultivador de campo de las ofrendas de dios, Sekher.
 4
 | Su hija de amamantamiento, Djehuty.
 5
 | Su mujer, Abetin.
 6
 | Hory, el hijo de su mujer.

Datación:

Dinastía XVI-XVII, Segundo Período Intermedio.

Procedencia:

Abidos.

Tipo de escritura: Jeroglífica.	SopORTE: Estela de ¿piedra caliza?
Género del texto: Funerario.	Contexto: Fórmula de ofrendas.
Edición utilizada: BIENKOWSKI, SOUTHWORTH, 1986: lám.1.	Otras ediciones: BOURRIAU, 1980: lám. XVII, 1.
Traducciones: KASPARIAN: Sa fille d'allaitement ²²⁰⁸ .	
Bibliografía: BIENKOWSKI, SOUTHWORTH, 1986: 5, lám. 1. BOURRIAU, 1980: 140, lám. XVII,1. KASPARIAN, 2007: 123-152.	
Comentario: <p>La estela de Sekher fue encontrada en la tumba 361 de cementerio E en Abidos durante las excavaciones que llevó a cabo en 1907. Dividida en varios registros, en la luneta aparecen representados los dos ojos-<i>udjat</i> y a continuación, en tres líneas de texto horizontales se encuentra la fórmula de ofrendas para el <i>ka</i> de Sekher. En el tercer registro aparecen representados cuatro personajes. Los tres representados a la izquierda (→) serían, de derecha a izquierda: Sekher, su esposa, Abetin y un hijo de ésta, Hory (<i>s3 hmt=f</i>). A la derecha y frente al el grupo aparecería representada “su hija de amamantamiento Djehuty²²⁰⁹ (<i>s3t=f nt mn^c</i>)”.</p> <p>Esta estela es uno de los pocos documentos que contiene el término de parentesco “<i>s3 hmt=f</i>”, que se usa para designar al hijo de la esposa de un matrimonio anterior²²¹⁰. Pero además, también aparece otro término de parentesco relacionado con el amamantamiento: <i>s3t=f nt mn^c</i>. Se debe tener en cuenta que la figura femenina representada a la derecha y el texto que parece identificarla tienen orientaciones diferentes. Sin embargo, no debería suponer un problema a la hora de identificarla. El difunto, Sekher, es claramente el individuo que encabeza el grupo formado por Abetin y Hory. Las inscripciones que están frente a él (<i>s3t=f nt mn^c</i>) designan a la figura femenina a la derecha, y que sería “una hija de él (=Sekher)”.</p>	

²²⁰⁸ KASPARIAN, 2007: 125.

²²⁰⁹ Djehuty puede ser también nombre femenino. Ver *PN* I, 407, 13.

²²¹⁰ Este término pero referido a una hija (*s3t hmt=f*) aparece en otras dos estelas: la estela de Khemeni, en el Museo NyCarlsberg A 684, AE.I.N. 965 y en la capilla de Imeny-Iatou en Elefantina. Ver MOGENSEN, 1930: lám. XCVII; HABACHI, 1985, I: 63, fig. 1g., respectivamente.

Ahora bien, la relación establecida entre Sekher y Djehuty parece estar basada en el amamantamiento: *s3t=f nt mn^c*. El término no designaría a una nodriza-*menat*. Kasparian opina que no se trata ni de una nodriza-*menat*, donde se haya omitido la marca de femenino (-*t*), ni tampoco se trataría del término *mn^c* “tutor”, empleado a partir de la Dinastía XVIII para designar a los tutores reales²²¹¹. Por ello, el citado autor traduce el término como “su hija de amamantamiento”, traducción que compartimos. Sin embargo, Kasparian no ahonda en cuál era la relación real entre Sekher y su hija de amamantamiento Djehuty. Lo que está claro es que los lazos que unieron a estos dos individuos estuvieron marcados por la lactancia. Podría ser que Djehuty fuera la hija de una nodriza que estuvo empleada en el hogar de Sekher para dar el pecho al hijo de su mujer Hory. Los hijos de las nodrizas empleadas en el hogar probablemente se criarán junto a los hijos de las familias que requerían sus servicios, y entre ellos se establecerían unos vínculos fraternales a través del amamantamiento. Esto se puede apreciar bien en la Dinastía XVIII cuando aparece el título “hermano/hermana de acogida del Señor de las Dos Tierras (*sn/snt mn^c n nb t3wy*)”, que marca esta unión al haber lactado ambos del pecho de la misma mujer, la madre de unos y la nodriza del rey²²¹². De este mismo modo, Hory y Djehuty serían hermanos de leche, y quizás la madre de Djehuty, la nodriza, falleciera pronto. Sekher parece que estuvo casado con una mujer que no le dio descendientes propios, pero su mujer sí tenía un hijo de un matrimonio anterior. Y quizás Djehuty fue “admitida” en ese núcleo familiar debido a los vínculos de leche que la unían con Hory. Quizás por ello, en esta estela no aparece ni como hija de Sekher, pues no lo era, ni como “la hija de su mujer”, pues tampoco lo era. Posiblemente por ello se recurriera a emplear este término “hija de amamantamiento”, pues los lazos que le unirían a los tres individuos vinieron dados por la lactancia.

Con la información que aparece en la estela no podemos afirmar que esto fuera así, pero si es conveniente recalcar que en esta estela aparece un término de parentesco cuyo vínculo esencial es el amamantamiento y ayuda a entender que los vínculos que establecía este acto, que *a priori* se califica de natural y biológico, podían ir más allá hasta el punto de establecer vínculos sociales y de parentesco a través del mismo.

Para otros ejemplos de términos de parentesco cuyo vínculo es el amamantamiento ver 2.4. Los términos de parentesco a través de lactancia.

²²¹¹ KASPARIAN, 2007: 123.

²²¹² ROEHRIG, 1990: 308-314.

